



*Свободолюбивым  
арабским народам  
с пожеланием больших  
и счастливых плаваний*



АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Т. А . ШУМОВСКИЙ

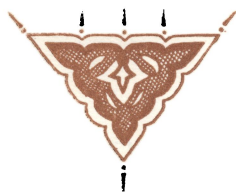


НЕИЗВЕСТНЫЕ ЛОЦИИ  
АХМАДА ИБН МАДЖИДА  
АРАБСКОГО ЛОЦМАНА  
ВАСКО ДА-ГАМЫ

В УНИКАЛЬНОЙ РУКОПИСИ  
ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

➤ А Н С С С Р ➤  
— >•< —

ПРЕДИСЛОВИЕ  
Д. А. ОЛЬДЕРОГГЕ



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР  
МОСКВА 1957 ЛЕНИНГРАД

ОТВЕТСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР  
*Академик И. А. ОРБЕЛИ*

*Утверждено к печати Институтом востоковедения  
Академии наук СССР*

\*

Художник *С. Н. Тарасов*. Технический редактор *Э. Ю. Блейх*  
Корректор *Л. А. Ратнер*

\*

РИСО АН СССР № 138-а—14 В М-14058 Подп. к печати 6 марта 1957 г. Бум. л. 70×108<sup>3</sup>/<sub>16</sub>  
Бум. л. 7<sup>1</sup>/<sub>8</sub> Печ. л. 15<sup>1</sup>/<sub>4</sub> Уч.-изд. л. 18, 15+1 вкл. (0,23 уч.-изд. л.). Тираж 3000 Заказ 10. Цена 13 р. 70 к.

---

1-я тип. изд-ва АН СССР. Ленинград В-34, 9 линия, 12



---

---

## СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
От редактора . . . . .	7
Предисловие . . . . .	9

### ПОДЛИННИК

Первая лоция . . . . .	г
Вторая лоция . . . . .	гг
Третья лоция . . . . .	ггг

### ПЕРЕВОД

Первая лоция . . . . .	13
Вторая лоция . . . . .	46
Третья лоция . . . . .	58

### ИССЛЕДОВАНИЕ

История изучения . . . . .	63
Ибн Маджид и его деятельность . . . . .	68
Показания ленинградской рукописи . . . . .	87
Структура (87). Палеография (88). Язык (90). Датировка (92). Содержа- ние (94). Источники (98).	
Принципы издания . . . . .	100
Примечания . . . . .	105

### КОММЕНТАРИИ

I. Топографический указатель . . . . .	123
II. Карта маршрутных пунктов . . . . .	134
III. Астрономический указатель . . . . .	135
IV. 32 румба арабской розы ветров . . . . .	139
V. Комментарий к арабской розе ветров (по активной половине) . . . . .	141
VI. 28 лунных фаз (идентификация) . . . . .	145
VII. Лунная эклиптика: распределение фаз Луны по знакам Зодиака . . . . .	149
VIII. Даты лунного вхождения в фазы . . . . .	152

<b>IX. Морской спецификарий . . . . .</b>	<b>153</b>
<b>X. Varia . . . . .</b>	<b>160</b>
<b>XI. Указатель рифм . . . . .</b>	<b>163</b>
<b>XII. Метрические схемы . . . . .</b>	<b>181</b>
<b>XIII. Обращения к читателю . . . . .</b>	<b>188</b>
<b>Библиография . . . . .</b>	<b>190</b>
<b>Сокращения . . . . .</b>	<b>195</b>





---

---

## ОТ РЕДАКТОРА

Публикуемый труд кандидата филологических наук Т. А. Шумовского — результат большой творческой многолетней усидчивой работы. Три стихотворные лоции Ахмада ибн Маджида расшифрованы, прочитаны, переведены. Эти «урджұзы» принадлежат потомственному пилоту-арабу, к которому обратился Васко да Гама в 1498 г., когда ему предстояло пройти от восточных берегов Африки к Индийскому побережью. Ибн Маджид много лет водил корабли, усвоил опыт своих предшественников и запечатлел свои знания в обширной «Морской энциклопедии» и в публикуемых лоциях. Пилот на морском пути в Индию был не только практиком, но и теоретиком; его не поразили измерительные приборы португальских мореплавателей. На Ближнем Востоке была своя традиция. Еще в VII в. сириец Север Себохт описал астролябию, а ученые арабы — математики, астрономы, мореплаватели — умели пользоваться приборами для вычислений.

Чтобы понять и истолковать эти лоции, определить и привести в соответствие с современными арабские географические названия, Т. А. Шумовскому пришлось перечитать огромное количество разноязычных сочинений, пересмотреть множество энциклопедий и специальных справочников. Морской язык у всех наций имеет свои особенности, условности, свою терминологию. Автор выяснил их в арабском языке, терпеливо обследуя все, что могло его приблизить к пониманию уникальной рукописи. Более того, Т. А. Шумовский указал на то, что многие общеевропейские морские термины произошли от арабских слов.

Об авторе настоящей монографии, Т. А. Шумовском, покойный академик И. Ю. Крачковский отзывался весьма похвально, как об энтузиасте арабской картографии и географии, как о человеке, который досконально изучил лоции Ахмада ибн Маджида и по достоинству оценил их значение (см. И. Ю. Крачковский. Над арабскими рукописями. М.—Л., 1945, стр. 54).

Советская востоковедная наука может с гордостью сказать, перефразируя слова шейха советских арабистов, что «замечательный сборник», содержащий три стихотворные лоции Ахмада ибн Маджида, «дождался своего исследователя».

2 I 1957

Ленинград.

---

---

## ПРЕДИСЛОВИЕ

В богатейших собраниях восточных рукописей Института востоковедения Академии наук СССР вскоре после первой мировой войны были обнаружены три лоции знаменитого арабского морехода XV в. Ахмада ибн Маджида, проведшего корабли Васко да Гамы из восточной Африки в Индию. Этот поход был началом колониального порабощения народов Востока.

XV век — век начала колониальной экспансии двух величайших морских держав того времени — Испании и Португалии, век, когда были проложены морские пути в Индию, когда была открыта Америка, когда перед Европой внезапно открылся огромный, дотоле почти неизвестный новый мир. Этот вел был, однако, началом колониального порабощения народов южной Азии — Индии, Индонезии и Китая, началом работорговли в Адрике, началом закабаления индейского населения Америки и уничтожения великих цивилизаций ацтеков и перуанцев.

Когда корабли Васко да Гамы обогнули южную оконечность Африки и проникли в Индийский океан, они нашли на берегах восточной Африки цветущие города и торговые поселения. На берегах Индийского океана шла оживленная торговля; корабли индийских купцов посещали гавани Красного моря и восточной Африки. Китайские корабли доходили до берегов южной Аравии и городов восточной Африки — Могадишу и Мелинди. Но на просторах Индийского океана господство принадлежало арабским мореходам. В руках арабских купцов была торговля вдоль всех берегов Индийского океана, от Софалы на юге Африки вплоть до Суматры.

Отголоски морских путешествий арабских капитанов сохранились в сказаниях о Синдбаде, об островах сказочной птицы Рухх, об островах Вак-Вак, острове Кумр и во многих рассказах, вошедших в сборники сказок «Тысяча и одна ночь». Забывая о блестящем прошлом мореходного дела у арабов, нередко изображают арабскую культуру как культуру кочевников пустыни.

Между тем хорошо известно, что европейские мореплаватели XV в. во многих отношениях были учениками арабских капитанов. Португальский инфант Энрико Мореплаватель, имя которого связано с географическими открытиями португальцев, использовал опыт арабских мореходов северной Африки. При их помощи португальцам удалось усовершенствовать навигационные инструменты и карты и лучше обучить командный состав. Под их влиянием, по-видимому, португальцы в середине XV в. сконструировали новый тип каравеллы, имевший хорошую парусную оснастку.

Обогнув южную оконечность Африки, Васко да Гама следовал вдоль восточного берега Африки, вплоть до города Мелинди. Там местный владетель указал ему на Ибн Маджида, известного капитана, много плавав-



шего в южных морях, как на опытного лоцмана, который может провести португальскую эскадру в Индию. Ибн Маджид, таким образом, показал португальцам путь на восток. Об этом с горечью вспоминает он сам в своих урджухах: «Они [т. е. португальцы] прибыли в Каликут. Там они покупали и продавали, властвовали и притесняли, опираясь на местных князьков. Приплыла с ними и ненависть к исламу. Люди предались страху и озабоченности. . . О, если бы я знал что́ от них будет!»

Судьба Ибн Маджида была трагична. Он был свидетелем уничтожения португальцами арабских султанатов восточной Африки, укрепления португальского владычества в Индии и в Индонезии. Эти годы положили начало колониальному порабощению народов южной Азии.

С тех пор прошло более 450 лет. Эти годы были для народов Востока временем угнетения и порабощения. Португальцы, голландцы, французы, англичане одни за другими расхищали богатства народов Азии и Африки, угнетали и унижали человеческое достоинство этих народов. Однако XX век стал веком их освобождения. Великий Китай стряхнул с себя чужеземное иго, независимой стала Индия, освободилась Индонезия. За этими народами следуют народы арабского Востока и Африки. Попытки старых колониальных держав силой вернуть утраченное господство бесполезны. Англо-французские агрессоры попытались навязать свою волю свободолюбивому народу Египта. Они рассчитывали, между прочим, что арабские страны не смогут обеспечить судоходство в Суэцком канале из-за отсутствия лоцманов. Однако действительность показала иное. Среди египтян, достойных наследников древних арабских мореходов, нашлось немало патриотов-лоцманов.

Мы являемся свидетелями заката колониального господства, и все усилия вновь возродить времена Васко да Гамы и лорда Клайва обречены на неудачу. В своей борьбе народы Востока опираются на единый фронт всех свободолюбивых народов.

*Д. А. Ольдерогге.*

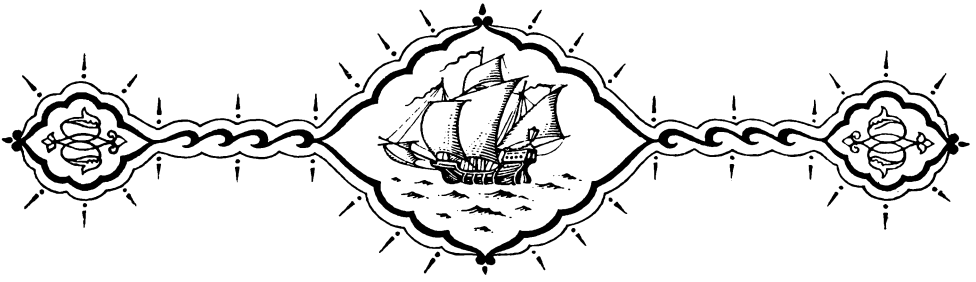
6 I 1957

Ленинград.



П Е Р Е В О Д





## [ПЕРВАЯ ЛОЦИЯ]

[л. 83r]

- [1] Во имя аллаха милостивого, милосердного.  
[2] Хвала аллаху, господу миров. Молитва и мир над Мухаммадом, его родом и всеми сподвижниками. Эта урджұза  
[3] называется софалийской. Ее смысл заключается в ознакомлении с течениями и [астрономическими] измерениями от Малайбара, Кабалана,  
[4] Гузерата, Синда и Атвāха до Долгого Берега, а от него — к областям Побережий,  
[5] Занджа, земли Суфāl, Қумра и его островов; редкости всяких наук, что в этих краях, до  
[6] южной оконечности земли; рассказ об измерениях, посредством которых му'аллим узнает уменьшение и увеличение во  
[7] всех ханнах; описание: редкостных явлений на этом пути из [области] измерений, районов [земли], течений,  
[8] жителей земли, их правителей и муссонов. Странствовал к ним, как подобает в данной местности, а странствие его — открытие нового —  
[9] четвертый [после] трех [лоцманов], паломник обоих священных и благородных Шихāбаддин Ахмад ибн Маджид, да укрепит его аллах своей милостью! Аминь, аминь.

Хвала аллаху, который создал сонмы из небытия! Да славится он,  
да возвысится, превознесется!  
Говаривали языки со слов его описаний — и сколько ты видишь в море  
его добродетелей!

Если нет ничего, кроме измерителя и путей, по которым мы плаваем на  
рассвете и на заре, —

- от земли Кāликұта и дāбұльской, из Гузерата от Дāбұла, затем от  
[c] Хурмұзов с Атвāхом (поступай по произведениям творца моего, приятель!) [5]  
до Побережий и областей Қумра, до Софалы — [то] прислушайся и плыви  
от земли Кāликұта до [островов] Фāль по [звезде] Джāх от двух  
пальцев до трех.

Плавание твое по Джавзә', вместе с Тйром, — по силе ветра при твоём странствии.

Если этот ветер противный, встречный, то ясного пути мне хватит при правильном плавании.

[1.] Двадцать зәмов всего отсчитай; называют это в рейсах ветром Магриба. [10]  
Из островов Фәль правый и левый называются Фәль и Қйт ал-Хузн.  
Если ветер твой будет с запада, дующим к области Мәриба, или зной, или тайфун, или дожди, то уж такова очередность в путешествиях.

Что за нужда описывать перед лоцманом то, в чем его жизнь?

Определи это и решишь.

[10] Не закатывается Джәх, а вращается вместе [с другими], если ты не имеешь в виду трех [пальцев] по камәлю. [15]  
Измерителя достаточно мне в правой руке, а ее указательный палец ты видишь в точности

[л. 83v]

в седьмой [звезде] На'ш; а отклонение параллельной звезды — восемь четвертей полностью.

И у Рәмиха на востоке и у этой отклоняющейся — шесть нафсов поднятия. И если они сужаются от шести пальцев при наблюдении, ты должен подойти к стоянке, ибо тебя захватит дождь.

[10] Когда окончится нужда в ночной стоянке и ты не покинешь Джәха вписывающимся в высоту, что дает отдых от тягости дождей, зноя и муссона в странствиях, [15]  
плыви по Симәку (потом он увеличивается, пока не прибавит до Джәха полный палец), если будешь в Макудже и в Гузерәте или стремящимся к Зуфару или Қалхәту.

Что же касается того, кто направляется к Занзибару, властвуя над ветром и течением, —

[10] муссон его семьдесят [дней Нйрӯза] при выходе [в путь], а при восьмидесяти будет вход [в гавань].  
Но не проникнет [к месту], кто плывет при девяноста, не считая того, [что бывает в редкие годы. [10]

Если же ты распустишь флаг [островов] Фәль и направление твое в Зандж — прими мое увещание: направляйся по закатным [румбам] и Джавзә' к [Долгому] Берегу и плыви по течению.

Ты встретишь здесь Сухайля и Зәлима в шести с половиной [пальцах] — знай об этом.

[10] Если увидишь қййәс исчерпанным, возьми к западу и устремляйся без опасения.

Потом ты увидишь два Шараҫа на закате вместе с шестой [звездой]

На'ш; заимствуй из моего опыта! [15]

[У них] четыре пальца в одном қийāсе, а одна треть над ними —

увеличение.

Вместе с қийāсом растет и [быстрота] течения при плавании [вдоль]

суши — будь знатоком бāшй!

Не спи ночью при передвижениях — не простится большая ошибка.

[гс] И вот земля, признак которой — птицы; ты считаешь их спасительницами  
постоянными, всегдашними.

Как измучен нашедший тайфун — двадцать зāмов, о мореход!

[20]

Если ты увидишь много спасительных птиц, осторожно приближайся

к суше, преуспеешь в радости.

Каждому мореходу, у которого [в руках] управление [судном], ведомы

течение и пронизательность,

множество [сортов] сладкого рожка и [пород] птиц, рыб и змей,

о помощник мой!

[гс] Если ты отплываешь от дāбӯльской [земли], поступай по моим

описаниям, прими слово мое.

[л. 84r]

Пльви от нее на закат Тира, пока Джāх станет, как описано, ибо он  
не уменьшается и не увеличивается. Отправляйся по Икклйю

с уверенностью:

ты плывешь по нему к Долгому Берегу, плавание по нему надежное,

прекрасное.

От предела Табақāt к атолу Муқбиль если не видишь земли, то ступай  
и прими

[гс] высокую воду и спокойствие течения, если ты из наездников этого моря. [5]

В нем признаки, описанные выше. Что же касается измерений, то вот  
пояснение к ним

(загар, в какой бы местности ни оказался, щедр к плавающему,

о мореход!):

первое — о двух Шараґах и 'Инāґ: правильное измерение их — на

горизонте;

но они в стране зинджей отклоняются. Я упоминал их прежде

в содержащем описания.

[с.] Однако расстояния на возвышенной земле (слушай речение, подобное

жемчугу!): [10]

Они в Дāбӯле подобны Джāху — восемь [пальцев], то, что между ними  
схожее.

Всякий раз, как уменьшается от Джāха [на] палец, уменьшается от

них половина. Измерь их и слушай.

Если будет мера твоя на шнурах [прибора] восемь, то ты убедишься

в этом, как и на нитке.

Знай, что этот 'Инāґ становится, как и Джāх, напротив него.

[сс] Если ты всегда намеришь в Джāхе десять, то мера твоя этой

Сверкающей в Махāйаме — [15]

три полных пальца на дощечке [прибора]. Всякий раз, когда  
уменьшается от Джāха, ты можешь высчитать  
увеличение этой Сверкающей палец в палец до шестой части пальца;  
измерил я это в точности.

А Бār — нет ему ни уменьшения, ни увеличения: десять. Извлеки же  
из этого пользу.

Измерь его во всех местностях земли индийской. Цель моя при этом —  
запоминание правил, [изложенных] у меня.

[7.] Когда же ты измеришь Сверкающую [= 'Ина̄к], то при этом уменьшится  
Бār на небосклоне:

в каждой высоте [звезды] — четыре пальца. Храни правила науки  
измерения

и знай, что Бār, а затем и Мирзам на севере [имеют] семь [пальцев] —  
измерь их рассудительно.

Но делений у них восемь на дощечке в закате. Измерь это и сосчитай.

[л. 84v]

Всякий раз, когда ты видишь, что убывает Джāх, уменьшается звезда  
Бār со всеми задними [звездами]

[70] на две трети; запомни их на закате. Я рассказал о них в этой поэме  
по своему опыту.

Если коснется измерение твое 'Айй̄ка — восемь узелков в точности.

Он увеличивается с Мирзамом в тирфā — четыре пальца, о помощник!

Измерь Ма'қиль и Мурабба' (они известны наставнику и со мною),  
когда входят в кульминацию звезды Гура̄ба до последней из [созвездия]  
'Авā', поистине.

[v.] [Гура̄б] стоит прямо, когда он наравне с Ма'қилем; но стоя прямо против  
Займа, он становится невидимым.

[Он] в пределах четырех [звезд] Четыреугольника, и южная его звезда  
бывает сверху.

Здесь семь [пальцев] и [еще] половина привешена; а главная из этих  
звезд та, что в середине [= Гура̄б].

Ты измерь ее при своих наблюдениях, двигайся по ней и скажи всем  
людям.

Она относится к [стоящим] в девяти [пальцах] (знай!) и половина  
градуса — вот разница между ними.

[v0] Если ты измеришь Қальб, затем Ма'қиль, над Махайямом четыре  
[пальца] употребляются,

пока, о заботливый, не встретишь пути, [где] по Джāху шесть  
с четвертью, — прими это измерение!

Қальб — четыре положение его; а Ма'қиль известен — возьми склонение:  
он бывает шесть, потом четыре пальца, подобно первоначальному

наблюдению, — измерь его и слушай.

Подлинно: измерение звезд восходящих и закатывающихся — о них спор.

[v.] Их измерение убывает; его знает лишь знаток, ученый, систематизатор



только на этом Долгом Берегу, я разумею — на земле зинджей, друг мой.  
Я рассказал о них, чтобы ты знал небесные сферы и течение этих  
чистых светил.

Измерь Ма'қиль, затем Қальб по дощечке и воззри на произведение  
господне: [20]

[когда] в Джәхе шесть с четвертью, они — семь с половиной [пальцев];  
уразумей некоторые из этих деяний.

[10] Над Махәйямом они бывают в четырех, но в Джәхе — неизменно  
девять.

[л. 85 r]

Они прибавляют треть, четверть и половину. Измерь это по указанию  
моего описания.

А если измеришь Қальб и Зәлим — в наивысшей точке постоянно  
четыре, —

[то по первому] странствуют; а Қальб узнают по движению Ма'қиля,  
понимая его.

Упомянутый Ма'қиль и Мурабба' — движение у них, как у Джәха,  
палец в палец,

[9.] но разнится во всех климатах на четверть пальца — как оно закономерно! [5]

А когда определяют звезду Тір, уменьшается 'Аййӯқ в своем течении:  
в высоте каждой [звезды] [на] четыре единицы. Оба [эти созвездия] на  
западе, о капитан!

Подобно этому, когда определяют 'Аййӯқ, увеличивается Тір  
(в достоверности).

Умножь ими опыт, нет текучести в них; проверь их, о отмечающий!

[90] Они над Махәйямом, как описано: два пальца, а увеличение [сверх]  
этого — половина, [10]

так что, когда ты принесешь Джәху семь, то в Тіре останется пять  
и выше.

А Бәр не уменьшается и не увеличивается от двух с половиной пальцев,  
о хвалимый!

Узнай основы науки в измерении и не раскрывай этого всем людям.

Если станешь отчаливать от мыса Мидвар, из Сумнәта, то плыви, будь  
благоразумным и бодрствуй.

[100] Хороши эти порты для входа, затем и для выхода — по мнению умных, [15]

От них Икль, а также 'Ақраб [по направлению] к концу Долгого  
Берега уменьшаются.

Джйрйш — это начало Хйрәба с севера; уразумей мое перечисление.

Конец же Хйрәба, о мореход, в Джардйле, а это место,

однако, от Джәха в пальце с половиной. На мысе — подобно Хйрәбу;  
заимствуй из моего описания.

[100] Если ты увидишь равнину у начала прибрежных скал алкиона,  
[протяжением] от одного до двух дней пути, [20]

отправляйся по Иклайю, мореход, и восполни то, что у тебя выпало из  
счета.

Идет [под Иклайем] берег здесь, конечно, и материк неотлучен при  
этом.

Что за нужда повторять наблюдения? Ты их добиваешься и у тебя есть  
данные.

Если вернется увеличение, то прими его в пути по суше и используй его.

[110] Измерь на Соқотре, у ее внешнего берега, Фарг ал-Муқаддам — на юге  
встретишь его. [25]

Если же увидишь На'ш — пять пальцев — причаливай к ней; как хорошо  
это пристанище!

А имя Фарг — с гайном, имеющим точку. Сказал так ад-Дамйрй, вне  
подозрения,

[л. 85v]

в своем комментарии к „Проторенному пути“ [المنهاج], о мореход! Затем  
и мы слышали во второй книге

и потом наблюдали в очевидности Рыбу вместе с Чревом этой Рыбы  
[= Батн ал-Хўт], о приятель!

[110] На дощечке они — пять с половиной [пальцев]; наблюдение у внешнего  
берега Соқотры — мое описание.

А бывали Батн ал-Хўт и Фурād там четыре, затем половина приходит.  
У Гвардафуя они меняются местами; у них сферы на востоке и на

западе. [5]  
Наблюдай их у Гвардафуя, как и Джāх, — на западе и востоке, без  
путаницы.

Однако удлиняется Хўт на закате в этом муссоне, о мой возлюбленный!

[110] Это — науки, с которыми странствует ищущий, о том, что случается; он  
в них нуждается.

Измерь напротив Гвардафуя Рāмиха с Сухайлем: десять,  
о благоденствующий!

Перед тобою Джāх вместе с Фарқадом — хорошее наблюдение,  
сущность их достоверна. [10]

Если ты измеришь Сухайль и Залīm, они подобны Джāху, о знающий!  
Четыре [и] четыре в них промежутки; наблюдай их и храни, подобно  
хранящему.

[110] У мыса Гвардафуй, затем Хйль сделай по моему описанию — отведаешь  
несмешанное вино.

Когда же ты отчаливаешь от земли Синд к Занджу, то испытай это и  
не проходи мимо:

с запада два Химāра, потом 'Ақраб. К Соқотре затем приблизься и  
придвинься. [15]

Причаль с запада, о наперстник мой! Двигайся оттуда и склоняйся  
к Иклайю.

Длинное у тебя ристалище; несомые им, сменяют друг друга плавание  
и питание опыта.  
[170] Двигайся по [Иклялю] к берегу, в начале которого города. Легко  
достижимы здесь покой и безопасность.  
Ты видишь здесь Сухайля, затем Ма'қиля: восемь. Наблюдай их,  
о долговечный!  
А Қальб и 'Аййўқ, о лоцман, три пальца; ты видишь их в небе, [20]  
и Шәмй аш-Шәмй видишь, и Вақи': четыре с половиной. Слушай меня!  
И если ты видишь наблюдение, о товарищ мой, на протяжении этого  
пути достоверно  
[180] и если боишься моря светлой воды, измерь двух Симәков здесь и  
запомни.  
Ты видишь их в очевидности, явно. На востоке у них шесть [пальцев]  
достоверно.  
Градус их не увеличивается в путешествии. Стереди их, чтобы стать  
одаренным победой. [25]  
И найдешь ты на протяжении этого ристалища, [что] правду говорят  
наблюдения; и не забудешь меня.

[л. 86 r]

Я рассказал о них не в этой урджўзе; но также и в ней они  
значительны.  
[190] Измерь Қальб на севере — семь; с Зәлимом — четыре [пальца против]  
четырёх.  
Там 'Аййўқ, а затем и Мирғам — три с половиной [пальца]. Наблюдай  
их и узнай.  
А смотришь на Қальб вместе с Ма'қилем — шесть делений при  
наблюдении камәлем.  
Мурабба' же и Зәлим — семь с половиной пальцев, они же на севере —  
семь. [5]  
А на берегу Губбат ал-Ҳашйш достаточно цинка и меди.  
[200] Тир — поводырь к закату; в 'Аййўқе [здесь] три [пальца], по опыту.  
Наблюдай левую и правую [звезды]: когда узелок на левой, пилот,  
ты видишь увеличение в правом Зирә' на треть пальца в тирфә —  
убедись.  
Подобно этому, при уменьшении левой Зирә', узелок будет на правой,  
без рассуждения. [10]  
Знай, что характерное, о капитан, — на севере восемь с половиной  
встретишь в небе.  
[210] У Шәмй аш-Шәмй и звезды Вақи' [измерения] подобны  
первоначальному наблюдению; прими в пользу.  
Здесь ты встретишь Ши'р Гумайсә: пять с половиной — нет в этом  
преуменьшения.  
А ты знай об этом уменьшении и увеличении в Ши'ре и Зирә'е,  
согласно обычаю.

Обычай их — в каждой высоте половина... Что за нужда продолжать описание! [15]

Что касается двух Симāков, то они на севере — девять [пальцев] при восхождении. Они оба при мне: [100] шесть у А'зая, что же касается Рāмиха — пять, и это ясно и очевидно. И если уменьшается Джāх на палец, то А'заль увеличивается на половину, затем восьмую — завяжи узелок! А мера Рāмиха — пять неизменно; и уменьшается Рāмих так же, без изъяна.

Они не наблюдаются ради передвижения, но упомянуть их, по-моему, следует, брат мой! [20]

Ведь я не оставляю ни звезды в небе без того, чтобы ввести ее в руководство, в котором имя ее.

[170] Однако достоверно, у Рāмиха, потом у А'зая — меры, присущие Сухайлю, когда он закрепляется [узлом]. Они на севере — девять [пальцев], как установлено. Обязка Рāмиха — пять достоверных. А Сухайль бывает два зуббāна, увеличенных четвертью. Уразумей это действительное.

[л. 86 v]

Всякий раз, как убывает от Джудайя один палец, увеличивается Сухайль, о брат мой, прислушайся!

Три четверти — наблюдение чистое. По его измерению и Рāмих — возьми мои описания.

[170] При частном наблюдении — семь; [тогда] и на севере [у Рāмиха] — семь. Какое деяние!

Затем он увеличивается, достоверно, в высоте каждой [звезды] половиной; и в десяти запомни наблюдение.

Все эти звезды — Сухайль и Рāмих — яркие. Прими эту заповедь. [15]

Если же на севере пять с половиной — это Мурабба'. Заимствуй из моего описания!

Что касается Займа — он семь, как обычно: отсутствует у него уменьшение с увеличениями.

[170] Уменьши на половину и два пальца — я буду разумею его в Джāхе, несомненно.

Здесь — зуббāн у звезд Мурабба'; я разумею измерения до воды — слушай!

Подобно этому Рāмих — намерь зуббāн. Я раскрыл тебе науку, пилот! [10]

Не нуждается в повторном описании [никто], кроме глупца, [все] достояние которого — два глаза.

Если ты упустишь Фарқады в начале, когда в кульминации высокая Сарфа, —

[170] да будет тебе Фарқад, а он — в зените. Это верно для Ахвāра, нет в этом изъяна.

Основание его — на грани [т. е. в эклиптике], оно — двадцать, прибавляя  
как раз палец с половиной.

Это правильный способ, брат мой, я проверил его опытом; действительно  
достоверный. [15]

Палец в палец, бесспорно; я измерял зуббāном на Хадра'.

Возвращаюсь к движению, брат мой, на Атвāх и к области Қалхāта,  
высокой благоденствием.

[18°] Плыви же [мимо] суши вверх по открытому [морю] к Рас ал-Джамджама  
(и оставь промедление).

По закату Сухайля, а это — опора, плыви от восточной части этого  
мыса

к Мафйре, затем отправься по 'Ақрабу, в какую сторону хочешь, —  
плыви и высчитывай. [20]

Если [это] происходит в Нйрўзе до [истечения первых] девяноста дней,  
то избегай ветров по дороге.

Не проходи в начале водорослей. Разузнай и решишь с уверенностью.

[18°] Если хочешь повернуть к открытому морю, повернись, будь  
обладателем мысли и плыви.

Пройди от берегов по Сухайлю: увидишь Соқотру. Она — ориентир.

А если отчалишь от этого острова — к закату Муханниса хорошее  
течение. [25]

Такие течения, брат мой, — для путешественников. Увидишь Соқотру  
с левой стороны,

повертывай по Сухайлю, опасаясь [светлой] воды, по главному течению  
равным образом,

[19°] пока не начнется течение к Хāфўни. Поднимайся по нему уверенно.

Что касается текущего от [Коморских] островов к закату Сухайля, оно  
спокойно, проходимо.

Оно идет со своей кротостью и блаженством, ясное ... Но вреда  
от этих островов тщательно остерегайся. [30]

[л. 87 r]

Что касается морских течений от Соқотры, ты оставляешь их вправо  
при движении

к северу, ибо они — в водорослях, которые ты видишь только в ясную  
погоду.

[19°] В самом деле, они удлиняют путь... Поступай же по опыту своему,  
приятель!

Если они здесь обвивают море, возьми [путь] по двум Химāрам,  
отправляйся по 'Ақрабу, плывущий,

пока не обступит тебя суша Табақāt до пределов Джйрйша, — возьми  
мое описание! [5]

А тот Хйрāб [состоит] из песчаных местностей, покрова Хйрāба (прими  
мое речение!),

только они ближе Хйрāба к морю и известны как покрытые буграми.



- [r..] Ты встречаешь в Табақат звезду Рāмих; склонение ее — пять по явному наблюдению.  
 Если ты приплыл к своему Долгому Берегу, то [эта] земля чистая,  
 с торным путем.  
 Сотвори свое распоряжение и совещание с умным, беседующим,  
 обладающим знанием. [10]  
 Что бы ты ни делал, о умный, нет хорошего в личности едва  
 зацветающей, невежественной.  
 Итак, мы остановились на Берегу. До атолла Муқбиль весь он  
 чистый.
- [r.°] Высоты, поднимающиеся в виде песчаных холмов... Будь знаком  
 с описаниями, пилот!  
 Если последуешь за холмами, огибает земля от заката Сухайля.  
 В этом — знание.  
 По закату 'Ақраба и Ҳимāра у всего этого внутреннего берега валы, [15]  
 однако между атоллом и Мурўти — скрытая отмель, на которой вода,  
 о любимый мой!  
 Мурўти — риф, от суши удаленный, обступающий того, кто  
 причаливает, — прими мое речение!
- [r1.] В большинстве случаев его не видят, ни его, ни атолл, но испытывают,  
 так как они прилегают к материку, а два края выступают в море.  
 Поверхность между Мурўти и атоллом — сыпучие холмы; прими мой  
 рассказ. [20]  
 Этих возвышенностей до Ҷанāни и Мурўти одиннадцать, не меньше.  
 По временам ты видишь здесь гору, ушедшую в землю, невысокую.
- [r1°] Ты видишь ее в земле близко, около. Когда она исчезает, начинается  
 плоскогорье  
 около Могадишб; [оно] то в дожде, то в пыли, — не увидишь его  
 взором.  
 Имя его Хирāб у араба; что же касается языков зинджей, имя его  
 дурное. [25]  
 Мне нужно лицезрение его, а не имя. А его черные финики похоже  
 называются.  
 Плыви в Могадишб и область; если хочешь, вступи [в них] или  
 повернись, отправляясь
- [rr.] в Марку, затем в Барāву. Ты пересечешь [плоскогорье] в один день,  
 читая [молитву].

[л. 87 v]

Из признаков Барāвы: в ней семь холмов, на которых ты видишь  
 ее порт, над ним из них четвертый. С какой бы стороны ты ни подошел  
 к ним, они крутые.  
 Войди в порт с безопасностью от морских стихий и порицания.  
 Ты видишь южнее порта [Барāвы] остров уединенный, возвышенный,  
 обширный.

[rre] Порт — под всеми ветрами, по мнению знающего. Пойми описания его  
и не оспаривай. [5]

Отправься от острова и брось [якорь] тут. Люди придут к тебе прежде,  
чем ты придешь сюда.

Ты войдешь при рейсе справа, под азйабом; если хочешь войти туда,  
то подготовься.

Ты не покинешь его, а в ином случае поезжай по сухому пути; если  
хочешь — плыви.

Понижается перед тобой земля этой страны до конца Софāлы (что это  
у меня за известие!),

[rre] до конца Софāлы, лоцман. Знай об этом, достаточно уже худшего  
из невежеств. [10]

Плыви по нашему Икляю (не противоречь мне!) к внутреннему берегу  
Шйкā, а это берег известный.

Первое, что встречает тебя в этом заливе, — остров у области Джубб.  
До него ходу четыре зāма под ветром азйаб — целиком и полностью.

От него до Малавāна также четыре; сохрани стих мой и слушай его.

[rre] Отсюда шесть [зāмов] ходу — и завершится область прибрежья,  
описание которого насыпано по песчинке. [15]

А вот Батā, южнее которой остров, называемый „Да преуспееет ‘Али“  
и этим известный.

И между ними (ним и материком) — дорога. С морской стороны  
острова — риф, а он — место, к которому следует держать курс,  
около Вāзинā; а это — племена на суше, как в Сāрике, о заботливый.

Южнее их острова несчетные — мелкие, затем крупные, о возлюбленный!

[rre] Они — от Малавāна до Батā. Из тех, что между ними, в середине, —  
одинаковы. [20]

А земля Батā — город щедрых: это рудник многочисленных верблюдиц.  
И если станешь увеличивать свидетельства об этой стране, здесь  
измерения ясные, известные.

Над Барāвой ты наблюдаешь Фарқадов: пять, как у Сарфы, — наука  
достоверная.

Большой Фарқад, а он в зените, — восемь с половиной [пальцев], нет  
в этом изъяна.

[rre] Он же над Джуббой — семь с четвертью. В области Малавāн он, по  
положению своему, [25]

семь без трети, достоверно. Измеряй его — узнаешь дорогу.

А когда станешь измерять Большой Фарқад, то зенит его нам  
известен.

Шесть с половиной — знай его положение в местности Сāрике, затем  
на ее островах.

Шесть без четверти в Батā. А пять с половиной одинаково

[rre] приходятся на Лāmū с Китāвой. Измеряй же его и запомни читаемое. [30]

Что за нужда мне объяснять [Фарқад] читателю? Из благоговейной  
любви к науке — ведай:  
если он в начале Рās ал-Хадда начинается двадцать одним с половиной,  
перемести постепенно к Аҳвāру. Палец за пальцем по тирфā совпадают,  
так как [Фарқад] стоит над полюсом. Нет совершенно в этом изъяна  
и обмана.

[r<sup>00</sup>] Измерениями широких и узких промежутков я испытал его, и он  
подтвердил <sup>д</sup>достоверное:  
пять с третью по правильному направлению. Что же касается [высоты]  
в Хадра', то она ближе.  
Если ты не увидишь Фарқадов при первоначальном измерении,  
[испытывая] затруднения,  
измерь высоту Фарқада, по этому описанию, у двух Химāров, а вот  
описание:  
если они совпадают палец в палец, то сущность тебе ясна и падает  
в тебя.

[r<sup>1</sup>] От пределов Рās ал-Хадда до Мафии не разнится палец — возьми  
из описания этого.  
И если трезво у тебя это измерение, то проделай, и позволь нам  
вернуться к объяснению предшествующего описания.  
Кто трудится с нами — исследователь юга на дороге земель и рифов.  
От них суша сворачивает к островам Китāве и Лāmū, у которых  
отличия:  
высокие песчаные холмы (описание достоверное). Вход в них — вход  
в устье, единственный.

[r<sup>10</sup>] Только это устье длинное; оно достигает Вāзйнā, говорили нам.  
При входе в устье лежит Китāва, с правой стороны; разумей читаемое!  
А земля Лāmū идет слева. [Это] остров; он является возделанным.  
Над ними ты видишь А'заль на востоке: пять, как при склонении,  
поистине.

А'заль известный и Мурабба' — десять пальцев в измерении (слушай!).

[r<sup>v</sup>] А в седьмой На'ш, Дабарāне и Бāре все семь [пальцев] ясно видны.  
А седьмая На'ш здесь и Рāмих подобны первому измерению —  
используй!

Седьмая На'ш с Залймом — шесть с половиной [пальцев], знай о них!  
Если ты оставишь их позади себя у Шикалā, о близкий, это небольшой  
залив, о спрашивающий меня!

Ты [тогда] спускаешься по [ветру] шуллй, пилот; отсюда поворачивает  
земля, в самом деле,

[r<sup>vo</sup>] и предстает перед тобою Зальвйлūль, а это — остров, брат мой,  
одинокий.

На суше и в водах его — рифы, в них имеются причалы для всех  
ветров.



Если ты пройдешь от холмов — холмов Барāвы (уразумей  
местонахождение!)  
с заката двух Химāров двадцать зāмов (сумма полная),  
отправляйся по Тиру вместе с Джавзā', увидишь горы Кальфā равным  
образом.

Увидишь вместе с Манджй острова вдалеке; отсюда плыви и не  
гнушайся.

[r·o] С запада Сухайля доброе течение к пределам Вāсийнй, и этот проход [25]  
от Момбасы течет к Вāсийнй. Проплыви зāм с половиной, достоверно.

Отправляйся по нему при известном Муҳаннисе, на заре, не противься  
моему совету!

Я проверил его, бодрствуя ночью, записывая. Плыви по таким течениям  
и победишь!

Плывут настороженные с запада [течения], ибо в восточной части  
болота, мой спутник! —

[r·i] у северного входа. Будь же хитрым, не спи ночью здесь, бодрствуй. [30]

[л. 89r]

Подобно этому и Вāсийнй: на нем болота сплошные до юга, о брат мой!  
А зинджи говорят, что это только на севере, запомни это!  
Это, по-моему, ошибка, спутник! Слушай мое описание — встретишь  
истину.

Когда же ты расстанешься, брат мой, с Вāсийнй, то самое нужное  
течение, конечно,

[r·io] по Қутбу и Муҳаннису, о заботливый, пока не увидишь Рāс ал-Хамām,  
возвышающийся [5]

на Занзибаре, а у этого [острова] — будь знающим! — восточный мыс  
по имени Миншār.

Они друг против друга на юге от Хадра', на востоке и западе равным  
образом.

Между ними дорога для путешественника на Қумр или к рифам его  
и островам —

по восходу Икляля, действительно. Они оживляют оба паруса, спутник  
мой!

[r·r·] Заклинаю тебя прибыть на Хадра'! Ограничит тебя Миншār, бесспорно. [10]  
Между Миншāром и этим мысом Рāс ал-Хамām, которого избегают

люди  
(из-за болота прибытие сюда неприятно), сверни направо, встретишь

здоровье,  
ибо Рāс ал-Хамām задерживает течение к Занзибару, а онò — слева.

Куда бы ты ни прибыл вечером, брось здесь якорь, там, где семь  
[саженей] или ближе.

[r·ro] Плывут здесь, пока не увидишь домов на расстоянии взора,  
гостеприимство которых вошло в поговорку. [15]

Ты видишь все острова, о плывущий. Два остаются слева,  
а все справа и на западе. Брось [якорь], где пожелаешь, о спутник!  
Вот Мāшийя красивая, порт под [ветрами] азйабом и кўсом. Да славится  
творец-строитель!

Ты видишь здесь Сухайля и ‘Аййўқа поднятыми одинаково — это  
достоверно.

[rʳ.] У них счет вместе с двумя Зубāнами; я измерил их здесь астролябией. [20]  
Они были по ней здесь девять с увеличением на две трети градуса,  
по правилу.

У этих всех больших островов — я подразумеваю перед тобой Хадра’  
и Занзибар —  
удовлетворение у их внешних берегов, нет в них трудностей, и два  
Фарқада между ними — палец по счету,  
а на севере Хадра’ — палец с половиной, насупротив Вāсийнй. Вот тебе  
мое описание.

[rʳ.] Что касается прибрежных земель от Вāсийнй досюда, то они находятся  
достоверно [25]

в Қутбе и Муҳаннисе. Это два рифа, заболоченные; не приближайся!  
Один из них ты оставишь слева, то есть у Вāсийнй; не оспаривай!  
Около них нет выхода к проливу возле Занзибара. Прими мой отчет.

[л. 89v]

Вокруг Занзибара некоторое количество островов, около шестнадцати —  
знай и ведай!

[rʳ.] Они на юге и западе от Занзибара, в болоте, о спутник!

А Занзибар — остров большой, с сорока местами разгрузки.

Обходят его в один день вдоль берега, и это в ширину — возьми  
у меня сведения!

Только он известен округленностью, делающий его обширным для  
путешествия. [5]

Нет к нему пути, путь [к нему] усеян шипами — будь осведомленным!

[rʳ.] Его северная часть называется Рāс ал-Хамām, также и Миншār —  
возьми науку!

А мыс его, брат мой, с юга Самāкаманд называется, о любимый!

Что же касается юго-запада — Рāс Васфийя, по словам имеющих опыт.

Опасайся его и плыви к твердой земле, смотри обоими глазами. Как  
здесь прекрасно! [10]

Ты пройдешь отсюда зām к острову — острову Мусаввā, а он маленький.

[rʳ.] Над ним два Симāка, в достоверности. Ты видишь их несокрытыми —  
пойми действительное.

Близок остров Мусаввā: он у [мыса] Йасār, брат мой.

Ты видишь его от Занзибара явственно; а между ними, слева, острова.

Оставь их все слева и брось [якорь], если прибудешь вечером,  
о мореплаватель! [15]

Они здесь расстилаются от запада. Если пройдешь ночью — здесь  
ограбят.

[r<sup>oo</sup>] Будь мало уверен, когда поравняешься с ними, пока не отправишься  
по Тйру и Икляю.

Затем у них с северной стороны внутренний берег с отмелью, виднею-  
щейся среди близких мест.

Причал — под кӯсом, вместе с 'Ақрабом. Если хочешь бросить [здесь  
якорь], то приближайся.

Плыви сюда по восходу Сухайля из Занзибара — уразумей изъяснение. [20]

Если хочешь — брось [якорь] или распусти [паруса] по азйабу, если  
пожелаешь,

[r<sup>10</sup>] и покинь это [место] по восходу Сухайля ради острова Кāфур, даже  
и ночью.

Два зāма с противным ветром, дорога чистая — от болота направо  
и налево.

В хорошую погоду ты видишь его и Занзибар с мачты. Сочти же  
нужным плавание.

Равным образом, если хочешь ясного пути в море — возьми двух  
Химāров для этого течения. [25]

Два зāма с противным ветром до Рās ал-Фйль от этих островов  
по указателю.

[r<sup>10</sup>] Название их — Синд, а их пять; на юге их можешь причалить.

Имя их Синд на языке зинджей. Если стремишься к ним — обязательно  
прими напутствие!

От отмели ты попадешь к ним, в их южную часть, к острову Камфары,  
как они его называют.

Да, ты не покинешь его, сдружившись с ним на ночной стоянке.  
Но все же тебе нужно вступить в странствие. [30]

[л. 90 r]

Название его арабам знакомо: остров Кāфур, он известен.

[r<sup>v0</sup>] Там [чистое] небо над тобой продолжительно, постоянно. Приходят  
с побережья туда — знай! —

ибо он близок от побережья, а главное — это часть их пустыни,  
приятель!

Отсюда Рās ал-Фйль [=Голова Слона] — по двум Химāрам. А Голова  
этого Слона, о странствующий,

пустыня на Берегу, о близкий, Вытянутом с севера; сойди на нее  
и ложись спать. [5]

А если ты отправишься от Сундā' как раз по восходу Сухайля

[r<sup>v0</sup>] пока скроется от тебя этот остров, то плыви по Қутбу, созерцая его.  
Ты придешь к Рās ал-Фйль и отмели. Эта отмель — у пролива, измерь  
и испытай.

Частично оставишь ее справа, поплывешь только к Мафии, достоверно.



А если отправишься, оставив ее слева от себя, поплывешь  
 к Вытянутому, по своему выбору. <sup>[10]</sup>  
 Где захочешь — брось якоря. А перед [Вытянутым Берегом] придут  
 к тебе признаки:  
<sup>[78]</sup> террасы с прорытыми каналами, а их семь, на них люди в двух  
 поселениях. Здесь залив у мыса.  
 Мыс большой, у него залив, открывающий вход для небольших судов  
 с полным удобством.  
 При аймабе давящем входит вступающий в оба селения, а они  
 на побережьи.  
 Что касается крупных [кораблей], то они не входят туда подобно  
 малым: порт их прижимает [к земле из-за мелководья]. <sup>[15]</sup>  
 Эти [поселения] — около пролива, как признаки; я упомянул их, ибо  
 они — указатели пути.  
<sup>[79]</sup> Название северного — Шалй упоминается; что касается южного, оно  
 известно как Мулалй.  
 От них ты видишь отмель этого пролива. Входи туда с верой  
 и счастьем.  
 Вода в [проливе] — пять или шесть [саженей]. Я имею в виду —  
 прислушайся к его описанию — его середину.  
 Что же касается боков, то они мелководны благодаря отмели, затем  
 побережью, приятель! <sup>[20]</sup>  
 Впереди [пролива], около него, находится остров, называемый Кувала;  
 прохождение мимо него небольшое,  
<sup>[80]</sup> но когда ты поравняешься с ним там, то остерегайся: пойми — под  
 водой там камень.  
 Остерегайся: ворочает его вода, сдвигает с места, взбеленная, лишая  
 своего покрова.  
 После него, брат мой, появляется Кувала — вся слева; прими мои  
 напутствия.  
 А затем — остров Шарка [= Восточный]. Он отсюда как раз к северу. <sup>[25]</sup>  
 Название его у зинджей — Йкӯхаджӯнда. Это слово — для знающего,  
 он объяснит его.  
<sup>[81]</sup> От мыса того Вытянутого [Берега] до этого острова путь одного  
 зәма — будь об этом осведомленным!  
 Плыви отсюда, брат мой, к Мафии по восходу двух Химаров. А второй  
 путь  
 идет по 'Ақрабу, и это — главный. Поступай так или этак, приятель  
 мой!  
 На середине этих путей — отмели, которые ты поистине узнаешь. <sup>[30]</sup>

[л. 90 v]

А тот, кто плывет по Тйру и Джавзә', отправься от острова Шарка'.  
<sup>[82]</sup> Ты пересечешь острова в море — заимствуй из моей речи! Название  
 их произносится: Машйхӯабилй.

Также Вамлӯль, а это северный [остров]; что касается южного —  
 отдаленного, возвышенного, —  
 он называется Фалӯлӯ [= Фулӯ Лӯ]: деревья, топи. Между ними  
 дорога, на ней Цейлон.  
 Порты, уложенные под каждым ветром, видит из Мафии тот, кто  
 изведal. [5]  
 А остров Шарқā' — земля их, ты видишь [отсюда] Мафию. Знай же  
 об этом и запиши.

[f·o] Так же как Қайс и Хандарāни, они по [близости] земель такие же,  
 о спутники!  
 Если ты выйдешь в Великое Море, остерегайся ночи, будь осторожным.  
 Воздержись от пресных вод Мафии, в которых опасности; завяжи здесь  
 [бурдюк], о спутник, против них.  
 Плыви по Сухайлю от них к Мафии и питающему тайны Сйлā. [10]  
 Что касается здешних [мест] — [это] дорога к побережью под Қутбom  
 и Муҳаннисом, друг мой!

[f1·] Только болота ее многочисленны. Поворачивай по Сухайлю,  
 о осведомленный о нем!  
 Перед своим прибытием в Мафию ты встретишь здесь подводный  
 хребет с отмелью, а он к [Мафии] не относится.  
 Поверни отсюда направо или налево от него в мāшийи, по Қутбу  
 плыви  
 к Мафии, хороший здесь остров: небольшой, треугольный, возделанный. [15]  
 Поистине, тут скрываются Фарқады, а Н'аш здесь — достоверно  
 двенадцать [пальцев], действительно [صدفا].

[f1·o] Зинджи лгут насчет того, что говорят; ибо На'ш [здесь] выше других,  
 а они вводят в заблуждение.  
 А из двух Фарқадов Большой [имеет] два пальца с половиной;  
 я убедился в этом своими глазами.  
 Что касается Малого, брат мой, — три с половиной по его  
 исчерпывающему измерению.  
 Что мне за нужда описывать эту кульминацию? Не изменяется то,  
 что относится к Фарқадам; они заключают это в себе, [20]  
 когда восходят в зенит два Химāра над южным полюсом. Измерь их,  
 о человек!

[fr·] И если алах забросит тебя, пилот, на восток моря в другое время  
 и ты будешь расставаться с землей индусов, повлечет тебя вода  
 и не будет подходящей,  
 возьми правильные измерения и измерь все то, о чем я сказал  
 в напутствии.

А если ты оставишь Кильву царей от Мафии, то у тебя пути — [25]  
 по Қутбу и Муҳаннису, и ты встретишь отмели и небольшой подводный  
 хребет возле них

[fro] (у зинджей он называется Мāнджи, а отмель ищет убежища [ملنجى]  
 под Сухайлем),

пока не окажешься в окрестностях острова; я разумею, о юноша,  
известный Малакūх.
Что касается южной стороны Кильвы — [здесь] с изнанки кочуют. Все  
[отмели] от тебя слева начинаются.
Между ними дорога для путешествующего. А если их минуешь —  
увидишь острова. [30]
Первый из них Вақūла, а у него слева длинная отмель, входящая  
в него.
[fr·] У него внешние берега, о пилот, схожие с Вытянутым [Берегом],  
о выдающийся!
Это остров, брат мой, округленный, на нем мачтовый лес, воочию  
видишь это.
Побережье его белое, видят отсюда Мафию. Прими мои напутствия  
насчет него.

[л. 91r]

А прежде чем достигнешь его, увидишь остров. На нем деревья,  
высокие, большие,
подходящие к отмели; они — начало ее. А все дожденосные тучи слева,  
в стороне от него.
[fr·] Имя южной [части] — Кильва-Бūнй, а побережье здесь ненадежное.  
С охотой плывут к этим островам из Мафии; действительно, здесь  
проход
к Шунджу-Шунджū, а это справа. Слушай мое объяснение и пойми  
действительное. [5]
Потом плывут мимо внешнего берега отмели, плывут шлюпки под  
южным ветром.
И весь этот твой Вытянутый слева от тебя; брось якорь, если  
хочешь, по своему выбору.
[ff·] Здесь гавани, ты встречаешься с волнами; здесь и нечто, о чем ты  
споришь.
Подобен этому Вытянутому, который кончается, остров Шарқā,  
проходящий на север от тебя.
И знай, что когда ты оставил позади Шунджу-Шунджū по своему  
плану, то поступай так, чтобы быть в безопасности. [10]
Приблизься, чтобы бросить [якорь] у острова Ҳанаш; если хочешь,  
отправься от него на заре или перед рассветом.
Действительно, он — последний из этих островов с юга. Будь об этом  
осведомленным.
[ff·] Только перед Шунджу-Шунджū ты встретишь [по направлению] сюда  
мелководья, которых ты не знаешь.
В самом мелком из них вода доходит до трех саженей, бесспорно.  
И сколько будет здесь мелководий, которые ты пройдешь, пока  
увидишь горы чистой Кильвы! [15].

А южнее Шунджу-Шунджӯ — подводные скалы. Остерегайся этого,  
 ведь они на твоём пути  
 На юге острова Ханшан — отмель подводного хребта, склоняющаяся  
 к его западу  
 {f00} Остерегайся вокруг них во мраке, находя течение, и будь заботливым  
 Отправляйся к Кильве от острова, острова, известного как Ханаш,  
 по Кутбу и Муҳаннису (без заблуждения), пока не поравняешься  
 с горами севера  
 Ты видишь воочию на севере отмель; это отмель Кильвы, приблизься  
 к ней  
 и плыви мимо нее, пока мы говорим о ней, вступи в открытую дорогу  
 моря, спасешься от нее  
 {f00} А отсюда до острова Ханшан два зāма по Муҳаннису, пилот!  
 И если ты проплывешь мимо отмели справа, пока она не закруглится, —  
 будь постигающим, —  
 то возьми здесь по закату Тира (не входи с запада Кильвы, по  
 невежеству),  
 пока не сможешь сказать о районе, который идет слева от тебя —  
 достигнешь радости  
 Распусти знамена в безопасности: впереди Кильва царей.  
 {f10} И отсюда, из всех домов — дома Кильвы царей в дружбе  
 [с безопасностью].  
 Выступает вперед твой корабль — ты смотришь и люди смотрят вокруг  
 порта  
 Да будет тебе во здравие это лучшее путешествие к ней и стремление  
 прежде, чем червонное золото [النضار الأحمر]  
 Что касается измерения, то над нею Фарқад — два пальца,  
 определенных нами; знание достоверное  
 А А'раджи здесь, в этот момент, восемь — будь это постигнувшим.  
 {f10} Наш — полных одиннадцать с половиной. Если [к тому же] ты прибыл  
 по высокой воде, то этого достаточно

[л. 91 v]

Что касается [пути] к Мафии с Фарқадом — по Малому, согласно моему  
 слову, находи верный путь  
 При равностоянии двух Химаров ты видишь четыре с половиной  
 [пальца], уже описанные  
 Что относится к измерению На'ш — двенадцать; увеличивается в них  
 промежуток и знание  
 Если ты отправишься от Кильвы к Софале, то путь по суше бесспорный  
 {f10} На'ш одиннадцать — это Вамйэй в полюсе Сухайля, о славный!  
 Это остров, население которого мусульмане. По восходу Сухайля  
 плывут [к нему] люди

Что касается его мирного побережья, [здесь] по восходу Сухайля ты  
 плывешь к Айяму.  
 Днем или ночью причаль у какой-нибудь отмели, в которой ты можешь.  
 Это около семи в Сухайле; указанием я имею в виду Синджаджй.  
 [f<sup>6</sup>] Население его — мусульмане под неверными. Южнее его — отмель  
 длинная, материковая. [10]  
 Отсюда по Қутбу ты видишь Мульбайўни до места добывания ядов,  
 затем амбры.  
 Здесь На'ши поистине восемь. Я истолковал это тебе, юноша,  
 изъяснением.  
 Только количество это, измеренное нами, растет... Уразумей с моих  
 слов эти правила.  
 От [Вамйэй] к Софале по закату 'Ақраба, уклоняясь к Икляю, будь  
 удаляющимся!  
 [f<sup>7</sup>] Однако, когда ты покинешь этот остров, выходи в открытое море  
 от материка и от этого пути [15]  
 в течение дня — четырех зёмов по Қутбу и Сухайлю — прими эти слова!  
 Потом направляйся по 'Ақрабу и Икляю — сократишь ночь по этому  
 указателю  
 [ты], два или три дня переступающий в корабле мәшийи, который минует.  
 Ты встретишь на этом пути воду, уменьшающуюся около земли,  
 разумеется.  
 [f<sup>8</sup>] И при этом ты движешься к этой земле; у Кувāмы — риф, возьми мое  
 сообщение. [20]  
 Оставь его справа, он требует себе места. Плыви к матерiku  
 и поравняйся с ним,  
 пока не достигнешь, о спутник, наступающего Сўлан, а это отмель  
 южнее Софāлы.  
 И все это — песок, мой пилот! Нет среди них ни глины, ни коралловых  
 рифов.  
 Оставь это справа — кончится, о спутник! Полагайся на этот пролив  
 в радостях.  
 [f<sup>9</sup>] Вступай в страну около пролива: ты видишь ее воочию, поистине. [25]  
 Здесь вода светлеет, а лот [доходит] до желаемого предела твердой  
 земли — заимствуй из моего руководства!  
 Если хочешь бросить [якорь] у этой суши, то брось. Здесь земля  
 глинистая, высадишься на нее и радуйся.  
 Однако ты должен бояться волны и внешних берегов, ибо она  
 скрытая — прими мой совет! —  
 забросит тебя в Кувāму неверных. Из-за этого будь знаком  
 с путешествиями.  
 [f<sup>10</sup>] И если будет нужда — высадишься на ней до рассвета, потом будь  
 пробудившимся, [30]

ибо самый частый ветер здесь — южный, и вода сменяется каждый  
месяц с ним, о возлюбленный!

Вблизи же суши, о пилот, поит Дйлябар, пойми разъяснение.

Его столб бросит тебя на юг, к Ма'бару по словам владеющих опытом.

Вода здесь похожа на воду Камбайи. Уразумей же вход при [помощи]  
этого рассказа

[6..] и вступи сюда при полной воде. Вода Камбайи точно такая же.

Лучшее передвижение, [когда] На'ши пять с половиной; бойся дикого  
Скорпиона.

Если же ты двинешься, [когда] На'ши семь, — у предела семи уразумей  
описание.

Приметы отмели у Кавāмы: земля, брат мой, поднимается перед нею.

Но около Софāлы она песчаная. Плыви туда — и не будь приводящим  
в беспорядок —

[6.6] к Софāле и признакам в ней, и не будь страдающим жаждой ее около  
нее.

Покажется тебе индийский орех с [его] признаком. Южнее ее — холмы  
с приметой.

Увидишь здесь пролив у мелководья, у него — две сажени [глубины],  
без сомненья.

Войдешь в него при полной воде — вода Камбайи точно такая же.

Здесь следы лодок у устья — из тех, которые требуют награды.

[6.1] Ты из Кильвы в это место, если хочешь, плыви мимо твердого берега,  
пилот,

когда будешь в небольшом суденышке, устроенном для этих устьев,

из-за опасности этой дороги от чередования ветра, приятель;

поднимайся в море, пилот, а после этого двигайся на Кильвāни,

от кильвāнского рубежа — к Кавāме. [А] На'ши [будут иметь] семь — это  
доброе плавание!

[6.6] А от Мульбайūни [иди] к местам передвижения в хорошую погоду,  
при которой ты встретишь возвышающуюся гору.

А не увидишь ты на этом пути горы, известной наверняка,

кроме как при своем плавании по закату 'Акраба. Если достигнешь  
устья ночью, приблизься

и высадись до утра. Встретишь пролив, а вокруг него признаки лодок.

Предстанут Симāки тогда твоему взору; войдешь в Софāлу с этим —  
наберись же знания.

[6.7] Ты встретишь здесь двух А'раджей, у которых три [пальца],  
соразмерных для них.

А звезд Хйрāба поистине шесть при частном измерении — прими для  
описания этого.

Лучше всего тебе отправиться, о центр путешествия, из Кильвы  
сюда — слушай мое сообщение! —

[в период] от начала Нйрӯза до пятидесяти [дней], наилучшее из этого  
в муссоне двадцати.  
Что касается того, когда выходить из Софāлы — сто семьдесят [дней]  
непреренно.

[90] До этого и после этого знай: это — прекраснейшие из муссонов. [30]

[л. 92v]

Перед [Софāлой] — смотри! — охлаждение ветра кӯса, а позади водружены  
эти утесы.

Ты поднимаешься к ним от восхода. Земля их — земля тягостная,  
возвышающаяся

около воды — внимательно смотри, о пилот! И растет волна в эти  
мгновения.

Поскользнулись здесь франки, доверившись муссону в праздник  
Михаила, предположительно.

[90] Поднялась на них волна этих утесов в Софāле с блужданием  
в обратную сторону. [5]

И перевернулись их мачты в воду, а корабли — над водой, о брат мой!  
Тонущими видят они один другого — знай муссон этой земли!

Но когда [наступают] семьдесят [дней] после ста — это муссон особый,  
прими наставление!

Плывут по Симāку и Сурайе, поднимаясь в море, о брат мой!

[90] Подобен [этому] в Адене южный ветер иеменский. Знай условия моря,  
пилот! [10]

Когда же пройдут восемь с половиной [зāмов] — сопровождается [путь]  
здоровой землей.

Плыви к Мульбайӯнй и тому, что прилегает к нему. Здесь судно  
не минует его.

Прежде чем тебе откроется [эта гавань], увидишь две горы — красную  
и белую, увидишь воочию.

Ведомый ими к обширным пустыням, плавание к Мульбайӯнй узнает  
горделивый.

[90] Он ведом к Мусанбйджй здесь. Там у них отдых от беспокойства. [15]

В течение месяца, более или менее шло их [= франков] странствие  
жемчужными отмелями,

как от Қалхāта к внутренним областям по устью до Джарӯна — будь  
понятливым.

И не закрыто отсюда море около Кильвы — пойми мой стих!

А [Кильва] — над нею наши [звезды] На'ш в единицах семь с половиной,  
по мнению всех людей.

[90] Если ты отправишься из Кильвы в дорогу по большой воде, поистине, [20]

плыви на закат [На'ш], а Сухайля я имею в виду восходы — уразумей  
указатель.

К Мульбайӯнй далекому открытым морем плыви по 'Ақрабу — это и есть  
течение! —

[пльви] к Софāле, а там — шесть в [звездах] На'ш, уразумей описание  
этого.  
Остерегайся, если сократишь измерения! Ты согрешишь и забудет тебя  
мир.

[60.] От пяти с половиной дальше плавание опасно из-за южных ветров,  
брат мой. [25]

Что относится к Мульбайūнй, то тяготеющее к ней — в районе устья  
Мōмы. А жители его —  
мусульмане, а что касается сект, [имеются] неверные [с] устья Кавāмы;  
я сказал об этом по сообщениям.  
Это устье далеко, а жители его из страны египетского Нила — вот  
какое разделение.

И большинство тех, что между Софāлой и Кильвой, — неверные,  
гнетущие,

[600] называемые Мунā, а это по имени Мунā-батūра, великого царя,  
помышления которого из неверных. [30]

У него рудник, подобный софāлийскому, так как он правит восточной  
частью [последнего].

[л. 93r]

К ним прилегает бугристая [равнина]. Отсюда ты видишь вместилище  
неверных, здесь их граница.

Здесь [царь] правит от Ахвāра до Занзибара, на суше и море  
по выбору.

У него россыпи чистого золота [الفضة], ибо они [находятся] в области  
неверных

[61.] с этими двумя правителями Софāлы. И рудники Нубии тоже у [этих  
правителей]; они [ими] владеют.

Они сообщаются друг с другом, и дом их — море, а граница на суше [5]  
опускается к морю с запада. Сообщили мне о них владеющие опытом.

Странствие, брат мой, семь дней; прибывают к твердым почвам,  
о заботливый,

и наблюдают прибытие неверных. А в западном море — и это  
по сообщению —

[610] пръезжают, [сказал он], роют медь ради белого — [он подразумевал:]  
ради серебра в этих медях —

из страны франков и Магриба — пойми мои слова и пройди, мой  
спутник! [10]

Руководствуйся тем, что Нил разделяется. Три части, вне подозрения:  
часть нубийская — река однодневного перехода, проходящая возле

Сахā, о долговечный!

Вторая часть у Кавāмы — ее описал я выше, как знающий.

[611.] А третья часть — египетский Нил. Что касается золота, спутник мой,  
прими мое сообщение.



[У] жителей запада и северных — о золоте Нубии прими мое речение — [15]  
каждый меч [м]ашрафийский [مشرفى] из него. Не спрашивай после этого  
о нем.

Что касается их северной стороны — острова у суши. Это западные,  
о заботливый, известные мне.

Что относится к Софāле — она принадлежит народу Мунā-Мусāви,  
а имя царька Забнāви, —  
[160] то это россыпи золота — будь осведомленным! А между двумя негусами,  
о славный,  
путь месяца от Софāлы к западу, с отклонением к Сомāли, по словам  
опытного. [20]

Правит этим другой Забнāви — нет на юге других, им равных,  
исключая дикарей или необитаемых островов на юге оазисов по счету,  
нет в Судане и на западе его. Я привожу это со слов знающего,  
который проверил.

[170] И увеличил нас в знании нашем франк, и стал править ими на этом  
пути,  
на побережья материка и на всех островах (а власть их над материком  
в верхней части известна [25]  
до пределов моря Зуқāк и отсюда до Қумға, приятели!).

И многочисленными островами, которые в двадцати зāмах от земель  
неверия,  
правят, и продолжением этих островов с юга. И все различно, что  
заключено [здесь], любимый!  
[180] Они [острова], которые [суть] Сабта для жителей пустыни. А Хāлидāt —  
разумей читаемое:  
действительно, они на западе от этого течения; двадцать зāмов до него  
протекают. [30]

[На] островах перед ними жители франки — известие полное,  
так как жители этих островов красного цвета, — знай!

Их относят к островам Са'ādāt, которые предстают тебе восточнее  
Хāлидāt; руководись этим!  
[190] И вся земля, на которой правит [их] власть, богата всякими странами  
и осколками земель.

[л. 93v]

Пришли к Кāликūt [франки] — обрати внимание на эту полезную главу —  
в году девятьсот шестом с лишком;  
продавали там, и покупали, и владели, подкупали сāмирй и притесняли.  
Прибыла с ними ненависть к исламу! И люди [стали] в страхе и заботе.  
И стала отрезанной земля мекканская от владений сāмирй, и был  
прегражден Гвардафуй для путешественников.

[200] И говорили мне, [что] перенес его франк от стороны Судана  
к ладжūнскому побережью. [5]

Это тот [франк], который покорил западные земли и от кого зависел  
подвластный ему Андалус.

А рубеж франков на севере — многочисленные острова, управляемые ими.  
Район этой страны на востоке склоняется к югу — [это уж] точно! —  
до рубежей Сйна, братья. Изучи мое описание и представь себе это место.

[100] А справа — поселения турок, грузин и армян — передал мне рассказчик. [10]  
Между ними и морем — только [горная] цепь; восток ее изрыт. Для  
тебя перехожу от этого.

Граница франков на закате — четыре острова. Они, о любимый,  
вверху или внизу [=на юге или на севере] воздымающиеся, большие,  
высокие, видные

[на расстоянии] крайнего предела силы судов. Знай, что [это] Бандақй,  
спутник, —

[100] рынок всего, что в окрестностях земли Рӯм, в наибольшем расстоянии  
от них, о народ! [15]

Описание их правдиво — это же моя цель. Я не знаю, что будет после  
меня.

Между ними и жителями Индии есть и феллахи, и есть ан-на'ди...

Возвращаюсь к описанию того первого: до На'ш семь [пальцев] —  
в Кавāме измерь.

Около нее отмель — ближе к востоку, остерегайся плыть к ней  
и убедись [в ее опасности].

[100] Но это — пески. Обнажается Тйр, пока не увидишь его явно, — прими  
мое сообщение! [20]

А вот напротив, о юноша, прямо под ним, туземцы неверные — разумею  
читаемое!

Шесть [градусов] в Софāле, а пять — в островах, называемых Сатувах;  
прими знание!

Что касается На'шей, [когда они] четыре, это — выгода, а отсюда  
до Қумра — это замечание —  
половина, нет здесь болот и островов. Я разумею для тебя все это как  
знание.

[100] Что касается Софāлы — [это] порт [вывоза] чистого золота [النضار],  
а дальше ее — Кильвāнй. Не спорь! [25]

Я имею в виду, о спрашивающий, побережье до золотой россыпи  
[النضار] — прими мои указания!

А южнее, брат мой, у этих россыпей путь более двух месяцев — вступи.  
В южной части Софāлы, в двухдневном странствии, непременно  
порт для всех ветров встречается, и На'ш от пяти с половиной идут  
на убыль.

[100] После этого ты встречаешь в южной части [до] На'шей пять — со слов  
имевших опыт. [30]

Страну Мульбайунй затем называют, а после Мульбайунй вот какой счет:  
после него является тебе Малāбатй, а оно называется землей  
прибрежья, [хотя] и несхоже.

Здесь На'ши — четыре промежутка. Это то, о чем передают люди.

А затем на юге появляются острова Шарбӯх, а их три:

[170] красный из них, о спутник, Васйк̄а; здесь находят слоновую кость и амбру. [35]  
Здесь измерения Х̄ўта и 'Инақа. Разумея же измерение На'ша, приятели, —

[л. 94r]

три; испытано, описано со слов тех, кто видел это из мужей опыта.

Корабли франков пришли сюда и стали им владеть после того, как

напали на него.

За ним только остров Вāза, по югу которого не проходил никто.

[170] Отмели болотистые вместе с горами — их ведает только господь мой,  
владыка славы.

Здесь На'ши, брат мой, без того, чтобы я ошибся в этом, два пальца  
после того, когда они падают. [5]

Это то, что ты уже знаешь, спутник! А суша здесь — земли на западе  
до соединения с берегом оазисов. С западной стороны здесь появляется  
Тикāра,

то есть оазисы пустынь Судана и другие в этих местах.

[170] А между ними и софальским рудником — пустыня, как ее называют, или  
„пустошь“.

Выход ее к морю — с запада. Это подтвердилось словами мужей опыта. [10]

Ее каменистые почвы красного цвета — от обилия песчаной земли,

брат мой.

Прошли здесь в девятисотом году корабли франков, брат.

Они шли полных два года здесь и явственно поворачивали к Индии.

[170] Кто домогается Сйна — боится испытаний; не надеется, а в другом  
случае ошибается в надежде.

По этому пути франки вернулись из своей Индии в Зандж [15]

и затем, в девятьсот шестом году, [снова] прибыли в Индию, брат мой.

Приобрели [там] дома, потом поселились, водили дружбу и опирались  
на [правителей =] самирй.

Питали люди сомнение насчет них — этого мудреца или того вора

безумного,

[170] а они чеканили монету посреди того порта — порта Кāйк̄ўт во время  
путешествия.

О если бы я знал, что последует от них! Люди поражались их делам. [20]

До гор египетского Нила у них десница на Востоке — возьми их описание!

Подлинно: воды их делятся на части и Нил при этом тянется к Шāму.

У него пороги — сочтет их только алах, их творец, создатель.

[170] А вторая [часть] — западная, у неверных туземцев Софāлы, сухопутных.

Между ними, брат мой, Судан — опасная пустыня, о пилот! [25]

Третья — восточная, у Кувāмы, склоняющаяся к Сухайлю, по-ученому.

Это россыпи чистого золота [النضار]. Что же посреди Софāлы — реки.

А жители сухопутья в одном зāме. Измеришь ты эту часть и

увеличения [от звезд].

[166] Подлинно: жители сухопутья в одном зāме, а между ними равнина  
 тяжелая, скрывающая козни,  
 изобилующая дикарями, совами и дикими зверями, слонами, ревущими  
 [как] тысячи верблюдов. [30]  
 Это треть мира и всего творения — север Африки, запад, затем восток,  
 ибо называют животный мир одной третью. Измерь эту часть и  
 увеличения [от звезд].  
 И нет здесь проводника тому, кто странствует; среди деревьев  
 [странствующий] блуждает и путается.  
 [171] А у побережья может плавать плывущий на западе, севере и  
 у [прибрежных] земель.

[л. 94v]

Не кончается и другое у них на западе — правду о них уразумей, о спутник!  
 Они привозят киноварь и медь, как и неверные Софāлы, — и медь  
 тому, у кого видят золото [النضار] и серебро. Прими мое извещение!  
 Такие копи в изобилии только на западе и все они известны.  
 [176] А южная часть их — лишь острова в море, не известные без моих указаний. [5]  
 Живет на них Рухх, ибо там старые слоны, а она подстерегает их.  
 Она летит со слоном к островам с земли этого побережья — прими мои  
 указания!  
 А они похожи, по науке достоверной, на острова Са'адāt, прими правила.  
 От южного побережья они удалены, также и Хāлидāt; уразумей  
 правильное.  
 [177] Знает их всякий знающий, умудренный. Они — начало опасных мест;  
 запомни указания. [10]  
 О населении этих островов, пилот, достаточно такого знания в мое время.  
 А вблизи от них, слева, — заимствуй из моего сообщения — племена,  
 бедные, как земледельцы Мисра.  
 Это нам передал также франк-португалец; это разделение с его слов.  
 Часть из них, о заботливый, обитает, по правде, в государстве Мунā-  
 Мусāви.  
 [178] А россыпь золота — прими это снабжение знанием — южнее Софāлы,  
 название ее Вадйхурйā. [15]  
 К ней, о спутник, плывут; и последний город называется Сайхā.  
 Он от россыпи в месячном пути к северо-западу, в нем — неверные.  
 В этих землях голые дикари не знают чистого счета.  
 Между [этими землями] — впадины с мутной стоячей водой. Их видят  
 воочию сокращенным взором.  
 [179] [Дикари] озирают корабли у побережья, имеющие паруса, [плывущие]  
 в их внутреннем море. [20]  
 А [моряки] озирают огонь и дым, бросающиеся в глаза тому, кто видит  
 это место.  
 А среди этих впадин — пустынная вода египетского Нила (уразумей мое  
 речение!),

доходящая до моря с запада, — это то, что рассказывают.

Не проходи здесь без точного знания — так передает ищущий тонкой науки.

[112] Что касается франков — они остались на этом пути после того, как укрепились. [25]

Первое, где они плыли при своем отпавлении из [страны] франков, говорилось мне, был их выход на юго-запад: путь десяти дней при противном, губительном [ветре] к побережью островов Халидат. Говорилось мне: и в дневном переходе за ними они увидели острова, потом плыли на юг девяносто дней — прислушайся к моей речи!

[119] И была вода под ними постоянно восемь сажений, не убывая, но этого достаточно, [30]

пока не оставили позади себя эти острова — острова Са'адат (на которых серны).

В то время они устремились к земле — стране абиссинцев, и причалили прочно,

вступили сюда в горы и писали листки о своих намерениях

каждому, кто побывал в индийской земле. А [в] этом месте — уразумей мое наставление! —

[л. 95 г]

[119] они иногда встречались, а иногда проходили дальше, ибо — возьми мое описание! — это половина их земли до [самого] Малабара. [Это] — путь полных шести месяцев (уразумей!), и множество островов на этом пути.

Выходят эти и те в девяносто [дней] Нирӯза. А насыщение опыта (на все острова пришли воины; их люди правили там и сям) — [5]

[119] при стоянке и при движении, спутник. Возьми от них этот путь с объяснением, пока не узнаешь это море, если даже я не упомянул его, описывая. Стремление мое — чтобы ты приумножил и уточнил [свои знания] о нем после моей смерти, о благородный, ибо франки не покинули этой стороны, а их наука должна быть тебе известной.

Если продлятся мои дни и ночи — буду водить корабли до своего конца. [10]

[119] Если доживу до эпохи примирения — соберу к себе знания, достойные славы,

обо всей северной земле Рӯма, затем о Сйне и не стану укрывать их. Что же касается Софалы и побережий — их восточной части не боится вступающий.

О море до Кумра и островов, которые между ним и побережьем с [изложением] признаков:

самый известный из [островов] — Ангазиджа, о спутник; он на западе всех островов, по объяснению. [15]

v1.] Здесь На'ши одиннадцать с четвертью [пальцев]. [Это] остров  
значительный — прислушайся!  
От него к Қумру на восток — с какой стороны хочешь (прими от друга);  
прибудешь к ним, а Қумр — под Фарқадом и закатом На'ша — [это] по  
точному.

А оконечность Қумра с юга получает полюс Сухайля — без обмана —  
и закат Фарқада, по выбору, вместе с Софāлой. А от Аҳвāра [20]  
[v10] до пределов Джубба и земли Могадишō и отсюда — склоняются по закату  
На'ша.

Возьми измерения над островами (то, что есть насчет них у людей —  
открыто),  
затем — восхождение [измерений] над Побережьем... Я не тот, кто  
боится науки, приятель!  
Если изменены их названия в Хāвии — нужно верить этой передаче.  
Говорят, что десять [градусов] — над Мидваром и Дйū; а ведь они два  
подобия. Следуй же! [25]

[v2.] [Также под десятию] называют Махāйам и Тāну, называют Нахравāру —  
возьми объяснение этого!  
А семь бывает в Сāджире, затем в Зуфāре (уразумей для себя  
признаки),  
а также в неведомых морях... Предпочти пренебрежению то, что я говорю!  
Подобное этому было и в старом рахмāнадже — теперь ученые к этому  
не прибегают [دبائر].  
Стали другими названия, переменялись; лучшие из них были известны  
предшественнику. [30]

[v3.] Прими измерение [над] Думūнй одиннадцать [пальцев] — двадцать зāмов  
от Вамйзй в открытое море.  
А из Китāвы по Сухайлю день пути к Думūнй — и ты увидишь острова.  
На них люди, продажа и купля. Что касается Думūнй — ты плывешь  
от Дйбū.  
Тогда измерь в Са'де десять, как обычно. Все это — на востоке, прими  
в пользу.  
Измерь На'ш в Ланджāнй — девять, а этого достаточно, брат мой. [35]

[v4.] Возьми [курс] к пяти островам, которые известны; здесь продажа  
и купля; они населены.  
Когда скроются На'ш, о спрашивающий, — кончится Қумр. Прими  
указания.  
А над Думūнй [На'ш] — десять с половиной. Слушай мои слова,  
не пренебрегай моим описанием.  
Ведь [Думūнй] — один из Коморских островов, островов земли Қумра,  
его видят оттуда — прими, кто плавает!  
От побережья Аҳвāра в зāмах — тридцать с лишним. Прими мое слово! [40]

[v5.] Что касается [необитаемых среди [островов]] — они покинуты... Что за  
нужда удлинять писание!..  
А оконечность Қумра с юга — правильно имя ее, измерь ее, друг мой.



вдоль их внешнего берега, не с западной стороны. Поступай по моему  
толкованию или проверь.  
Я истолковал это, о спутник, а отчет за это — у того, кто поведал мне,  
по своему обещанию.

[v70] А франки, поистине, сказали: „Мы открыли их на своем пути“.  
Муссон Побережий [по направлению] к Қумру, островам и Софāле —  
знай же — [30]  
[длится] от начала Нйрӯза до семидесяти [дней]; а к жителям Кильвы —  
муссон девяносто.  
А отплывают люди от Софāлы [в] сто семьдесят [дней], без сомнения.  
(Или до этого или после этого — узнай).  
Что же касается [ее муссона, длящегося] двадцать [дней] в Нйрӯзе —  
я упомянул об этом раньше, любезный!

[v70] Нет у Софāлы муссонов, кроме одного, — нет другого, рассуди и реши.  
К Аҳвāру же, затем к Қумру — муссон пространный, со слов мужей  
сообщения: [35]  
в год два или три раза. Если же ты направляешься в Ангазйджӯ,  
то наступает  
удобнейший из них в ста [днях] Нйрӯза для плывущего,  
продвигающегося, любезный!  
Но только он с буйным [ветром], не со слабым. Проходи же туда,  
чтобы получить успех.

[v70] А муссон, изобилующий благоуханиями, приходит и не дует, о пилот!

[л. 96 r]

Отплытие жителей Қумра к Побережьям — с двумя муссонами, узнай  
для себя, вопрошающий!

Я рассказал про то, из чего ты выберешь течение, если пройдешь  
в жизни своей по этому морю.

Ты встретишь здесь слово мое и правду моего дела; действительно,  
это великое знание моего ума.

Правильно то, что между обоими — материком и Қумром — восемь зāмов.

[v70] В оконечности Қумра с юга — соответственно этому, о возлюбленный! [5]  
Правильно имя, я привожу его в произношении Қумр; ибо оно —  
вслушайся в сообщение!..



Я рассказал то, что нужно для путешествия. Но сколько еще других  
островов и опасностей!

И если останутся только острова женщин, которыми правит слабый, не  
имеющий пары,

острова птицы Руҳх и последних представителей поколения Адама  
(знай о нем!),

[v70] затем дрови в измерениях звезд и путей, риф или острова без людей, [10]



стихия воды и гавань, к которой ты причаливаешь, то [и тогда]  
в мужественном его [собственная] личность [останется] позади.  
Уточняй и убеждайся, чтобы добыть из этого результат, о пилот, затем  
определю его.  
Затем: надейся на эту софалийскую [урджўзу] — она будет тебе верным  
путеводителем по югу, прими речения.  
Нет кроме нее об этом пути. Но, конечно, важнее ее [самостоятельное]  
знание.

[149] Ты увеличишь свое знание этого пути — [теперь] от франков наука  
и искусство. [15]  
В последнее время за несколько приемов покорили они край Ходейды  
[الحُدَيْدَة] — знай.

---

Она [=урджўза] — семьсот стихов, окружающих ее. Со слов Ахмада  
ас-Са'ди я запомнил ее.

Отпущение мне в смерти и жизни — от аллаха, прощающего проступки.  
Я переложил ее в стихи и не вижу вопроса; действительно, ни одного  
вопроса,

[149] равно как среди спрашивающих, совершенствующихся, так и среди тех,  
у кого не появляется вопроса. [20]

Я узнал [эту урджўзу] пока был жив ее пилот, спрашивавший меня  
о ней и ее камнях преткновения.  
Запомнил правитель страны путешествие за моим караваном, [получив]  
с наставлением и победу.

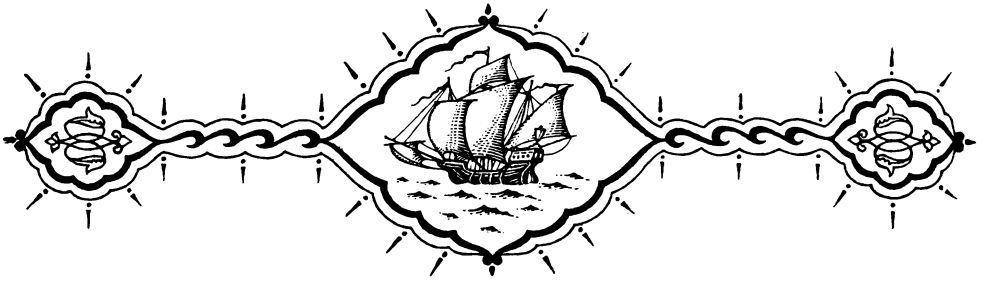
Несомненно, что тот, кто увидит воочию — конечно, на него обопрутса люди.  
Опирались на меня, но первый поводыр — пророк; [ради него]  
оставили видевшего воочию страну.

[149] Окончен этим о доблести его вопрос. Она [=урджўза] полностью  
заняла в сердце первое место. [25]

Рифы, земли и измерение, ветры, муссоны и людей,  
затем якорные стоянки и входы к островам описал я правдиво  
и подробно. Слушай же совет:  
пройди [по этой урджўзе] с благоразумием и молитвой за пророка и  
прими мое заветание:  
да благословит аллах ввечеру и поутру пророка пречистого, лучшего  
в человечестве,

[149] пока На'ши возвращаются в своих полюсах, а зинджи находят дорогу по облакам. [30]

О к о н ч е н а .



## [ВТОРАЯ ЛОЦИЯ]

[л. 97 v]

- [1] Называемая ма'лақийской — от суши Индии до суши Цейлона,  
[2] Нак-Барй, Шумутры, суши Сийама, Мал'ақи, Джавы и того, что находится  
[3] на пути к ним из островов, рифов; продвижения к ним и описание: их, лота [= глубины моря]  
[4] у них, Қафасй и прочего; а также всего того, что заключают в себе востоки и юг,  
[5] Гур и Сйн до пределов вулканических скал, поднимающихся над Морем  
[6] Окружающим, за которым нет ничего, кроме горы Қаф. Это поэма четвертого  
[7] [после] Трех Ахмада ибн Маджида. Да будет доволен им аллах, да взыщет своею милостью его и всех мусульман!

Решился я — это решение достохвально — в отношении путешествия,  
в особенности из города, в котором тяжело;  
иду под ветром послушания у судна, летящего подобно орлам  
от земли Калйкута с озабоченностью, в первые шестьдесят [дней  
Нйрўза] перед стами.

Первое, что я испытал, братья, после того как освободилась  
внутренность [судна]:

- [8] по закату Муҳанниса мы проследовали десять зāмов — полных, ясных и  
точных [5]

вслед за придерживающимся [этого заката] на севере; и по восходу  
Муҳанниса столько же, друзья мои,  
и столько же по Сухайлю и двум Химарам (все звезды — одинаково, знай!).

Поворачивай по восходу середины 'Акраба, [он], подобно им,  
приблизительно три.

И восход Икляя — плыви по нему — три, и Наср... сообрази!

- [10] [Вот] семь ханнов, их сумма — двадцать один, да будешь ты избавлен  
от оплошности [10]  
в измерении; а Мақиль здесь не Сухайль — [он] восемь. Уразумей

[к этому] четверть. Вот мера этого пути. Нет в этом ни сомнения,  
ни противоречия.

[л. 98r]

Измерь здесь Сухайль и Залым — семь, но в них [нужен] разбор:  
если будет в этих звездах просторный промежуток — направляйся  
к востоку и северу, будь сообразительным.

[10] А если увидишь в них уменьшение — плыви к югу, о ревностный!  
Ты, конечно, избавишься от тягостей Цейлона: следи молнию к этой  
местности.

Увидишь ее встающей, как мечи, она вблизи [Цейлона] известна. [15]

А если, брат мой, будешь далеко [от] Цейлона — [она] слегка светится  
над водой, приблизься к ней.

Когда прибудешь — измерение [проверь по камялю] восемь с четвертью,  
нет в этом изъяна.

[r.] А оба Фарқада — семь с половиной. Слушай слово мое и воспользуйся  
моим описанием.

Оставь [Цейлон] слева; плыви по восходу Тāира, брат мой, десять  
зāмов, пока оставишь за собой Цейлон и поднимешься от русла  
тайфуна. [10]

Отправляйся отсюда [в течение] двух дней по Симāку — обойдешь  
кругом Цейлона, о добродетельный!

Малы у тебя волна и облака и возвращается молния на запад.

[r.] А если отправишься к соседней местности, Сухайль и Залым,  
о братья мои, —  
шесть с четвертью, в них широкое [расстояние]; измерь их, если они  
видны, и помолись в конце ночи.

Если они увеличивают при измерении — отправляйся по [другому]  
течению, я подразумеваю известного Симāка Рāмиха. [15]

Если же уменьшают — отправляйся по Джавзā' и Тйру, если хочешь  
здесь восторжествовать —

пока увидишь в них шесть с четвертью. [А] Сухайль и Ма'қиль —  
возьми из моего описания —

[r.] [в зените] семь с половиной по этому описанию, а оба Фарқада —  
восемь с половиной,  
но у них уменьшение — будь знающим, чтобы оказаться на  
нужном пути.

Плыви по Тāиру сорок [зāмов]. Затем: оберегайся и будь к этому же  
понятливым. [20]

[л. 98v]

С этим измерением ты причалишь к Никобāру. Смотри — увидишь его  
горы слева  
после сорока совершенно полных, правильных зāмов.

[f°] От красноречивого твоего: сорок [зāмов] из Цейлона, от востока —  
 во всякое время,  
 на счастливом корабле, переполненном грузами.  
 Отсюда [кончается] половина пути [от] внешнего берега Цейлона,  
 несомненно.  
 Веди счет своим зāмам от дня [начала] путешествия к Никобāру,  
 чтобы торжествовать победу.  
 Двадцать — [тогда] Муҳаннис и Хизāн и подобные им [ҳанны] в семи  
 [пальцах].

[f°] Пройдешь зāм — сосчитай Симāk: шестнадцать всего, о смелый...  
 Пятьдесят девять и сорок — до Никобāра девяносто девять [зāмов].  
 И половина этого — Цейлон от своего востока, но твой обход  
 увеличивает этот счет.  
 Зāмы упомянутые — испытанные; из-за обхода своего выбери это.  
 Что касается твоих ночей и дней, я учел их также этим разъяснением.

[c°] Если будет твой ветер из искомых — уменьши под ним свой парус,  
 потом дугу.  
 Если качает слева и справа, то ты не [должен] желать рейса из-за  
 бросающего нас [ветра],  
 опасаясь бури и горловины. А вода очень быстра на этом пути,  
 вблизи Цейлона и в его прилегающих местах; сколько судов блуждали  
 и сбивали с пути здесь!  
 А Никобār, брат мой, остров возделанный, возвышающийся, обширный.

[c°] Его район — равнина, о брат мой, она разделяется и посредине нее —  
 водоемы.  
 В северной оконечности ты видишь два обломка; если подойдешь  
 к ним — представлятся обособленными.  
 Северный из них — остров, на нем много деревьев и индийского ореха.  
 Прими от меня сообщение.

[л. 99r]

Ты видишь над [островом], брат мой, Фарқадов — девять поистине, без  
 преувеличения,  
 над северной оконечностью — будь пронципальным. [Это] переходит и  
 на южную — в достоверности.

[c°] А Сухайль и Залīm на севере [острова] — шесть без трети поистине,  
 о осведомленный!  
 Что касается южной части острова, то измерь их обоих, они слева —  
 тогда узнаешь их,  
 что они шесть с четвертью, решительно. Заруби здесь точку  
 и распространи знание.  
 Когда же Сухайль семь, а у Ма'қиля половина прибавляется при  
 измерении, то завяжи  
 измерение обычное, в котором не бывает просторности. Знай больше,  
 чем только қийās, в качестве заимствования.

- [7.] И если ты не придвинешь это [знание] к людям — не помилует меня  
Милостивый в величайшую из моих ночей.  
А если двинешься в головокружительное плавание — прочти в нашу  
честь Фātiху укрепляющую. [14]
- Что касается южной части [Никобара] — над ней Мақиль  
с Сухайлем — [заимствуй это от меня и отметь] [10]  
семь с половиной; ты видишь их обоих на севере, склоняющимися  
к востоку, без сомнения.  
Знай, что острова орошаемые — их горы зеленые, высокие.
- [10] Все они, брат мой, [составные] части [Нико]бара; десять островов —  
будь о них осведомленным.  
Среди них известный остров: имя его — Сарджаль, будь извежденным  
о нем.  
Он — южнее всех, отделяется к западу; вытянутый, зеленеющий,  
о друзья мои! [15]
- А отдельные [острова] на севере и в середине, и на востоке — не будь  
заблуждающимся —  
массивнее Соҳотры или обширные и кажутся многочисленными, как ты  
видишь.
- [v.] Измерение плывущего к ним из Цейлона: Сухайль и Залым, о братья  
мой,  
шесть с четвертью — плавание надежных, нет среди нас погрешающих —  
после пятидесяти проверенных зāмов от Цейлона — возьми мое  
увещение. [20]

[л. 99 v]

- Что касается арифметических — это шестьдесят и четыре после них  
приходят.  
Нет удивительного в этих зāмах, [они] — от земли Кāлыкѳта,  
о заботливый!
- [v0] Если же достигнешь ста и более — считай это действительным,  
о праведный!  
Свидетели этого у тебя в измерении, я же сделал для тебя эти зāмы  
основой.  
Опасаясь андāмāнских облаков из-за отсутствия [возможности]  
измерения, пилот, [5]  
ты пройдешь эти зāмы, а Андāмāн — у него измерение по Цейлону.  
От Джāха в [одном] пальце ты встретишь 'Инāқ и основание На'ша  
в соответствии.
- [л.] [Когда] четыре с половиной — остерегайся их уменьшения, пока  
восторжествуешь над ними, [10]  
Оставь два Шараṭа на западе вместе с 'Инāқом — четыре, о спутник!  
Ты обойдешь кругом Цейлона, он же не окружит тебя; это измерение  
правильное, спасет тебя. [10]

Эти же [звезды], брат мой, над Никобаром — пять четвертей, когда мне  
нужно.

Однако зāмы как мои основы я считаю надежнее, чем қийās.

[10.] И если зāмы твои упомянутые близки к стā зāмам, [то] это понятно:  
от стороны Кāликўта до Никобāра тринадцать дней плавания.  
Будь опытным до этого, поступай благоразумно: ослабь парус  
в темную ночь. [15]

И если ты движешься, плывя к этому острову вдоль его западной  
стороны, брат мой, при видимости  
мест восхождения 'Ақраба и Химāра — два зāма плавания при  
противном [ветре].

[11.] Чист южный путь к нему; поступай же сообразно своему уму,  
достатку и склонности.

Возвращение — при восходе Икляя. Пять зāмов оставишь за собой —  
мало;  
сверни в своем плавании по 'Ақрабу, поплывешь к Джāмис-Фулле и  
подойди [20]  
к нему, но не подходи сюда вплотную. А по Джавзā' — путешествие  
к Суматре.

[л. 100 г]

Если будет твой ветер знойным, губительным — брось [якорь]  
у песчаной отмели, которая рядом с тобой, приносящей пользу.

[12.] Здесь лот в ней завязнет. Если же хочешь полноводья, то отправляйся  
в путь,  
повернув в сторону и ища побережья. Оно не скрыто от владеющего  
умом.

Появляется на этом течении Фулū Тамбўрак, а на север от тебя фулū —  
Фулū Фйрак  
и побережье идет к Фулū Фйнанджу, если противный [ветер], или  
к Диндж-Динджу. [5]

Причалъ сюда, если хочешь набрать воды; эта вода под большим  
обломком скалы.

[13.] Море твое, пилот, здесь; с него [плывут] лодочки. Приблизься к нему.  
Оставь эту [местность] и пустынную часть ее справа и часть слева,  
о понятливый!

Вода — двадцать [саженей], и нет в ней мути. А земля здесь — песок  
и сухая глина.

Что касается гор побережья, высоких — двухдневный путь по суше,  
они на горизонте. [10]

Это горы плавающие, раздробленные, расколотые, около Малāққи.

[14.] Среди них высокая гора Диндж-Диндж у островов Фулū Фйнандж,  
как будто виднеющаяся издалека. Но достоверно выше ее  
видимая тобою около Фулū Фйрака; обязательно встретишь ее на  
своем пути.

Что касается Фулӯ Фйрака — это остров, который между двумя  
побережьями; он небольшой. [15]  
Ты поворачиваешь, брат мой, к острову Прибрежья, [он] в четырех  
зәмах — сделай, о друг мой!

[11.] Подобен ему остров Фйрән возвышающийся, на нем тростник, о пилот!  
На этом [острове], спутник мой, деревья, а лот [здесь] — пятьдесят  
[саженей]; остановись или выходи в глубоководье.  
Ты смотришь на него и замечаешь с верхушки мачты горы на земле  
Сиама, полностью.  
А если ты увидишь такие горы на Фулӯ Фйнандже — прими мое  
речение! [20]

[л. 100 v]

Они напоминают две изогнутые ветви, несомненно, когда ты плывешь  
к ним издалека.

[12.] Их считают отдельными островами; все их бока изрыты.

Что же относится к Фулӯ Фйнанджу — это остров, а вокруг него  
многочисленные острова,  
вблизи от него, с южной стороны, три, нет, четыре, друг мой!

За ним, с задней стороны, обломок скалы и на нем много деревьев  
карликовых, стоящих точно группа домов, почерневших от дождей; ты  
же не бойся,

[13.] брось [якорь] здесь, у того, что ты видишь, в воду двадцати [саженей],  
и возьми весть об этом.

Между [островом] и материком к местам устремлений путь прямой, нет  
здесь подобных.

Это место движения противного, противоположного [ветра]. Что  
касается Фулӯ Фйрака — он западнее  
этих мест, на расстоянии четырех зәмов при хорошем ветре,

о заботливый! [10]

Остров, совершенно не имеющий себе подобных здесь, в их стране,  
ибо он крохотный,

[14.] а сторона его низменная и сторона возвышенная не продолжительны,  
уразумей это речение!

[Он] стоит поперек здесь перед путешественником при отдыхе и во  
время пути — будь знающим! —

Возвышенный, почти круглый, уединенный, а воды его обильны.

Вокруг него ты видишь отмели из раковин и побережье; бесспорно,  
вокруг них пятьдесят [саженей]. [15]

Тйр [служит] отсюда до Диндж-Динджа, восход Мирзама — к Фулӯ  
Фйнанджу,

[15.] восход 'Ақраба — к Фулӯ Танбӯраку. К окрестностям Қафәси приблизь  
свое путешествие.

Что касается Фулӯ Фйнанджа — [он] возле побережья; остров  
обширный, о спрашивающий!

Он больше первого [т. е. Фулӯ Танбӯрака, 100 г, 4] и возвышеннее  
его, а острова [его ареала] недалеко от него.  
Изрыты его берега, как ты видишь издали; направься к нему и не  
проходи мимо, [20]  
разве что при ветре, [это] точно проверено. Брось якорь у него, о  
надёжа,

[л. 101 г]

[110] в воду двадцати [саженей], не ближе; не входи в него, не приближайся  
к нему.  
Я имею в виду остров, его южный внутренний берег. Здесь вода,  
затопляющая почву, удивительна.  
Отсюда к Суматре по Тйру, его закатам — проверь это в путешествии.  
А закат Звезды — путь возвращающегося. Сворачивай на закат Симāка  
и будь бдительным.  
Берегись быстрого течения воды под Джāхом, не оставляй вещей  
[= груза] в сомнительных [течениях]. [5]  
[115] Что касается того, когда ты прибыл и вот остров, я разумею Фулӯ  
Фйнандж, будь знающим об этом,  
пльви один зāм от него по Сухайлю и сверни направо от него,  
о заботливый.  
Ты увидишь здесь мелководье и слева здесь вода светлая, знай.  
Посмотри и поберегись этого; потом — к островам; это — Диндж-Диндж,  
а у них признаки.  
В самом деле, это острова обширные, а между ними — дорога  
к меньшим. [10]  
[120] Они — словно спутанные мишени, вытянутые вдоль материка,  
заметные.  
Среди них [лежащие] под Звездой и под ее закатом. К Суматре пльви,  
возлюбленный,  
и знай, что этот Фулӯ Фйнандж [имеет] четыре зāма до Диндж-  
Динджа  
[при глубине в пути] пятнадцать саженей или двадцать, или тридцать,  
будь же понятливым.  
Ты встретишь здесь только здоровье: дорога ясная, часто посещаемая,  
чистая. [15]  
[125] Над этими [островами] известная гора, у нее верблюжий горб, которым  
она известна.  
Потом ты видишь перед собой острова Фулӯ Санбилан — девять со  
своими признаками.  
Я уже предпослал рассказ о них, а ты поступай по своему совету. Из  
этих [островов] ты видишь Фулӯ Танбӯрак,  
обособленный в море, друг мой; протяжение большое, значительное.



[л. 101 v]

И знай, что когда скроется Фулу Финандж, увидишь Фулу Санбилан  
маләккский, войдешь.

[100] А Фулу Санбилан маләккский — девять их [островов]. Направься к этим  
островам с сильной поспешностью  
и опусти якорь у Сҗинҗи, ибо она в утесах — прими увещание!

Выбивается отсюда вода; а если пожелаешь — брось [якорь] в воду  
двадцати [саженей], ночуй и благоденствуй.

Оставь этот длинный [остров] справа от себя. А вокруг него острова,  
поистине. [5]

Оставь два острова, пилот, влево от себя. В этом месте — люди.

[11] Будь осторожным перед прибытием в Шҗин-Сҗиль — острова, которые ты  
видишь воочию.

Они бедны деревьями, как Сҗиль. Если придется быть здесь ночью, не  
сглуми:

держишься ближе к материку и северу; кроме всего [прочего] — уразумей  
речение —

не спи ночью, ведь ветры дуют сюда из остальных стран. [10]

Многие из пренебрегавших своим судном — а вода здесь двадцать

[саженей], да будет тебе это известно, —

[110] [имея] свой якорь между островами и морем и не обладая, брат мой,  
нужными сведениями,

[давали] действовать своему якорю во время ночного хода, а парус,  
намокая, боится воды.

Эти [острова] близко, учитывай это и не будь невнимательным,  
сонливым.

Позади, брат мой, этих островов (истинно, они богаты признаками), [15]

с их морской стороны, ты видишь Фулу Танбӯрак. Отсюда заметишь  
два побережья — это тебе совет.

[110] Мне говорили, что земли Суматры не видно от этих островов,  
о заботливый, знающий!

Разве только когда очутишься между этими двумя [побережьями].

Займствуй от меня дело без подозрений.

Если хочешь отсюда войти в Қафәсй посмотреть леса и земли вблизи —  
остерегайся Семи Островов на север от тебя; а Муханнис — это

насыщение опыта. [20]

[л. 102 r]

Место его восхождения я разумею, не место заката — в двух или трех  
зәмах, о спутник!

[110] Когда скроются эти острова... Вот, разложены по порядку канаты и  
якоря,

лот, шлюпка и тюки тканей... прими речение от утонченных мужей:

когда ты увидишь, что скрылись острова своим прибрежьем — от них  
останется только рог горы

- на Диндж-Диндже [известие точное!] под Джәхом, вернее под  
восходом Фарқадов. [5]
- Ты видишь в этот миг гору Қафәси, люди называют ее Фалфа Салал  
[= Фулӯ Фәсләр, فلو فاسلار].
- [118] Она от тебя — на восход двух Химәров. Будь знаком с моим описанием,  
также с моими советами.
- Иногда ты видишь светлую воду до предела девяти [саженей] по  
пути — запомни!
- Если ты отнесешь девять саженей к пределу светлой воды — не  
беспокойся.
- Фулӯ Фәсләр: это по буссоли под двумя Химәрами — без противоречия. [10]
- [Он] также склоняется к восходу 'Ақраба. Знай же, о юноша, что ты  
приближаешься.
- [119] Возьми [курс] по воде [глубиной в] девять и десять [саженей].  
Белая вода слева от тебя, ты видишь ее, а зеленую воду наблюдаешь  
справа. Я показал для тебя все это разъяснением.
- Течение твое — по Муханнису или Қутбу, начиная от этой стороны,  
о спутник!
- Плыви по воде девяти [саженей], пока достигнешь воды семи  
[саженей] — вот ты и пришел к удовлетворению. [15]
- [Когда] бела вся вода, ты видишь Қафәси. Проверь парус и будь  
знатоком бәши.
- [120] Эта вода напоит прибывшего. Знай про себя, а нет — брось [якорь] и  
не противоречь.
- Окажется у тебя мелководье справа; изменится течение в этот миг:  
плыви здесь по восходу двух Химәров; лот [покажет] семь [саженей] —  
нет в этом плохого.

[л. 102v]

- Если повернешь вправо — обмелеет вода. А глубоководье — в сторону  
материка, нет спору.
- Вот и шлюпка твоя в Дәмәне, не оставляй ее на ночь, пилот!
- [120] Ибо на закате при тебе — свежесть, а ночью, усталый, дремлет опыт-  
ный знаток  
со своим лотом, распорядком и образованием. А когда слипается твой  
заспанный взор,  
то ты, прильнув к матерiku, видишь себя наблюдающим острова из  
деревьев, поистине (знай) [5]
- Остров позади всех остальных из них — обломок, пойми этот раздел:  
Кам-Кабин, за ними Нәвин — от них к северу; прими действительное.
- [121] Они окажутся северными, недалекоими, под восходом Джавзә' — изведай  
же это.
- А в начале Қафәси ты странствуешь по двум Химәрам, прими же  
признаки:

проходишь здесь несколько зѣмов, по описанию, пока не предстанет  
 тебе гора под Тйром; [10]  
 тогда рядом с тобою зеленеет вода и становится глубокой — ты вышел  
 из всех бед и опасностей.  
 Вот это — Фулӯ Фәсләр упомянутый: ты видишь [его] и видишь Фулӯ  
 Сйна известнейший;  
 [r-c] с мачты видят [его] или в ясную погоду, ибо он заключен в этом пути.  
 Остерегайся прежде воды семи [саженей] — прежде Қафәсй; изведай  
 о ее понижении.  
 Когда она семь [саженей] — мелеет море; об этом здесь не знает  
 невежественный. [15]  
 Когда твое течение будет под двумя Химәрами, а вода — семь, вступиай  
 и плыви:  
 если повернешь по 'Ақрабу — увеличится вода, а повернешь по  
 Сухайлю, о брат,  
 [r1] мелководье [покажет] тебе лот; узнай же, что это и есть режущее дно,  
 и пересеки его.  
 И часто уменьшается или увеличивается [вода] справа от тебя или  
 слева, о праведный!  
 Не бойся: поистине здесь пути многочисленны и нет на них мели. [20]

[л. 103r]

Постоянство воды — это случаи, когда [она] увеличивается —  
 увеличивается на локоть и уменьшается на столько же.  
 Медленно идут перед тобой прилив и отлив; а в дороге не будь  
 боязливым.

[r10] Нет, в [воде] стоянка и в ней движение, от которых отбрасывают тебя  
 прилив и кормило усталости [=отлив].  
 И нет в ней [ни] камней, [ни] мостов, — все это, брат мой, [бывает]  
 в глинистом месте.  
 В ней места бросания [якорей], нет в ней волны; место бросания —  
 спокойное, тихое, жемчужное [дно]. [5]  
 Если застанет тебя здесь ночь — брось [якорь], когда ветер твой будет  
 попутным, благожелательным.  
 Но это [длится только] один зѣм, который ты пересечешь при зное,  
 охлаждаемом водой. [6]

[r11] Если ветер жмурый, затяжной, то это — два зѣма; он бросает тебя на  
 юг, поистине.  
 Случай, когда соответствует какой-нибудь ветер — менее зѣма, и ты  
 отдыхаешь.  
 Вот дорога этой страны, поистине ясная — нет дороги подобной ей. [10]  
 Клянусь аллахом правым, создавшим ее, если буду проходить здесь  
 в другой раз —  
 не брошу лота в Қафәсй, ибо [Қафәсй] точен в моем қийәсе.  
 [r12] Клянусь я сушей, горами и лесами, городом и лотом, течением и знаменем,

широтой и долготой — не расходится в подобных этому мое знание, а ты считаешь небылицей; ты плывешь мимо материка, верхушек деревьев и побережья, сынок, возьми из моего известия. [15]

Я сообщаю тебе, пилот, второе известие: не утомляй себе душу в этой местности.

Ты плывешь от островов Фулӯ Санбйлан — ты движешься [гг•] по воде девяти [саженей], а будет десять, ты в своем течении будь хозяином, осведомленным об этом, пока увидишь [что] вода понижается от обычного [уровня], а лот [уже] не достает [дна] при ее подъеме

[л. 103v]

более семи саженей; при плавании [по] двум Химāрам ты достиг [свершения] надежды: появляются небольшие острова [под] Тйром и Джавзā', о путешествующий! Это и есть знаменитое Қафāсй, ты пересечешь его [в течение] зāма при этом путешествии.

[гг•] Если ты освободился от зеленой воды рядом с тобой, то ожидай сушу, беспспорно.

Суша зеленеет слева, ты видишь побережье, плывя [5] по Сухайлю и тому, что с ним рядом. Ты блуждаешь в просторах [моря], пока не заметишь гору Қафāсй под восходом 'Аййҗқа — не спорь! Остерегайся здесь подводной скалы по дороге, сверни от нее к воде двадцати [саженей], конечно.

[гг•] Иногда ты замечаешь глубоководную отмель — нет тебе вреда от этой отмели: появится, ее пройдешь и вода вокруг нее ровно двенадцать [саженей]. [Но все же] [10] остерегайся близости своей, брат мой, к ней, прими предосторожности, друг мой, против нее.

И если увеличится четырьмя над двадцатью в лоте — не окружит тебя [отмель], о понятливый!

Это — если ты пройдешь ее ночью. Днем же [она] белая, ясновидимая.

[гг•] В ней черноты, подобные рогам быка издали, — будь здесь осмотрительным!

Когда же очутится гора Қафāсй под восходом На'ш — ты встретишь людей. [15]

[Когда] оставишь позади себя эти отмели и мелководья в выступающих местах — станет зеленеть вокруг тебя вода.

От [горы] два зāма до мыса Мидвар — Сймā на языке индусов — прими мое сообщение!

Место, где он возвышается, — остров, на котором деревья. С этого [мыса] ты видишь Суматру на расстоянии взгляда.

[r<sup>o</sup>] Деревья [острова] вблизи [берега] суши поднимаются, а за ними —  
внутренний берег, не оспаривай.  
А за тем внутренним берегом — это Фулӯ Āфӣ протяжением в [один]  
полный зәм путешествия. [20]

[л. 104r]

И вот это — порт на Маләққе с западной стороны — точно, приятели!  
Его суша — небольшой остров, деревья которого длинные, обходящие  
вокруг.

Ты поднимаешься в судне, потом по суше; нужно, чтобы в будущем  
ты прибыл сюда.

[r<sup>o</sup>] И Бәсләр, когда ты их увидишь, тонут в пыли — прими весть о них!  
Но если скрываются от тебя и ты не видишь, то смотри на Фулӯ  
Синә — прими весть о нем! [5]

Ибо он на юго-востоке отсюда — это правильно, поистине.

Вокруг него десяток островов — китайские гавани, не превосходящие  
одна другую.

Ты видишь их из окрестностей мыса Мидвар, а из Қафәсӣ  
маләққского не видно,

[r<sup>o</sup>] ибо они в пяти зәмах пути, совершаемого при быстрых ветрах.  
Большое судно здесь качается; плывет ночью, затем днем мимо берега. [10]  
Что касается Маләққи, то ее внутренняя часть — мы объяснили! —  
между Фулӯ Āфӣ и Синә.

Вступай в нее, одолевши порт. Легковесна твоя добыча! Потом дорога  
по воде пяти [саженей], а станет четыре — укрепи здесь якорь  
и выхвати его.

[r<sup>o</sup>] Прибудут к тебе люди — нехорошие люди! Им совершенно неведомы  
[элементарные] правила.

Иноверец женится на мусульманках, а мусульманин берет себе  
иноверок. [15]

Ты скажешь „неверные“ — так ведь они не неверные! Скажешь  
„мусульмане“ — об этом нет известий.

У них воровство — они его обелили. То, что среди них, они не объявили  
вне закона.

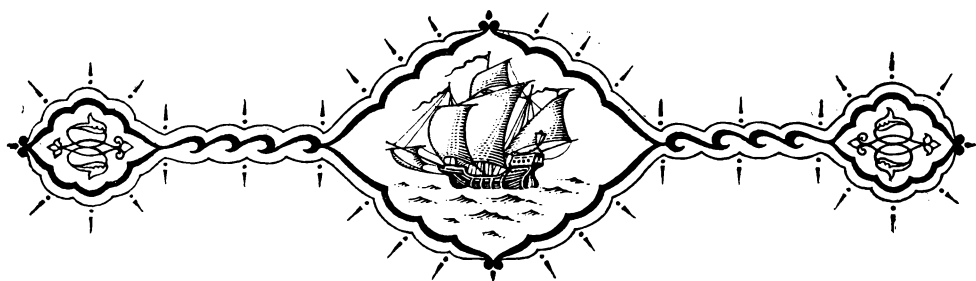
Собака ест мясо мусульманина — это среди них, но у них не запрещено.

[r<sup>o</sup>] Они распивают вино на рынках и не молятся при расставании.  
Они сокращают верность и праведность, спеша к ним с попирающей  
пятой и притеснением. [20]

Их занятие — ложь и медлительность в покупке, продаже и во всех  
делах.

Остерегай же себя от них всяческими предосторожностями, ни за что  
не бей драгоценным камнем по простому.

[Окончена]



### [ТРЕТЬЯ ЛОЦИЯ]

[л. 104v]

[1] Эта урджуза — с рифмой на tā'. Она — от Джедды до Адена —

[2] посвящена описанию течений и измерений в Великом море.

Рассказал ее паломник

[3] обоих священных и благородных, четвертый из львов [моря]

Шихаб Ахмад ибн Маджид, да помилует его аллах!

[4] И сказал он, да будет доволен им аллах:

Донесло дыхание райского сада из земли мекканской ветер саба —

и возжелало [فاشئاقت] путешествия мое суденышко.

[Этот ветер] настигает его [بئسها] через пять [зāмов] к югу;

а в полдень [из-за безветрия] лодки останавливаются.

А дополнительное протяжение [саба] — два зāма на север; [так]

уравновешивается, а выступ [моря] идет влево, по закату Нақи.

И имел здесь Наср на востоке девять вместе с Шāми аш-Шāми; [это]  
хороший путеводитель.

[5] А муссон их — семьдесят [дней] после ста к Иемenu обширному, земле  
возлюбленной. [5]

И шла [моя лодка] по восточному из двух Химāров, верно ведōмая,

восемь зāмов — день и ночь.

Мы плыли поистине, [имея] в Джāхе девять, и [Джāх] стал Шāми

аш-Шāми, а путешествие — мое измерение.

По этому Шāми здесь убеждающие — восемь с половиной,

в Джудае — девять.

Но қийās — уже кончилось время его; измерять или не измерять — вне  
разницы.

[10] Но у нас есть кроме қийāса қасида о Шāми аш-Шāми — и путешествие  
освещено. [10]

Не полагайся на поэзию, кроме моей, и прозу. Прими искренний совет:  
не следуй по пути заблуждения [= الغواية].

Поверни [путь] налево, по двум Химāрам; соответствие их — восемь  
зāмов пути в моем обществе.

До Джāха — два зуббāна, и [тогда] путь соответствует ему вместе  
с Шāmī аш-Шāmī, а гавань твоя — Хамда.

Море здесь темное от впадин, образующих его вид; здесь [острова]  
Фуṣайлийāt — слушай мое наставление!

[10] Вокруг них в море, затем на их юге большие рифы на пустынной равнине. [15]  
„Рифы Фуṣайлийāt“ они называются здесь; ты видишь их

в странствиях, о сын благородной!  
Если ты путешествуешь по Великому Морю в Сирию, то Вращающийся  
[= Джāх] к закату склоняется.

Если же ты по этой дороге возвращаешься — тебе безопасность  
в описании, которое в моей қасīде.

[л. 105 r]

Если, пилот, ты однажды встретишь в Джāхе восемь, то — вникни  
в мое увещание —

[10] увеличь это десятью зāмами, [и] ты увидишь здесь, у Сайбāна,  
причалы или проход в стоячей воде.

Если будет вода в застое мутной, то другая — ты увидишь —  
становится эта другая чистой и ясной.

Увидишь здесь Насра и Зирā'a отчетливыми в семи с половиной, нет  
в них... [стих оборван].

Они [как] два всадника — Наср, затем его 'Зирā'; восемь прибавляют  
четверть над полуостровом. [5]

Они на двух верховых животных. Затем, его [= Насра] Гурāб, как  
и Джāх, не [испытывает ни] уменьшения, ни увеличения.

[10] Равны между собою здесь Джāх и Наср, о юноша, около прибрежной  
земли, не преуменьшай [نخشی] ошибок.

А на равнине два зуббāна наполовину сужены, здесь рифы поднимают  
воду сужением.

Встречается Джарабуб берберийский справа. Остерегай себя от земли  
берберов в путешествии,

когда станет этот Наср при своем восхождении вместе с Шāmī  
аш-Шāmī — восемь при сужении. [10]

А если [только] начинается его измерение, то ты узнаешь его прежде  
ночи, перед несчастьем [مصيبتى].

[10] Вот преодолел ты Сайбāн — и как прекрасен плывущий впереди него  
к востоку — да, в этом склонность моя.

Ты мало находил [هنيت] сна [во время] дела, о сын старца, и спасся  
от разветвленных болот моря.

Удаляйся от Сайбāна и направляйся к Абā'илю по известному 'Ақрабу  
в тысяче удовольствий.

Расстояние между ними — два зāма, если ветер благоприятный; при  
этом же [условии] шесть до Зуқара — будь поворотливым — [15]

до знаменитой горы; остерегайся ее при путешествии, в особенности  
когда твоя ночь темна.

[70] Нет мне нужды в измерении и его поднятиях, нет, странствие, течение  
и описание — вот моя нужда.

Если же тебе нужно количество, поведаю о количестве. [Когда]  
стремишься к материку, области Ходейды,

то им предшествуют [острова] Тахтийāt — первые из тянущихся [مجرة] <sup>[19]</sup>  
вдоль берега [Баṭн ал-] Хаййāt, о сын благородной!

Если ты стремишься к земле Хусайбы и Мувашшаджа у Мāриба или  
у Зухāда и Бақ'и, <sup>[20]</sup>  
то причаль, если [даже] и ночью, брось пробивающего их [= якорь];  
подобаает здесь бросание [якоря] до рассвета и укрепление его.

[л. 105 v]

[f.] Входи в порядке и с предосторожностями, не будь братом  
пренебрежения, пока ты получаешь руководство.

Поберегись этого внутреннего берега у его севера в самую светлую  
ночь: у Савра скрытая отмель.

Берегись этой отмели, если будешь ищущим от Зуқара по восходу  
Сухайля из-за неведения.

Зāмов [от] островов Зуқар до пролива — шесть, если собрали  
в отношении их пилоты полный урожай сведений.

В [пролив] вход днем спокойный, а если войдешь в него ночью — здесь  
затруднение. <sup>[5]</sup>

[f0] Вступишь в него ночью — не свершишь желаемого: много наносного  
песка и днем, клянусь моей нуждой.

Исполни поспешно, чего ты хочешь, направляясь к твоему увлажненному,  
охраняемому [судну]. Хорошее помещение!

Плыви по Ши'рā ночью, а если будет днем, то по Тāиру плыви к 'Аре.  
Если будешь в какой-нибудь лодке или судне налегке и не боишься

выступа скрытой отмели,  
то плыви отсюда по звезде Сурайā, ее восходу, к Шамсāну, войди

в порт 'Ары. <sup>[10]</sup>

[00] Как прекрасно это обиталище, вокруг которого я привязываю [свой  
канат] в безопасности, как приятно облегчение и радость,

когда раскрываются флаги [اعلام], смоляные огни и украшения! Хвала  
и благодарность алаху с моей радостью!

Молись за Водителя — пророка Мухаммада, пророка праведности,  
ниспосланного среди лучшего из племен [خير امتي].

[Скажи] „над ним мир от аллаха“, коли ты прибыл, выходя из ладьи  
своей. Или на суше ему [скажи] приветствие —

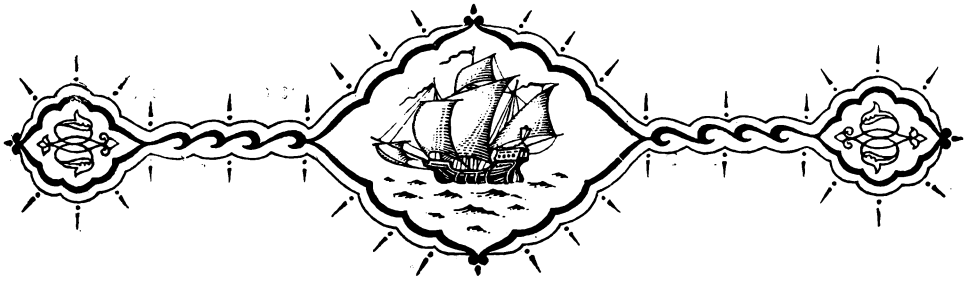
пророку, вознесемому на Бурāке к господу своему; проповеднику,  
погребенному в земле восхищающей. <sup>[14]</sup>

Окончена.





ИССЛЕДОВАНИЕ



## ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ\*

### I

В начале XIX в. было обнаружено турецкое сочинение „Муҳит“ („Всеобъемлющий“), написанное адмиралом султанского флота Челебй в 1554 г. в Ахмедабаде (провинция Гузерат в Индии). Исследования выяснили, что Сйди 'Али Челебй, по прозвищу „катиб-и-рүмй“,<sup>1</sup> стоял во главе турецкой эскадры, посланной в Индийский океан для противодействия усиливавшимся португальцам. Оттоманская империя, дорожа Египтом, Аравией и южными подступами к Ирану, была кровно заинтересована в приоритете на северных водах Индийского океана и в изучении пролежавших здесь маршрутов. После падения халифата она считала себя законной преемницей власти над этим районом; Пйрй Рейс, племянник адмирала средиземноморского флота Кемяля Рейса, составивший в 1513 г. в Галлиполи карту обоих полушарий,<sup>2</sup> носил титул „адмирала арабских морей“, и это звучное имя выражало откровенные материальные притязания. Португальское проникновение на Восток, росшее по мере того, как все новые каравеллы показывались из-за мыса Доброй Надежды и все новые фактории возникали в средней и восточной части Индийского океана, остро беспокоило стамбульский двор: власть над океаном становилась все более проблематичной, а колониальные аппетиты „франков“ росли тем сильнее, чем глубже они продвигались и открывали для себя богатства Востока. Можно было ожидать удара с океана, и эскадра Челебй была послана для предотвращения этой опасности. После двух неудачных сражений с португальцами оставшиеся девять турецких кораблей в виду Диу попали в пятисуточный шторм, а затем уцелевшая часть экипажа во главе с адмиралом оказалась заброшенной в Гузерат, на западный берег Индии. В течение проведенных здесь трех лет Челебй тщательно собирал и изучал устные и письменные сообщения арабских, персидских, турецких и португальских мореплавателей об условиях навигации в Индийском океане, в результате чего составил своеобразный путеводитель по этому бассейну, предна-

\* Примечания к данному исследованию см. на стр. 105 и след.

значенный для практических нужд султанского флота, и назвал его „Всеобъемлющим“, т. е. энциклопедией („Муҳйта“). Вероятно, пережитая катастрофа и явилась непосредственным толчком к созданию этого сборника, точные указания которого, по мысли автора, должны были предотвратить будущие кораблекрушения. В начале 1557 г. сухим путем — через северную Индию, Бадахшан, Хорезм и Персию — Челеби вернулся на родину, где и умер в 1562 г. „дефтердӑром“ (контролером земельных угодий военного ведомства) Дийарбекра.

С 1834 по 1839 г. венский ученый Хаммер-Пургшталь издал в английском переводе серию фрагментов из „Муҳйта“.<sup>3</sup> В 1848 г. глава западноевропейского востоковедения того времени Рейно, обнаруживший ряд других отрывков из „Муҳйта“ в географическом своде Хӑдджи Хӑлифы „Джихӑн-нумӑ“, выяснил, что арабские показания представлены в труде Челеби десятью мореходными трактатами — тремя древними и семью более новыми. Во второй половине XIX в. дальнейшее продвижение в исследовании „Муҳйта“ отмечено работами Бонелли,<sup>4</sup> Биттнера,<sup>5</sup> Биттнера и Томашека.<sup>6</sup> Но и спустя почти три четверти столетия после отзыва Рейно об арабских источниках „Муҳйта“ известный французский исследователь восточной литературы об Индийском океане Габриэль Ферран мог назвать только имена авторов. В его капитальном своде арабских, персидских и турецких сообщений о Дальнем Востоке за тысячелетие<sup>7</sup> есть указание, что три древних трактата принадлежат Лайзу ибн Кахлӑну, Муҳаммаду ибн Шӑзӑну и Сахлу ибн Абӑну, „о которых нет никаких сведений“, а из семи новых — шесть Сулаймӑну ибн Аҳмаду из Шихра, в южной Аравии, и один — „некоему“ (un certain) Аҳмаду ибн Мӑджида из Джульфары в Омане.<sup>8</sup> В ту пору эти имена звучали как случайные и места для них среди более чем полусотни заслуженных авторов с установившейся репутацией, эксцерпированных в „Сообщениях“, конечно, не нашлось. Но уже тогда Ферран был занят открытием первостепенного значения: в 1912 г., разыскивая материалы для своих „Сообщений“, он вместе с Годфруа-Демомбином обнаружил в Парижской национальной библиотеке две арабские рукописи под шифрами 2292 и 2559.<sup>9</sup> Первая (181 лист) включала в себя 19 мореходных трактатов Ибн Мӑджида, изложенных преимущественно стихами в неприятельном размере раджаз (откуда их название „урджӑзы“) и описывающих различные навигационные маршруты в Красном море, Персидском заливе и Индийском океане. Текст глухо ссылается на существование еще десяти других произведений этого же автора. Лишь три трактата рукописи 2292 — №№ 1, 2 и 6 — имели датировку: от 866/1461—62 г. (№ 2) до 900/1494—95 г. (№ 6); остальные были не датированы. Весь сборник в целом имел датой переписки 1576 г. Ферран считал его единственной копией неизвестного оригинала и лишь десять лет спустя узнал из статьи в органе Арабской Академии наук о существовании параллельного списка в Дамаске. Рукопись 2559 (187 листов) содержала еще пять стихотворных произведений Ибн Мӑджида, из них два повто-

ряются в рукописи 2292. Здесь же была представлена проза в виде мореходных сочинений его младшего современника Сулаймāна из Шихра, известного теперь как Сулаймāн ал-Махрй. В 1914 г. Ферран только начинал знакомиться с содержанием этих двух сборников; дотоле не известные ни традиционной арабской литературе, ни европейской науке, представленные в единственном экземпляре, они требовали длительного и сложного исследования. Но уже тогда, наряду с утверждением, что „Ахмад ибн Маджид, капитан корабля, нам больше ничем не известен“,<sup>10</sup> Ферран мог заявить, что „в целом, Мухйт турецкого адмирала — это всего лишь перевод, иногда посредственный, обоих арабских сборников“.<sup>11</sup> К этому заявлению, развенчавшему установившийся в науке авторитет Челебй и его труда, Ферран возвращался и позже.<sup>12</sup> Годы после 1914 были заняты напряженным изучением обеих рукописей. Предварительным сообщением о его результатах следует считать статью 1922 г.;<sup>13</sup> в следующем году появился первый том самого издания с фототипическим воспроизведением текстов.<sup>14</sup> Не был обойден и второй автор.<sup>15</sup> Данные, добытые в процессе исследования, позволили Феррану выступить с разбором важного вопроса об иранском влиянии в арабской морской литературе.<sup>16</sup> Статья об Ибн Маджиде в „Энциклопедии ислама“<sup>17</sup> теоретически ввела это имя в международный научный обиход, а издание „Введения в арабскую морскую астрономию“<sup>18</sup> работами Феррана<sup>19</sup> и Л. де-Сосюра<sup>20</sup> закрепило за двумя пилотами тот существенный участок арабской культуры, который вряд ли кому придется у них оспаривать.

## II

В составе фонда рукописного отделения Института востоковедения Академии наук СССР в Ленинграде находится томик форматом 13 × 20 см, в красном кожаном переплете восточной работы с застежками и тиснениями. Эта рукопись<sup>21</sup> содержит семь сочинений на разные темы,<sup>22</sup> принадлежащих различным авторам. Судя по этикетке с новым шифром, помещенной на внутренней стороне переплета, а также по прежнему шифру, она входила в фонд бывш. Азиатского музея, откуда перешла в рукописное собрание нынешнего Института востоковедения Академии наук. В Азиатском музее она учитывалась по разряду ранних поступлений и входила в старую часть фонда. На это указывает тот факт, что в августе 1819 г., всего через год после создания Музея, ее название появилось в рукописном каталоге основателя и первого директора этого учреждения академика Френа.<sup>23</sup> Вся рукопись, являющаяся, как мы видели, сборной, здесь фигурирует еще под одним № 804, а составляющие ее произведения визированы внутренней нумерацией. В середине описания, на стр. 216—217, сказано:

„№ 4) Carmen arabicum سفاليه, dictum, ex metro رجز, ab auctore شهاب الدين احمد بن ماحد Shehab-Eddino Ahmedo Ibn Mahud<sup>24</sup> compo-

situm, ab eamque causam *الارجوز* quoque appellatum. Continet Descriptionem Diurnorum Itinerum, quae Naves a littore Malabarica ad orientalem oram Africae proficiscentes, plerumque conficere solent.—De auctoris nel Libri aetate nihil constat. Incipit a verso: الحمد لله الذى انشأ الملا من عدم جل تعالى وعلى واعبد لها بالحزم والصلوة على: النهى اتخذ وصاتى<sup>25</sup> Cont. 14 f.

„№ 5) Alterum Carmen arabicum ejusdem auctorii, ad quem praecedens Carmen refertur, معلقية appellatum. Continet Descriptionem Navigationi ab India ad Insulam Seilan susceptae. Incipit a verso: عزمت والعزم حميد فى بتيا سما فوق البراق لربه. Desinit in versum: السفر لاسيما من بلدة فيها ضرر بنى الهدا المدفون فى ارض طبييتى<sup>26</sup> Cont. 9 f.“

Основным недоразумением здесь является то, что под № 5 описаны сразу два произведения, правда, принадлежащие одному и тому же автору и связанные общностью сюжета. При первоначальном беглом знакомстве с рукописью каталогизатор не заметил существования третьего сочинения, имеющего независимое содержание, и принял его за заключительную часть второго. Это видно из того, что по Френу второе сочинение содержит 9 листов текста, тогда как в действительности при счете по его системе<sup>27</sup> оно содержит лишь 7 листов (97v—104 r), а остальные два листа (104v—105 v) приходятся на долю третьего трактата. В связи с этой „пропажей“ целого произведения в результате сведения трех сочинений к двум любопытно отметить, что у переписчика рукописи это сведение продолжено и доведено до крайнего предела, при котором еще возможно сохранение самостоятельности произведения: он рассматривает все три сочинения как единое целое,<sup>28</sup> так как формула *بسم الله الرحمن الرحيم* и последующее славословие помещены им в начале только первого, а второе и третье не имеют ни басмалы, ни других стереотипных выражений, предшествующих прямой речи текста. Конечно, принадлежность одному и тому же автору, общность сюжета, наконец, стихотворного размера первых двух наиболее заметных сочинений как будто говорит о логичности такого представления. Но композиция этого тройного литературного комплекса определяется в первую очередь тем, что все три поэмы отделяются друг от друга независимым дифференцированным содержанием. В дальнейшем недоразумение было устранено. Позднейший каталог Френа,<sup>29</sup> отражая более пристальное ознакомление с рукописью, приводит под №№ 807, 808 и 809 названия всех трех сочинений, а весь сборник уже визирован не одним номером, а семью, по количеству содержащихся в нем произведений.

После Френа рукопись надолго попала в полосу забвения. Кроме исходного, описывающего коллекцию Русо (Rousseau) „Catalogue d'une collection de cinq cents manuscrits orientaux“ (1817), ее не упоминает ни один из существующих печатных каталогов Азиатского музея — ни „Das Asiatische Museum“ Дорна (1846), ни „Notices sommaires des manuscrits arabes du Musée Asiatique“ Розена (1881), остановившийся на первом выпуске. Полное столетие протекло от первоначального

описания рукописи до той поры, когда она обратила на себя внимание ученого, который позже стал у колыбели настоящего издания.

Академик И. Ю. Крачковский, в своей книге об арабских рукописях посвятивший этому памятнику отдельную главу,<sup>30</sup> уже этим подчеркнул его незаурядное значение. Он первый пришел к выводу, что три поэмы ленинградской рукописи представляют произведения Ибн Маджида, быть может, еще не известные науке. Последнее предположение перешло в уверенность, когда запрошенный им Ферран, который в ту же эпоху 20-х годов нашего века располагал, казалось, уже всеми сохранившимися трудами арабского пилота и последовательно вводил его имя в науку, ответил, что о существовании лоций, заключенных в ленинградской рукописи, ему ничего не известно. При всем глубоком интересе к обнаруженному уникаму И. Ю. Крачковский не имел возможности взять на себя его издание: положение главы отечественной арабистики влекло его к разрешению ряда более неотложных задач, индивидуальные научные склонности также ставили вопросы мореходной литературы на второй план. Ферран, которому были посланы снимки уникама, высоко отозвался о научной ценности урджӯз и собирался их издать. Смерть (31 января 1935 г.) помешала осуществлению его замысла, текст рукописи вновь остался неопубликованным. Но обнаруживший ее ученый не хотел забывать о ней: упоминание о трех неизвестных лоциях Ибн Маджида проникло как в курс его лекций по истории арабской литературы, так и в некоторые печатные выступления.<sup>31</sup>

Весной 1937 г., когда, будучи студентом Ленинградского университета, я под руководством И. Ю. Крачковского изучал методы критического анализа арабских рукописей, Игнатий Юлианович в конце курса обратил мое внимание на рукопись В—992 и предложил описать те ее части, которые меня наиболее интересуют. Я сразу остановил свой выбор на урджӯзах Ибн Маджида и, самостоятельно установив их уникальность и отсутствие в научном обиходе, почувствовал себя на пороге большой, сложной, но благодарной работы. Последовали первые разыскания. В течение лета и осени было подготовлено предварительное описание урджӯз с выяснением вопросов содержания, датировки, языка, палеографии и общего значения; в начале 1938 г. оно было принято к печати академическим издательством, однако увидеть свет ему не пришлось. В этот период обстоятельства оторвали меня от научной работы на восемь с половиной лет. Тем большее удовлетворение испытал я 12 августа 1946 г., найдя по возвращении в Ленинград свою рукопись уцелевшей после тяжелых лет блокады и эвакуации. Работа возобновилась и продолжалась усиленными темпами, несмотря на внешние трудности, часто оставлявшие для нее ничтожные обрывки времени. Весной 1947 г. был установлен рабочий текст, в июне—октябре составлены основные комментарии, а поздней осенью был выполнен перевод и подготовлена вводная статья. Последующее время было посвящено окончательной шлифовке исследования, которая осложнялась отсутствием постоянной

связи с ленинградскими материалами. Хочется думать, что при оценке первой попытки изучения неизвестных лоций Ибн Маджида будет учтено, что данная работа не претендует быть исчерпывающей в изложении темы; наоборот, ее стремление — стимулировать дальнейшее проникновение вглубь и вширь предмета.

„Арабы не любили моря“, — как-то заметил И. Ю. Крачковский.<sup>32</sup> Облик этого народа привычно ассоциируется у нас с представлением о безводной пустыне, медлительных караванах ее „кораблей“, редких пятнах внутренних оазисов. Но островное положение обязывало, необходимость поддерживать активные связи с внешним восточным миром рано открыла арабам за горизонтом традиционной пустыни широкие горизонты океана. До сих пор мы мало задумывались об этой стороне арабской культуры. Индийский океан от нас далек, специальных интересов мы там никогда не имели, и часто, слишком часто его образы сходили у нас с трезвой почвы научных изысканий и облекались дымкой поэтических реминисценций. Инициатива перешла к Феррану и его коллегам — ученым представителям колониальной Франции, облегчающим ее проникновение на Восток. Наша наука, движимая благородной целью бескорыстно помочь восточным народам познать их прошлое, может и должна сказать во всеуслышание свое авторитетное слово в области арабской морской литературы, как уже сказала его по ряду других вопросов. Настоящее исследование, увеличивая число известных науке произведений Ибн Маджида с 32 до 35, не ограничивается количественным расширением; дальнейшее изложение покажет, что три новых лоции — это и качественное приобретение. Значение работы, мне кажется, заключается еще и в том, что она открывает путь для более широких обобщений. Арабы и море — эта тема ждет исследования, и нашей науке, чуждой апатии, мужающей в трудностях, оно по плечу.

## ИБН МАДЖИД И ЕГО ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

### I

При всем сказанном данные, полученные Ферраном, сухи, отрывочны и далеко не полны. Ни одно из 32 произведений, в которых авторство Ибн Маджида установлено им с несомненностью,<sup>33</sup> не приводит связанных фактов биографии автора. Нам остаются неизвестными как даты его рождения и смерти, так и время создания подавляющего большинства работ. В отношении последнего приходится руководствоваться крайними показаниями его датированных трактатов (1462—1495 гг.), принимая их как *ante quem* *pop* и *post quem* *pop*, однако нужно признать, что такое решение построено на достаточно зыбкой почве. Тем не менее общее представление об авторе уже существует, начало положено, дальнейшие исследования облегчаются наличием обоснованной отправной точки. Его полное имя — Шихабддин Ахмад ибн Маджид ибн Мухаммад ибн Му'ал-

лақ ас-Са'ди ибн Абӯ р-Рака'иб ан-Наджди. Нисба указывает на северно-арабское бедуинское происхождение его предков, но сам он — уроженец города Джульфара в Омане, хотя португальские историки XVI в. по незнанию приписывали ему индийское происхождение, называя его то „гузератским пилотом“ (Гоэш и Каштанеда), то просто „мавром из Гузерата“ (Баррош).<sup>33а</sup> По-видимому, географическое местоположение родины Ибн Маджида и предопределило выбор профессии несколькими поколениями его фамилии. Оман лежит у выхода в Индийский океан, на побережье Персидского залива — оживленной торговой артерии, которая шла от индоокеанских рынков к богатым областям, группировавшимся вокруг сасанидского Персеполя, позже вокруг аббасидского Багдада. Сираф и Хормуз — старые иранские города на противоположном берегу — были узловыми центрами международной морской торговли.<sup>34</sup> Через их посредство вся юго-западная Азия сохраняла постоянные коммерческие связи с восточным побережьем Африки и Мадагаскаром, западной частью Индии и Цейлоном, островами Индонезии и даже с далеким Китаем.<sup>35</sup> Естественно, что население обоих побережий, Омана и Фарса, с детских лет было связано с морем. Одни всю жизнь были прикованы к тяжелому труду на жемчужных ловлях, другие, разбогатев на посреднической торговле и гонимые неутолимой жадной наживы, становились кораблевладельцами и пускались в опасные экспедиции через океан, к богатым землям на его востоке и западе;<sup>36</sup> наконец, третьи посвящали себя изучению мореходного искусства, постигали его непреложные основы, сформулированные в древнеиранских лоцнях (рāх нāмак) и передававшиеся из рода в род, и становились лоцманами. Суровая действительность морской жизни вносила частые поправки в устаревшие каноны; необходимость фиксировать расхождения между теорией и практикой делала каждого лоцмана автором большего или меньшего количества навигационных трактатов. К этой третьей социальной категории принадлежал Ибн Маджид, унаследовавший профессию отца и деда. В XV в. арабская семья, где лоцманское искусство передавалось по наследству, уже не была редкостью.

Лоцман, он же капитан корабля, второе лицо на борту после судовладельца, был облечен огромной ответственностью. От знания им условий навигации на линии заданного маршрута, от его умения лавировать в обстановке разнообразных, иногда неожиданных опасностей зависели жизни членов экипажа, сохранность ценных товаров, благополучная доставка судна в нужный порт. Все это требовало от водителя судна проявления особых профессиональных качеств. Помимо обладания капитальными теоретическими знаниями и практическим опытом, он должен был быть храбрым, но не безрассудным, осторожным, но не медлительным, сдержанным, но не замкнутым, великодушным, но не мягкотелым, точным в словах и решительным в действиях — быть мастером своего дела на борту и образцом гражданского поведения в чужих землях. Идеал не оставался втуне, и уже в первых веках нашей эры склады-



ваются характеристики совершенных пилотов Индийского океана, образующие подпочву для развивающегося жанра художественной маринистики Востока. Образцом этого вида может служить следующий отрывок:

„Бодисатва был в ту эпоху совершенным пилотом; он знал течение звезд и никогда не испытывал ни малейшего затруднения в ориентировке; удивительно ведал цену предчувствиям обычным, случайным или чрезвычайным; не пренебрегал временем счастливым или неудачным; он различал области океана по рыбам, цвету воды, состоянию дна, птицам, горам и другим признакам; имел прекрасную память и полное самообладание; переносил зной, холод, дожди, усталость; обладал неслабеющим вниманием и сильным характером; вследствие своей способности управлять кораблями и приводить их по назначению он был предметом домогательства купцов. Так как ему удавались все его путешествия, его прозвали Супāрага — «благополучно достигающий другого берега». Город, в котором он жил, тоже носил имя Супāрага. Престарелый и уже слепой, он все еще считался баловнем счастья и компании купцов, желавшие успеха своим путешествиям, почтительно старались заполучить его на свои суда. Однажды купцы из Суварнабхуми, которые прибыли в Бхарукаччу, появились в городе Супāрага, чтобы уговорить его погрузиться с ними. Он перестал уступать их настояниям; судно снялось с якоря, вышло в открытое море и было захвачено бурей; они блуждали дни и недели по волнам“.<sup>37</sup>

Основной моральный долг пилота — не покидать своего судна до последнего вдоха, быть верным ему, несмотря ни на что, — сформулирован еще в таком раннем памятнике арабской морской литературы, как „Чудеса Индии“ капитана Бузурга ибн Шахрийāра:

„Мы, члены братства пилотов, прикованы к своим обязанностям; мы дали клятву никогда не покидать своих кораблей, пока не подойдет к ним роковой конец. Мы, пилоты, поднимаясь на борт корабля, связываем с ним свою жизнь и судьбу. Если он спасется, спасены и мы; если он гибнет, мы умираем вместе с ним“.<sup>38</sup>

В эпоху Ибн Мāджида требованиям, предъявляемым к лоцману, уже придавалось настолько большое значение, что они были кодифицированы в актах государственной важности. Вот соответствующая статья из морского кодекса королевства Малакка, составленного по указу принца Махмūd-шāха различными малайскими лоцманами:

„[Введение] Здесь предписаны законы для применения на джонках, кораблях и вообще всех судах на море и в портах. Каждый должен сообразовываться с тем, что они предписывают, для того чтобы все они выполнялись точно и в совершенном порядке. Они должны соблюдаться во всех подвластных нам областях, ибо морские учреждения должны править морем, а гражданские законы внутренней частью государства; морские законы не должны соблюдаться на суше. Они имеют силу на борту кораблей для того, чтобы предупредить ссоры и распри, воспрепятствовать каждому поступать по своему настроению, избегать

случайностей и несчастий, могущих произойти на море. Если эти законы будут выполняться, кто посмеет восстать против власти кораблевладельца? Ибо эти законы даны его величеством, нашим повелителем султаном Махмуд-шахом, властвующим над территорией Малакки, для полной безопасности иноземных купцов, состоящих в отношениях зависимости и дружбы с ним и, таким образом, со всеми мусульманами на море и на суше...

„Гл. VIII. О малиме,<sup>39</sup> уполномоченном управлять кораблем... Если во время плавания малим испытает происшествия, он должен, вернувшись в свою страну, раздать милостыню беднякам в воспоминание того, что он спасся от несчастья. Таков закон.

„Если малим окажется виновным в небрежном управлении судном, вследствие чего это судно столкнется с препятствием и разобьется, — он подлежит смерти, если только воля аллаха не проявит своего могущества по отношению к своему рабу.

„Обязанности малима состоят во внимательном наблюдении в открытом море и в виду земли — для правильного ведения судна — за ветрами, бурунами, течениями, движением луны и звезд, временами года, муссонами, бухтами и отлогими берегами, мысами, островами, коралловыми отмелями, входами и проходами, пустынными побережьями, холмами и горами. Каждый из этих предметов должен быть знаком ему так, чтобы экипаж был в полной безопасности как в море, так и на суше и чтобы он был полностью свободен от ошибок; вместе с тем, он должен никогда не забывать молиться алаху и его пророку для того, чтобы избежать всяких опасностей. Малим — это как бы имам; таким хочет видеть его закон. Если он желает покинуть судно, где бы то ни было, он не может получить на это разрешения. Таков закон и морской обычай“.<sup>40</sup>

Успех экспедиции зависел не только от лоцмана. Значительную роль играло правильное распределение обязанностей между всеми членами команды, дружная и согласованная работа всех должностных участников рейса. О составе экипажа и обязанностях каждого из его членов автор XVI в. Абӯ л-Фадр ал-‘Алләмй говорит следующее:

„Число моряков, составляющих экипаж судна, зависит от размеров этого последнего. На больших судах имеется двенадцать разрядов:

„I. Нāхудā, или владелец судна.

„II. Му‘аллим, или капитан.<sup>41</sup> Он должен быть осведомлен о проходах в океане, имеющих большую или меньшую глубину, и знать астрономию. Именно он ведет судно по назначению и отклоняет его от опасностей.

„III. Тандиль (تندیل) — старший над халләсй (خلاصی), или матросами. Матросы на морском языке называются халләсй или хārвах (خاروه).

„IV. Нāхудā-хашаб (ناخدا خشب). Он снабжает пассажиров дровами и соломой для топлива, оказывает помощь в погрузке и разгрузке содержимого судна.

„V. Сарханг (سرهنگ) ведает причалом судна и часто заменяет му‘алима.

„VI. Бхандарӣ (بهنداری) — хранитель продуктов.

„VII. Карранӣ (کرانی) — писец, ведущий судовые записи; также обеспечивает пассажиров водой.

„VIII. Суккан гӣр (سکان گير), или рулевой (румпельный). Он правит судном по указаниям му'аллима. Есть суда, имеющие многих рулевых, но не более двадцати.

„IX. Панджарӣ (پنجری) находится на рее в верхушке мачты и общает обо всем, что видит: о землях, встречаемых кораблях, приближающейся буре и т. д.

„X. Гунматӣ (گنمתי) относится к категории халләфӣ. Он откачивает воду, которая просачивается внутрь судна при течи.

„XI. Топандаз (توپ انداز), или канонир, услугами которого пользуются в морских сражениях. Количество канониров определяется размером судна.

„XII. Хәрвах, или матрос. Таковые поднимают и опускают паруса. Некоторые из них имеют другие обязанности, как-то: устранять течь в судне или высвободить якорь, когда он запутается“.<sup>42</sup>

Однако слаженная, плодотворная работа экипажа, правильное взаимодействие всех частей живого механизма в конечном счете зависели от того, насколько успешно лоцман-капитан мог организовать и руководить деятельностью своих подчиненных. Му'аллим был мозгом судна, сердцем его движения, душой будничного труда корабельщиков. Все это заставляло его самого иногда относиться к себе еще строже, нежели это предписывали морские законы. Вот какие высокие требования предъявляет сам Ибн Маджид к своей профессии:

„[р.кп. 2292, л. 6 v] Запомни, о ты, желающий научиться, что моряк должен знать многое. Пойми это. С самого начала ему следует иметь познания о фазах луны, о румбах, путях, расстояниях, *баши*; он должен уметь определять высоту звезд, знать признаки пути в порт, время вхождения солнца и луны в знаки Зодиака, ветры и муссоны, правильные и случайные, приборы, которыми пользуются на борту корабля; то, в чем есть нужда, то, что может оказаться вредным или полезным, то, что может стеснять во время плавания. Нужно, чтобы моряк знал час и место восхода созвездий и равноденствия, способ определять высоту звезды и устройство прибора; восходы и закаты звезд, их координаты, расстояния от экватора и полюса, [л. 7 r] пути, которыми они идут. Все это должен знать тот, кто намеревается стать опытным му'аллимом. Ему должны быть известны все побережья, их пристани и признаки пути к ним так же, как строение морского дна; растения, встречаемые на водной поверхности, морские змеи, рыбы, *мәриза*, травы, изменения воды, приливы и отливы; острова во всех направлениях. Он должен совершенствовать все приборы, употребляемые для навигации, стараться придать судну наибольшую устойчивость, лучшее снаряжение и экипаж; не перегружать корабль более обычного, препятствовать приему пассажиров сверх нормы; следить, чтобы судно достаточно запаслось прови-

зией, чтобы оно вышло в путь с муссоном. Нужно, чтобы он остерегался опасностей, которые могут настичь доверенное ему судно. Му'аллим обязан терпеливо переносить усталость; ему нужно уметь отличать деятельность от поспешной опрометчивости. Он должен быть образованным, сведущим в различных вещах, полным решимости и отваги, красноречивым и справедливым, не причиняющим вреда никому из тех, кто послушны своему повелителю и веруют в высочайшего аллаха, не покушаться на права купцов, кроме случаев, когда он к этому вынужден или когда это предписано обычными правилами; он должен быть полон терпения, иметь возвышенный характер, поддерживать все, приятное обществу, не имея в виду того, чего он не должен делать; ему следует быть хорошо воспитанным и великодушным. В противном случае это — не образцовый му'аллим. Собрал в себе все эти качества, он должен начать с изучения лунных фаз и, так как каждая из этих звезд имеет особое название, освященное разумным началом, изучить все эти названия“.

По-видимому, Ибн Маджид строго следовал этому нравственному идеалу пилота, начертанному им для себя независимо от официальных предписаний; для человека, постигшего все тайны своего искусства, сжившегося с ним в течение десятилетий, противопоставление себя трудностям и преодоление их могло быть предметом профессиональной гордости. Диапазон его специальных знаний был весьма широк; он безукоризненно знал весь бассейн Индийского океана — от Красного моря, которым преимущественно ограничивался его отец, и Персидского залива, на берегах которого он вырос, до восточной Африки, Малайского архипелага и портов южного Китая. Богатый опыт в вождении кораблей создал ему большую популярность на Востоке, а затем, как увидим дальше, и на далеком Пиренейском полуострове. Традиция, главным образом устная, передаваемая из рода в род в виде морских рассказов, сохранила за ним почетное прозвище „льва моря“ и „поэта двух қибл“ — Мекки и Иерусалима. Второе определение, пожалуй, слишком сильно. В произведениях арабского пилота не найти ни глубины мысли, ни изящества формы. Их язык — это жесткий, не отшлифованный, то слишком растянутый, то чересчур лаконичный язык „морского волка“, человека труда, который никогда не задумывался над тем, чтобы выразиться красиво, но постоянно заботился о том, чтобы сказать правильно и быть правильно понятым, т. е. смотрел на язык не как на самоцель, а как на средство, подчиненное решению данной практической задачи. Ибн Маджид никогда не был поэтом и, видимо, сторонился этой незаслуженной славы, подношения неумеренно восторженных поклонников. Себя он называет скромно „четвертым львом моря“ или даже „четвертым после трех“, имея в виду уже упоминавшихся Лайса ибн Кахлана,<sup>43</sup> Мухаммада ибн Шазана и Сахла ибн Абана, которые — мы знаем это пока только от него — были знаменитыми арабскими лоцманами XII в. и, таким образом, являются его предшественниками по профессии. Если же

по линии преемственности прозвища не учитывались отец и дед, то это можно объяснить тем, что при глубоком уважении к их знаниям, отзвуки которого прослеживаются в ряде трактатов, Ибн Маджид не мог не сознавать, что от моряков, по существу, каботажного плавания, какими были старшие представители его рода, он, десятилетиями бороздивший весь Индийский океан, ушел далеко и мог называться „львом моря“, не вступая в сделку с совестью.

## II

Когда португальская экспедиция Васко да Гамы обогнула мыс Доброй Надежды и глазам европейцев представился новый океан, *mare incognitum*, адмирал не рискнул самостоятельно плыть в безбрежную неизвестность. Он поднялся вдоль восточного побережья Африки и остановился в Малинди, где занялся поисками туземного лодмана. Король Малинди, отнесшийся к чужестранцам благожелательно, сразу указал на Ибн Маджида, и да Гама пригласил прославленного пилота на флагманский корабль. Предоставим слово португальскому историку XVI в. Баррошу:

„Во время пребывания Васко да Гамы в Малинди, со знатными индусами, посетившими португальского адмирала на борту его корабля, был некий мавр из Гузерата по имени *Malemo Сапа*. От удовольствия разговаривать с нашими земляками, а также, чтобы угодить королю Малинди, искавшему пилота для португальцев, он согласился отправиться с ними. Поговорив с ним, да Гама остался весьма удовлетворен его знаниями, особенно когда мавр показал ему карту всего индийского побережья, построенную, как вообще у мавров, с меридианами и параллелями, весьма подробную, но без указания ветровых румбов. Так как квадраты [долгот и широт] были весьма мелки, карта казалась очень точной.<sup>44</sup> Да Гама показал мавру большую астролябию из дерева, привезенную им, и другие металлические астролябии для снятия высоты солнца и звезд. При виде этих приборов мавр не выразил никакого удивления. Он сказал, что арабские пилоты Красного моря пользуются приборами треугольной формы и квадрантами для того, чтобы измерять высоту солнца и особенно Полярной звезды, что весьма употребительно в мореплавании. Мавр добавил, что он сам и моряки из Камбайи и всей Индии плавают, пользуясь некоторыми звездами, как северными, так и южными, и наиболее заметными, расположенными посреди неба, на востоке и западе. Для этого они пользуются не астролябией, а другим инструментом (который он и показал), состоящим из трех дощечек, который имеет ту же цель, что и у наших моряков *balhestilha*... После этого и других разговоров с этим пилотом да Гама получил впечатление, что в нем он приобрел большую ценность. Чтобы его не потерять, он приказал немедленно плыть в Индию и 24 апреля двинулся в путь...

„Да Гама прибыл в Каликут менее чем через месяц, 20 мая того же года. Он послал Малемо Сапа на землю, чтобы известить короля страны о прибытии португальской эскадры. Арабский лоцман отправился из Каликута в Кабукат, где находился мавр по имени Monçaide [= Абу Са'ид], уполномоченный по надзору за торговлей“.<sup>45</sup>

Вот свидетельство хроники Гоэша:

„Король Малинди дал Васко да Гама хорошего лоцмана, мавра из Гузерата, по имени Malemo Сапаqua“.<sup>46</sup>

И, наконец, показание Каштанеды:

„Васко да Гама прибыл в Малинди 15 марта 1498 г. Король Малинди послал к нему гузератского пилота по имени Сапаqua 22 апреля и да Гама отплыл с ним в Каликут 24 апреля“.<sup>47</sup>

24 апреля 1498 г. Ибн Маджид повел корабли Васко да Гамы на восток, а через месяц, 20 мая, экспедиция благополучно высадилась в Каликуте, на западном побережье Индии.<sup>48</sup> Впервые в истории человечества, искусством арабского лоцмана, был проложен морской путь из Европы к вожделенным богатствам Среднего Востока, и ликующий Запад устами Камоэнса воздал щедрую хвалу Ибн Маджиду:

„Но кормчий, правящий кораблем, — в нем не было неправды; он плывет вперед, указывая верный путь плавания. Этот путь совершается с большей уверенностью, чем то было раньше“.<sup>49</sup>

Обратную реакцию вызвало это событие на Востоке. Народам индоокеанского бассейна вскоре пришлось изведать ужасы пиратского разбоя на море и хищнической эксплуатации туземных богатств на суше, сопровождавшие установление португальского господства. И сквозь ровное, эпически спокойное повествование писателя XVI в. Қутбаддина ан-Нахрава'ли прорывается яркая ненависть к иноземным поработителям и горький укор соотечественнику, указавшему им путь к „жемчужине Востока“:

„[рп. 1650, л. 5v] Глава вторая, повествующая о переходе власти в Йемене от Тахиридов к черкесскому аміру Хусайну. В начале X века [хиджры = 1495—1591 гг.] среди редких и тягостных событий произошло вступление сатанинских португальцев, одного из племен проклятых франков, в местности Индии. Их отряд отправился на кораблях из пролива Сеуты в море, они вышли в океан Мрака [= Атлантический] и проследовали позади гор ал-Қумра [= Лунных]... а это место, где начинается река Нил; блуждая по направлению к востоку, они очутились недалеко от побережья, в узком проливе, с одной стороны которого находилась гора, а с другой — океан Мрака. В этом месте ходили огромные волны; их корабли не могли к нему приблизиться и разбились; из пльвших не спасся ни один. Они упрямо продолжали посещать это место и здесь погибали; никто из них не мог выйти в Индийское море, пока не проникла туда одна бригантина... Они усиленно собирали сведения об этом море, и, наконец, указал им путь опытный моряк по имени Аҳмад ибн Маджид. Предводитель франков, которого звали ал-амиландй [= порт. almirante],<sup>50</sup> завел с ним близкие приятель-

ские отношения за хмельным питьем, и моряк показал ему дорогу в состоянии опьянения. . .<sup>51</sup>

„И когда это было сделано, из-за того опьянения уцелели многие [л. 6r] из их кораблей. Они зачали в Индийское море и построили в Кувва [=Гоа] — это название местности на побережье Декана, теперь она в руках у франков — крепость, названную Кутā [= санскр. kuṭa — укрепление], потом овладели Хормузом и здесь укрепились. Получая подкрепления из Португалии, они стали перерезать путь мусульманам, грабя и уводя в плен, силой захватывая каждое судно. В конце концов, притеснения с их стороны распространились на всех путешественников, и мусульманам их злодеяния стали невыносимы. И тогда султан Гузерата Музаффар-шах, сын Махмуда-шаха сына Мухаммада-шаха, обратился к султану Ашрафу, которому помогал владетель Гүра, прося у него помощи против франков“.<sup>52</sup>

В дальнейшем анализ ленинградской рукописи урджүз самого Ибн Маджида покажет, что целый ряд их стихов перекликается с этой картиной, рисуя свое описание португальского владычества в аналогичных тонах и красках. Это описание, отсутствующее в других произведениях Ибн Маджида, насыщенное скорбью обманутого человека, сожалением о своем поступке и гневным осуждением пришельцев, — неоценимое свидетельство подлинных настроений самого пилота, которым, по-видимому, он остался верен до своего конца.

### III

Если при географическом описании материковых стран арабские авторы не считали обязательным видеть изображаемые местности своими глазами, то, наоборот, в морской географии налицо не разрыв, а гармоническое сочетание теории и практики. Лоцман, он же капитан судна, принимая существующие справочники для общей ориентации, вносил в них исправления и дополнения на основе повседневного опыта; из этих последних постепенно складывались новые лоции. Посторонний человек, при самом высоком уровне образованности, не мог создавать руководств для мореходов, не будучи таковым сам. В творческом взаимодействии теоретических обобщений и практического труда — характерное отличие морской географии от смежных областей арабской литературы.

В деятельности Ибн Маджида эта особенность выражена очень ярко; не напрасно рядом с так часто сопровождающим его имя прозвищем „лев моря“ нередко появляется другое — „предводитель морской науки“ (رئيس علم البحر). Около полувека сознательной жизни отдано им морю. Унаследовавший профессию отца и деда и значительно удлинивший их маршруты, он с юношеских лет до глубокой старости водит суда разных владельцев по древним путям пилотов Индийского океана — от Дждды до Гвардафуя, от Омана к Софале, оттуда к Индии, Малайскому архипелагу, южнокитайским гаваням. В этих странствиях,

следуя требованиям профессии, он ко всему присматривается и прислушивается, критически взвешивая, оценивая, отбирая нужное, проверяя его опытом, непрерывно совершенствуя свои практические знания. В цепи десятилетий накапливаются крупницы искусства и славы. Традиция, соединяя Ибн Маджида с тремя полубогатырями лоцманов XII в. и минуя промежуточные звенья, дает ему прозвание „четвертого льва моря“. Король Малинди, доброжелательное отношение которого к португальцам засвидетельствовано „Лусиадами“, сразу указывает да Гама на Ибн Маджида как на человека, от которого зависит успех экспедиции. После тяжелого единоборства со шквалом, так красочно описанного Камозэнсом, арабский лоцман доставляет первых европейцев в Индию, и тогда, на закате его деятельности, слава о нем достигает далеких Пиренеев. А 60 лет спустя турецкий адмирал Челебй, переводчик и версификатор Ибн Маджида, охарактеризует его как „искателя правды среди мореплавателей, наиболее заслуживающего доверия из лоцманов и моряков западной Индии в XV и XVI веках“.<sup>53</sup>

В рамках полувекового труда в море лежат сорок лет деятельности Ибн Маджида в качестве неутомимого популяризатора навигационной науки, автора многочисленных лоций. Настоящее издание доводит количество его сочинений до 35 и нет уверенности, что эта цифра окончательна. Анализ содержания рукописи 2292 Парижской национальной библиотеки,<sup>54</sup> сохранившей бóльшую часть литературного наследства Ибн Маджида, дает возможность установить общий круг тем арабской морской географии.

Рукопись содержит 19 произведений. На первом месте — прозаический трактат „Полезные главы о правилах и основах морской науки“ (كتاب الفوائد في اصول علم البحر و القواعد), работа 895/1490 г., которую Ферран характеризует как наиболее зрелую и яркую во всем творчестве Ибн Маджида.<sup>55</sup> Она распадается на 12 „полезных глав“: I. Происхождение мореплавания и магнитной стрелки; II. О качествах и познаниях, требуемых от му’аллима; III. Фазы луны; IV. Ханны или румбы буссоли; V. Географы и астрономы-предшественники; VI. Морские пути; VII. Астрономические наблюдения; VIII. Управление судном; IX. Описание побережий и трех групп му’аллимов; X. Описание десяти величайших островов мира: Аравии, Мадагаскара, Суматры, Явы, Гүра [= Тайвань], Цейлона, Занзибара, Бахрайна, Соқотры, Ибн Джавāна;<sup>56a</sup> XI. Муссоны и плавания; XII. Красное море, его острова и подводные камни. Второе место занимают „Краткие правила морской науки“ (حاوية الاختصار) (في اصول علم البحار). Это самое раннее произведение Ибн Маджида, относящееся к 866/1462 г. и представляющее сжатый курс навигации. Оно написано стихами и открывает пеструю вереницу урджүз и қасйд, различных по объему и по основной теме. Ограничимся перечислением наиболее показательных. № 4: урджүза „Подарок судьям“ (تحفة القضاة) — описание способов нахождения қиблы путем определения долготы и широты Мекки и места, откуда молятся, или путем выяснения местоположения



Мекки по буссоли; № 5: урджӯза-путеводитель от аравийского побережья Красного моря до Персидского залива с описанием островов Бахрайн, Харадж, Дас, Дирй, Лаз, Ра'на, Кахи, Қавс, Хандаранй, Тунбу, Ханджам; № 13: астрономическая урджӯза, посвященная „победоносному льву“<sup>57</sup> Аллаха, повелителю правоверных 'Али ибн Абӯ Талибу“; <sup>58</sup> № 14: урджӯза, описывающая дороги из Мекки в Джедду, к мысу Фартак, в Каликут, Дабул, Конкан, Гузерат, Атвāх и Хормуз; <sup>59</sup> № 16: „Золотая қасйда“ с рифмой на ب, трактующая вопрос о مَرِّقٌ и مَعْرَرٌ; <sup>60</sup> № 17: урджӯза, посвященная определению высоты созвездия الضفدع.<sup>61</sup> Все семнадцать мелких поэм не датированы — кроме „урджӯзы о звездах Медведицы“ (ارجوزة بنات نعش): № 6), которая помечена 900/1495 г.

В другой рукописи Парижской национальной библиотеки, 2559, заключены еще три сочинения Ибн Маджида.<sup>62</sup> Это небольшие морские трактаты, изложенные стихами, с рифмами на разные буквы арабского алфавита. Основное место в этом сборнике занимают пять больших произведений на мореходные темы, написанных в прозе и принадлежащих младшему современнику Ибн Маджида, пилоту из южноарабского города Шихра Сулайману ибн Ахмаду ал-Махри ал-Мухаммади (первая половина XVI в.).<sup>63</sup> Суммарное ознакомление с их содержанием дополняет характеристику тематического плана арабского мореведения в той мере, в какой его узловые установки решаются в единичных сохранившихся работах.

Два начальных трактата облечены в форму „посланий“. Первый носит название „Ожерелье солнц в выведении основных правил“ (رسالة قلادة الشمس في استخراج قواعد الاسوس) и распадается на шесть разделов (фаслов): 1) Лунный год, 2) Основы солнечного года, 3) Солнечный год, 4) Византийский год, 5) Коптский год, 6) Персидский год. Второй — „Подарок мужественным в облегчении (усвоения) правил“<sup>64</sup> (رسالة تحفة الفحول في تمهيد الاصول) — состоит из семи глав: 1) Сферы и звезды; 2) Разделение небесного круга на 32 румба (по аналогии с навигационными); 3) О зāме (единице измерения пройденного расстояния, равной трем часам морского пути); 4) Два вида плавания: каботажное и в открытом море; 5) Определение высот звезд для нахождения координатов портовых городов; 6) Расстояния между портами, исчисленные в зāмах; 7) Ветры, дующие на морских трассах. Этот трактат заключается общим выводом, который гласит, что мореходное искусство покоится на двойной основе: здравом смысле и опыте. Аналогичное семиглавое построение имеют и последующие сочинения. „Махрийская опора“<sup>65</sup> в точном познании морской науки“ (العمدة المهرية في ضبط العلم البحريّة) включает в себя главы: 1) Основы морской астрономии (вычисление высоты звезд и определение расстояний в зāмах между румбами); 2) Названия звезд и шкала расстояний между северным полюсом и Полярной звездой; 3) Морские пути под ветром и против ветра (от Хиджаза до южного Китая); 4) Маршруты вдоль островов и архипелагов (от Мадагаскара

до Тайваня; 5) Широты различных портовых местностей, установленные по положению Полярной звезды, Большой и Малой Медведиц;<sup>66</sup> 6) Муссоны Индийского океана (восточные и западные);<sup>67</sup> 7) Маршруты от Джедды до Синда и Дабула в западной Индии. Содержанием трактата „Славная книга путей в науке о бурном море“ (كتاب المناهج) является описание: 1) маршрутов в бассейне Индийского океана, 2) положения различных портов по отношению к звездам, 3) побережий крупнейших островов, 4) расстояний от Аравии до Индии и от Африки до Индонезии, 5) ветров и циклонов, 6) побережий Аравии, Африки и Индии, 7) солнца, луны и знаков Зодиака. Наконец, последнее сочинение, озаглавленное شرح تحفة الفحول في تمهيد الاصول, представляет комментарий ко второму трактату, вносящий в текст последнего значительные дополнения. Его семь глав носят названия: 1) Описание солнца, луны, планет, магнитного железняка и буссоли; 2) Разделение горизонта на ханны (румбы) и иџба' (градусы); 3) Определение зџма; 4) Понятие о двух видах плавания; 5) Измерение высот звезд; 6) Исчисление расстояний; 7) Система или роза морских ветров. В этой номенклатуре сохранены как темы частей второго трактата, так и последовательность их расположения; однако содержание расширено и в некоторой мере видоизменено.

Деятельность Ибн Маджида и Сулаймана ал-Махри представляла, как указывает И. Ю. Крачковский, „последние вспышки самостоятельного арабского творчества в области географии“ (Арабские географы и путешественники, стр. 760). Их сменяют турки и португальцы. Но круг тем, очерченный произведениями обоих пилотов, в основном остается неизменным и позже. „Мухйт“, турецкая морская энциклопедия XVI в.,<sup>68</sup> созданная адмиралом Челеби главным образом по арабским источникам, почти целиком находится во власти их построений. Некоторые новые имена и понятия, фигурирующие в трактате Сйди 'Али, не умаляют несомненности этого факта. Десять глав „Мухйта“ имеют следующие наименования: I. Небеса, звезды, стихии; градуирование горизонта; определение положения звезд; II. Хронологическая система счисления; III. Компас; IV. Маршруты в Индийском океане и по направлению к Америке; V. Звездные наблюдения; VI. Определение местоположения гаваней по звездам; VII. Расстояния между различными портами и их нахождение; построение карт;<sup>69</sup> VIII. Ветры и муссоны; IX. Тридцать маршрутов в Индийском океане; X. Циклоны, ураганы, тайфуны, штормы и другие опасности, подстерегающие мореплавателя. Так, сквозь тонкую завесу немногих внешних новшеств в оглавлении, так же как и в тексте,<sup>70</sup> прорывается стойкая традиционная схема, заведенная трактатами Ибн Маджида и его младшего собрата по профессии. Ее контуры видны и в португальских roteiros XVI в., носящих явный отпечаток заимствований из арабских лоций.<sup>71</sup> Это заимствование шло по линии как топографической терминологии,<sup>72</sup> так и усвоения общих сведений по навигации в Индийском океане, преимущественно в его

северной части.<sup>73</sup> Налицо единая последовательная линия исторической преемственности: как арабские морские трактаты возникли на основе критического усвоения схемы иранских рāхнāмаджей и как в терминологической области название ряда арабских географических сочинений كتاب المسالك выражает смысл и идею иранского راه نامك, так эти трактаты, в свою очередь, явились исходной точкой для португальских лодий, которые, развиваясь, вносили в традиционную схему все более независимое содержание.

#### IV

Сумма сведений, предоставляемых в распоряжение науки предварительным ознакомлением с текстами Ибн Мāджид, носит яркий и многообразный характер.

Уже в первом трактате рукописи 2292, наиболее насыщенном данными общего порядка, дано полное имя пилота: Шихāб ад-Дйн<sup>74</sup> Ахмад ибн Мāджид ибн Мухаммад ибн 'Амр ибн Фадр ибн Дувик ибн Йусуф ибн Хасан ибн Хусайн ибн Абū Ма'лақ ас-Са'ди ибн Абū р-Рака'иб ан-Наджди (лл. 2 v, 88 v); последняя нисба указывает на североарабское происхождение его рода. Он титулуется „паломником двух сияющих святилищ — Мекки и Медины,<sup>75</sup> арабским му'аллимом, четвертым после трех львов моря,<sup>76</sup> их единственным преемником“ (лл. 117 r, 137 r, 145 v, 147 v, 165 r). Следующий фрагмент, отдавая неизбежную дань легендарной концепции происхождения мореплавания, содержит уникальные данные о характере деятельности ранних арабских пилотов и их последовательной смене:

„[л. 3 v] Когда был построен ковчег и люди постигли искусство сооружения кораблей у всех побережий моря, во всех климатах, которые разделил между своими сыновьями Яфетом, Симом и Хамом второй Адам,<sup>77</sup> каждый начал изготавливать суда на открытых побережьях,<sup>78</sup> в проливах и в ответвлениях Окружающего Океана, пока мир не подошел к эпохе Аббасидов. Местопребыванием правителей этой династии был Багдад, в арабском Ираке. Им принадлежал весь Хорасан, [а между тем]<sup>79</sup> путь из Хорасана до Багдада далек — три-четыре месяца передвижения.

„В этой эпохе знамениты три человека — Мухаммад ибн Шāзāн, Сахл ибн Абāн и Лайс ибн Кахлāн — не ибн Кāмилāн: я видел это в рукописи его внука,<sup>80</sup> помещенной в рахмāни,<sup>81</sup> дата которого — пятьсот восьмидесятый год.<sup>82</sup> Они вложили свою заботу в составление этого рахмāни; его начало: «Подлинно, мы раскрыли тебе...». В нем нет ни урджūзы, ни связи, которая отличает отделанную книгу; он не имеет ни конца, ни целостности, его можно и дополнить и сократить. Они — составители, но не создатели.<sup>83</sup> По морю они плавали только от Сирафа до берега Макрана. [л. 4 r] От Сирафа до Макрана они ходили в море<sup>84</sup> семь дней, а от Макрана до Хорасана двигались один

месяц. Этим они сократили путь — ведь от Багдада он имеет три месяца передвижения.<sup>85</sup> Они стали расспрашивать о каждой местности ее жителей и отмечать ее записью.<sup>86</sup>

„В их время среди известных лоцманов были ‘Абд ал-‘Азйз ибн Аҳмад ал-Магрибй, Мусā Қандарāнй и Маймун ибн Халйл; но всех их превосходит Аҳмад ибн Табрўйя. Они заимствовали из его сочинения, а также из описания, принадлежащего лоцману Хвāшййру ибн Йўсуфу ибн Салāху Арикй. Этот последний путешествовал в четырехсотом году от переселения пророка<sup>87</sup> и подходил на своем судне к Дабавкаре индийской.<sup>88</sup> В ту же эпоху среди известных кораблевладельцев находился Аҳмад ибн Мухаммад ибн ‘Абдаррахмāн ибн Абўл-Фадл ибн Абўл-Му‘айрй. Их знание большей частью применялось в описании прибрежных стран и их расстояний, главным образом из лежащих под ветром<sup>89</sup> и на побережье Китая.

„Описанные ими гавани и города стерлись с лица земли или до неузнаваемости изменили свои названия. Теперь их знание не способно принести пользу ничем, содержащим истину, как это делают наши познания, опыт и открытия, изложенные в настоящей книге, поскольку эти последние правильны, проверены опытом и нет здесь ничего, противоречащего опыту. Конец предшествующего есть начало последующего, и вот мы приумножили их знания и письменный труд. Мы почтили их усилия — да будет с ними милость аллаха! — нашими словами: «Я четвертый после трех». Иногда в той науке о море, которую мы создали, один листок заключает в себе больше убедительности, правды, пользы, руководства и указаний, чем все то, что они написали. . .

„[л. 4 v] Те трое заимствовали описания и силу выражений от названных и других лиц; они извлекали от каждого сведения о его суше и море и записывали это. Они — сочинители, а не практики. Я не знаю для них четвертого, кроме себя; я воздал им честь, сказавши: «Да, я четвертый после них», поскольку в эре хиджры они мне предшествуют. Но довольно. После моей смерти пройдет некоторое время и люди определят место для каждого из нас.

„Когда я изучил их сочинение и увидел, что оно слабо, бессвязно и совершенно лишено точности и строгой формы, я выбрал из него истинное и, год за годом, описал открытия, которые я сделал, уточнил и проверил на опыте, в стихах урджўз и қағйд, а также в этой книге восьмисот восьмидесятого года.<sup>90</sup> Опытные мужи морской науки одобрили эту книгу, стали ею пользоваться и опираться на нее в своих затруднениях, как-то: при наблюдениях гор, астрономических измерениях, определении названий звезд, изучении их самих и правильного пути по ним. Мои современники не знают того, о чем писали прежние авторы, кроме немногого, как-то: верные направления путей и тирфā ар-рухўбāt;<sup>91</sup> расстояния между местностями им неизвестны, мы же упомянули их в комментарии к «Золотой»<sup>92</sup> и еще расскажем о них в другом месте.

„Поистине в старое время люди были очень благоразумны. Они плавали по морю только вместе с моряками — из-за большого благоразумия, боязни и предосторожности перед морем.<sup>93</sup> Моряки тщательно готовили судно к плаванию, не пропускали нужных муссонов и не перегружали судна сверх меры. Но мы выше их и знанием, и опытом.

„У каждого из разделов морской науки есть свое начало. Корабль-ковчег, который мы упомянули, ведет свое начало от Ноя (мир с ним!). Что касается магнита,<sup>94</sup> на котором [л. 5 r] основываются и без какого не полно точное знание, так как он указывает путь к обоим полюсам, то это — изобретение Давида (мир с ним!). Это камень, которым Давид сразил Голиафа. А лунные фазы и их звезды — произведение Даниила (мир с ним!), дополненное ат-Тусй,<sup>95</sup> да помилует его аллах всевышний!..

„Вернемся к первой посылке. Что касается звезд, соответствующих румбам буссоли,<sup>96</sup> то их названия — произведение древнее, более раннее, чем львы-предшественники, о которых было упоминание; да пребудет с ними милость алаха! Однако оно содержит лишь приближенные данные, и замы<sup>97</sup> здесь приблизительны, а не точны. Подобно этому и описание побережных земель, которые мы исследовали на практике: [л. 5 v] мы ввели его в повествование и указали при этом на многократность нашего опыта. В описании земель мы превзошли лучшее из древних сочинений...

„Что же касается дома иглы с магнитом,<sup>98</sup> то его происхождение возводят к Давиду (мир с ним!), так как он имел представление о железе и его свойствах. Другие говорят, что это — от Хидра<sup>99</sup> (мир да пребудет с ним!). Когда он вышел на поиски живой воды и при этом вступил в страну мрака и ее океан<sup>100</sup> и направлялся к одному из полюсов до тех пор, пока не потерял из виду солнце, то, как говорят, он нашел верный путь по магниту; другие же указывают, что он руководствовался огнем. Магнит [л. 6 r] — это камень, притягивающий железо. Короче говоря, магнит — это всякая вещь, притягивающая железо к себе.<sup>101</sup> Говорят, что и семь небес, и земля удерживаются в подвешенном состоянии благодаря могущественному магниту.<sup>102</sup> По этому поводу люди говорят многое... Указывают, что этот магнит идет от Давида (мир да пребудет с ним!), другие считают, что он — от Хидра или же от Искандара,<sup>103</sup> а эти оба — сыновья двух сестер...

„[л. 14 r] А начало измерения при помощи астролябии — от Идриса (мир с ним!).<sup>104</sup> Он создал астролябию, разделенную на градусы, но градусы превратили в «пальцы».<sup>105</sup> Ее упоминают в рассказе о Медном городе,<sup>106</sup> а ввели ее в употребление не те трое, Мухаммад ибн Шазан с товарищами, так как в Великом Море<sup>107</sup> суда, исчислявшие движения звезд, плавали еще во времена пророков (мир да пребудет с ними!), а эти трое появились только при Аббасидах.

„Вот повествование об их истории, переданное их собственной рукописью“.

Ибн Маджид по праву настойчиво подчеркивает свои заслуги и апеллирует к суду будущих поколений в надежде на справедливо высокую оценку своих трудов. Вполне основательно он считает хронологический принцип единственным препятствием, удерживающим его на четвертом месте в пестром ряду строителей арабской морской науки. С начала до конца построенная на опыте, шедшая к теории от практики, его деятельность открыла качественно новый этап развития географических знаний на Востоке и одной из первых струй влилась в эпоху великих открытий. Неутомимый искатель нового, он выше всего ставил задачу постоянного совершенствования своих знаний и ради ее решения не останавливался перед происхождением источников, как бы ни были они далеки от правоверного мусульманина. Его описания показывают, что во всех основных районах Индийского океана он был своим человеком,<sup>108</sup> а на закате лет едва ли не первым из представителей угасавшей средневековой культуры Востока вступил в контакт с прогрессировавшим тогда Западом. Решающая роль опыта и международный характер профессиональных связей, конечно, отразились и на строе мыслей. В рассуждении о магните сквозь почву средневековой схоластики пробиваются ростки материалистического мировоззрения, и это естественно, ибо именно практика — мать материализма.

Из пилотов своего века Ибн Маджид наиболее считался со старшими представителями его семьи — отцом Маджидом ибн Мухаммадом и дедом Мухаммадом ибн 'Амром, лодманами Красного моря и авторами морских урджуз. Даже в старости он доверял их знаниям больше, чем современным ему лодциям. „Навигационное описание Красного моря, оставленное моим отцом, составляет лучшую часть моего наследства“, — говорит он в своих „Главах“ (л. 84 v). Здесь же обоим лодманам дана и более развернутая характеристика:

„[л. 78 r] Мы еще ничего не говорили про море Қульзума — Қульзума арабов,<sup>109</sup> а между тем упомянуть о нем нужно, так как там существуют редкостные явления, достойные познания. Тот, кто их испытал, не рассказал ничего. Это море находится на пути паломников. Мой дед (да пребудет с ним милость аллаха!) знал его подробно и точно, не уступая в этом никому. Мой родитель (да смилуетсЯ над ним аллах!) приумножил его опыт и знаниями превзошел знания своего отца. Пришел наш час, и вот уже почти сорок лет мы совершенствуем, продвигаем [л. 78 v] и возвышаем науку этих двух выдающихся людей. Мы изложили ее в письменном виде, как и все то, что испытали сами. Также записали мы то, что открылось нам из тех пробуждающих ум явлений, которые не собраны никем из наших современников, разве только что немногими лицами. Мы опасаемся, что смерть настигнет нас в то время, как редкостные явления мудрости еще останутся в потаенных мыслях (конечно, не все, что знаешь, удастся высказать), и вот мы вкратце расскажем, что это за дорога [море Қульзума], для того чтобы ищущий поучился, и будем просить у всевышнего аллаха про-

щения за лишнее и недосказанное. Я говорю эти слова и пишу это описание, а меч принадлежит тому, кто умеет им пользоваться. Моего отца (да пребудет с ним вышняя милость!) пилоты называли «лоцманом обоих побережий» [Красного моря]. Он составил урджүзу, известную «Хиджазскую», объемом более чем в тысячу стихов, и наряду со всем прочим мы, ради него, исправили в ней замеченные погрешности и систематически дополняли ее тем, чего в ней не было». <sup>110</sup>

Анализ текстов показывает, что при всем тяготении к практическим изысканиям Ибн Маджид был весьма начитан в области и неспециальной литературы. Его общий культурный кругозор был широк и стоял на уровне требований традиционной арабской образованности. Об этом говорит список доступных ему имен и произведений. Только в одних „Главах“ он цитирует полтора десятка известных до- и послеисламских поэтов, среди которых фигурируют Имрульқайс, Мухальхиль ибн Рабй'а, Антар ибн Шаддād, Умар ибн Абӯ Рабй'а ал-Махзүмй, Абӯ л-Хасан ибн Хāнй, т. е. Абӯ Нувās; знаком ему и теоретик литературы, создатель „нового стиля“, однодневный халифа Абӯ л-Аббās Абдаллāх ибн ал-Му'тазз (убит в 908 г.). Из произведений ученых он упоминает: „Изображения“ (ك التصاوي) астронома Абдарраҳмāна ибн Умара Абӯл-Хасана ас-Сӯфй (903—986); „Географию“ или „Расстановку стран“ (تقويم البلدان) Абӯлфидā (1273—1331); сокращенное издание „Астрономических таблиц“ (زيج الغيبية) Улуг-бека ибн Шāхрӯха ибн Тимурленга (1449) — внука Тамерлана, <sup>111</sup> „Альмагесту“ Птолемея и ее арабские переводы эпохи Ал-Ма'мўна; основные труды Абӯ Хāнйфы ад-Дйнаварй (895), ал-Мавсилй (955), Ибн Хавқāля (977). Опирается он и данными „Сборника аллегорий“ (ك جمهرة الامثال) Абӯ Хилāла ал-Аскарй (1005), „Книги географических омонимов“ (ك المشتراك) Шихāбаддина Йāқўта (1179—1229) и даже такой редкостью, как „Арабские герои“ поэта Абӯл-Қāsима Фирдавсй (934—1021). Этот перечень наглядно показывает, какие высокие требования предъявлял к себе Ибн Маджид как человек, далеко выходящий за рамки узко профессиональных интересов.

## V

Показания рукописей 2292, 2559 и нашей В-992, а также некоторых других параллельных источников позволяют представить в общих чертах картину технической деятельности арабских лоцманов в море.

Некоторые му'аллимы имели собственные суда, но большинство нанималось к богатым кораблевладельцам-купцам, ведшим оживленные торговые операции между различными побережьями Индийского океана. Предметом торговли были шелк, парча и бархат, жемчуг, фарфор и дорогие сорта деревьев, слоновая кость и пряности; часто фигурировал и живой товар — рабы, преимущественно с восточного берега Африки и соседних островов. Лоцман нанимался на один рейс; закон-

чив его, т. е. доставив судно к месту назначения и обратно, в порт отправки, он мог перейти к другому хозяину. Как и другие члены экипажа, он получал за свой труд неравномерную оплату; ее размеры зависели от местности и продолжительности пребывания в пути. В этой части мы имеем данные XVI в., касающиеся главным образом выплат в индийских водах. Так, в Читтагонге лоцману выдавалось на все время пребывания 200 рупий, в Лагоре — 150; зато в Ачине его жалование достигало 300 рупий, в Камбайе и Малакке — 400, в португальских владениях — 500, а в Пегу и Тенассериме — 600 рупий. Кроме того, в его распоряжение на судне предоставлялись две каюты (малйх), которые он мог сдавать пассажирам или занимать под свои товары. Находясь во главе экипажа, лоцман был самым высокооплачиваемым его членом. Размеры жалования были определены соответственно двенадцати разрядам корабельной службы. Последний, двенадцатый разряд составляли матросы; в указанных выше портах их заработок колебался между 30 и 120 рупиями.<sup>112</sup>

Статья из малаккского морского кодекса и требования к пилоту, сформулированные самим Ибн Маджидом, которые приведены в начале этой главы, показывают всю сложность, многообразие и ответственность работы му'аллима, имевшего не столько прав, сколько обязанностей. Одновременно лоцман и капитан, он перед отправкой (радд) из порта (бандар) должен был подобрать работоспособный состав команды, всесторонне проверить исправность судна (маркаб) и не допустить его перегрузки (лā йушхану гайра л-ʿада). С собою в рейс (натха) он брал шесть предметов: лоцию по заданному маршруту (рāхнāмадж = рāхмāнадж); буссоль (хуққа); инструмент для определения высоты звезд (қийās), посредством чего определялась географическая широта местности; камень, служивший грузилом (ҳаджар); лот для промеров глубины (бульд); сигнальный фонарь (фāнӯс). Час отплытия определялся му'аллимом в зависимости от навигационного режима данной местности и показаний погоды. Когда к указанному им сроку товары были полностью погружены и все пассажиры, в первую очередь сам кораблевладелец (нāхудā), находились на борту, лоцман последним всходил на судно и приказывал поднять паруса. Перед выходом в открытое море громко читалась первая сура Корана, ал-фāтиха, и тут же добавлялось пожелание, чтобы ее услышал ал-Ҳидр, повелитель морских стихий и защитник мореплавателей.

Ни один му'аллим не считал себя вправе слепо доверяться рāхнāмаджу.<sup>113</sup> Днем — по солнцу и движению облаков, ночью — по положению звезд он определял местонахождение корабля и сообщал ему нужное направление; параллельно с этим производились промеры глубины и наблюдение за уровнем осадки. На основе полученных показаний в лоцию могли вноситься исправления и дополнения. Направление течения определялось при помощи шара с пеплом, бросаемого на поверхность воды. Доска, брошенная за корму, позволяла установить



примерную скорость движения судна. Став спиной к солнцу и под определенным углом поворачивая вытянутой рукой дощечку с делениями, можно было узнать его высоту. Но если фарватер был хорошо знаком, арабские моряки, спасаясь от тропического зноя, предпочитали плыть ночью; поэтому в составе морского инструментария быстрее других совершенствовались у них приборы для измерения высоты звезд. Наиболее распространенный из этих приборов — камаль представляет параллелограм из рога, размером около  $9 \times 15$  см, со шнурком (шарйт), продетым сквозь центр и имеющим 9 узлов. При пользовании камалем обратный конец шнура держат в зубах, а параллелограм на таком расстоянии от глаза, чтобы нижний конец касался горизонта моря, а верхний — нужной звезды. Тогда узел, в котором пересекутся линии звезды и горизонта, укажет ту или иную высоту. Усовершенствованным камалем является билисти;<sup>114</sup> здесь место шнура с узлами занимает эбеновый прут с делениями. Сиди 'Али Челеби описывает еще один прибор для звездных измерений, состоящий из девяти дощечек (лавх) разного размера, нанизанных на шнурок; каждая из них имеет деления (машкин) — от четырех на первой до двенадцати на девятой, наибольшей, соответствующие пальцам (исба') или градусам. Все эти приборы, каждый по отдельности, носили название қийас, этим же термином обозначался и самый процесс измерения (реже иқаса). Ибн Маджиду была известна и астролябия (ал-аструлāб, иногда с эмфатизацией сйна), разделенная на градусы (дараджāt, позже асāби') и изобретенная, как он думал, пророком Идрисом или его сыном Лāбом.<sup>115</sup> При закрытом небе применялась буссоль (хуққа или дйра),<sup>116</sup> в основе которой лежала „роза ветров“, имевшая 32 румба (ҳанн);<sup>117</sup> при этом считалось, что магнитная стрелка указывает на юг.<sup>118</sup>

Данные, полученные от приборов, сверялись с имевшимися в лоции. Эта последняя в основной своей части представляла систему рубрик, во главе которых стояли указания количества пальцев (исба') от горизонта до той или иной звезды в нарастающем или нисходящем порядке; под этими количествами перечислялись соответствующие местности. Практической проверке подвергались также данные о глубинах, исчисленные в сажнях (бā' или қāма), о расстояниях, где единицу измерения составляли три часа морского хода (зāм), и все остальные, вплоть до топографических имен. Приближение земли лоцман определял по целому ряду признаков ('алā'им): выпадению дождя,<sup>119</sup> появлению птиц, пресноводных рыб и плавающих веток, наконец, по уменьшению глубины, на что, кроме промеров лотом, указывала также постепенная перемена цвета воды — с темно-зеленого (мā'аҳдар) до светлого (мā'абйад). Первым видел землю „человек у окошка“ (панджарй), который, помещаясь на верху мачты (дақаль), наблюдал за горизонтом и сообщал лоцману обо всем, что он замечал. При входе в прибрежный мелководный район (мирā') приходилось особенно опасаться песчаных отмелей (тахла), рифов (ша'б) и выступов подводных скал ('ирқ), которые иногда

так тесно обступали судно, что лоцману приходилось лавировать в узком проходе с приспущенными парусами. Наконец, в виду берега судно становилось (расā) на якорь (анджур). Паруса (қилā') убирались, и к берегу отходила шлюпка (санбӯқ) для предварительной рекогносцировки. При ее возвращении с нужными результатами судно подходило ближе, разгружалось и ждало окончания торговых операций, после чего, приняв новый груз, при благоприятном муссоне отправлялось в соседние порты или возвращалось домой. Каботажное плавание не намного облегчало труд лоцмана: лавирование между отмелями, скалами и водоворотами требовало большого искусства, в котором должны были сочетаться хладнокровие и находчивость, решительность и детальное знание бассейна. Миниатюра XIII в. сохранила изображение одного из типов арабских судов; глядя на это хрупкое и несовершенное, с современной точки зрения, судно, нельзя не поражаться тому, что оно могло пересекать океан, преодолевая цепь разнообразных опасностей. Эту стойкость можно объяснить только сравнительно высоким уровнем техники морского дела, начавшего свое развитие на Востоке еще с библейских времен. Источники, рисующие контуры больших океанских путешествий в эпоху арабского средневековья, говорят в пользу этого с большой определенностью.

## ПОКАЗАНИЯ ЛЕНИНГРАДСКОЙ РУКОПИСИ

### СТРУКТУРА

В сборной рукописи В-992 Ибн Маджид представлен тремя лоциями, изложенными в стихах: первая и вторая — размером раджаз (رجز), откуда возникло их арабское название „урджўзы“ (ارجوزة, мн. الارجوزة), третья — в тавиле. По объему они резко непропорциональны: первая поэма (лл. 83 r—96 r)<sup>120</sup> содержит 805 стихов, вторая (лл. 97 v—104 r) — 273, а третья (лл. 104 v—105 v) — всего 54 стиха. Кроме того, между первой и второй урджўзами, на двух листах (96 v—97 r), помещены стихотворные отрывки богословско-нравоучительного содержания, принадлежащие шейху Абӯ Бакру ибн 'Абдаллāху ал-'Айдарҗусу (الشّيخ أبو بكر بن عبد الله العيدروس).<sup>121</sup> В первом и втором сочинении каждый стих имеет свою особую рифму, объединяющую оба полустишия; таким образом, первичной стихотворной единицей здесь является двустишие. В третьей лоции этот принцип уступает место сквозной рифме на ت (1 стих) || ◦ (=◦ 14 стихов) || تى (ى + ◦ 38 стихов),<sup>122</sup> пронизывающей все произведение и давшей ему формальное название الارجوزة [sic!] التائية.

Основной — стихотворный — текст сочинений начинается сразу после введений, написанных в прозе и тоже неравномерных по объему (№ 1 — 9 строк, № 2 — 7, № 3 — 4 строки). Каждая строка текста содержит два полустишия, которые, как правило, отделяются друг от друга простым пробелом. Лишь в некоторых местах между ними

появляются разделительные значки в форме завитков. В первой урджӯзе они имеют тот же цвет, что и текст (черный), но употреблены лишь на пространстве третьей части листа (л. 84 v—7 верхних стихов из 22). Во второй урджӯзе они уже выполнены rubrum и разделяют полустишия на целых шести листах из 14 (лл. 97 v, 98 r, 98 v, 99 r, 99 v, 100r). В третьем номере они отсутствуют. Кроме того, на первых пяти из имеющих завитки шести листов текста второй урджӯзы окончания стихов украшены перевернутыми запятыми, тоже выполненными rubrum. Количество стихов на листах крайне неравномерно:<sup>123</sup> в первом сочинении оно колеблется от 22 (л. 84 v) до 36 (л. 93 v), а на предпоследних двух листах, где стихи помещены также на полях, возрастает до 42 (л. 95 r) и даже до 48 (л. 95 v); наоборот, во второй поэме колебание почти незаметно — от 19 (лл. 101 r, 102 r, 103 r) до 21 (лл. 99 v, 100 v, 104 r), так же как и в третьей. Ряд листов (лл. 89 v, 93 v, 95 r, 95 v, 96 r, 104 r) имеет кажущиеся вставки к основному тексту. Из этих вставок наиболее значительная (17 стихов) находится на л. 95 v; судя по тому, что после нее помещен custos к л. 96 r, она должна следовать сразу за основным текстом л. 95 v, предшествуя тексту следующего листа. Наличие этих вставок объясняется не двойной редакцией, как можно было думать при первоначальном ознакомлении, а более просто — стремлением сэкономить бумагу, в расходовании которой переписчик был, видимо, ограничен. Это видно из того, что вставки всюду, где они появляются, по смыслу следуют за последним стихом листа, но никогда за каким-либо из средних.

## ПАЛЕОГРАФИЯ

Все три лоции переписаны одной рукой, за исключением фрагмента в № 1 от середины л. 86 v до конца л. 88 r (стихи 178—280), написанного другим почерком. Отличие этого последнего от почерка остальной части лоций состоит в том, что представляемые им очертания букв более тонки, закруглены и изящны, откуда следует, что они выполнены посредством нового қалама, имеющего более отточенное острие; аккуратнее соблюдается пунктуация и вспомогательные значки. Появление чужого почерка в середине текста (а не на полях) рукописи — в арабской палеографии явление довольно редкое. В данном случае возможно, что преобладающий почерк принадлежал переписчику-учителю, а на фрагменте лл. 86 v—88 r — его ученику. На это указывает самый характер письма: у человека молодого оно обычно осложнено разными добавочными линиями и завитушками, в то время как в пожилом возрасте человек пишет буквы проще. Тогда появление почерка ученика в середине рукописи учителя можно объяснить тем, что последний желал предоставить своему ученику возможность „пробы пера“, но, не удовлетворившись результатами эксперимента (возможно, потому, что переписка более замысловатым почерком требовала большего количества

времени), стал снова переписывать рукопись сам. Его почерк неоднороден. Когда он пишет на свежую голову или сознавая, что работать ему придется немного, а бумаги хватит с избытком, его қалам движется спокойно, давая плавные и уверенные очертания букв, строгая красота которых выгодно отличается от вычурного письма фрагмента. Но старый переписчик быстро устает и становится рассеянным: буквы уже не отделяются, а кладутся кое-как, почерк становится беглым, детали упрощаются. Если к тому же он видит, что бумаги в обрез, то эти угловатые строки мельчают, громоздятся друг на друга, переходят на поля рукописи. Ему, каллиграфу, это неприятно, он торопится закончить работу, но от торопливости увеличивается рассеянность: листы с основным почерком насчитывают 41 зачеркнутое место с надписанными сверху исправлениями.<sup>124</sup> Ошибки касаются букв, отдельных слов и даже целых фраз.<sup>125</sup> Другая группа — слова с перемещенными, лишними или, наоборот, опущенными буквами.<sup>126</sup> Для фрагмента более характерны ошибки по существу, проистекающие, видимо, от недостаточного знакомства с предметом.<sup>127</sup> Грамматические неточности здесь случайны.<sup>128</sup>

Пунктуация проведена почти повсеместно, однако иногда произвольная расстановка точек затемняет смысл текста<sup>129</sup> и затрудняет дешифровку специфических иноязычных названий.<sup>130</sup> Крайне редкая огласовка, как правило, появляется при конечной хамзе и танвине фатҳи, которые отмечаются лишь тогда, когда нужно подчеркнуть размер стиха. В некоторых случаях отсутствие огласовки приводит к обманчивому представлению, от которого сразу трудно отделаться.<sup>131</sup> Средняя хамза ھ облегчается через ھ.<sup>132</sup> Ташдїд, встречающийся главным образом в письме фрагмента, помимо своего основного назначения служит также (наряду с простой „птичкой“) знаком отсутствия троеточия (например, над ھ, тогда как отсутствие одной точки сверху здесь обозначается точкой внизу буквы, например, ھ = ھ). Основной почерк ташдїдом почти не пользуется, разве только (наряду с гласной) для того, чтобы подчеркнуть размер и рифму<sup>133</sup> или оттенить нужную букву, переправленную из написанной ошибочно.<sup>134</sup> Начертания букв, кроме обычного при переходе к беглому письму стремления от закругленных форм к прямолинейным, имеют следующие особенности: не соединяющиеся с последующими иногда нарушают этот принцип, образуя новые типы лигатур; конечная ھ отдельно не выписывается, а показывается заворотом или загибом финальной линии предшествующей буквы; ھ вообще выполняется без точек, не считая некоторых, не проводимых систематически исключений в третьей поэме, где она является рифмующим согласным,<sup>135</sup> конечная ھ иногда выписывается в обратную сторону. Почти во всех случаях употребления эта буква имеет две точки внизу, даже в функции алифа мақсұра. В этом последнем значении она по временам заменяется долгим алифом.<sup>136</sup> Изредка встречается обратная замена.<sup>137</sup>

В заключительных стихах первой урджūзы (792—805 = л. 96 r, 17—30), принадлежащих переписчику, последний заявляет, что запомнил ее содержание со слов Ахмада ас-Са'дй, т. е. Ибн Маджида (عن احمد السعدى احفظتها: 96 r, 17), переложил в стихи (نظمتها: там же, 19) и знал еще при жизни автора, который задавал ему вопросы, связанные с ней и ее „камнями преткновения“ (عرفتها حتى بقى ربانها \* يسالنى) (عنهما وعن شعبانها: там же, 21). Нас не должно смущать, что претенденту на такую завидную память<sup>138</sup> как будто противоречит характер его ошибок во всех стадиях переписки, когда ряд слов, а затем целых полустуший дублируется, и дублеты потом зачеркнуты (см. прим. 125). Несомненно, это обстоятельство указывает не на запись по памяти, не на внутреннюю работу ума, а на то, что переписчик механически воспроизводил более раннюю рукопись, лежавшую перед ним, и по рассеянности иногда сбивался со строки, что знакомо и нам. Но в то же время нет оснований утверждать, что более ранняя рукопись принадлежала не ему. Наоборот, его заявление о личной связи с автором позволяет предполагать, что он слушал устные рассказы прославленного пилота об условиях навигации во всех местностях, где тому пришлось побывать за свою жизнь, затем проникся намерением увековечить их в наиболее доступной запоминанию форме стихотворных поэм с несложным размером раджаз, и документом того, что это намерение было осуществлено, явилась ранняя рукопись, с которой, уже по смерти Ибн Маджида, переписан наш экземпляр. Эта рукопись еще могла пройти авторскую правку, но правку только по существу, так как Ибн Маджид, отнюдь не кабинетный литератор-профессионал, а капитан-практик, мало интересовался формой, да и вряд ли он был в ней силен; гораздо больше его заботила фактическая сторона, правильная передача содержания, и здесь он мог подвергать своей редакции каждую деталь. Форма же была предоставлена в полное распоряжение переписчика. Это подтверждается тем, что все три введения к урджūзам, составленные после смерти Ибн Маджида и принадлежащие исключительно авторству переписчика, страдают точно теми же погрешностями против грамматических канонов, что и основной стихотворный текст. Налицо, таким образом, единый язык всех компонентов рукописи при наличии двух авторов, из которых второй по отношению к первой урджūзе едва ли не вырастает в соавтора, если считаться с его замечанием, что она содержит 700 стихов (هى سبع مائة بيت) (96 r, 17); по-видимому, это количество было верно для первого варианта, а переписчик механически указал его и во втором, упустив из виду, что последний дополнен 105 стихами его собственного сочинения. Разница в показаниях переписчика и самой урджūзы относительно количества стихов также говорит в пользу наличия неизвестной нам ранней рукописи первой урджūзы и, вероятно, не только первой.

К согласованию состояния имен с местоименными суффиксами язык урджӯз относится в высшей степени безразлично. Вместо ها-, объединяющего все женские имена единственного числа и только неодушевленные множественного, он свободно применяет по отношению к этим последним множественный суффикс женских одушевленных هـ- и даже мужских: هم-.<sup>139</sup> Если в основном стихотворном тексте такую ненормальность еще можно было бы оправдать, конечно, с большой натяжкой, требованием размера и она могла бы сойти за экстраординарную, но все же поэтическую вольность, границы которой, как известно, крайне условны, то в прозе введений она прямо указывает на недостаточную грамотность переписчика.<sup>140</sup> Насколько далеко по временам заходит это пренебрежение грамматикой, видно из того, что разными суффиксами могут обозначаться одни и те же предметы,<sup>141</sup> иногда даже в пределах одной строки.<sup>142</sup> Странно выглядит замена фатхой кесры после предлога, показанная огласовкой.<sup>143</sup>

Внутренняя архитектура стиха определяется требованиями метрической схемы. В одних случаях „нехватка“ слогов приводит к пользованию лаконичными формами профессионального языка,<sup>144</sup> наоборот, в других необходимость заполнить зияние по размеру вызывает нагромождение излишних слов и растянутых оборотов.<sup>145</sup> Так в этих двух особенностях стиля выражаются два источника языка урджӯз — морская практика и литературная теория. Вторая особенность представлена полнее первой и в основном слагается из обращенных к читателю увещаний<sup>146</sup> и эпитетов, а также бесконечно повторяющихся вводных определений: „по правде“, „по истине“, „действительно“, „достоверно“, „несомненно“, „бесспорно“ и т. д. Стандартный характер этих элементов и преимущественное положение их в конце полустиший показывают, что другой стороной они связаны с требованиями рифмы.

На 1132 стиха урджӯз приходится 202 случая употребления 68 эпитетов, образованных от 38 корней. Отсюда видно, какую серьезную роль играли эпитеты в процессе работы над рифмой, и ничего удивительного в этом нет: при корневом богатстве арабского языка и при многообразии вариаций внутри каждого корня едва ли не любой рифме можно ответить более или менее употребительным эпитетом, причем в зависимости от этой рифмы и независимо от характера своей синтаксической связи этот эпитет может принимать любые окончания.<sup>147</sup> Но приведенные цифры, подчеркивающие злоупотребление эпитетами, говорят и о большой скудости языка, и средние показатели — по два эпитета от одного корня при трех случаях употребления каждого — не должны нас обманывать; в самом деле, от 25 корней образовано всего по одному эпитету, а такое обращение, как например ياخى, насчитывает 32 случая употребления.

Другим обстоятельством, весьма облегчившим работу над рифмой, является значительная условность звуковых соответствий, зыбкость границ между звуками, подвижность принципов рифмования. Фонетическая общность по месту происхождения (лабиальность), по степени арти-

куляции (эмфатичность) или соответствия спирантно-сибилянтного типа позволяют ب рифмоваться с و, ح, ظ, س, иногда усложненным в ش.<sup>148</sup> Единство графического типа приводит к допущению рифм ف. ق, س. ش, د. ذ, ت. ث.<sup>149</sup> Слабые звуки и звукосочетания в окончаниях полустиший не учитываются и потому могут по одиночке или чередуясь сопровождать один или оба рифмующие согласные в качестве *rociopus*.<sup>150</sup> Это же относится и к личным местоимениям, но не ко всем, так как если это верно для ا как придыхательного, не защищенного последующим долгим гласным,<sup>151</sup> то а в ها- рассматривается как рифмующий согласный, поскольку предшествующие ему сильные звуки, как общее правило, не рифмуют,<sup>152</sup> остающийся же алиф подчиняется положению о слабых звуках. Если же фонетический принцип уступает место семантическому и ها-, независимо от звукового состава, трактуется лишь как местоимение, то, подобно а-, оно теряет в рифме самостоятельное значение, приравниваясь к слабым;<sup>153</sup> иногда эта особенность захватывает и фонетически более сильное هم-.<sup>154</sup> Отсутствие точек над э уравнивает его в правах с а-.<sup>155</sup> Из конечных согласных, опускаемых также и графикой, характерен ن-, исчезающий ради рифмы, но только из такой связи, в которой его может легко восстановить сознание читающего.<sup>156</sup>

Наконец, в третьей группе стихов работа по подбору рифм упрощена частым употреблением одних и тех же сочетаний,<sup>157</sup> иногда с параллельным оформлением суффиксами,<sup>158</sup> применением неправильного соответствия<sup>159</sup> и даже полным пренебрежением рифмой.<sup>160</sup> Тяготение к упрощенной рифме отмечается в факте механического сочетания друг с другом числительных, имеющих семантически общее окончание,<sup>161</sup> а также тех иноязычных имен, рифмующие элементы которых нивелированы арабской передачей.<sup>162</sup>

Таким образом, и в этом отношении литературный стиль урджүз стоит не на высоте. Дополнительным подтверждением является редкость сравнительно удачных исключений в виде рифмы полной, совпадающей всеми ударными звуками,<sup>163</sup> сдвоенной,<sup>164</sup> таджикской,<sup>165</sup> параллельного оборота,<sup>166</sup> игры слов.<sup>167</sup> Из поэтических вольностей в области собственных имен любопытно отметить сокращение долгого гласного или, наоборот, удлинение краткого, причем в обоих случаях получаются слова, графический рисунок которых знаком нам по другому контексту, что на первых порах ведет к недопониманию смысла.<sup>168</sup> Эти единичные отклонения в общей массе текста приобретают характер случайных. Иноязычный элемент представлен главным образом в топографических и этнических названиях, в меньшей мере — в области астрономии и специальных морских терминов.<sup>169</sup>

#### ДАТИРОВКА

Из 32 произведений Ибн Маджида, известных науке до настоящего издания, датированы только три. Урджүза „Краткие правила морской науки“ (حاوية الاختصار في اصول علم البحار) ркп. 2292, № 2) фиксирована

866/1462 г.;<sup>170</sup> прозаический трактат „Главы о правилах и основах морской науки“ (كتاب الفوائد فى اصول علم البحر والقواعد: 2292, № 1) имеет дату 895/1490 г.;<sup>171</sup> в урджӯзе о звездах Медведицы (اجوزة بنات، نعيش: 2292, № 6) фигурирует 900/1495 год. Основываясь на этих показаниях, Ферран мог констатировать, что литературная деятельность Ибн Маджида охватывает 33-летний период (1462—1495), и, если не считать упоминаний об участии нашего пилота в экспедиции Васко да Гамы 1498 г., этим исчерпывались все хронологические данные о нем. Существующие обзоры арабской литературы шли в этом отношении за Ферраном, не внося ничего нового.<sup>172</sup>

Ленинградские урджӯзы нигде не содержат прямых указаний на время их создания. Но описывая различные местности восточного побережья Африки в районе Мозамбика и называя в их ряду пустыню между оазами Судана и рудниками Софалы, Ибн Маджид повествует о том, что в девятисотом (= 1494/95) году мимо нее шли корабли франков (т. е. португальцев), пытавшихся найти путь в Индию.<sup>173</sup> После безуспешных блужданий в незнакомых водах в течение двух лет (94r, 13, 14) они вернулись в восточноафриканскую область зинджей (94r, 15), затем последовала экспедиция Васко да Гамы и установление португальцами тяжелого колониального режима на севере Индийского-океана, вызывающее у Ибн Маджида горькую реплику: „О, если бы я знал, что от них бывает!“ (20). По-видимому, это намек на решающее участие в экспедиции 1498 г., и стало быть, и здесь надо видеть одно из опорных хронологических показаний. Но самая важная дата сообщена несколько выше (16), когда указывается, что после неудачных плаваний до первого путешествия да Гамы португальцы прибыли в Индию в 906 г. [= 1500/01 г.], приобрели там жилища, поселились и завели дружбу с каликутскими князьями-самири, на которых опирались.<sup>174</sup> 1500/01 год называется и в другом месте (93v, 1), когда место высадки португальцев на индийском побережье уточняется упоминанием Каликута.<sup>175</sup> Трудно переоценить важность этого хронологического свидетельства. Во-первых, оно показывает, что в противоположность остальным 32 сочинениям Ибн Маджида, относящимся к XV в., наши уникальные урджӯзы созданы уже в начале XVI в., поскольку 1500/01 год является для них datum ante quem поп. По этой причине они, во-вторых, являются самыми поздними из доступных науке произведений Ибн Маджида. И, наконец, в силу этого обстоятельства они, в-третьих, на целых шесть лет удлиняют период литературной деятельности арабского пилота, доводя его, против 33 лет, установленных Ферраном, почти до полного сорокалетия. Если донныне упоминание об участии в экспедиции Васко да Гамы было последним свидетельством о нашем авторе, после чего его следы терялись, то теперь мы можем с уверенностью сказать, что дни Ибн Маджида продолжались и в XVI в., и его горький самоукор, вызванный португальской политикой, мог быть основан на уже достаточно длительных наблюдениях.



Время переписки урджӯз определяется двумя датами, имеющимися в других частях сборной рукописи В-992. В конце текста первого из расположенных в рукописи сочинений (лл. 1v—39r), озаглавленного „Послание относительно науки музыки, называемой украшением мелодий“ (رسالة في علم الموسيقى المسمى بزِين الحان), указано, что оно переписано „в последних числах славного Ша'бана 941 года“ (في اواخر شعبان المعظم) (сنة احدى واربعين وتسعمائة), т. е. в феврале 1535 г. Последнее из сочинений, помещенных в рукописи (лл. 108v—147r), — „Книга событий [жизни] султана Джема сына султана Мухаммада-Хана“ (كتاب واقعات) [в тексте: واقعة] — дает на л. 147r следующее указание: „Закончена книга событий [жизни] султана Джема, с помощью аллаха и содействием его, в 920 году“ (قد تم كتاب واقعات) [в тексте: واقعا], т. е. в 1514 г. Других хронологических показаний рукопись не содержит. Обе даты — 1514 и 1535 гг. — сами по себе не дают нам никаких точных сведений о дате переписки наших урджӯз. Различные сочинения, входящие в рукопись, переписаны разными почерками и, следовательно, вышли из-под пера разных переписчиков. Таким образом, мы имеем ряд произведений, различных не только по авторскому и тематическому признакам, но также и по палеографическому и, тем не менее, объединенных в общем сборнике. Ближайшее рассмотрение показывает, что признаком, допустившим это объединение, является общность времени переписки всех входящих в сборник сочинений. На это обстоятельство указывает не только тот факт, что даты переписки первого и последнего из них отстоят сравнительно недалеко друг от друга, но также и более или менее одинаковая степень сохранности бумаги и цвета чернил. Отсюда, принимая даты 1514 и 1535 гг. как дающие общую хронологическую ориентацию, мы имеем основание полагать, что временем переписки урджӯз является первая половина XVI в., заключающая в себе и *terminus ante quem non*, и *terminus post quem non*. Переписка всех трех произведений была сделана уже после смерти их автора. На это указывают формы пожеланий, помещенных после имени Ибн Маджида во введениях к тексту урджӯз: первой — „да осенит его аллах своим милосердием!“ (نعمده الله برحمته: 83r, 9 вт), второй — „да будет доволен им аллах!“ (رضى الله عنه: 97v, 7 вт) и, в особенности, третьей — „да помилует его аллах!“ (رحمه الله: 104v, 3 вт). Все это — мусульманские заупокойные формулы. Этот факт говорит и о том, что введения возникли позже основного стихотворного текста урджӯз и были составлены переписчиком в виде главий с кратким планом содержания каждого из трех произведений.

## СОДЕРЖАНИЕ

Если при анализе структуры урджӯз мы имели дело с их внешней характеристикой, то рассмотрение содержания вскрывает внутреннюю картину всех трех сочинений. Формально — урджӯзы, т. е. поэмы, написанные

в размере раджаз, они по существу представляют собой лоции, путевые справочники для пилотов Индийского океана. Стихотворный размер и рифма здесь стоят на втором плане, и само определение „поэмы“ условно. Форма служит практической цели облегчить запоминание содержания — разносторонних и необходимых навигационных сведений. С этим мерилом и следует подходить к литературному анализу урджӯз, отсюда и следует объяснять отмеченные выше погрешности стиля, все несовершенство формы.

Географические ареалы первой и второй лоций показаны уже в названиях, присвоенных им переписчиком. Первая — „софалийская“ — в основной массе посвящена описанию условий навигации в водах восточного побережья Африки. Вторая — „малаккская“ — имеет дело уже с Индией, Малайским архипелагом и портами южного Китая. Третья лоция фигурирует под формальным названием „урджӯзы“ с рифмой на та“, но сразу вслед за этим указано, что она — „от Дждды до Адена“; это сжатый путеводитель по Красному морю, прообразом которому могли послужить морские справочники отца Ибн Маджида, популярнейшего в свое время пилота „дороги паломников“. Таким образом, три произведения дают в сумме полную картину бассейна Индийского океана в необходимых мореплавателю аспектах и тем самым предоставляют возможность судить об уровне арабской морской науки в XV в. Для последней это столетие явилось во многих отношениях уже итоговым; тем важнее характеристика содержания урджӯз.

Две основных темы переплетаются в процессе изложения: астрономическая, т. е. описание положения звезд по отношению к той или иной местности на побережьях Индийского океана с указанием звездного коэффициента, при котором можно или нельзя выходить в открытое море, и направления, вдоль которого этот коэффициент повышается или понижается; топографическая, которая раскрывается в описании самих местностей, а также того или иного конкретного фарватера с фиксацией попутных островов, отмелей и рифов, системы течений и водоворотов, направления ветров в различное время года.<sup>176</sup> Качественный диапазон раскрытия обеих тем неравномерен. Если первая ограничивается сухим перечнем цифр, характеризующих положение звезд по отношению к определенным координатам, то вторая реализуется гораздо многограннее: при описании местностей дается характеристика природного рельефа, флоры и фауны, ископаемых богатств; приводятся этнические и династические имена, а топонимика иногда представлена и в двух — арабском и туземном — вариантах. Обе темы тесно переплетаются в пределах едва ли не каждого листа, по временам и внутри отдельных стихов. Но в общем, с точки зрения удельного веса на листах, они идут двумя сменяющимися волнами. Так, в первой лоции в основном астрономическими можно считать фрагменты лл. 83 v—86 v (вкл.), 88 r—89 r (вкл.), вторую половину 90 v, 91 v, первую половину 92 v, частично 95 r и 95 v. Возрастающие промежутки заняты топогра-

фией; вторая часть произведения принадлежит ей почти безраздельно. Во второй лоции астрономический элемент сосредоточен главным образом лишь на лл. 97 v—98 r и 99 r; топографические описания преобладают. Наконец, в третьей лоции, отчасти из-за ее небольшого объема, звездные показания уже не занимают самостоятельного места, а привлекаются в качестве вспомогательных при изложении топографических данных.

Вторая часть первой урджұзы оживлена неоднократным упоминанием „франков“ — португальцев; на протяжении нескольких листов их имя фигурирует 14 раз. Но, несмотря на такое внешнее выделение и на то, что в этой части повествования автор иногда поднимается до патетических тонов, этот мотив почти целиком входит в общую топографическую тему. Впервые франки названы при описании муссонов, дующих у восточного побережья Африки в районе Кильвы-Кисивани. Незнание сроков благоприятного муссона сделало их жертвами кораблекрушения (92 v, 4—7), почему и важно предварительное знакомство с ветровым режимом этой местности (7<sub>2</sub>). С запада, из страны франков, приезжают люди, добывающие в Софале медь и серебро (93 r, 9—10). Это замечание высказывается как бы в скобках при описании Софалы и ее рудников, принадлежащих двум туземным царькам, и сразу за ним следует рассказ о Ниле. Значительное место уделено географической характеристике „франкских“, т. е. христианских владений; версия Ибн Маджида частично ассоциирует их с древними территориями Рима и простирает от Канарских островов до Закавказья, от Сеуты и Венеции — „рынка всех окрестностей рұмской земли“ (93 v, 15) — до Мадагаскара и отсюда через португальские владения в Индии до Китая (93 r, 24—34; 93 v, 6—15; 94 v, 25—31). В связи с описанием пустыни между Софалой и Суданом появляется упоминание о кораблях франков, которые плыли мимо нее, отыскивая путь в Индию; после двухлетних блужданий в открытом море они безрезультатно вернулись к африканскому берегу (94 r, 12—15). Поиски дороги на Восток отражены и в сообщении об экспедиции франков, прибывшей в Абиссинию и рассылавшей письменные приглашения людям, побывавшим в Индии (94 v, 32—34). В этом эпически спокойном повествовании видна большая сдержанность человека мысли. Но по временам она Ибн Маджиду изменяет: живой свидетель фактов португальской колониальной политики, которая, установив новый режим в Индийском океане, действовала в ущерб арабскому мореплаванию, он считает нужным даже в техническом трактате выразить обуревающие его чувства. „Они, — говорит он о португальцах, — в девятьсот шестом [= 1500/01] году прибыли в Каликут. Там они покупали и продавали, властвовали и притесняли, опираясь на подкупленных туземных князьков-самирй. Приплыла с ними и ненависть к исламу! Люди предались страху и озабоченности. Оторвалась земля самирй [= Индия] от мекканской, и закрылся Гвардафуй для проезжающих. Мне передавали, что франк перенес его из страны Судана к берегам сирийского Ладджұна —

тот франк, который покорил Магриб и Андалус“ (93 v, 1—6). Колонизаторы вездесущи: „...острова Шарбӯх [=около Пембы]—их три. Красный среди них — Васйкә, на нем находят слоновую кость и амбру... Пришли туда корабли франков и овладели им после того, как напали“ (93 v, 34—35; 94 r, 2). После небольшого промежутка автор возвращается к событию 1500/01 г.: „Они [франки] приплыли в Индию, приобрели жилища, поселились и стали заводить знакомства, опираясь на сәмири. Но люди сомневались и в мудреце из них, и в безумном воре, а они чеканили монету посреди того порта — порта Каликут во время путешествия... О, если бы я знал, что от них будет! Люди поразились их поведению“ (94 r, 16—20). Это мучительное раскаяние лоцмана Васко да Гамы и дата, указанная им, — свидетельства первостепенной историко-литературной важности. До сих пор ни один из источников, на которых строилось изучение Васко да Гамы и Ибн Мәджид, таких показаний не давал.

---

В заключительные части всех трех урджӯз вступают личные мотивы, пополняющие общую характеристику умонастроений автора. Здесь и сетования на падение нравов, объясняемое им, по-видимому, ослаблением мусульманского влияния за рубежом, и радость по поводу благополучного прибытия в порт, и планы на будущее. Вот как завершается описание Малакки и вместе с тем текст второй урджӯзы: „Причалъ туда, достигши порта. Легковесна твоя добыча! Укрепи здесь свой якорь — и выхвати его. Появятся около тебя люди — недобрые люди! Им совсем неизвестны правила. Иноверец сочетается с мусульманками, а мусульманин берет себе иноверок. Назовешь их иноверцами — но они не иноверные, а если скажешь «мусульмане», то без свидетельства об этом. Среди них воровство — они его обеляют; не пренебрегают они тем, что среди них. Собака ест мясо мусульманина — не кладут они запрета на то, что среди них. Они распивают вино на рынках и не молятся при отъезде. Они сократили верность и правдивость, спеша к ним с попирающей пятой и притеснением. Их профессия — обман и медлительность в купле, продаже и всех делах. Избегай их со всей тщательностью — не ударяй драгоценным камнем по простому“ (104 r, 12—22). Зато с какой радостью Ибн Мәджид описывает путь по Красному морю в один из южноарабских портов: „Плыви по Сириусу ночью, а если это будет днем, то по Тәйру плыви к ‘Аре. Если будешь в местной лодке, связанной пальмовыми волокнами, а судно легко и ты не опасешься выступа скрытой отмели, направляй его по звездам Плеяд — их восходу — к Шамсану и войди в порт ‘Ары. Как прекрасно это обиталище, вокруг которого я привязываю свой канат с безопасностью! Как прекрасно при развернутых флагах, смоляных огнях и украшениях! Хвала и благодарность аллаху с моею радостью!“ (105 v, 8—12). Затем следует религиозная эвлогия на три стиха, заключающая третью „урджӯзу“.<sup>177</sup> В этом

отрывке сквозит и чувство большей уверенности при приближении к мусульманской гавани и, быть может, отзвук нахлынувших воспоминаний об отце, который десятилетиями водил корабли по этим же водам, зачастую в эту же 'Ару.

Португальский контроль над путями Индийского океана Ибн Маджид рассматривает как состояние войны, ибо хочет дожить до „времени мира“, в котором видит возможность осуществления своих заветных мечтаний: „Если продлятся мои дни и ночи — я буду водить корабли до своего конца. Если я доживу до времени мира — соберу к себе познание, достойное хвалы, обо всей северной земле Рӯма, затем о Китае — и мне не будет достаточно его“ (95 r, 10—12). В устах человека, вступившего в седьмое десятилетие скитальческой жизни, эти слова говорят о большой внутренней энергии, укоренившейся любви к трудной профессии, неостывающем творческом беспокойстве.<sup>178</sup> Выше, списком имен литературно-научной традиции, вошедшим в произведения Ибн Маджида, мы отметили широту его общего культурного диапазона. В области специальных знаний он еще более выпукло выступает как подвижник науки, неутомимо собирающий, впитывающий и критически перерабатывающий в своих логиях и данные старых иранских рāхнāмаджей, и разноязычные сообщения современников, и показания богатого личного опыта. Здесь мы вплотную подходим к вопросу об источниках.

#### ИСТОЧНИКИ

Даже в такой небольшой части его литературного наследства, как 1132 стиха наших урджӯз, они неоднородны. Правда, именные ссылки представлены здесь единичным упоминанием Камāладдина Муҳаммада ибн Мӯсы ад-Дамйрӣ (745/1344—808/1405), автора трактатов по зоологии.<sup>179</sup> Зато сплошь и рядом достоверность приводимых сведений подкрепляется глухими указаниями: „по словам обладающих опытом“ (89 v, 9; 92 r, 3; 93 r, 6; 93 v, 30; 94 r, 10); „я передаю это со слов знающего, который испытал“ (93 r, 23); „передал это розыскатель“ (94 v, 24); „говорили мне“ (94 v, 26); „говорил мне про это умудренный, знающий. Но мы слышали удивительное известие от знатока, носителя тонкого ума“ (95 v, 13—14); „пришло от того, кто подтвердил это известие“ (95 v, 18); „когда мы услышали науку... то стали осведомленными“ (95 v, 23). При всей своей неопределенности эти источники заслуживают доверия, так как ряд пассажей текста показывает, что Ибн Маджид проявлял большую разборчивость при их выборе. Так, при описании острова Вāsйни (между Пембой и Момбасой) он указывает, что болота на нем тянутся до крайнего юга; между тем, туземцы-зинджи утверждают, что они простираются только к северу. „Это, по-моему, ошибка, — замечает Ибн Маджид, — слушай мое описание и найдешь поправку“ (89 r, 1—3). В другом месте, сообщая, что над Мафией (остров южнее Занзибара)

созвездие Большой Медведицы стоит в 12 „пальцах“ над горизонтом, а из двух Фарқадов ( $\beta$  и  $\gamma$  Малой Медведицы) Большой удален на  $2\frac{1}{2}$ , а Малый — на  $3\frac{1}{2}$  „пальца“, он отзывается еще более резко: „Зинджи врут в своих сведениях. Она [Большая Медведица] выше других, а они это извращают. Я проверил собственными глазами“ (90 v, 14—19). Не уточненные именами ссылки Ибн Маджида составляют разряд внешних источников, который включает рассказы бывалых лоцманов-капитанов, коллег по профессии, а также показания иранских рāхнāмаджей; один раз последние названы в тексте прямо, в связи с рассуждением о непостоянстве географических имен, указываемых под тем или иным градусом. „Я не тот, кто скрывает познания, — заявляет автор в конце первой урджузы, — если, по сравнению с Хāвией,<sup>180</sup> здесь имена под измерениями несколько изменились, то надо верить последней передаче. Например, под десятью градусами называют Мидвар и Дйū, а ведь это одно и то же; сюда же причисляют Махāйам, Тāну и Нахравāру [= города в Индии]. Семь градусов бывает в Саджире [= гора в Аравии] и в Зуфāре [= арабский порт на Индийском океане], это же может быть и в неведомых морях. Подобные указания бывали и в древних рāхмāнаджах — теперь ученые не прибегают к этому! Имена переменялись и лучшие из них известны лишь людям, которые предшествовали“ (95 r, 22—30). К этой же категории внешних источников относится информация, прямо или косвенно полученная от португальцев: „увеличил нас в знании нашем франк“ (93 r, 24), „передал нам это франк“ (94 v, 13), „говорят франки“ (95 v, 29). То, что, повествуя об Индийском океане в самом начале XVI в., арабский лоцман был вынужден считаться уже и с португальской версией, — факт, конечно, весьма показательный. Тогда всестороннее проникновение Запада в этот бассейн шло по восходящей линии и с такой быстротой, что иногда Ибн Маджиду приходится прямо отсылать читателя к европейским сведениям: „заимствуй от них этот путь“ (95 r, 6); „от франков [теперь] — знание и искусство“ (96 r, 15). Так человек, проложивший Западу путь на Восток, передавал в руки первого пальму первенства в морской географии, столь долго и с такой ревнивой тщательностью сохранявшуюся вторым.

Рядом с внешними источниками располагаются внутренние — это произведения самого Ибн Маджида и его долголетний профессиональный опыт. В числе первых он упоминает лишь *حاوية الاختصار في اصول علم البحار*, свою наиболее раннюю (866/1462 г.) работу, как бы подводя этим в самой поздней итог своей сорокалетней деятельности (95 r, 24), и другую, имя которой не названо („я рассказал о них не в этой урджузе“ — 86 r, 1). Более широкое место уделено ссылкам на личный опыт (83 v, 15; 84 v, 2; 86 r, 7; 90 v, 18; 98 v, 11), в частности, характерно указание на пользование астрольбией (89 r, 20). Ибн Маджид неоднократно подчеркивает, что описываемые им явления он наблюдал сам. Практические источники в его ссылках неизменно преобладают над теоретическими и, конечно, для лоций это естественно и закономерно. Он исходит из

убеждения, проверенного долголетним трудом в море, — самые совершенные теоретические руководства не могут заменить лоцману личного опыта. При глубоком уважении к авторитету мореходов-предшественников и старших современников пользующийся их лоциями обязан постоянно проверять, насколько их показания сходятся с изменчивой действительностью моря, и в соответствии с этим вносить в справочные курсы нужные изменения. Вот почему, не довольствуясь приобретенными данными, Ибн Маджид с каждого листа рукописи настойчиво призывает читателя своим опытом проверить правильность сообщаемых ему сведений. Анализ характера его обращений, густо рассыпанных по тексту (см. прим. 146), показывает, что в составе 90 типов увещания целая треть предписывает активную самостоятельную деятельность.<sup>181</sup> Пожалуй, никакая другая область арабской литературы не развивала в такой степени самосознания читателя, его критического отношения к себе и к миру, и нигде более институт прошлых авторитетов не покоился на такой разумной основе.

Характеристику содержания трех лоций и их автора завершает послесловие Ибн Маджида в конце первой поэмы:

„Я описал то, что нужно для путешествия. Но сколько еще других островов и опасностей! Но до тех пор, пока останутся хотя бы лишь острова женщин, которыми правит немощный, не имеющий пары, острова птицы Рухх и последних представителей рода адамова, затем дробы в измерениях звезд и путей, риф и необитаемый остров, стихия воды и гавань, в которой ты бросаешь якорь, — в мужественном сыне моря его собственная личность будет стоять позади. Уточняй и убеждайся, чтобы добыть результат, затем определи его. Уповай на эту софалийскую урджузу — она будет тебе верным путеводителем по югу. Другого для этого пути нет; но, конечно, важнее ее — постижение. Ты можешь усовершенствоваться на этих стезях: теперь от франков знание и искусство. В несколько приемов они покорили в последнее время край Ходейды“ (96r, 7—16). Этим выразительным признанием заканчивается авторский текст. Последние 14 стихов (17—30) принадлежат переписчику, который коротко рассказывает о своем участии в создании рукописной версии (см. об этом в начале раздела о языке).

## ПРИНЦИПЫ ИЗДАНИЯ

Понятие уникальности рукописи не исключает возможности существования ее копий вообще; оно лишь определяет количество экземпляров, находящихся в распоряжении науки. Первая часть этого положения слабо утешала меня, когда я приступал к работе над настоящим изданием. В большинстве случаев исследователь располагает несколькими, минимум двумя списками и это обстоятельство дает возможность установить единый, критически отредактированный текст произведения. Ле-

нинградская рукопись лодий Ибн Маджида — уникал, и это сразу поставило ее исследование в сложные условия.

Обстановка несколько разряжалась наличием фототипического издания парижской рукописи 2292, где представлены 19 других произведений Ибн Маджида, часть которых по форме и жанру аналогична издаваемым лодиям. Конечно, одно не могло заменить другого; но общность формы и жанра предполагала общность языка и, в известной мере, специальной терминологии, что должно было облегчить как общее понимание текста, так и идентификацию технических названий. В этом смысле обращение к фототипии сыграло свою роль — меньшую, чем первоначально предполагалось, но все же довольно значительную. Эта роль могла бы быть более эффективной, если бы мы имели дело с законченной работой. Но рукопись 2292 представлена не критическим изданием, а всего навсего простым фототипическим воспроизведением, выполненным, правда, с учетом данных параллельного дамасского списка, но зато лишенным и перевода, и сопроводительных комментариев, т. е. как раз тех элементов, которые в отношении текстов Ибн Маджида, насыщенных сложной технической терминологией, имеют принципиально важное значение.

Другую группу литературы, использованной в процессе работы, составляют справочные издания общего порядка. Это — „Relations“ того же Феррана, представляющие свод географических сообщений мусульманских авторов о восточной части Индийского океана с VIII по XVIII в.; „Die topographischen Capitel“ Биттнера-Томашека, ценное не столько своим текстом, сколько 30 картами, приложенными к изданию и воссоздающими топографическую картину Индийского океана в XV в.; „Monumenta cartographica“ Йусуфа Камāля, дающее материал для географической ориентировки на восточно-африканском побережье;<sup>182</sup> атлас „Mappae Arabicae“ К. Миллера, на картах которого иногда представлена морская топонимика. Наконец, „Энциклопедия ислама“ и разнообразные словари, каждый понемногу, в общей сложности составили важное подспорье в значительной части работы по идентификации. В третьей группе пособий фигурируют монографии, касающиеся нашей темы косвенно, иногда вскользь, по временам заменяющие прямые указания намеками, но тем не менее, при терпеливой проработке, снабжающие ценной информацией познавательного значения. Перечень использованной литературы замыкает четвертая группа, в которой представлены все невостоковедные издания, консультация с которыми внесла свой вклад в дело выяснения некоторых частных деталей. Поименный список двух последних групп дан в общем библиографическом указателе, который завершает собой справочный отдел издания.

Исследование открывается статьей, ставящей своей задачей изложить не только сумму, но и систему данных, которыми располагает сегодняшняя наука относительно личности Ибн Маджида и арабской морской литературы вообще. Необходимость такого обзора, быть может



несколько широкого для рамок издания трех небольших произведений, диктовалась почти полным отсутствием сведений об Ибн Маджиде в русской литературе, а с другой стороны, и неразработанностью в этой последней общих вопросов арабского мореплавания. Отдельные упоминания о фактах деятельности Ибн Маджида имеются в общем, а также специальном историко-географическом курсах лекций по истории арабской литературы, читанных акад. И. Ю. Крачковским в Ленинградском университете, начиная с 1933 г. В двух последующих работах ученого — докладе „Арабские географы и путешественники“ (1937) и главе „Лоцман Васко да Гамы“ из книги „Над арабскими рукописями“ (1942) дана сжатая характеристика личности и творчества Ибн Маджида, изложены предварительные сведения об уникальной рукописи его лоций. В 1941 г. в Ленинграде вышел русский перевод географических частей второго тома труда французского ученого Б. Карра де Во (Carra de Vaux) „Мыслители ислама“ (*Les penseurs de l'Islam*). Из трех переведенных глав вторая посвящена арабскому мореплаванию и его основным представителям; среди последних значительное место отведено Ибн Маджиду, однако ничего нового здесь не сказано. Этими выступлениями пока исчерпывается литература вопроса на русском языке. Понятно, что такое состояние оправдало и большой объем примечаний к обзорной статье. Значительная часть статьи специально посвящена всестороннему анализу издаваемой рукописи, и, думается, этот анализ убеждает в том, что она по праву заслужила такое внимание.

Арабский текст трех лоций публикуется, как уже было сказано, по единственной редакции, но с критикой данных на основании параллельных источников. Изучение последних, а также проработка специальной литературы позволили внести поправки в чтение отдельных слов, сгруппированные в аппарате примечаний к исследованию. Перевод, который, возможно, мог бы явиться и более совершенным, как первая попытка передать средствами русского языка технические образцы арабской морской литературы, может оказаться небесполезным как для понимания вопросов навигации на Востоке, так и для будущих успешных изысканий в этой области.

Последний компонент работы — справочный отдел — образуется серией последовательных указателей, схем и таблиц (Приложения I—XIII), которые располагаются в следующем порядке: „Топографический указатель“ (I), наглядным дополнением которого является „Карта маршрутных пунктов“ (II) трех лоций, где отмечены основные идентифицированные названия; „Астрономический указатель“ (III), который развивают последующие пять приложений: „32 румба арабской розы ветров“ (IV), „Комментарий к арабской розе ветров“ (местонахождение, значение, расшифровка румбов) (V), „28 лунных фаз (наименование, значение, положение)“ (VI), „Распределение фаз Луны по знакам Зодиака“ (соотношения) (VII) и „Даты лунного вхождения в фазы“ (VIII); за астрономической частью следует „Мореходный спецификарий“ (IX), представляю-

щий указатель технической навигационной терминологии (названия инструментов и приборов, ветров, типов морского рельефа, побережий и т. д.); „Varia“ (X) — явления общего порядка, требующие, однако, специального объяснения (имена упоминаемых в тексте авторов, сур Корана и др.); чисто-литературную часть образуют „Алфавитный указатель рифм“ (XI), „Метрические схемы“ (XII) и „Указатель эпитетов читателя“ (XIII). Состав издания завершают библиография (список использованной литературы) и список сокращений.

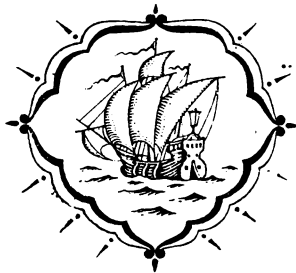
Все указатели являются в то же время и глоссариями. Это объединение представляется целесообразным по соображениям как экономии места, так и удобства пользования. В глоссариях каждое определение подкрепляется ссылками на достаточно авторитетные источники, причем лишь в крайних случаях число этих последних ограничивается одним; издатель старался максимально расширить указания на литературу, видя в этом залог устойчивой индентификации. Карта маршрутов построена на основании данных топографического глоссария и сверена с параллельным, посвященным „Муҳйту“ Челебй, атласом Биттнера-Томашека. Таблицы и схемы созданы как обобщение отрывочных данных, рассеянных в европейской литературе. Основными, но не единственными, пособиями здесь явились „Untersuchungen“ Иделера, „Introduction générale“ Рейно, „Introduction“ Феррана и де-Сосюра. Метрические схемы было найдено возможным представить лишь тремя образцами, исходя из того, что основные лоции написаны одним размером и являются произведениями не поэзии, а географии. Выделение эпитетов читателя в особый раздел — прием, необычный в литературе, — может показаться на первый взгляд странным; оно вызвано большим количеством разнообразных экземпляров этого рода в тексте лоций и стремлением подчеркнуть эту особенность языка Ибн Маджида. В целом, весь состав приложений отражает пестрое многообразие содержания трех лоций, которое указывает на то, что и специальным областям арабской литературы была иногда свойственна та же калейдоскопичность затрагиваемых тем, которая характеризует и ее энциклопедические произведения. А более близкий вывод говорит о разносторонности образцов арабской морской литературы.

Таковы приемы исследования трех уникальных лоций и архитектура их издания. Фундаментом здесь является арабский текст, рождающий первые вопросы и сомнения, предположения и догадки. Вехами последующей черновой кропотливой работы вырастают глоссарии и таблицы, шлифуемые временем. Из их данных слагаются основные возможности перевода. И, наконец, сумма частных данных, количественный элемент, перерастает в качественную систему обобщений, и тогда говорит не только само произведение, но и его критика — то, чему мы отводим место во вступительных статьях.

Некоторые отклонения от общепринятых норм допущены в области транскрипции. Арабский определенный член -ل передается в географиче-

ческих и астрономических именах русской заглавной буквой, поскольку при отсутствии последней в арабском он является единственным средством перевести нарицательное значение в собственное; если же перед заглавной буквой писать бесконечное ал-, то это будет уже не транскрипция, а скорее транслитерация, которая в данном случае обрекает на двойную передачу одного и того же явления. В некоторых других случаях -اl переводится указательным местоимением. Расположение слов в глоссариях также отступает от обычного принципа: при всей связанности общей системой языка каждое слово живет в ней самостоятельной жизнью и отнесение к тому или иному „устойчивому“ корню зачастую носит формальный характер. Исходя из этого, в глоссариях отсутствует деление на коренные и некоренные звуки. В основу положен не подразумеваемый корень, а само слово. Поэтому, например, اعتدال помещено под ا, но не под عدل, причем ٢ VIII также самостоятельно; مرسى или معلم одинаково стоят под م, но не под رسا, и علم; артикль -ال, конечно, не учитывается. Думается, что этот принцип оправдывается и самим терминологическим, узко специальным характером глоссариев.

Не забудем, что хронологически Ибн Маджид — первый из дошедших до нас реальных авторов арабских лоций. А настоящая работа представляет первую попытку издания произведений Ибн Маджида в европейской науке; задуманное Ферраном исследование других сочинений этого автора и Сулаймана ал-Махри по четырем рукописям свыше четверти века назад остановилось на втором томе и, по существу, не состоялось.<sup>183</sup> На русском языке нынешнее издание вообще впервые пытается воспроизвести специальные образцы арабской мореходной литературы. Эти обстоятельства до известной степени могут служить оправданием тому, что предлагаемая работа пока не претендует на исчерпывающее разрешение темы; ряд частных деталей остался неидентифицированным, некоторые общие положения также ждут окончательного ответа. Быть может, именно неполная разрешенность темы, связанная с ее незаурядным интересом, и послужит стимулом для дальнейших исследований. В доступной мере облегчить труды будущего и является одной из важных целей настоящего предприятия.



## ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Я предпочитаю переводить это выражение не с обычным значением „писца“, а как „малоазиатский литератор“, так как Сиди 'Али в этом отношении был известен гораздо более, чем как адмирал. Рейно (Reinaud) объясняет его назначение тем, что „он был наделен решительным характером и искал познание везде, где его можно было найти“ (Géographie d'Aboulfeda, I, стр. CLXV—CLXVI).

<sup>2</sup> Ее западную половину, представляющую изображение Атлантического океана и омываемых им континентов, обнаружил директор Национального музея в Анкаре Халил Этем Эльдем, а исследовал немецкий ученый Кале (P. Kahle. Die verschollene Columbus-Karte von 1498 in einer türkischen Weltkarte von 1513). См. ее воспроизведение и схему, сопровождаемые объяснительной статьей Йусуфа Акчурá: Akçurá. Piri Reis haritasi hakkında izahname. (Türk Tarihi Araştırma kurumu yayınlarından, № 1). Istanbul, 1935 (на тур., нем., англ. и фр. языках). Ср. также: И. Крачковский. Колумбовская карта Америки в турецкой обработке (Изв. Геогр. общ., т. 66, 1934, вып. I, стр. 184—186).

<sup>3</sup> Extracts from the Mohit, that is the Ocean, a Turkish work on Navigation in the Indian Seas, translated by J. Hammer-Purgstall (JASB, 1834, стр. 545—553; 1836, стр. 441—468; 1837, стр. 805—812; 1838, стр. 767—780; 1839, стр. 823—830).

<sup>4</sup> Del Muhiṭ o descrizione dei mari delle Indie dell' ammiraglio turco Sidī 'Al detto Kiātib-i-Rum per Luigi Bonelli. RRAL, 1894, стр. 751—777; Ancora del Muhiṭ o descrizione dei mari delle Indie per L. Bonelli. RRAL, 1895, стр. 36—51.

<sup>5</sup> Zum „Indischen Ocean des Seidī Alī“, Bemerkungen zu einer Uebersetzung aus dem Türkischen von dr. M. Bittner. WZKM, X. Wien, 1896, стр. 21—36.

<sup>6</sup> Die topographischen Capitel des indischen Seespiegels Mohiṭ übersetzt von dr. M. Bittner. . . mit einer Einleitung sowie mit 30 Tafeln versehen von dr. W. Tomaschek. Wien, 1897.

<sup>7</sup> Relations de voyages et textes géographiques arabes, persans et turks relatifs à l'Extrême-Orient du VIII<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècles . . . par G. Ferrand, I—II. Paris, 1913—1914. (При дальнейшем упоминании в русском тексте: Сообщения).

<sup>8</sup> Relations, стр. 485. В действительности, как отметил это Ферран спустя девять лет, Челеби пользовался двумя сочинениями Ибн Маджида, именно كتاب الفوائد و حاوية الاختصار (ркп. 2292, №№ 1—2). См.: Instructions, I, Введение.

<sup>9</sup> См. об этом сообщение Gaudetroy-Demombynes: Les sources arabes du Muhiṭ turc (JA, X<sup>e</sup> série, XX, 1912, стр. 547—550).

<sup>10</sup> Relations, стр. 660, прим. 2.

<sup>11</sup> Relations, стр. 485, прим. 2.

<sup>12</sup> Например, в статье „Seidī 'Alī Ālebī“, завершающей его „Introduction à l'astronomie nautique arabe“ (Paris, 1928, стр. 248—255).

<sup>13</sup> Le pilote arabe de Vasco da Gama et les instructions nautiques arabes au XV<sup>e</sup> siècle (AG, VII, 1922, стр. 289—307).

<sup>14</sup> Instructions nautiques et routiers arabes et portugais des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles. I. Le pilote des mers de l'Inde, de la Chine et de l'Indonésie par Šihāb ad-dīn Aḥmad bin Mājid. Paris, 1921—1923 (у Брокельмана в „Supplementband“, II, стр. 231 опечатка: 1932).

<sup>15</sup> Les instructions nautiques de Sulaymān al-Mahrī (XVI<sup>e</sup> siècle). AG, 1923, стр. 298—312.

<sup>16</sup> L'élément persan dans les textes nautiques arabes des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles (JA, IV—VI, 1924, стр. 193—257).

<sup>17</sup> Šihāb al-dīn Aḥmad b. Mājid. Encyclopédie de l'Islām, IV, Leyde—Paris, 1927.

<sup>18</sup> Introduction à l'astronomie nautique arabe. Paris, 1928.

<sup>19</sup> Le Mu'allim, стр. 177—183; Ibn Mājid, стр. 183—237; Sulaymān al-Mahrī, стр. 237—248.

<sup>20</sup> Commentaire des instructions nautiques de Ibn Mājid et Sulaymān al-Mahrī par L. de Saussure, стр. 129—175.

<sup>21</sup> Нынешний шифр В-992.

<sup>22</sup> По инвентарю бывш. Азиатского музея №№ 804—810.

<sup>23</sup> Codicum Manuscriptorum arabicorum, persicorum et turcicorum, qui in Academiae Imperialis Scientiarum Museo Asiatico asservantur. Надпись на корешке переплета: Fraehn — Catalogus MM. Orient. Mus. Asiat. Historia Literaria 7 LXIII.

<sup>24</sup> Неправильное чтение имени ماجد, допущенное вследствие отсутствия точки под джимом в тексте рукописи.

<sup>25</sup> Френ ошибочно считает этот стих последним. На полях (л. 96 r) помещены еще два стиха: صلى الله في مساء و سحر \* على النبي المصطفى خير البشر | ما دارت |  
على الله في مساء و سحر \* النعوش بالاقطاب \* واهتدت الزنوج بالسحاب  
указание تمت) تمت). Кроме этого, в стихе, приведенном как последний, нужно читать نهى, а النبي.

<sup>26</sup> В действительности этот стих должен читаться так: نبيا سما فوق البراق  
لربه \* نبى الهدا المدفون في ارض طيبتى.

<sup>27</sup> В описании Френа применяется еще не рукописный, а книжный счет листов, т. е. один рукописный лист равен двум книжным страницам, тогда как в настоящее время один рукописный лист равен одной книжной странице.

<sup>28</sup> Следующей ступенью сведения было бы включение этих сочинений в другое произведение из числа входящих в сборную рукопись.

<sup>29</sup> Index Librorum Manuscriptorum arabicorum, persicorum & turcicorum, qui in Museo Asiatico Acad. Imp. Scient. asservantur, стр. 43. В составлении этого каталога, быть может, участвовал уже и сын Р. Х. Френ, который с 1846 по 1882 г. состоял хранителем Азиатского музея (сборник „Памяти академика В. Р. Розена.“ М.—Л., 1947, стр. 129).

<sup>30</sup> Над арабскими рукописями. Изд. 1-е, 1945, стр. 50—54; изд. 2-е, 1946, стр. 75—79.

<sup>31</sup> См., например, „Арабские географы и путешественники“ в „Известиях Географического общества“ (т. 69, 1937, вып. 5, стр. 738—765).

<sup>32</sup> Арабская культура в Испании. М.—Л., 1937, стр. 6.

<sup>33</sup> При всего шести номерах, приводимых у Брокельмана (Brockelmann. *Geschichte der arabischen Litteratur* [GAL], II. Berlin, 1902, стр. 179). Под № 6 (ркп. 2292, № 6 и след.) фигурируют „разные другие стихотворения“. Появление в GAL имени Ибн Маджида и списка его основных работ за 10 лет до начала исследования Ферраном рукописи 2292 объясняется тем, что Брокельман пользовался каталогом Парижской национальной библиотеки (*Bibliothèque Nationale... Catalogue des manuscrits arabes par M. le baron de Slane. Paris, 1883—1895*), составитель которого де Слэн, между прочим, говорит об основном трактате рукописи 2292 следующее (стр. 401): „Язык произведения весьма растянут и насыщен техническими терминами, значение которых понятно только мореплавателям Индийского океана“.

<sup>33a</sup> „*Vom Piloto mouro guzarate, per name Malemosanaqua*“ (D. de Goes. *Chronica do felicissimo Rei D. Manuel. Lisboa, 1566, fol. 34 recto, cap. XXXVIII*. О Malemosanaqua см. ниже, прим. 47). Версия об индийском происхождении Ибн Маджида проникла и в позднейшую литературу. У И. Штрандеса (J. Strandes) в „*Die Portugiesenzeit von Deutsch- und Englisch-Ostafrika*“ (Berlin, 1899, стр. 31): „Под руководством нанятого в Малинди индийского лодмана, Malemo Sanaqua или Sana, некоего баниана из Камбайи, эскадра [Васко да Гамы], пересекая широкий залив Индийского океана, достигла побережья Индии и 20 мая стала на якорь у Каликута“; [„баниан“ = португ. *banian* ← бенгалск. *banya* ← санскр. *vanij* = „торговец“ (I); см.: Webster's New International Dictionary; Funk & Wagnall's New Standart Dictionary]; у В. Ингрэмса (W. Ingrams) в „*Zanzibar, its history and its people*“ (London, 1931, стр. 97): „Здесь [в Малинди] он [да Гама] получил пилота по имени Сана, который был из Гузерата и с каковым он отплыл в Каликут“.

<sup>34</sup> Сираф, „столица Индийского океана“, с первых веков нашей эры был средоточием иранской торговли и мореплавания. Здесь, среди огромных богатств, накопленных транзитной торговлей, в многоэтажных домах из текового дерева жили потомственные мореходы (*L'élément persan*, стр. 250—257). С конца X в., в связи с землетрясением 978 г., значение Сирафа несколько падает за счет усиления Омана.

<sup>35</sup> Аравия известна Китаю с VII в. (под именем 大食 та-че, откуда, возможно, — „таджики“). В IX в. богдыхан обозначался у арабов термином *بغبود* или *فغفور*; этот термин представляет среднеперсидский перевод кит. „сын неба“ (天子 тянь-цзы). Ср.: *L'élément persan*, стр. 243. В IX в. многочисленные китайские суда океанского плавания доходили до Сирафа, где на них перегружались товары, спускавшиеся от Басры; отсюда понятно параллельное название Персидского залива в ту эпоху — „Китайский залив“ (*الرحالة*, ۲۱).

<sup>36</sup> Л. де Сосюр (L. de Saussure. *L'origine*, стр. 118) формулирует следующие положения, лежащие в основе индоокеанской навигации:

1) правильность и умеренность чередующихся муссонов благоприятствовали сообщению между Индией и Красным морем;

2) чистота атмосферы в Индийском океане позволяла пользоваться преимущественно показаниями звездного неба;

3) астрономия — вавилонская, греческая, наконец, греко-арабская — собрала сведения, необходимые для плавания в этом бассейне;

4) близость различных центров цивилизации и обилие продуктов для обмена создали еще с глубокой древности оживленное торговое движение в индоокеанском бассейне.

<sup>37</sup> Арйā Сӯра (или Арьятура): Джāтака-мāлā (Джāтака Сӯпāрага) — морской кодекс, написанный в Индии на санскрите и пали в начале христианской эры, переведен на китайский в 434 г. Приведено у С. Леви: *Sylvain Lévi. Pour l'histoire du Rāmaуana*. JA, I—II, 1918, стр. 86—87. См. также статью С. Ф. Ольденбурга в „Новом энциклопедическом словаре“ (т. XVI, стр. 57).

<sup>38</sup> كتاب عجائب الهند (Livre des merveilles de l'Inde). Арабский текст с примечаниями Ван дер Литта (Van der Lith), перевод Деви (Marcel Devic). Leyde, 1883—1886, стр. 22.

<sup>39</sup> Т. е. му'аллим = معلم (البحر). Из арабского это слово в своем морском значении проникло во все языки бассейна Индийского океана (ср.: Introduction, стр. 182—183).

<sup>40</sup> Цит. по Introduction, стр. 178—180.

<sup>41</sup> ناو خدا ← ир. ناولا с тем же значением. В السنڊباد, ۴۳ это слово переводится как راب السفينة (رب سيد). Ар. معلم — буквально „учитель“, „наставник“. В значении „лоцман“ обычно употребляется ربان, мн. ربابين (ة) (см. комментарии).

<sup>42</sup> اكبر نامه, I (англ. изд.): The Ain-i-Akbarī by Abūl Fazl Allāmī, ed. by H. Blochmann, Calcutta, 1872—1877.

<sup>43</sup> В выражении „лев моря“ заключена своеобразная игра двумя значениями слова لبت: „лев“ и собственное имя раннего пилота. Когда Ибн Мāджид титулуется словами رابع الليوت (см., например, ркп. В-992, л. 104 v, 3 vt), то это можно понимать и как „четвертый из львов“, и как „четвертый из Лайсов, из таких, как Лайс (ибн Кахлāн)“. Любопытно отметить, что называя 'Алй ибн Абӯ Тāлиба в посвященной ему урджӯзе (ркп. 2292, № 13) „победоносным львом алаха“, он употребляет для „льва“ другой термин: اسد.

<sup>44</sup> Альфонсо Альбукерке (в письме португальскому королю от 1 апреля 1512 г.), Томас Ро (в судовом журнале от 21 июля 1615 г.) и другие путешественники упоминают о туземных картах Индийского океана, которые продолжали иметь хождение до XVII в. включительно.

<sup>45</sup> João da Barros. Decada primeira da Asia, dos feitos que os Portuguezes fizeram no descobrimento e conquista dos mares e terras do Oriente. 1-е изд., Lisboa, 1553; 2-е изд., 1628. . . e novamente dada a luz e offerecida ao senhor João Bristows. Lisboa, MDCCLII. Ферран, цитирующий Барроша в „Introduction à l'astronomie nautique arabe“ (стр. 192—194), мог пользоваться его данными по Рейно, который приводит их в „Introduction générale à la géographie des Orientaux“ (стр. CCLXXXI). Подробно о труде Барроша см. в отделе библиографии.

<sup>46</sup> Damião da Goes. Chronica do felicissimo Rei D. Manuel. Lisboa, 1566. Любопытные данные об этой книге см. в отделе библиографии.

<sup>47</sup> Fernão Lopez da Castanheda. Historia do descobrimento e conquista da India pelos Portuguezes. Lisboa, 1554. „Malemo Cana (qua)“ португальских авторов, применяемое к Ибн Мāджиду ← ар. معلم = „наставник“, „капитан“ (ср. прим. 41) + санскр. ल ष ण gaṇika (ближе тамульская форма kanaka — „звездочет, астролог“: Williams, стр. 279) = „капитан, знающий звезды, ведущий судно по звездам“.

<sup>48</sup> Походу Васко да Гамы предшествовало взятие португальцами Сеуты (1415) и открытие мыса Доброй Надежды (1486) Бартоломеем Диаш, впоследствии капитаном одного из судов Васко да Гамы. Флотилия последнего вышла из Лиссабона 8 июля 1497 г., а в ноябре того же года обогнула мыс Доброй Надежды. Покинув Малинди 24 апреля 1498 г., экспедиция 20 мая достигла Каликута, где оставалась до 10 декабря, после чего вышла в обратный путь и в сентябре 1499 г. прибыла в Лиссабон.

<sup>49</sup> L. Camões. Os Lusíadas (1572), песнь VI, строфа 5. Русский перевод этой строфы, проверенный проф. М. М. Рындиным, приведен в работе Б. Карра де Во „Арабские географы“ (Л., 1941, стр. 29; там же и португальский подлинник). В том же торжественно-приподнятом тоне описывается и момент прибытия в Каликут: „Лодчман из Мелинды вне себя от восторга воскликнул: «Если мое искусство не обманывает меня, перед нами — государство Каликута! Вот Индия, которую вы ищете, и честолюбие ваше будет удовлетворено, если единственное ваше желание — попасть туда!»“ (Лузиады. СПб., 1897, стр. 108. Русск. перевод). Луиж Камоэнш — выдающийся португальский поэт XVI в. (1525—1580).

<sup>50</sup> Здесь интересный случай возвращения أمير البحر [по Амари (Amari. Storia dei musulmani della Sicilia), только أمير] через исп.-порт. передачу almirante — „адмирал“ в арабский в форме الْمَلْنَدِي (الْمَلْنَدِي), рассматриваемой уже как иностранное слово.

<sup>51</sup> Более вероятной следует считать версию португальских источников, по которой Ибн Маджид согласился стать лодчманом да Гамы за большое вознаграждение, а с другой стороны, не желая портить отношений с рекомендовавшим его королем Малинди. Любопытен приводимый Ферраном (на основании судовых записей экспедиции 1498 г.) подлинный текст наставления, данного Ибн Маджидом Васко да Гаме перед отплытием в Индию: „Не приближайтесь к берегу этого пролива [= восточному побережью Африки к северу от Малинди], выходите в открытое море; там вы приблизитесь к побережью [Индии] и тогда окажетесь под защитой волн“ (Le pilote, 290). Последнее выражение, по-видимому, надо понимать в том смысле, что большие волны глубоководного места все же безопаснее скрытых скал и отмелей мелководья.

<sup>52</sup> Қутбаддин ан-Нахравалі (1511—1582). البرق اليماني في الفتح العثماني (рпк. 1650 Парижской национальной библиотеки). Этот отзыв об Ибн Маджиде опубликовал также Давид Лопес (Lopez) в своих „Extractos da historia da conquista do Yaman pelos Othmanos“ (Lisboã, 1892), посвященных X конгрессу ориенталиста. Характерно, что даже тенденциозная национально-историческая эпопея Камоэнса, восторженно воспевающая первый прием португальцев населением Каликута, при описании их дальнейшего пребывания в Индии все чаще обращается к мрачным тонам и, наконец, признает: „...разделаться с португальцами при содействии смертоносного железа или сжечь их корабли, дабы никто из них не вернулся к берегам Тахо, — таково было единственное желание мавров, ибо они хотели, чтобы короли лузитанские никогда не узнали про дорогу в Индию“ („Лузиады“, стр. 141). Статья в Большой Советской Энциклопедии (после упоминания о том, что Васко да Гама получил в Малинди опытного лодчмана, араба, под руководством которого благополучно пересек Индийский океан), отмечая, что Каликут был центром индо-арабской торговли и появление здесь представителей Лиссабона, которому Венеция и Генуя в XV в. были вынуждены уступить торговлю с арабским Востоком, сводило на нет арабскую монополию в посреднической торговле и обладании морскими путями в восточных морях, подчеркивает враждебное отношение к португальцам со стороны арабских купцов-мореходов, почувствовавших всю опасность их пребывания в Индии и восстанавливавших против них раджу Каликута и местное население (БСЭ, т. IX, стр. 62, статья Н. Лебедева).

<sup>53</sup> В „Муҳйта“; ср. также: Le pilote, стр. 293.

<sup>54</sup> Эта рукопись (270 × 180; 181 лист), датированная 984/1576 г. (88 r), была приобретена Национальной библиотекой в 1860 г. у Сулаймана ал-Харайри, арабского лектора в Школе живых восточных языков (École des langues orientales vivantes); впервые упоминается в каталоге Библиотеки, составленном де Слэном (Catalogue des manuscrits arabes, Paris, 1883—1895), затем (на основании каталога) у Брокельмана, во втором томе GAL (Berlin, 1902); Ферран, обнаруживший ее совместно



с Годфруа-Демомбином в 1912 г., в 1923 г. издал ее фототипически в первом томе „Instructions nautiques et routiers arabes et portugais des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles“. В 1920 г. оказалась аналогичная рукопись в Дамаске (287 × 98; 173 листа), с датой 1001/1592 г. См. сообщение о ней Са'йда ал-Карми в „Revue de l'Académie Arabe de Damas“ (февраль 1921 стр. 33—35; نفاثس الآثا).

<sup>55</sup> Ibn Mājid стр. 219—220.

<sup>56</sup> فائدة, буквально „польза“, по терминологии Ибн Маджида = باب „глава“.

<sup>56a</sup> О последнем см. السندياد, 29.

<sup>57</sup> Здесь употреблено اسد, но не ليث, как в выражении „лев моря“, где происходит игра слов (см. прим. 43).

<sup>58</sup> Ферран считает это посвящение аргументом в пользу предположения о шиитских настроениях Ибн Маджида (Ibn Mājid, стр. 213; ср. также прим. 170).

<sup>59</sup> В тексте дана мн. форма هراميز (также в первой ленинградской урджӯзе — 83 г, 5).

<sup>60</sup> Сиди 'Али Челеби в „Муҳйта“, гл. X: „اغزار“ и ارفاق означают определение, должен ли ты выходить в море или править к берегу“ [перевод Хаммера-Пургшталь (Hammer-Purgstall): JASB, X, 1837, стр. 805].

<sup>61</sup> Созвездие الضفدع (الماء) = سائب النهر = ظالم الفرد = طالم اليماني — Водолей, XI знак Зодиака.

<sup>62</sup> Хотя эта рукопись (215 × 150, 187 лл., по старому фонду № 609, датирована 917/1511 г.) упоминалась еще в 1732 г. (J. Ascari), Хаммер-Пургшталь, Рейно, Бонелли, Биттнер и Томашек последовательно не придали этому значения и преувеличили роль „Муҳйта“ Сиди 'Али Челеби. Даже в 1897 г. Томашек, признавая за „Муҳйтом“ качества компиляции, заявляет: „Как редкий, быть может, и единственный [!] памятник морской литературы Востока в последнем столетии средневековья эта компиляция обладает неоценимой важностью“ (Capitel, стр. 6). По мере изучения рукописей 2292 и 2559, содержащих подлинные арабские материалы, источники „Муҳйта“, последний все более терял самостоятельное значение (по этому вопросу ср., например, отрицательное мнение Феррана: Ferrand. Seidī 'Alī Celebī, стр. 254—255). Копия ркп. 2559 обнаружена в Джедде.

<sup>63</sup> Специально о нем см. у Феррана: Ferrand. Les instructions nautiques de Sulaymān al-Mahrī (XVI<sup>e</sup> siècle). AG, 1923, № 178, стр. 298—312; Sulaymān al-Mahrī. Introduction à l'astronomie nautique arabe, стр. 237—248; Sulaymān al-Mahrī. EI, IV, стр. 529—535 (англ. изд.).

<sup>64</sup> Т. е. правил морской науки, اصول علم البحر.

<sup>65</sup> Т. е. книга, заслуживающая доверия, принадлежащая ал-Махри, выходящая из южноарабского племени Махра (или Махара مَهْرَة).

<sup>66</sup> В противоположность Ибн Маджиду, обычно перечисляющему порты с запада на восток, ал-Махри употребляет обратное направление. Ср.: Nautiques, стр. 303, прим. 4.

<sup>67</sup> Т. е. дующие от африканского и юноаравийского побережий к Хормузу, Гузерату, Конкану, Малабару и в обратном направлении.

<sup>68</sup> Как поясняет сам Челеби, это заглавие надо переводить (исходя из первичного смысла слова محيط и подразумеваемое сочетание كتاب محيط) как „[Книга], объемлющая [все явления моря]“, т. е., по существу, „[морская] энциклопедия“. Первый перевод-

чик „Мухйта“ Хаммер-Пургшталь ошибочно подразумевал здесь بحر محيط, и потому в заглавии его переводов систематически стоит „океан“ (The Mohit, that is the Ocean).

<sup>69</sup> В рукописях 2292 и 2559 упоминания о картах совершенно отсутствуют. Ср.: Nautiques, стр. 308.

<sup>70</sup> Ферран характеризует „Мухйт“ как простой компилятивный перевод арабских лодий, „иногда посредственный“ (traduction parfois médiocre). Ср., например: Relations, стр. 485, прим. 2.

<sup>71</sup> Ферран обещал частично, в меру имеющегося материала, показать это при переводах рукописей 2292 и 2559, которые, однако, не появились. См. его краткое замечание в „Nautiques“ (стр. 312).

<sup>72</sup> Ср., например, параллельные карты (Tafeln) в приложении к „Capitel“ (I—XXX). Наиболее характерные образцы заимствований представляют картографические работы португальцев де ла Коса (Juan de la Cosa) и да Кастро (Joam da Castro, 1500), генуэзцев Альберто Кантино (Alberto Cantino, 1502) и Никколо ди Канерио (Niccolo di Canerio, 1503). Даже термин, которым португальские карты обозначали градус — pulgada или pollegada (← лат. pollex) „большой палец руки“ — представляет простой перевод арабского اصبع. Общеизвестны такие европейские заимствования из арабского морского словаря, как „адмирал“ (امير البحر) амйр ал-бахр „повелитель моря“ → итал. ammiraglio, исп.-фр. amiral); „арсенал“ (دار الصناعة) дār ас-синā’a „рабочий двор“ из دار صناعة البحر „двор морских работ“ = верфь → итал. darsena, исп. arsenal); „якорь“ (перс. لنکر → ар. انجر анджур → итал. ancoia, фр. ancre, нем. Anker, англ. anchor); „кабель“ (حبل) хабл „веревка, канат“ → фр. câble); „галера“ (غراب) гураб → позднелат. golabus, golafrus); „каррака“ = „брандер“ (حراقة) харрақа „сжигающая“ → итал. cargasa, carassa); „порт“ (بندر) бандар → португ. bandel) и др. Из области морской топонимики, не говоря уже о распространенных названиях, следует упомянуть такие португальские заимствования, как Rasbel из راس بئر (на западном побережье пролива Бабалмандаб), Xael (Šael) из شجر (на южном побережье Аравийского полуострова), Guadel из جوادر (острова у побережья Хиджаза) и т. д. Так, язык, упрямый свидетель исторических фактов, достаточно ясно говорит о высокой морской культуре арабов до появления европейских колонизаторов на Востоке.

<sup>73</sup> Ориентировочной границей между северной и южной частями Индийского океана является, в западной половине, линия Малинди—Каликут, т. е. как раз та, по которой проходил курс первой португальской экспедиции 1498 г. Северная часть представляет район преимущественного сосредоточения юго-западных ветров, южная — юго-восточных (карта IV в GAW).

<sup>74</sup> В заглавном титуле дамаской рукописи стоит شهاب الدنيا والدين.

<sup>75</sup> Ср. 83 r, 9 vt и 104 v, 2—3 vt ленинградской рукописи В-992.

<sup>76</sup> Последнее наименование засвидетельствовано и в ленинградской рукописи, в двух вариантах: „четвертый [после] трех“ (83 r, 9 vt; 97 v, 6—7 vt) и „четвертый из львов“ (104 v, 3 vt).

<sup>77</sup> Т. е. Ной. В той же ркп. 2292, на л. 101 r он фигурирует под названием „наш второй отец“.

<sup>78</sup> Так я предпочитаю переводить البحريات („относящиеся к открытому морю“), сообразуясь с последующим контекстом والخلجان واطراف البحر المحيط, в противоположность Феррану, конъектура которого البحيرات „les lacs“, по-моему, здесь излишня.

<sup>79</sup> Указывая на большое расстояние между Хорасаном и Багдадом, Ибн Маджид хочет подчеркнуть широкий ареал власти Аббасидов. Ферран в своем переводе этого абзаца (*L'élément persan*, стр. 199) не отмечает этого оттенка.

<sup>80</sup> Речь идет не о внуке Лайса ибн Кахлана, как можно думать по контексту, а о внуке Сахла ибн Абана, который на л. 38 v той же ркп. 2292 назван полным именем Исмаила ибн Хасана ибн Сахла ибн Абана. Контекст показывает, что Ибн Маджид ссылается на рукопись внука Сахла ибн Абана как на подтверждение несостоятельности куньи Ибн Камилан, но не как на источник, из которого он узнал о существовании трех мореходов. Перевод Феррана игнорирует эту разницу и принимает обе версии.

<sup>81</sup> Т. е. в рахманадже, ср.-перс. „рахнамак“ راه نامك — „дорожный указатель“, справочник, лоция (об этом термине специально см.: *L'élément persan*, стр. 209—215).

<sup>82</sup> 1184/85 г.

<sup>83</sup> В переводе Феррана: „*Ces gens-là sont des compilateurs, mais non des auteurs originaux*“.

<sup>84</sup> *طلعوا (البحر)* — „выходили, пускались в открытое море“, но не „поднимались“ (*montèrent*), как переводит Ферран, полагая, что Ибн Маджид имел перед глазами арабскую карту, на которой юг находится наверху (*L'élément persan*, стр. 200, прим. 1). Вряд ли Ибн Маджид, пилот-практик, пользовался несовершенными, часто полуфантастическими традиционными картами; ни в одном из его трактатов они не упоминаются. В другом месте Ферран понимает *طلع البحر* просто как „*naviguer*“ (*Ibn Mājid*, стр. 223, прим. 5).

<sup>85</sup> *فاستقربوا الطريق وهي مسيرة ثلاثة أشهر من بغداد*. В переводе Феррана: „*Ils ont raccourci [la durée de] la route, car c'était [avant eux] un voyage de trois mois en partant de Bagdad*“. Здесь прошедшая форма *c'était* и конъектура *avant eux* не обязательны, так как пользование трехмесячным сухим путем имело место и позже.

<sup>86</sup> *و صاروا يسألون عن كل بر أهله و يؤرخونه*. Здесь *يؤرخونه* имеет значение постоянства. Между тем у Феррана: „*Ils ont rédigé une relation de leur voyage*“.

<sup>87</sup> 1009/10 г.

<sup>88</sup> *دَبْرُكْرُ = دَبْرُكْرُ* Абӯлфидā' *دَوَكْرَا*, вероятно, *دَبْرُكْرُ* Дибрукар в вост. Ассаме (*Relations*, стр. 400, прим. 4).

<sup>89</sup> Т. е. (по терминологии Ибн Маджида) стран, лежащих к востоку от мыса Коморин (*كمهرى*), южной оконечности Индии (*L'élément persan*, стр. 200; *Relations*, стр. 497 и прим. 4).

<sup>90</sup> Соответствует 1475 г. См. прим. 171.

<sup>91</sup> *تُرْفَات* мн. от *تُرْفَى* — коэффициент, показывающий какую длину пути в каждом румбе нужно пройти, чтобы вызвать изменение в высоте Полярной звезды на один „палец“, т. е. 1°37' (*Note*, стр. 20; *Commentaire*, стр. 171). Специальное значение *الرحوبات* неясно (*L'élément persan*, стр. 201, прим. 3).

<sup>92</sup> Имеется в виду „Золотая қасида“, *القصيدة الذهبية* (ркп. 2292, № 16).

<sup>93</sup> *وفي الحقيقة ان الناس كانوا فى الزمان الاول اكثر حزمًا ولا يركبون البحر الا فى الخوف والحذر من البحر*. В переводе Феррана: „*En réalité, les gens des premiers âges avaient plus d'esprit de résolution, mais ils ne voyagèrent sur mer que grâce aux marins qui étaient doués d'une grande énergie, alors que ceux-là (c'est-à-dire: ceux qui n'appartenaient pas aux populations maritimes) craignaient la mer et se gardaient (d'y voyager)*“. *حزم* лучше переводить как „*благоразумие*“, и тогда противопоставление (*mais*), которого в арабском тексте нет, естественно отпадает.

Это же *حزم* во втором случае, вместе с двумя другими параллельными свойствами, опять относится к людям, пользовавшимся услугами моряков, но не к самим морякам. Необходимость последующей большой конъектуры подлинником не оправдывается.

<sup>94</sup> المغناطيس

<sup>95</sup> *Hāzira*ddīn at-Tūsī (1201—1274), известный астроном. См. о нем: H. Suter. *Die Mathematiker und Astronomen der Araber und ihre Werke*. Leipzig, 1890, стр. 146.

<sup>96</sup> *اخنان الحقة*. Специально об этих терминах см.: *L'élément persan*, стр. 221—222; *L'origine*, стр. 31—127 *passim*.

<sup>97</sup> *زام* (мн. *ازوام*) — 3 часа морского пути = 14 миль (Note, стр. 20—21; *Relations*, стр. 495).

<sup>98</sup> *بيت الابرة المغناطيس (= حقة = ديرة)* — описательный синоним для „буссоли“.

<sup>99</sup> Патрон моря и покровитель восточных мореплавателей; иногда ассоциируется с образом Агасфера, в других случаях — пророка Ильи (*L'élément persan*, стр. 203, прим. 3, там же и литература).

<sup>100</sup> *الظلمة وبحرها* — юг Африки и омывающие его два океана (*L'élément persan*, стр. 203, прим. 4; ср. также у ан-Нахравали в *البرق اليماني*, парижская ркп. 1650, л. 5 v).

<sup>101</sup> *والمغناطيس حجر يجذب الحديد فقط والمغناطيس كل شى ما جذبته اليه*. У Феррана смысл второй половины фразы передан иначе: „*L'aimant est une pierre qui attire le fer à elle; mais il suffit; c'est tout ce que l'aimant attire à lui*“. Налицо разные подлежащие: в подлиннике — „всякая вещь, все“ (*كل شى*), в переводе — „магнит“ (*l'aimant*).

<sup>102</sup> *بمغناطيس القدرة*. В переводе Феррана: „*par l'aimant de la toute-puissance (d'Allah)*“. Прямая необходимость именно такой конъектуры подлинником не показана.

<sup>103</sup> Т. е. от Александра Македонского. С версией об ал-Ҳидре ср. рассказ Низами в „Искендер-наме“ о поисках Александром живой воды в стране мрака.

<sup>104</sup> Предположительно идентифицируется с пророком Ильей (*L'élément persan*, стр. 204, прим. 1).

<sup>105</sup> *فجعلوا الدرج اصابع*. — *اصابع* (мн. *اصابع*) — единица измерения расстояния от звезд до горизонта (*Introduction*, стр. CDXLI; Note, стр. 23—24).

<sup>106</sup> Имеется в виду легендарный медный замок, якобы построенный пророком Идрисом в Африке, у подножья Лунных гор. Вода, которая изливалась из горла 85 медных статуй, окружавших замок, давала начало истокам Нила (*L'élément persan*, стр. 204, прим. 3, где указана и литература).

<sup>107</sup> *البحر الكبير* — Красное море (*L'élément persan*, стр. 204, прим. 4 со ссылкой на ркп. 2559, л. 41 r).

<sup>108</sup> Даже в середине XIX в. память об Ибн Маджиде была еще настолько жива, что в Индии и на Мальдивских островах практический курс навигации назывался „Маджиди Китаб“ (*Prinsep*), а йеменские лодманы, выходя в море, читали ал-фātiху в честь „сирийского святого шейха Маджида, который мог читать внутренность земли — ибо она как бы шар на его руке — и изобрел компас“ (*Burton*).

<sup>109</sup> *بحر قلزم العرب* (القلزم) — Красное море, в отличие от *بحر قلزم العجم* — „моря Кульзума неарабов“ — Каспийского моря (ркп. 2292, л. 32 v, 51 r). При совместном упоминании оба моря называются *القلزمان*. (л. 35 r, 162 v). Второе название, почти неупотребительное в арабской литературе, Ибн Маджид мог заимствовать у Шихабд-

дйна ибн Фадлаллаха ал-'Умарй (умер в 742/1341 г.), который в книге *مسالك الابصار في ممالك الامصار* говорит: „На севере Гиляна находится море Кульзум“ [цит. по: L'élément persan, стр. 206, прим. 1, где дана ссылка на Катрмера (Quatremère) и указан более поздний источник].

<sup>110</sup> У аравийского побережья Красного моря, близ о. Марма (20° ю. ш.), до сих пор существует „риф Маджида“, названный так по имени отца нашего автора (Ibn Mājid, стр. 221).

<sup>111</sup> „Тамерлан правил миром после двух мусульман и двух неверных. Мусульмане — это Соломон, сын Давида, и Александр Двурогий; неверные — Шаддād ибн 'Ад и Навуходоносор. . . Удугбек был знаменитым астрономом и самым выдающимся из арабских правителей“ (ркп. 2292, л. 43 в).

<sup>112</sup> Данные Абū л-Фадла-и-'Аллāmй в *أكبر نامه*. III. *عاین اکبری* (т. I, кн. II, гл. XXVI). Цит. по Relations, стр. 549—550.

<sup>113</sup> Хотя и Синдбād в „1001 ночи“ и ал-Муқаддасй в своей *احسن التقاسيم في معرفة الاقاليم* рассказывают о чудесных спасениях от кораблекрушений благодаря старым иранским лоциям, однако следует предполагать, что их занимал главным образом самый факт, но не место и время возникновения лоций, в чем они могли и ошибиться.

<sup>114</sup> Откуда порт. balhestilha, фр. arbalestrille. Ср.: Note, стр. 20.

<sup>115</sup> Откуда переосмысление в *سَطَوْر لَاب* — „писание Лāба“. Ср.: Commentaire, стр. 159—161.

<sup>116</sup> *حُقَّة* представляет перевод итал. bussola — „коробочка“; *دِبْرَة* указывает на ее форму — „круглая“. Родина буссоли — Китай, где еще в XXV в. до н. э. отмечается деление горизонта на четыре сферы: зимнее солнцестояние = север (хиу), летнее солнцестояние = юг (синг), осеннее равноденствие = запад (мао), весеннее равноденствие = восток (фанг); эти сферы соответственно обозначались символическими фигурами животных: Черепахи, Птицы, Тигра и Дракона. Магнитная стрелка была там известна еще во времена Конфуция (IV в. до н. э.). К VIII в. н. э. относится перенесение китайцами звездного года на горизонт с делением последнего по количеству дней в году на  $365\frac{1}{4}^\circ$  (откуда округленное деление окружности на  $360^\circ$ ), а 1111—1117 гг. датировано китайское описание буссоли, в то время как на Западе открытие магнитного склонения приписывается лишь Колумбу (1492 г.). Еще в XI в. китайские, а за ними малайские, персидские и арабские капитаны торговых судов в своих дальних плаваниях по Индийскому океану (преимущественно в треугольнике Кантон — Суматра — Сираф) при закрытом небе пользовались буссолью; последняя подробно описана в арабской рукописи 1282 г. „Сокровище купцов в познании камней“ (*ك كنز التجار في معرفة الاحجار*) ал-Қибджақй. Азуни (Azuni) в „Dissertation sur l'origine de la boussole“ (стр. 118—120) отрицает применение буссоли для арабской навигации в Индийском океане в XV в.; по Нибуру (Niebuhr) в Каире магнитное склонение не было известно даже в XVIII в. Наоборот, Ибн Маджид определенно говорит о пользовании буссолью, а свойства магнита, по его версии, были открыты еще в библейскую эпоху. См. его текст в ркп. 2292, лл. 5 v — 6 r. Ср. также: L'origine, стр. 39 (прим. 1), 44—47, 60—75, 80—87, 96—97, 102 (прим. 1), 124. Время происхождения астральной розы связано не с изобретением буссоли, как думали раньше, а с более ранней эпохой — началом плавания в открытом море, т. е. в Индийском океане.

<sup>117</sup> Арабским морякам XVI в. (например, Сулайману ал-Махрй) было знакомо 24-членное деление китайской буссоли, однако они пользовались 32 румбами, которые от них через португальцев проникли в Европу (См.: L'origine, стр. 38—39, 95).

<sup>118</sup> Это представление восходит к древнему Китаю, где магнитная стрелка называлась „указателем юга“ (指南 — че-нан), а буссоль — „колесом, указывающим юг“ (指南車 — че-нан-киу). Юг был для китайцев страной света par excellence. К нему были обращены императорский дворец и трон, за обедом император садился лицом к югу. Полярная звезда, главный ориентир моряков (по выражению де Сосюра, „папа для христиан значит меньше, чем Полярная звезда для навигаторов“), по китайской терминологии „единственная неба“ (天 — тянь-и) или „высшее единство“ (天 — та-и), трактовавшаяся как астральное соответствие трону императора, также считалась обращенной к югу. Ритуальная роль юга в Китае объясняет и предпочтение желтого цвета (солнце), тогда как цвет траура — белый связан с севером (снег). Персидское название магнитной стрелки *قوله نما* является простым переводом китайского „че-нан“ и отражает то же представление. Ср.: L'origine, стр. 36, 47—56, 66—70, 76.

<sup>119</sup> L'origine, стр. 75.

<sup>120</sup> В настоящем издании сохранена общая пагинация сборника.

<sup>121</sup> Абū Бакр ибн Абдаллах ибн Абū Бакр Ба'алави ал-'Айдарūs ал-Йамани (умер в 909/1503 г.) — южноарабский поэт (из Забйда). Сочинения: Диван (берлинская ркп. 7928), Ва'йа (20 стихов), с комментариями его сына 'Абдалкадира ибн шайха ал-'Айдарūs (берлинская ркп. 4012): GAL, II, стр. 181. Отрывки между первой и второй лодиями, по-видимому, фрагменты дивана, по признаку самостоятельного автора и независимого содержания следует считать во сь м ы м компонентом сборной рукописи В-992, до сих пор не замеченным. Дата смерти ал-'Айдарūs — 1503 г. — близка к остальным четырем, помещенным в других частях рукописи (1494/95, 1500/01, 1514 и 1535 гг.).

<sup>122</sup> Плюс один стих с выпавшей рифмой (105 г, 4: *توا النسرة والذراع محكما \* لسبع* ... (و نصف ليس فيهن ...).

<sup>123</sup> Приводимые данные не касаются первых (заглавных) листов всех трех произведений (лл. 83 г, 97 v, 104 v), где в каждом случае около половины листа занимает введение, и поэтому количество стихов значительно меньше, нежели на остальных листах (на л. 83 г 16 стихов, на л. 97 v — 12 и на л. 104 v — 19).

<sup>124</sup> Из этого количества на период от начала первой урджұзы до ученического фрагмента (177 стихов) падает 5 помарок, от конца фрагмента до конца урджұзы (525 стихов) — 23 помарки; во второй лодии (273 стиха) их насчитывается 6 и в третьей (54 стиха) — 7, т. е. в начале переписки первого сочинения одна помарка приходилась, в среднем, на 35 стихов, в конце его переписки — уже только на 23 стиха, в начале второй (меньшей) половины переписки — на 45 стихов и в конце всей работы — одна помарка на каждые 8 стихов!

<sup>125</sup> Например: *ملعى* в.м. *تلتقى* (85 v, 26); *المعقل* в.м. *يعقل* (86 г, 22); *المعس* в.м. *جزيره* (89 г, 12); *طها* в.м. *ظاه* (89 v, 14); *الطردق* в.м. *التحقيق* (90 г, 30); *جزيره* в.м. *جبل لها يعرف بالتحقيق* (92 г, 21) в.м. *ديرة* (90 v, 11); *لغلا* в.м. *لافراح* (91 v, 24); *من اختلاف الريح يا رفيق* (92 г, 17); *خير* в.м. *غير* (92 г, 28); *فمن* в.м. *في* (93 г, 30); *مشتبك* (94 г, 33); *من سلك* в.м. *تضرب* (94 г, 19); *تغرب* в.м. *حور* (93 г, 33); *فما* в.м. *فا* (95 г, 10); *على المشارق* в.м. *في الفترد* (95 г, 18); *من* в.м. *من* (95 г, 20) и *ممن* (95 v, 18); *نظن* в.м. *تنظر* (95 v, 22); *المقال* в.м. *على الحمارين* (102 v, 9); *تسير فيه ازوام* (102 v, 10) в.м. *هناك التفصيليات فاسمع هدايتي* (104 v, 142); *الى جاه ذبايين و التير مثله* (104 v, 13<sup>1</sup>) в.м. *حواليها في البحر ثم جنوبهم* (104 v, 15<sup>1</sup>).

<sup>126</sup> *شركوها* в.м. *شرحها* (84 г, 6); *اسمها* в.м. *اسمها* (86 г, 21); *شمالها* в.м. *المزاح* (89 v, 7); *يسمى* в.м. *عبر* (89 v, 8); *عبر* в.м. *عنبر* (91 v, 11); *المزاح* в.м. *تسأل* (91 v, 28); *البحر* в.м. *البر* (93 г, 2); *الملكين* в.м. *الملكين* (93 г, 4); *تسل* в.м. *تسأل* (93 г, 16).



شمطره و بر (83 r, 6 vt) ذكر قياسات يعرف بهم المعلم النقصان والزيادة<sup>140</sup>  
السيام وملغقه وجاوه وما كان في طريقهم من الجزر والشعبان ومناتخين و صفتين  
(97 v, 2—3 vt).

والمعقل المذكور والمربع \* و (84 v, 5) وقس على المعقل والمربع \* فهن معلومات<sup>141</sup>  
لمقابلات جنوبي الخضراء [راس منشار و راس الحمام o] (85 r, 4); مسيرهم كالجاء  
فيهم \* (99 r, 13) عشر جزائر كن بهن داري (89 r, 8); بينهم طريق للمسافر (89 r, 7)  
الجزيرة المشهورة (99 r, 14).

احفظهن في الغروب \* ذكرتهم في النظم عن تجريبي [البار و الجاه O звездах]<sup>142</sup>  
وهن ابدال بجرافون \* في الغرب والشرق [الفرد و بطن الحوت O звездах] (84 v, 2);  
هم ستة وربع فيهن النفس \* [الظليم و السهيل O звездах] (85 v, 5); لهم فنون  
... قسهن (98 r, 14).

<sup>143</sup> (91 r, 17) وجزيرة الحنشان في جنوبيها \* شعب الظهرة

تلقا به السهيل والظليم (83 v, 9) موسمه سبعين [يومًا] (83 v, 9);  
في ماء (85 v, 9) ... رامج \* معا سهيل عشرة [اصابع] (83 v, 13) \* ستة ونصف [اصابع]  
لاعرجين فيها (90 r, 19) في الماء فيه خمسة او ستة [ابواع] (89 r, 14); سبعة [ابواع]  
تسعين [يومًا] (92 r, 28); من اول النيروز لخمسين [يومًا] (92 r, 25) \* ثلاثة [اصابع]  
احسنهم (95 r, 35) وقس على النعش في لنجاني \* تسعة [اصابع] (95 r, 4); في النيروز  
واجر في (97 v, 3) بأول سنتين [يومًا] قبل المائة (95 v, 37); مائة [يوم] في النيروز  
(98 v, 9) تسعة وخمسين وأربعين [يامًا] \* لناك باري (98 r, 20) الطاير اربعين [يامًا]  
(100 r, 18) البلد خمسين [باعًا] (89 v, 21); ان شيت اطرح [الانجر] او نشر [القلع]  
(100 v, 21; 101 r, 1) واطرح الانجر عليها يا ثقة \* في ماء عشريين [باعًا] و ما قاربها  
(101 v, 4) ان شيت اطرح [الانجر] \* في ماء عشريين [باعًا]

قسهن (85 v, 2) ثم قسنا الحوت بالتحقيق \* مع بطن ذا الحوت يا رفيقي<sup>145</sup>  
هي ماشية بيضاء بندر ازيب \* والكوسر جل (85 v, 12) واحرسهن كمثل من حرس  
واسمها الزنجي (90 r, 18) ادخل له بالامن و الطياب (89 r, 18) الخالق المرتب  
اما النعوش ياخي بلا اغطه \* هن (90 r, 26) ايكوهاجونده \* هذا الكلام لخبير اسنده  
ثمانية (94 r, 4) اراقق اوساخ معا جبال \* يعلمها ربي ذو الجلال (93 v, 5) اصبعين  
ان لم تكن تنتخه الرجال \* لا رحم الرحمن عظمى اللبالي (98 r, 7) وربع ما فيها خذل  
(99 r, 19) ستة وربع منتخ للثقات \* ولا علينا من ذوى الافات (99 r-8)

<sup>146</sup> Типы: خذ مصاتي (83 v, 11); كن به عليم (83 v, 13); مل بلا خفا (83 v, 14);  
(83 v, 18) لا ترقد الليل على النتخاني (83 v, 17) كن ذواباشي (83 v, 15); خذ تجريبي  
احفظ (84 r, 10) اسمع مقالا (83 v, 24) افعل باوصافي وخذ بقولي (83 v, 21) احذر  
علم اصول العلم في (84 v, 10) قل لجميع الناس (84 r, 21) اصول العلم في الصبع  
افعل بوصفي (85 r, 20) خذ من وصفي (85 r, 14) احزم واسهر (85 r, 13) القياس  
اعقل (86 r, 12) خذ منافع (85 v, 21) كن لى سامعا (85 v, 13) تعرف السليل  
(86 r, 4) احفظ القياس (86 v, 2) خذ امصافي (86 r, 24) افهم التقيمين (86 r, 18);  
خذ (87 r, 3) اعمل بتجريبيك (86 v, 23) كن صاحب فكر (86 v, 18) احذل التباثي  
احفظ (87 v, 5) افهم صفاتها ولا تخالف (87 r, 20) خذ لنعني (87 r, 17) هذا المثل  
فسر وجب (88 r, 27) كن يقظانا (88 r, 19) اسمع (88 r, 1) كن داري (87 v, 30) التلاوة  
احرس (88 v, 16) افهم شرحها (88 v, 10) استمع من قبلي (88 v, 4) اعرف (88 r, 30)  
لا تماري (89 r, 3) اسمع لوصفي تلتقى الصلاح (88 v, 30) كن معازرا (88 v, 18)  
كن (90 r, 27) كن خبيره (89 v, 20) افهم التاويل (89 v, 1) اعلم وادري (89 r, 27)  
(91 r, 24) كن به فطين (91 r, 18) كن همام (91 r, 12) كن بهما خابر (90 v, 8) معازرا  
لا تكن (91 v, 28) خذ شوري (91 v, 26) خذ من رشدي (91 v, 1) اهتدي لقولي  
كن (92 v, 10) اعرف لشروط البحر (92 r, 30) كن عالم (92 r, 24) اعترف (92 r, 9) مغالطا  
(93 r, 15) خذ مقالتي (93 r, 14) خذ خبري (92 v, 21) افهم الدليل (92 v, 18) فاطن  
(93 v, 9) اعرف لوصفي وافهم المكان (93 v, 8) خذ من صادق (93 r, 29) افهم التلاوة  
افهم المقالي (94 v, 10) خذ الاشاير (94 v, 3) خذ الاختباري (93 v, 26) خذ لايدلي  
حكم (95 v, 10) خذ وارقي (95 r, 26) خذ بيانه (94 v, 34) افهم رشدي (94 v, 22)



دقق وحقق (96 r, 6); استمع من خبر (95 v, 38); اعبر اليها كى تكون فايتز (95 v, 34); مد ازوامك (98 r, 8); استمع كلامى واستفد من وصفى (97 v, 9); كن نبيه (96 r, 12); (99 r, 2); كن بالحائق (98 v, 20); خذ منى خبر (98 v, 6); من يوم السفر\* كى تفوز بالظفر (101 r, 4); كنوعى (99 v, 18); اعمل بعقلك والعز والميل (99 r, 16); لا تكن ذوا غلط يفهمن الفايدة (102 r, 7); كن عارف وصفى معا اشوارى (101 v, 14); لا تكن غفلا رقادا كن ذوا خبره (103 r, 2); لا تكن مرتانا فى الطريق (102 v, 7); خذ تقمين (102 v, 6); (104 r, 5); خذ نباه (103 v, 14); كن حذورا (103 v, 7); لا تعاصى (103 r, 18); (105 r, 1); افتهم لوصيتى (104 r, 22); احذر منهم كل الحذر\* لا تضربن جوهرها على حجر (105 v, 1). Многие из этих типов имеют в тексте весьма частое применение; подавляющее большинство служит одновременно и размеру, и рифме.

<sup>147</sup> Например: ربان (18 случаев), ربانا (5 случаев), رباى (4 случая).

<sup>148</sup> قفاصى ÷ نامى (102 r, 6); بعض ÷ وعظى (95 v, 24); مغارب ÷ حكو (103 v, 15); قفاصى ÷ باشى (102 r, 16).

<sup>149</sup> تلقا ÷ تعرفا (91 r, 13); البيئاتى ÷ التباتى (86 v, 18); قياص ÷ باشى (83 v, 17); ذاتى ÷ كذا (95 v, 36); ياتى ÷ ثلاث (93 v, 34); ذاتى ÷ ثلاث (93 r, 33); الذى ÷ اهتدى (103 r, 1).

<sup>150</sup> طوبل ÷ خليلى (84 r, 5); مجرا ÷ بحر (84 v, 2); غروب ÷ تجربى (83 v, 15); ربان ÷ نائى (85 r, 9); قنتخا ÷ مورخا (84 v, 18, 19, 20); قلب ÷ ربي و افلاك ÷ زواكى برى ÷ منجرا (85 v, 1, 2, 3, 4); الفراد ÷ غادى نصف ÷ وصفى تحقيق ÷ رقيقى (91 r, 3); بولى ÷ مامولى (90 v, 29); ابدوا ÷ يبدوا (88 v, 4); كلفى ÷ اعرف (87 v, 17); سهيلى ÷ (94 r, 17); سكنوا ÷ ركنوا (91 v, 11); ترا ÷ عنبر (91 r, 10); شجوه ÷ لتنجيا (101 v, 17); لابرى ÷ خبرا بينهما ÷ توها هنا ÷ دنا على ÷ البلا (99 v, 18); ميل (18, 19, 20); يحوى ÷ صعو (102 v, 13). Насколько игнорируется при рифмовке, например,  $\bar{y}$  - видно хотя бы из сопоставления двух показаний: دلايلى ÷ سايلى (93 v, 26) и دلایل ÷ مسوى ÷ حى (89 v, 13).

<sup>151</sup> Например, четыре случая منه ÷ عنه и عنه ÷ منه (91 r, 22; 93 r, 16; 100 r, 7; 103 v, 11), также مصنف ÷ يعرفه (84 v, 17); اعزله ÷ اوله (91 r, 2).

<sup>152</sup> فيها ÷ يرقبها (94 v, 6); برها ÷ لها (89 v, 10); خورها ÷ شرحها (88 v, 16); منهم ÷ امرهم : а к k (98 v, 10); شرقها ÷ فضلها (94 r, 20); اعلم ÷ لهم (84 v, 11); فيها ÷ وصفهم (94 r, 21), однако فىهم ÷ وصفهم (94 r, 21).

<sup>153</sup> عنها ÷ منها (90 v, 34); عنها ÷ عنها (90 r, 15) или 5 случаев فيها ÷ بدفيتها (90 r, 15); 99 v, 8; 100 v, 19; 101 r, 7).

<sup>154</sup> См., например, прим. 158.

<sup>155</sup> مجهوله ÷ اقول (87 v, 15; 92 v, 23); سته ÷ نعته (84 r, 23); خشبه ÷ احسبه (95 r, 28); اربعه ÷ اسفغه (104 r, 13).

<sup>156</sup> سفار ÷ (вм. الحمارين). اشوارى ÷ (97 v, 7); دارى ÷ (الحمارين). (102 r, 7), даже (87 r, 4) и др. (5 случаев); соответственно الجارى ÷ (87 r, 4).

<sup>157</sup> Например, منها ÷ عنها — 5 случаев; اقرب ÷ العقرب و مرأ ÷ ماء — 6 случаев; صاحب ÷ مغارب — 9 случаев; تحقيق ÷ طريق — 10 случаев. Подробно см. в указателе рифм.

<sup>158</sup> تراهم ÷ نباهم (94 v, 26); خروجهم ÷ ولوجهم (83 v, 9); خروجهم ÷ ولوجه (104 r, 4) и تراهم ÷ نباهم (104 r, 5).

<sup>159</sup> ناديب ÷ شديد (102 v, 4) за счет предшествующего долгого ударного гласного.

<sup>160</sup> نحاس ÷ نحاس (94 v, 2); وصف ÷ وصف (88 r, 8); سبعة ÷ سبعة (86 r, 5); سواى ÷ سواى (96 r, 19); واكد ÷ واكد (94 r, 24); الى ÷ الى (95 v, 15).

поскольку *ي*- в расчет не принимается, можно отнести и *دابولى ÷ دابول* (83 r, 4), *حقيق ÷ حقيقى* (89 r, 9).

<sup>161</sup> *اربعينا ÷ تسعينا* (98 v, 9) — формальные рифмы вроде русских „двенадцать ÷ тринадцать“ или „пятьдесят ÷ шестьдесят“. По существу тут, конечно, рифмы нет.

<sup>162</sup> *دنج ÷ دنج دنج* (100 r, 12; 100 v, 16); *دنج ÷ افرنج* (94 r, 15); *دنج ÷ افرنج* (100 r, 5; 101 r, 13).

<sup>163</sup> *بالهودانى ÷ فهو دالى* (85 v, 15; 89 v, 19; 92 r, 22; 99 v, 20); *اقرب ÷ العقرب* (88 r, 6); *قليل ÷ الامليل* (99 v, 19); *مركبه ÷ خبرك به* (101 v, 11).

<sup>164</sup> *اسلام ÷ انام ÷ سلام ÷ ايام* (91 v, 6,7).

<sup>165</sup> *نحاس ÷ انحاس* (93 r, 9).

<sup>166</sup> *ما دارت النعوش بالاقطاب \* واهتدت الزنوج بالسحاب* (96 r, 30).

<sup>167</sup> *وعن ذا النير هن سهين* (88 v, 11) (о двух облаках). Здесь игра словом „стрела“ по-арабски (*سهيم*) и по-персидски (*تير*), которое означает также имя Полярной звезды).

<sup>168</sup> 84 r, 22: *البار* (имя звезды) → *البر* (самостоятельное значение „твердая земля, материк“); 104 v, 8: *الجدى* (имя звезды) → *الجودى* (самостоятельное значение „гора Арарат“).

<sup>169</sup> Перс. *نيشان*, специальное значение которого до сих пор не выяснено, встречается в урджұзах только один раз (103 r, 15) и в окружении специфических мореходных терминов, что позволяет предполагать, что оно по своему значению должно входить именно в эту номенклатуру.

<sup>170</sup> 116 v, 13: „Окончена в месяце паломничества, в Джульфаре — родине льва моря [Ибн Маджида]. . . в день Пруда, благословеннейший из дней (*يوم الغدير ابرك*) (الايام), посвященный добрым делам и воздержанию; это было, друг мой, в 866 году хиджры“ [18 э̄-л-хиджи 866 = 13 сентября 1462 г.]. Под *يوم الغدير* подразумевается день, в который у пруда на полудороге между Меккой и Мединой Мухаммад назначил 'Али своим преемником. На этом основании Ферран склонен считать Ибн Маджида шиитом или, по меньшей мере, носителем шиитских умонастроений (*L'élément persan*, стр. 194).

<sup>171</sup> Ркп. 2292, л. 88 r, 13. До этого, в том же сочинении (4 v, 10) указана дата 880/1475 г. Замечание Ибн Маджида „и вот на протяжении уже почти сорока лет мы совершенствуем опыт отца и деда“ (л. 78 r), в сопоставлении с более поздними хронологическими показаниями его биографии, заставляет отдавать предпочтение дате 895/1490 г.

<sup>172</sup> Брокельман ограничивается этими датами и в новейшем дополнительном томе (*Geschichte der arabischen Litteratur. Zweiter Supplementband, Leiden, 1938, стр. 230—231*), хотя и называет здесь уже все 32 сочинения Ибн Маджида (против 6 в основном издании 1902 г.) и указывает позднюю литературу.

<sup>173</sup> 94 r, 12, 13: *تجيز عامين | خايه | مراكب الافرنج يا خايه \* كاملين \* فيها ومالوا الهند باليقين*.

<sup>174</sup> 94 r, 16, 17: *وبعد ذا فى عام تسعمايه \* وست جاوا الهند يا خايه | واشتروا | البيوت ثم سكنوا \* وصاحبوا وللسوامر ركنوا*.

<sup>175</sup> 93 v, 1, 2: *وجا لكاليكوت خذ ذى الفايدة \* لعام تسعمايه وسته زايدة | وداع \* فيها واشتروا وحكما \* والسامرى برطله وظلها*.

<sup>176</sup> В нашем тексте, как и вообще в арабских лоциях, время начала и окончания периодических ветров систематически указывается по иранскому солнечному (джала-ловскому) календарю, в то время как общие события датируются по хиджре. Объясняется это, по-видимому, тем, что при солнечном годе (365<sup>1/4</sup> дня) сроки ветров остаются неизменными, тогда как при лунном (354 дня) они меняются из года в год, и в таком случае нужно было бы ежегодно составлять новые руководства для плавания.

<sup>177</sup> В первой урджӯзе, при значительно большей массе текста, ей специально ответен только один предпоследний стих (96 г, 29), не считая первого вступительного (83 г, 1). Во второй урджӯзе она совершенно отсутствует.

<sup>178</sup> Если считать, что со своим первым произведением *حاوية الاختصار في اصول علم البحار* (866/1462 г.), в котором отражен уже солидный практический опыт, Ибн Маджид выступил в возрасте 25 лет, то эскадру Васко да Гамы он вел 61-летним стариком, а в 1501 г., упоминаемом в нашей рукописи, ему было 64 года.

<sup>179</sup> *واسمه الغرغ. بغير معجم \* قال الدميري ذا بلا توهم افي شرحه المنهاج* (ثم يا ربان (85 г, 27; 85 v, 1). Здесь же глухое упоминание о какой-то другой книге (ثم سمعنا في كتاب ثانى — 85 v, 1<sup>2</sup>). Об ад-Дамйрӣ см. GAL, II, стр. 138.

<sup>180</sup> *حاوية الاختصار في اصول علم البحار*. О ней см.: GAL, II, стр. 179; Supplementband, II, стр. 230—231; EI, IV, стр. 375—382 (фр. изд.), стр. 389—396 (нем. изд.); L'élément persan, стр. 194; Ibn Majid, стр. 203 passim.

<sup>181</sup> „Не спи ночью при передвижениях“ (83 v, 18); „остерегайся“ (83 v, 21); „запомни основы науки об исчислении пальцами“ (84 г, 21); „расскажи всем людям“ (84 v, 10); „познай законы науки об измерениях“ (85 г, 13); „будь благоразумным и неспящим“ (85 г, 14); „измерь“ (85 г, 25); „отметь на шнурке“ (86 г, 18); „запомни измерение“ (86 v, 4); „будь хозяином мысли“ (86 v, 23); „поступай по своему опыту“ (87 г, 3); „будь бодрствующим“ (88 г, 27); „истолкуй и проверь“ (88 г, 30); „храни“ (88 v, 18); „будь догадавшимся“ (88 v, 30); „будь предохраняющимся“ (90 v, 8); „будь заботливым“ (91 г, 18); „не будь путаником“ (92 г, 9); „усвой“ (92 г, 24); „узнай условия моря“ (92 v, 10); „реши“ (95 v, 34); „уточняй и убеждайся“ (96 г, 12); „считай свои зѣмы со дня выхода в путь“ (98 v, 6); „будь проникательным“ (99 г, 2); „не будь носителем ошибок“ (99 г, 16); „будь бдительным“ (101 г, 4); „не будь небрежным, сонливым“ (101 v, 14); „не будь утомленным в дороге“ (103 г, 2); „будь осмотрительным“ (103 v, 14); „не будь братом пренебрежений“ (105 v, 1).

<sup>182</sup> В связи со смертью издателя (во время второй мировой войны) этот капитальный труд доведен лишь до начала XV в. (XIII т.); последние авторы, фигурирующие в нем, — Ибн Халдун (1406) и наш соотечественник Абдаррашид ал-Бакӯви (1413). Непосредственно интересующая нас эпоха здесь не представлена.

<sup>183</sup> Предположительный состав этого издания был таков: т. I — тексты Ибн Маджид по рукописи 2292 (фототипия); т. II — тексты Сулаймана ал-Махри и Ибн Маджид по рукописи 2559 (фототипия); т. III — перевод географических частей рукописей 2292 и 2559 с комментариями и словарем важнейших морских терминов; т. IV — перевод некоторых португальских лоций XVI в. Критическое издание крупнейшего произведения Ибн Маджид и всей арабской морской литературы — „Книги пользы в основах и правилах мореведения“ (1490 г.) — по ленинградской фототипии парижской рукописи 2292 выходит в ближайшее время в СССР.

A decorative, ornate frame with a scalloped, double-line border and small radiating lines at the corners and midpoints. The word "КОММЕНТАРИИ" is centered within the frame in a bold, black, serif font.

КОММЕНТАРИИ

## ТОПОГРАФИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

- اباعل (أبعلة ||) — группа островов в Красном море к СЗ от Ходейды (Capitel, Taf. X). — 105 r, 14.
- اتراك — турки, тюрки. — 93 v, 10.
- الاخوار — порт на аравийском побережье Индийского океана к востоку от Адена (Capitel, Taf. XI—XII). — 86 v, 13; 88 r, 3; 93 r, 2; 95 r, 20, 40; 95 v, 5, 11, 35.
- ارميين — армяне. — 93 v, 10.
- الاطواح — область в южной Аравии (Shihāb al-dīn, стр. 377). — 83 r, 4 вт, 5; 86 v, 17; 90 v, 9.
- اعاجم — чужеземцы, варвары — аборигены *بر العجم* = Варварийского побережья = Сомали (Relations, стр. 535, прим. 18). — 105 r, 9.
- افرنج см. فرنج.
- أَنْجَزِيْبَة (انغازيه) Sulaumān, стр. 241; *أَنْقَزِيْبَة* — о. Б. Коморо (Les îles, стр. 534) из группы Коморских островов, лежащих у северного входа в Мозамбикский пролив. „Коморские“ — не по аналогии с соседним Мадагаскаром (*القمر*), а от туземн. Ко-того „там, где огонь“ (вулкан на о. Б. Коморо: *ibid.*, стр. 531); *قَنْبَلُو* (Documents, I, стр. 163—170). — 95 r, 15; 95 v, 36.
- أَنْدَلُس — Испания. — 93 v, 6.
- الايام (جزيرة) — остров около Мадагаскара (Monumenta, III<sup>4</sup>, стр. 854). — 91 v, 7.
- ايكوهاجونده (جزيرة الشرفاء واسمها النزجي ايكوهاجونده) Конструкция с *iko + locativ: Ki-gunda*, остров у СЗ побережья Занзибара? (ср. карту: Zanzibar, между стр. 30—31). — 90 r, 26.
- بِتَاء (بِطَا، بِنْتَه) — абиссинский порт на границе с Сомали (Relations, стр. 335, 591 и прим. 4; МА, II, карта 46). — 87 v, 16, 20, 21, 29; 88 v, 5.
- الزقاق (الزقاق و زقاق سبتة „море-улица“, также *بحر الزقاق*) — Гибралтарский пролив (Jacut, II, ٩٣٦; Relations, стр. 202, 740; Lane, III, стр. 1238). — 93 r, 26.
- البحر الكبير — Красное море (ср. ркп. 2559, л. 41 r, 1—4). Другое название — *بحر قلزم العرب* (ркп. 2292, л. 78 r, 14), в отличие от *بحر قلزم العجم* Каспийского моря (2292, л. 32 v, 2; л. 51 r, 1; также у ал-'Умарй (1341), Quatremér'a, Ризā Қулай хана (XIX в.). Оба моря при совместном упоминании — *القلزمان* (2292, л. 35 r, 8; 162 v, 9; L'élément persan, стр. 206, прим. 1). — 104 v, 2 вт, 17.
- البحر المحيط — Окружающий, т. е. Великий океан. Вариант — *البحر الزفتى* (Les îles, стр. 544 со ссылкой на ал-Идрисй). — 97 v, 5—6 вт.
- دبر الممل (دبر المول) — восточное побережье Африки (Relations, стр. 541 и прим. 4; Die Portugiesenzeit, стр. 84). — 87 v, 15; 90 v, 11; 95 v, 3; 105 r, 7.

- دِراوه — порт в Сомали южнее Могадишо (Relations, стр. 535 и прим. 4); три острова в Индийском океане к западу от Суматры (ibid., стр. 583). — 87 г, 28; 87 в, 1, 23; 88 в, 21; 95 в, 16.
- دِرْتَقَال (у ан-Нахравали: فرتقال) — португальцы. — 94 в, 13.
- دِبْقَعَه — пункт на йеменском побережье Красного моря (Relations, стр. 524 и прим. 15). — 105 г, 20.
- دُبُنْدُقِي — Венеция. — 93 в, 14.
- دَانَه — порт на западном побережье Индии (Relations, стр. 339 и прим. 6). — 95 г, 26.
- دَانِجِيَاتِ (جزر) — острова в Красном море между Масауа и гаванью Хамда в Йемене (Capitel, Taf. IX). — 105 г, 19.
- دَامِسُ فِلَه (порт. ilha Gamisróla) — остров у СВ оконечности Суматры (Capitel, Taf. XXV—XXVI; Relations стр. 494 и прим. 1). — 99 в, 20.
- دَاوَه (← санскр. दावक dāvaka) — Ява (Le Waḡwaḡ, стр. 237; Relations, стр. 511). — 97 в, 2 вт.
- دَجَب — река в (б. итальянском) Сомали, впадающая в океан близ Кисимайо; ~ بلاد = область Могадишо (Relations, стр. 367). — 87 в, 12 (~بلاد), 25; 95 г, 21; 95 в, 16.
- دَجْدَه — Джедда, порт на Красном море. — 104 в, 1 вт.
- دَجْرِيُوب — оазис в Ливийской пустыне, город в Киренаике. — 105 г, 9.
- دَجْرَج — грузины. — 93 в, 10.
- دَجْرُكْفُون (الراس الاحمر ||) — мыс Гвардафуй, крайняя восточная оконечность Африки (Relations, стр. 493 и прим. 1; стр. 526, 696, 704). — 85 в, 5, 6, 9, 13; 93 в, 4.
- دَجْرُدِيل (جرجير ||) — порт на восточном побережье Африки севернее Могадишо (Capitel, Taf. VII). — 85 г, 18.
- دَجْرُون см. هرموز — 92 в, 17.
- دَجْرِيْرَة الْمُل — Ява, иногда Суматра (Relations, стр. 722 под Mül Čāwa). — 100 г, 16.
- دَجْوَه (вм. دَجْوَة) — деревня на берберийском (اعاجم) побережье Красного моря, в Сомали (Relations, стр. 592, прим.; Documents, I, стр. 201). — 105 г, 2, 3.
- دَجْوَرَات — Гузерат, область в западной Индии (Relations, стр. 377 и прим. 2; стр. 474 и прим. 12). — 83 г, 4 вт, 4; 83 в, 7.
- دَجْيِيرِيْش — порт на африканском берегу Аденского залива, западнее мыса Гвардафуй (Ghersa карты Somaliland, MAF, 1926). — 85 г, 17; 87 г, 5.
- دَحَاْفُونِي (حافونى ||) — порт в (б. итальянском) Сомали, на мысе Рас Хәфүн (Relations, стр. 322 и прим. 3) — 86 в, 28.
- دَحْمِش (بِر) — Абиссиния. — 94 в, 32.
- دَحْدِيْدَه — Ходейда, город в Йемене (Relations, стр. 524). — 96 г, 16; 105 г, 18.
- دَحْصِيْب (ارض) — местность в Йемене, „celeber propter pulchritudinem feminarum“ (Freitag, I, стр. 387), Забид (Jacut, II, ۲۸۰ و ۲۹۱). — 105 г, 20.
- دَحْمَضَه — йеменская гавань на Красном море (Relations, стр. 521 и прим. 7). — 104 в, 13.
- دَحْمَشَان (= الحنشان) — два острова в южной части Красного моря около горы Зукар (Hanish карты 163—164, GAW). — 91 г, 11, 19; (ان ~) 17, 23.
- دَحْمِيَات (بطن) — часть африканского побережья Красного моря к северу от порта Масауа (Capitel, Taf. IX). — 105 г, 19.
- دَحْمَالِدَات (جزر) — Канарские острова (EI, II, стр. 944; карта Мухаммада аш-Шарфӣ 1551 г., MA, V, стр. 175). — 93 г, 29, 33; 94 в, 9, 28.

- الخضراء (الجزيرة) — остров у восточного побережья Африки, севернее Занзибара (Relations, стр. 536); о. Пемба (Capitel, Taf. III, VI; Zanzibar, стр. 119; Documents, I, стр. 254; Nautiques, стр. 306). — 86 v, 16; 88 r, 6; 89 r, 7, 10, 22, 24; 95 v, 25.
- داپول — порт на западном побережье Индии, в области Конкан (Capitel, Taf. XIII; Sulaumān, стр. 242; Nautiques, стр. 300). — 83 r, 4; 83 v, 24; 84 v, 11.
- دامان — порт на западном побережье Индии южнее Сурата (Relations, стр. 517, 539; Capitel, Taf. XIII; карта 121—122 GAW); موسم الدامانى (= نيرماه) — второй период ветров, начинающийся в середине августа (Introduction, CDXXXV—CDXXXVI; Documents, II, стр. 61). — 99 v, 5, 6; 102 v, 2, 3.
- دُمُونى — столица острова الأَنْجَبَه Анжуан (Les îles, стр. 561 со ссылкой на идентификацию A. Grandier; Sulaumān, стр. 240). — 95 r, 31, 32, 33, 38; 95 v, 8, 9.
- دُنُج دُنُج — архипелаг к СЗ от Индонезии (Relations, стр. 533, 540). — 100 r, 5, 12; 100 v, 16; 101 r, 9, 13; 102 r, 5.
- دهراوى (подобная ошибка у Ибн Ийаса — هراوه: Relations, стр. 478, прим. 5) вм. نهرواوه (см.).
- دِيبُو — пракр. द्वीप dvīpa — „остров“ — Мальдивские острова (L'élément persan, стр. 214—215; Sulaumān, стр. 240—241; السندداد, r). В арабскую морскую литературу проникло и как составное, например سرنديب (Цейлон, иногда Суматра) ← санскр. सवर्णद्वीप savarṇadvīpa — „золотой остров“. Ср. китайское название Суматры — Кин чу — с тем же значением (Le Wakwak, стр. 215, 237 и след.; Les îles, стр. 465). На европейской почве, у картографа А. Кантино (Alberto Cantino, 1502), Мадагаскар (Madagascar, Madeigastar) называется также Comorbimam = qamar + dvīpa — „Лунный остров“ (Les îles, стр. 530). Ср. также: „Мальдивские“, „Лакедивские“. — 95 r, 33.
- دِيبَلْبَلْبَر (دِيبَلْبَلْبَر) — порт в Кативаре, на западном побережье Индии (Dalwāra: Capitel, Taf. XIII); название ветра. — 92 r, 2.
- دِيبُو см. راس مدور. — 95 r, 25.
- رأس النُّور — мыс на йеменском побережье Красного моря (Relations, стр. 525 и прим. 11). — 103 v, 14; 105 v, 2.
- رأس الجُمَّمة — гора на берегу الحشيشيش (جون) = غبمة = „залива Травы“ на южно-аравийском побережье Индийского океана (Relations, стр. 336 и прим. 5; стр. 379). — 86 v, 18, 19.
- رأس الحَدِّد — мыс к ЮВ от Омана, крайняя восточная оконечность Аравийского п-ва (Relations, стр. 515 и прим. 10; стр. 539; Sulaumān, стр. 242). — 88 r, 2, 10.
- رأس الفيل — „слоновый мыс“ — мыс на берберийском берегу, в Сомали (Перипл, стр. 267, прим. 14), также на восточном берегу Цейлона, в Бенгальском заливе (Elephant Point карты 47, AUG). — 89 v, 26; 90 r, 4, 8.
- رأس كلومه — на восточном побережье Африки. — 88 r, 28.
- رأس مدور (دو) Capitel, стр. 57; Relations, стр. 539) — мыс у побережья Гузерата в Индии (Relations, стр. 515, 517 и прим. 19—20; стр. 539; ср.: Capitel, Taf. XIII). — 85 r, 14; 95 r, 25; 103 v, 17; 104 r, 8.
- رأس المِلْع — мыс Амбр, северная оконечность Мадагаскара (Relations, стр. 501 и прим. 12; стр. 502, 503, 536 и прим., 541). — 95 v, 7.
- رأس منشار — Cap Serrat в Африке [Monumenta, IV, fasc. III, 1337 v, № 288 — арабский портулан из миланской Biblioteca Ambrosiana без автора и даты, отно-

- симый Ронсьером (Charles de la Ronciere) к началу, а Фишером (Theobald Fischer) к концу XIV в.]. — 89 r, 6, 10, 11; 89 v, 7.
- الرَّوْمِ (بر، ارض) — Византия. — 93 v, 15; 95 r, 12.
- زَيْنِ (جزر طير الرِّحّ) [Capitel, стр. 63] — Сейшельские острова (Capitel, Taf. III).  
У Феррана без идентификации (Relations, стр. 535 и прим. 15). — 95 v, 17; جزر (جزر طير الرِّحّ) 96 r, 9.
- زُقْر — гора в южной части Красного моря (Relations, стр. 524, 525; Sulaymān, стр. 242). — 105 r, 15; 105 v, 3, 4.
- الزَّنْجِ [← ир. زَنْكْ → греч. Ζιγγύς ἄκρα II в. (Птолемей), τὸ Ζιγγύων VI в. (Косма Индикоплевст; ср.: Capitel, Taf. I—II), кит. 曾示上干 сен-к'и IX в., мал. جَعْتِي зенги (= „негры восточного берега Африки“) — часть восточного побережья Африки, расположенного на арабских средневековых картах на юге Индийского океана, напротив Персии и Индии (ср.: L'élément persan, стр. 240—241). В текстах иногда принимает форму الزَّنْجِ откуда смешение с الزَّابِجِ = Суматрой (ср.: Les îles, стр. 541).  
زنج (через ир. زَنْكْ + мн. суфф. ان) = زَنْكَانِ → „цыгане“? Ср.: Zanzibar, стр. 25. — 83 r, 5 вт; 83 v, 11; 84 r, 9; 84 v, 18; 85 v, 14; 87 r, 25; 89 r, 2; 89 v, 28; 90 r, 26; 90 v, 17, 27; 94 r, 15; 95 v, 18; 96 r, 30.
- زَنْجِبَارِ [بار + زنج] ← санскр. वारा vāra — „страна“) — туземное (на яз. банту) название (Relations, стр. 338, 375) или الانْفُجِيَّة (Les îles, стр. 561). Другое толкование: перс. زَنْگِي — „черный, негр“ + перс. поміна loci بَر, но не ар. بَر (Wörter, стр. 82—83), м. б. перс. „лоно“ بَر (Гаффаров, стр. 98). Ср. также: Zanzibar, стр. 24—26]. — Занзибар, остров у восточного побережья Африки. — 83 v, 8; 89 r, 6, 13, 22, 28; 89 v, 1, 2, 3, 14, 20, 24; 93 r, 2; 95 v, 9, 26.
- ساجِر — гора на аравийском побережье Индийского океана (Relations, стр. 522 и прим. 12; Capitel, Taf. XI). — 95 r, 27.
- سَارِق — мыс на аравийском побережье Индийского океана (Relations, стр. 517 и прим. 5). — 87 v, 18, 28.
- سَبْتَه — Сеута, порт на африканском берегу Гибралтарского пролива. — 93 r, 29.
- سَتُوَه (ستواهی) — порт на восточном берегу Бенгальского залива (Relations, стр. 520 и прим. 14; стр. 522; Capitel, Taf. XX). — 93 v, 22.
- سَخَا (خالیج) — один из семи крупнейших каналов Нила (Monumenta, III, fasc. III, 482 v: Абӯ Руҳм ас-Сама'и). — 93 r, 12.
- سَرْجَل — остров в южной группе Никобарского архипелага (Relations, стр. 488, 489 прим. 5; стр. 505, 531). — 99 r, 14.
- السَّعَادَاتِ (جزر) ← греч. Μαχάρων νῆσοι, лат. Fortunatae insulae — Канарские острова (ал-Бекри), Британия (ал-Маққарй); в Индийском океане — Блаженные о-ва (Les îles Glorieuses карты XXIV, ACF), архипелаг к СЗ от мыса Амбр на Мадагаскаре. — 93 r, 33; 94 v, 8, 31.
- سَعْدَه — порт на западном побережье Мадагаскара (Relations, стр. 503 и прим. 7). — 95 r, 34.
- السَّفَالَةِ [السفال] У Ҳамдуллаха ал-Муставфӣ (750/1349) — سفالة الزنج (Relations, стр. 405) в отличие от سفالة الهند (= سوفاړه или سوپاره) — города Сӯпāрага в Индии (Le Mu'allim, стр. 178—179 и прим. 1)] — Софала, область и порт в португальской восточной Африке. — 83 r, 3 вт, 5 вт, 6; 87 v, 9, 10; 91 v, 4, 14, 22; 92 r, 9, 10, 19, 29; 92 v, 5, 23, 29, 31; 93 r, 4, 18, 20; 93 v, 22, 25, 28; 94 r, 9, 24, 27; 94 v, 2, 15; 95 r, 13, 20; 95 v, 11, 30, 32, 34; 96 r, 13.



- سُقَطْرَة ← санскр. द्वीपसुखतर (Dvīpa sukhatara — „счастливейший (остров)“ → греч. переосмысление по созвучию „(остров) Диоскорида“ (Διοσκουρίδος) см.: Перипл, стр. 272 и прим. 3; Arte, стр. 1130; Williams, стр. 1220 — Сокотра, остров в Индийском океане. — 85 r, 25; 85 v, 3, 15; 86 v, 24, 26; 87 r, 1; 95 v, 6; 99 r, 17.
- سُمَالِي — Сомали, крайняя восточная область индоокеанского побережья Африки, بِرِّ الْعَجَم в отличие от بِرِّ الزَنْج = Кении, Танганьики и Мозамбика. — 90 r, 17; 93 r, 20.
- سِنْجَابِي (= بِنْدَرِ دَرَوِيشِي) — порт на восточном побережье Африки в районе Занзибара (Relations, стр. 537). — 91 v, 9.
- السُّنْدُ — область на правом берегу Инда, вдоль нижнего течения и дельты (EI, IV, стр. 465). — 83 r, 4 вт; 85 v, 14.
- سُنْدَاءُ (|| سُنْدَه) — гора и порт на СЗ оконечности Явы (Relations, стр. 511, 512, 535; Nautiques, стр. 306), давшие имя Зондскому проливу (Relations, стр. 512). — 90 r, 6.
- السُّوَالِحِ — (мн. от ساحل „побережье“; также بِرِّ الْعَجَم „le pays des Barbares“ Феррана — крайняя восточная часть африканского побережья = Сомали и Кения (Relations, стр. 535 и прим. 17—18). Термин السُّوَالِحِ дал название туземному языку суахели (kiswahili: ареал от Килинди до Джуббы), где арабский элемент достигает 1/4 лексической массы (Dialect, стр. 1; Die Portugiesenzeit, стр. 161; Zanzibar, стр. 30). — 83 r, 4 вт, 6; 95 r, 13, 23; 95 v, 30; 96 r, 1.
- السُّودَانِ — Судан. — 93 r, 23; 93 v, 5; 94 r, 8, 25.
- سُوْمَاتِ — порт в Кативаре (Индия) на пути из Занджа в Китай (Les îles, стр. 552 со ссылкой на ал-Бирӯни; Documents, I, стр. 191). — 85 r, 14.
- السِّيَامِ (بِرِّ) — Сиам (Relations, стр. 499); западное побережье Малаккского п-ва, которое в XV—XVI вв. принадлежало Сиаму целиком (Le pilote, стр. 295, прим. 1). — 97 v, 2 вт; 100 r, 19.
- سَيْبَانِ — остров у йеменского побережья Красного моря (Capitel, Taf. X; Relations, стр. 523 и прим. 2; Sulaymān, стр. 242); гора в местности Вадй л-қурā в Хиджазе (Jacut, III, г.л.). — 105 r, 2, 12, 14.
- سَيْهَاتِ — Sihoui, город на о. Patta? (Documents, I, стр. 465). — 94 v, 16.
- السِّيْفِ الطَّوِيلِ — „Долгий Берег“, прибрежная часть Сомали (Relations, стр. 532, 540). Ибн Маджид располагает его южнее: بِرِّ الْعَجَم اعنى بِرِّ الزَنْج (84 v, 18). — 83 r, 4 вт; 83 v, 12; 84 r, 3; 84 v, 18; 85 r, 16, 22; 87 r, 9, 12.
- سِيْلَا — острова на крайнем востоке (Les îles, стр. 516); Корея (Le Waḳwāḳ, стр. 195). — 90 v, 10.
- سَيْلَانِ (سَيْلَانِ) — Цейлон (Relations, I, стр. 204—205; II, стр. 732). Другое название سَوْنَدِيْبِ ← санскр. suvarṇadvīpa „золотой остров“ (Le Waḳwāḳ, стр. 215, 237—242); по другим источникам سَوْنَدِيْبِ ← пали sihalan dvīpa (← санскр. sinhaladvīpa) — „остров льва“ (السَّنْدِيَادِ, ۳۳۷). — 97 v, 1 вт; 98 r, 4, 10, 11; 98 v, 3, 5, 10, 16; 99 r, 18, 20; 99 v, 6, 10.
- شَالِي — о. Chale около Момбасы (Zanzibar, стр. 108). — 90 r, 17.
- الشَّامِ — Сирия. — 94 r, 22; 94 v, 12; 104 v, 17.
- شَرْبُوَهْ (چَرْبُوَهْ) — о. Пемба к СВ от Занзибара (MA, II, стр. 170; Documents, I, стр. 216; 221); остров у африканского побережья Красного моря к СЗ от Сайбана (Capitel, Taf. IX). — 93 v, 34.

الشرفاء (الجزيرة) см. ايكوهاجونده. — 90 r, 25; 90 v, 1, 6; 91 r, 9.

شمسان — „два солнца“ — название горы около Адена (Relations, стр. 540, прим.). — 105 v, 10.

شمطره — Суматра (Relations, стр. 440). Другие названия: زابج (Le Waḳwāḳ, стр. 195; 237) ← санскр. jāvaka; سَرَنْدِيب (Le Waḳwāḳ, стр. 237 и след.; Les îles, стр. 465) ← санскр. suvarṇadvīpa; جزائر الرميم (رامن) или رامنى: Les îles, стр. 445; 449) по имени Раминии — прародительницы острова; واقواق восточный или китайский (Le Waḳwāḳ, стр. 237—242); иногда (в средневековой книжной географии) القمر (Les îles, стр. 542) вследствие смешения с Мадагаскаром. — 97 v, 2 вт; 99 v, 21; 101 r, 3, 12; 101 v, 17; 103 v, 18.

شنج شنجو — остров у восточного побережья Африки на полупути от порта Кильвы (كلوه) до острова Мафия (منفیه) (Songa-Songa карты 165—166 GAW; Documents, I, стр. 178, 343; карта по португальским данным 1497—1729 гг. в „Die Portugiesenzeit“ за стр. 347; Songosongo, племя на Занзибаре (Zanzibar, стр. 32). — 91 r, 5, 10, 13, 16.

شولى — санскр. Čola — название народности и местности на побережье Короманделя в Индии (Relations, стр. 348 и прим. 5; стр. 376 и прим. 11; стр. 496 и прим. 3 и 5). — 90 v, 4; 91 v, 22.

شیکا — остров в Красном море к ЮЗ от рифа Мурабит ал-хайль (Capitel, Taf. X). — 87 v, 11.

چين وماچين || صين وماصين || شين وماشين (جزيرة الشين) — крайняя СЗ часть Китая (Relations, стр. 367, 392, 473, 500). — 101 v, 7.

الصناني (أم | لصنافى || أم الصنای || أم) — канал между песчаными дюнами южнее Мурўти в восточной Африке (Capitel, стр. 87; Taf. VII). — 87 r, 21.

الصين — Китай. — 93 v, 9; 94 r, 14; 95 r, 12; 97 v, 5 вт; 104 r, 7.

صينية — порт в южном Китае (Relations, стр. 352; 365 и прим. 7; стр. 391 и прим. 2). — 101 v, 3.

طَبَقَات — песчаные напластования — отмели у восточного побережья Африки между Хафўни и атоллom Муқбиль — берег Сомали (Capitel, Taf. VII). — 84 r, 4; 87 r, 5, 8.

ظفار — южноарабский порт на берегу Индийского океана (Jacut, III, 6v1—v; Relations, стр. 395; Sulaymān, стр. 241). — 83 v, 7; 95 r, 27.

عارة — мыс на йеменском побережье Красного моря (Relations, стр. 526) у пролива Баб ал-Мандаб (Capitel, Taf. XI). — 105 v, 8, 10.

عدن — Аден, порт в южной Аравии. — 92 v, 10; 104 v, 1 вт.

عَبَّة الحشيش (جون الحشيش) — залив на южноаравийском побережье Индийского океана в области ал-Ахқаф (Relations, стр. 336 и прим. 4; стр. 520 и прим. 6; Capitel, Taf. XI). — 86 r, 6.

الغور — северная часть Тайваня (Ibn Mājid, стр. 200—202; Sulaymān, стр. 241; Shihāb al-dīn, стр. 377). — 97 v, 5 вт.

فال (|| мн. الفالات) — Лакедивские острова (Sulaymān, стр. 240—241). — 83 r, 7, 11; 83 v, 11.

فرنج (|| المفرنج || الفرنج) — „франки“, „европейцы“ — португальцы (Relations, стр. 539). — 92 v, 4; 93 r, 10, 24, 31; 93 v, 5, 7, 12; 94 r, 12, 15; 94 v, 13, 25, 26; 95 v, 29; 96 r, 15.

- فُشْتُ مُقْل — атолл у восточноафриканского побережья (Relations, стр. 533, и прим. 14). — 84 r, 4; 87 r, 12, 16, 18, 20.
- الْقَصَائِلَات — острова у побережья Йемена (Relations, стр. 520 и прим. 19). — 104 v, 14, 16.
- فُلْغَا سَلال (فلو فاسلار = فلو فاسلال) — гора в Қафаси (см.). — 102 r, 6.
- فُلُو آفِي (فلو آيم ||) — остров в архипелаге Такоа у восточного побережья Бенгальского залива (Relations, стр. 507 и прим. 12; стр. 530 и прим. 5). — 103 v, 20; 104 r, 11.
- فُلُو تَنْمُوْرِك — остров у западного побережья Индонезии (Relations, стр. 533). — 100 r, 4; 100 v, 17; 101 r, 18; 101 v, 16.
- فُلُو سَنَيْلِن (мал. „девять островов“) — архипелаг в устье р. Перак в Малакском проливе (Relations, стр. 489 и прим. 1, 5; стр. 499 и прим. 14; стр. 533 и прим. 7; Nautiques, стр. 307). — 101 r, 17; 101 v, 1, 2; 103 v, 17.
- فُلُو سِيْنَا (سِيْنَا آوَسُنْج ||) — остров в восточной части Малакского пролива (Relations, стр. 534 и прим. 3). — 102 v, 12; 104 r, 5, 11.
- فُلُو فَاْسَلار (پاسلار ||) — горный остров в Малакском проливе к ЮВ от устья р. Перак (Relations, стр. 489 и прим. 3, 5; стр. 499). — 102 r, 10; 102 v, 12; 104 r, 4.
- فُلُو فَيْرِك (мал. فيرق — „Пёрақ“) — остров Перак в Малакском проливе к СЗ от устья р. Перак (Relations, стр. 492 и прим. 6; стр. 532 и прим. 8; стр. 671, 728). — 100 r, 4, 14, 15; 100 v, 9.
- فُلُو فَيْنَنْج (мал. فلو فننج — „Палембанг“) — остров у западного побережья Малакки (Relations, стр. 532 и прим. 13). — 100 r, 5, 12, 20; 100 v, 3, 16, 18; 101 r, 6, 13; 101 v, 1.
- فُلُولُو — остров у западного побережья Суматры (Relations, стр. 534). — 90 v, 4.
- الغِبْرَان (جزيرة) — остров Перам в Камбайском заливе, у СЗ побережья Индии (Féram: Capitel, Taf. XIII). — 100 r, 17.
- قاف (جبل) — легендарный горный хребет, по представлениям мусульманской космологии окружавший землю и отделявший населенный мир от необитаемого (M. Streck в E I, II, 658—660). — 97 v, 6 вт.
- قَفَاصِي — восточная часть Бенгальского залива (Relations, стр. 489, 533) = بحر هرکنند (Les îles, стр. 436, 543; L'origine, стр. 119). — 97 v, 4 вт; 100 v, 17; 101 v, 19; 102 r, 6, 16; 102 v, 9, 14; 103 r, 12; 103 v, 3, 7, 15; 104 r, 8.
- قَلِمَانِي (قَبَّة) порт. Quilimane — бухта р. Килимани на восточном побережье Африки между Софалой и Синджджй (Capitel, Taf. V); правый рукав р. Замбези (Documents, I, стр. 392). — 88 r, 27.!
- قَلْبَاهَات — порт в Омане (Jacut, IV, 178; Relations, стр. 336). — 83 v, 7; 86 v, 17; 92 v, 17.
- القَمُر (جزيرة) — Мадагаскар (Relations, стр. 501, 504; Shihāb al-dīn, стр. 377, 379; Sulaymān, стр. 240; Les îles, стр. 525, 529); ~ [جبل] горная цепь, из которой вытекает Нил (Les îles, стр. 512), Лунные горы (← греч. ὄρη σεληνιαία ← бант. пуаш-вези: ibid., стр. 527). Мадагаскар — также قَمِيْر (ibid., стр. 505), не смешивать с قَمِيْر (قَمَار, قَمِيْر) = Камбоджей (ibid., стр. 501, 525, 541). Другие названия: у европейцев XVI в. — Madeigastar (наряду с Madagascar), Comorbimam (ар. қатар —

- „луна“ + санскр. dvīpa — „остров“: А. Cantino, 1502—1503); у португальцев преимущественно — „о. св. Лаврентия“ (ylha de São Laurengo), по дню открытия. Туземные: ملاى (ibid., стр. 524 со ссылкой на ан-Нувайрй: جزيرة القمر وتسمى (جزيرة ملاى), (جزيرة ملاى) южный (Madagascar, стр. 489—509), африканский (Le Wāk-wāk, стр. 237—242) или островной (Les îles, стр. 480; واقواق = бушмены: Zanzibar, стр. 82). Попытка идентификации Қанбалӯ с Мадагаскаром (Les prairies d'or, I, стр. 232) несостоятельна [ср.: Capitel, Taf. III и след.; قنبلو (= كمبلو) = Мкумбуу (древн. М-кумбуху) на Пембе: Zanzibar, стр. 81, 94]. Название „Лунный остров“ (порт. Comorbimam) ← ар. الْقَمَر представляется ложным переосмыслением так как الْقَمَر гипотетически ← туз. komoro — „вулкан“. — 83 r, 5 вт, 6; 93 r, 26; 93 v, 23; 95 r, 14, 17, 18, 19, 37, 39, 42; 95 v, 13, 30, 35; 96 r, 1, 4, 5, 6.
- قَبْسَى (قبسنى) — остров в Персидском заливе против бухты بحر البنات (малая карта ал-Идрисй 1192 г., МА, I). — 90 v, 7.
- كَبْرُ (جزيرة الكافور) — остров около Занзибара, в южной группе архипелага سند (текст). В литературе фигурирует как полулегендарный остров камфоры и несметных сокровищ, точно не идентифицируется (Les Cent et une nuits, перевод с арабского Gaudefroy-Demombynes. Paris, 1911). — 89 v, 22, 29; 90 r, 1.
- كَالِيكُوت (قالقووط ||) — Каликут, порт на ЮЗ побережье Индии (Relations, стр. 434 и прим. 1; стр. 474 и прим. 14). — 83 r, 4, 7; 93 v, 1; 94 r, 19; 97 v, 3; 99 v, 2, 14.
- كَبَلَنْ — местность на о. Ява (Relations, стр. 655). — 83 r, 3 вт.
- كِنَاوَه — порт на восточном побережье Африки, севернее Малинди (Relations, стр. 535 и прим. 10; Capitel, Taf. VII). — 87 v, 30; 88 r, 13, 16; 95 r, 32; 95 v, 7, 16.
- كَلْفِي — Ki-lifi, город в восточной Африке, в районе Момбасы и Баравы (Documents, I, стр. 397); остров в южной группе Лакедивского архипелага (Capitel, Taf. XV). — 88 v, 4, 23.
- كِلْوَانِي (порт. Quiloane) — гавань на восточноафриканском побережье южнее порта Софала (Capitel, Taf. III). — 93 v, 25.
- كِلْوَه — порт Кильва-Кисивани в восточной Африке (Capitel, Taf. III); остров к ЮЗ от Борнео (Relations, стр. 336—338, 536). — 90 v, 25, 29; 91 r, 3, 15, 19, 21, 25, 27, 28; 91 v, 4; 92 r, 15, 18, 19, 27; 92 v, 18, 20; 95 v, 10, 31.
- كَمْبَايَه — порт в Гузерате (Relations, стр. 347, 376, 379, 394, 474, 515, 549, 550). — 92 r, 4, 5, 13.
- كُوَامَه — бухта на африканском побережье южнее Мозамбика (Capitel, Taf. III), на юге Мадагаскара (Relations, стр. 537 и прим. 11); р. Замбези (Documents, I, стр. 391, прим.). — 91 v, 20, 29; 92 r, 8, 19; 92 v, 27; 93 r, 13; 93 v, 18; 94 r, 26.
- لَامُوَه — порт в Кении, севернее Момбасы и Малинди (Dialect, стр. 34); прародина суахели, место поселения первых السواحلى, выходцев из Омана и Шираза, получившее от них (بنو لامي) свое название. — 87 v, 30; 88 r, 13, 17.
- الدَّجُون — город в Сирии (Гиргас, стр. 721). — 93 v, 5.
- لَنْجَانِي — порт на западном побережье Мадагаскара (L'élément persan, стр. 223; Relations, стр. 503 и прим. 6; стр. 536—537). — 95 r, 35.
- المأرب — Мариб, город в Йемене (Jasut, IV, ۳۷۲). — 83 r, 12; 105 r, 20.
- مانجى — Mongas, восточноафриканское княжество? (Documents, I, стр. 420). — 90 v, 27.
- مَرْكَه — порт в Сомали южнее Могадишо (Relations, стр. 322 и прим. 4; стр. 534). — 87 r, 28.

- مُرَوْتِي — порт в Сомали (Relations, стр. 534). — 87 r, 16, 17, 20, 21.
- مُسْنَبِيْجِي — Мозамбик, порт (в устье р. Монапо) в португальской восточной Африке (Relations, стр. 537 и прим. 7—8). См. также: ملبيونى. — 92 v, 15.
- المُسَوِّي (جزيرة) — Massara, местность в восточной Африке? (Documents, I, стр. 422). — 89 v, 11, 13.
- مصر — Египет. — 94 v, 12.
- مَصِيْرَة — мыс на южноаравийском побережье Индийского океана (Relations, стр. 517—518 и прим. 21). — 86 v, 20.
- المُعْبَر — столица области شولى (Çola) на побережье Короманделя в Индии (Relations, стр. 348 и прим. 9); Коромандель (Le Waḳwāḳ, стр. 226). — 92 r, 3; 95 v, 6.
- مُقَدِّشُوْه — Могадисхо, порт в Сомали (Relations, стр. 460, прим. 2). — 87 r, 24, 27; 95 r, 21.
- مُكْجِي (метапласт. форма от مَجْكِي || مَجْكُوِي) — название островной народности в Южно-Китайском море (Relations, стр. 302); ср. название племен مَجْج между Индией и Тибетом (ibid., стр. 353—354). — 83 v, 7.
- مَكَّة — Мекка. — 104 v, 1.
- مِلَابَنِي: ملوآبوه — Ma-Luabo (южный рукав р. Замбези)? Ср.: Documents, I, стр. 392, прим.; Capitel, Taf. III—V. (Образование типа Lindi || Malindi). — 93 v, 32.
- مَلَاَقَه — Малакка: страна или полуостров (Relations, стр. 499 и прим. 15; стр. 533; 553 и прим. 5); порт на полуострове недалеко от устья р. Рокан (ibid., стр. 486—489 passim; стр. 492—3, 499, 534, 550, 671 и прим. 5); пролив (ibid., стр. 429—431, 534, 644). — 104 r, 1, 8, 11.
- مَلَالِي — Мохели (Мохила), остров в Коморском архипелаге, южнее Ангазиджи = о. Б. Коморо (Relations, стр. 503, 536; Sulaymān, стр. 240). — 90 r, 17.
- مُلْبِيُونِي (|| مَسْنَبِيْجِي) — Мозамбик, порт на восточном побережье Африки (Capitel, стр. 89; Relations, стр. 537). — 91 v, 11; 92 r, 20; 92 v, 12, 14, 22, 26; 93 v, 31.
- مَلْعَقَه (|| مَعْلَقَه) = مَلَاَقَه (контекст). О чередовании لَع || عَل ср.: Bauer, стр. 209 (mi'laqa || mil'aqa „ложка“ в палестинском диалекте). — 97 v, 1 вт, 2 вт; 100 r, 11.
- مَلِنْدِي (|| مَلِنْدَه) — Малинди, порт в Кении (Relations, стр. 323—324, 488 и прим. 1; стр. 535 и прим. 12). — 88 v, 1.
- مَلَوَان — острова у восточного побережья Африки в районе Сомали (Relations, стр. 535 и прим. 8). — 87 v, 14, 20, 25.
- مَلَيْبَار (← санскр. मलयवार् Malayavāra — „страна Малайя“ →) — Малабар (Relations, I, стр. 38; II, стр. 340, 376, 434; Capitel, Taf. XIII—XIV; Böhrling & Roth, 37, 66). [Ср. مَلَاِي (для Мадагаскара) + بَار как زَنْج → زَنْجَبَار]. — 83 r, 3 вт; 95 r, 2.
- مُنَا مُثَاوِي — Мопотара, средневековая восточноафриканская империя, в восточную часть которой входила Софала до захвата ее португальцами в XVI в. (Die Portugiesenzeit, стр. 134; Documents, стр. 390, прим.; Foreign trade, стр. 146); титул правителя Софалы (вассала короля Кильвы-Кисивани) — Венпотара (Documents, I, стр. 337—341, прим.; здесь же о двух частях Софалы, группировавшихся вокруг двух золотых рудников). — 93 r, 18; 94 v, 14.
- مُنْبَسَه — Момбаса, порт в Кении (Relations, стр. 324; 535 и прим. 16). — 88 v, 14, 18, 20, 26; 95 v, 8, 16.

- مَنْفِيَه (у Феррана: Monfiya ou Mafia) — остров у восточного побережья Африки, южнее Занзибара (Relations, стр. 536 и прим. 6). — 90 г, 9, 28; 90 в, 5, 6, 9, 10, 13, 15, 25, 34; 91 г, 4; 91 в, 1.
- مَنْوَرَة — остров в Индийском океане к востоку от Рас ал-Мильх, северной оконечности Мадагаскара (Relations, стр. 503, 536). — 95 в, 1.
- مَهَائِم — область и порт в Конкане, западная Индия (Relations, стр. 519, прим. 9). — 84 г, 15; 84 в, 12, 22; 85 г, 10; 95 г, 26.
- [الصليب] مَوْجِه — остров на рубеже Индийского и Тихого океанов (Monumenta, III, fasc. IV, стр. 854: карта ал-Идриси; Relations, стр. 333 и прим. 2; стр. 417). — 95 в, 19.
- مَوْسَج — местность в Йемене (Relations, стр. 525); иеменский порт между Аденом и Ходейдой (Capitel, Taf. XI). — 105 г, 20.
- مُوْمَه (خور) — гавань Мома на восточноафриканском побережье, южнее Момбасы (порт. rio e banco da Moza: Capitel, Taf. V); также остров и область (Мома карты Mozambique, MAF, 1929). — 92 в, 26.
- نَاكَبَارِي (ناجَبَارِي || نَاكَبَارِي ← южн.-инд. नक्वार nakkavāra — „страна нагих“ танжорской надписи 1050 г.: Relations, стр. 488, 506, 723; Böhrling & Roth, IV, стр. 4, 12—13) — Никобарские острова, архипелаг близ СЗ оконечности Суматры. — 97 в, 2 вт; 98 в, 1, 6, 9, 17; 99 в, 11, 14.
- النساء (جزرات) — фантастические острова между Индонезией и Китаем, населенные только женщинами (Relations, стр. 406, 419, 650). Обзор сообщений в السنдибад, 109—119. — 96 г, 8.
- نَهْرَوَارَه (نَهْرَوَالَا ||) — главный город области Гузерат в Индии (Relations, стр. 347 и прим. 9; стр. 478 и прим. 5). — 95 г, 26.
- النُوْبِيَة — Нубия. — 93 г, 4, 12, 15.
- نَيْبِل (مصر) — Нил. — 92 в, 28; 93 г, 11, 14; 94 г, 21, 22; 94 в, 22.
- هَرَامِيْز (также в ркп. 2292, № 14: Ibn Mājid, стр. 214, прим. 1) мн. от هَرْمُوز (см.).
- هَرْمُوز (جَرُون ||) — иранский порт на Персидском заливе (EI, II, стр. 345). — 83 г, 5.
- بِرِالْهِنْد (بر الهنود ||) — Индия. — 84 г, 19; 90 в, 23; 93 в, 17; 94 г, 13, 15, 16; 94 в, 34; 97 в, 1 вт.
- هَنْدِرَانِي — остров в Персидском заливе у иранского побережья Ларистана, севернее Бендер-Аббаса (карта 111—112, GAW). — 90 в, 7.
- الرَّهْبِرَاب — местность на восточном побережье Африки, в Сомали (Relations, стр. 321 и прим. 7; 533—534; Jacut, I, ٥٢٣, ст. ٤١٤), разделяющаяся на две области: северный Хйрāб — от Джйрйша до Марсā ал-хйрās и южный Хйрāб — от Марсā ал-хйрās до Джарджйра (Capitel, Taf. VII). [هَيْرَاب также — 5-я и 6-я звезды Б. Медведицы на языке туземцев восточной Африки и Мадагаскара (Le pilote, стр. 300)]. — 85 г, 17, 18, 19; 87 г, 6, 7, 25; 92 г, 26.
- هَيْلِي (هَيْلِي ||) — мыс на Малабаре (Relations, стр. 526 и прим. 14). — 85 в, 13.
- وَاذَه (جزيرة) — Amraza (Paза-Faza) — город вблизи Лāmū и Момбасы (Documents, I, стр. 397), на о. Patta [ibid., стр. 465; Die Portugiesenzeit, passim (16 упоминаний)]. — 94 г, 3.

واڙينا см. واسينى? وزينه) в Магрибе — Monumenta, IV, fasc. III, стр. 1347). — 87 v, 18; 88 r, 15.

واسينى (порт. ilhéu de Acinhe) — мыс и остров у восточного побережья Африки между о. Пемба и Момбасой (Capitel, Taf. III, VII). — 88 v, 25, 26; 89 r, 1, 4, 24, 25, 27.

واملول = Wa-Mulālī? (ملالی см.). — 90 v, 3.

وسیکا: Wa-Shika, Wanika (Musungulos), негритянское племя около Момбасы? (Ср.: Die Portugiesenzeit, стр. 161). — 93 v, 35.

وَقُولَه (порт. uha Uholu) — островок около Мафии (Capitel, Taf. VI). — 90 v, 31.

وَمِبِزَى — остров у восточного побережья Африки южнее Кильвы (Relations, стр. 536 и прим. 11). — 91 v, 5.

اليسار — мыс на побережье Занзибара (рп. В-992, глосса на л. 89 v). — 89 v, 13.

اليمن — Йемен. — 104 v, 5.

---

---

Ближайшим образом не идентифицируются:

	Показания	
	текста	литературы
تكاره (94 r, 7) . . . . .	Оазис в Судане.	—
راسى الحمام 7) (89 r, 5, 11, 13; 89 v, 7) . . . . .	Северная оконечность Занзибара.	Ras Nungwe
زلويلول (88 r, 25) . . . . .	Остров у восточного побережья Африки.	—
سماكمند (89 v, 8) . . . . .	Южная оконечность Занзибара.	Ras Kizamzazi
جنزر سئد (89 v, 27, 28) . . . . .	Острова к востоку от Африки (Зондские?).	—
مشيئخو ابيلى (90 v, 2) . . . . .	Острова в Индийском океане.	—
منى بتور (92 v, 30) . . . . .	Имя царька в Софале (Мвана- батор?).	—
النعدى (93 v, 17) . . . . .	Название народности.	—
وذيخريا (94 v, 15) . . . . .	Золотой рудник в Софале.	—



# صورة بحر الهند ولها ندخها احمد بن ماجد



Основные маршрутные пункты  
трёх лоций  
Ахмада ибн Маджид



АСТРОНОМИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

- الأفْرَجِيَيْن (|| المنعرجيين) — 21-я и 22-я звезды в созвездии قَيْطُس Кйтос — „Кит“ (Description, стр. 201). — 91 r, 32; 92 r, 25.
- الاعزل (= السماء الأعزل — „слабая опора“ или южный Симāk) — α Девы, XIV фаза Луны. — 86 r, 17, 18, 22; 88 r, 18, 19.
- الإكْبِيل — β, δ, π Скорпиона, XVII фаза Луны, 12/22 румб розы ветров. — 84 r, 2; 85 r, 16, 21; 85 v, 16; 87 v, 11; 89 r, 9; 89 v, 17; 91 v, 14, 17; 97 v, 9; 99 v, 19.
- البار (|| العَبِيق: Ibn Mājid, 211) — α Овна, 5/29 румб розы ветров. — 84 r, 18, 20; 84 v, 1, 3; 85 r, 6, 8, 12; 85 v, 20; 86 r, 3, 7; 89 r, 19; 99 r, 13; (عبوق) 103 v, 7.
- بَطْنُ الحُوت — β Андромеды, XXVIII фаза Луны. — 85 v, 2, 4, 7; 93 v, 36.
- الْبَلْدَة (|| المبلدة) — ε, ζ, π, δ, φ, ψ Стрельца, XXI фаза Луны. — 102 r, 19.
- النَّبِير (|| المبرم: L'origine, стр. 93, прим.). — α Гончих Псов, 11/23 румб розы ветров (← ир. تَبِير — „стрела; 4-й месяц солнечного календаря; Меркурий; осень“: L'élément persan, стр. 215; в свою очередь, تَبِير ← tiγri Авесты: L'origine, стр. 110). — 83 r, 8; 84 r, 1, (ρ) 22; (ρ) 84 v, 4; 85 r, 6, 8, 11; (ρ) 86 r, 3, 7; 88 v, 9, 11, 13, 23; 89 v, 17; 90 v, 1; 95 v, 2, 7, 10; 98 r, 16; 100 v, 16, (ρ) 16; 101 r, 3; 102 v, 10; 103 v, 2.
- النُّبُيَا (|| النجم: Ibn Mājid, стр. 193, прим.; стр. 211) — Плеяды; 6 звезд Овна, III фаза Луны, 8/26 румб розы ветров. — 92 v, 9; 105 v, 10.
- جَاه (|| قطب الجاه: L'origine, стр. 105, или القطب) — Полярная звезда, α Малой Медведицы; север (в морском языке IX—X вв.: L'origine, стр. 121—122); I румб розы ветров (← ир. كَاه — „место“: L'élément persan, стр. 215). — 83 r, 7, 15; 83 v, 4, 6; 84 r, 1, 11, 12, 14, 15, 16, 22; 84 v, 1, 13, 21, 22; 85 r, 4, 11, 19; 85 v, 6, 10, 11; 86 r, 2, 5, 11, 16, 18, 23; 86 v, 3, 6, 8; 87 r, 2; 88 r, 4; 88 v, 30; 89 r, 2, 5, 24, 26; 90 r, 7, 25; 90 v, 11, 14, 26; 91 r, 20; 91 v, 11, 16; 95 r, 19; 97 v, 6; 98 v, 19, 20; 99 r, 2, 3; 99 v, 7; 101 r, 5; 101 v, 20; 102 r, 5, 14; 102 v, 8; 104 v, 3, 7, 13; 105 r, 1, 6, 7.
- الجَدْي (|| جدى الفبرقد) — α Малой Медведицы; Козерог, 10-й знак Зодиака (Lane, II, стр. 393). — 86 v, 1; 104 v, 8.
- الجَوَازَاء — Ригель, β Ориона (رَجُل الجوزاء), Бетельгейзе (L'origine, стр. 110), 10/24 румб розы ветров. — 83 r, 8; 83 v, 12; 88 v, 23; 90 r, 1; 98 r, 16; 99 v, 21; 102 v, 8; 103 v, 2.

المعقل = الحمار الاول (Introduction, CCI, прим. 4. Состоит из الحمارين || الفارسان) — 85 v, 15; 87 r, 4, 15; 88 r, 8, 30; 88 v, 22; 89 v, 25; 90 r, 4, 28; 90 v, 21; 91 v, 2; 95 v, 9; 97 v, 7; 99 v, 17; 102 r, 7, 10, 19; 102 v, 9, 16; 103 v, 1; 104 v, 6, 12; (ف) 105 r, 5.

الدَّبْرَان —  $\alpha$  Тельца, IV фаза Луны. — 88 r, 20.

الذَّرَاع —  $\alpha, \beta$  Блинецов, VII фаза Луны. — 85 r, 19; 86 r, 9, 10, 14; 105 r, 4, 5.

الرَّامِح (= السماك الرامح — „вооруженная, сильная опора“ или северный Симāk) — Арктур, 7/27 румб розы ветров. — 83 v, 2; 85 v, 9; 86 r, 17, 19, 22, 23; 86 v, 2, 5, 10; 87 r, 8; 88 r, 21; 98 r, 15.

الرُّبَائِيْن —  $\alpha, \beta$  Весов, XVI фаза Луны. — 89 v, 20.

السَّمَاكِئِن — два Симāка: السماك الاعزل (см. الرامح و الاعزل) — 83 v, 6; 85 v, 23; 86 r, 16; 89 v, 12; 92 v, 9; 98 r, 11, 15; 98 v, 8; 101 r, 4.

السُّكَيْل — Канопус; юг (القطب الجنوبي: L'origine, стр. 106, или السهيل || السكيل (в морском языке IX—X вв.: L'origine, стр. 121—122), 15/17/19 румб розы ветров. — 83 v, 13; 85 v, 9, 11, 19; 86 r, 22, 24; 86 v, 1, 5, 19, 24, 27, 29; 87 r, 14; 88 v, 6, 9, 10, 25; 89 r, 19; 89 v, 20, 22; 90 r, 6; 90 v, 10, 12, 21, 27; 91 v, 5, 6, 7, 9, 16; 92 v, 21; 94 r, 26; 94 v, 29; 95 r, 32, 42; 97 v, 7, 11; 98 r, 1, 13, 17; 98 v, 18; 99 r, 2, 3, 4, 6, 10, 15, 18; 99 v, 18; 100 v, 4; 101 r, 7; 102 v, 17; 103 v, 6; 104 v, 2; 105 v, 3.

شَامِي الشَّام („северная севера“: Lane, IV, стр. 1490; Kazimirski, I, стр. 1179; Untersuchungen, стр. 100) — Полярная звезда. — 104 v, 4, 7, 8, 10, 13; 105 r, 10.

الشَّرْكَطِيْن —  $\alpha, \beta, \gamma$  Овна, I фаза Луны. — 83 v, 15; 84 r, 8; 99 v, 9.

الشَّعْرِي الْعَمِيصَا || الشَّعْرِي — Сириус (Untersuchungen, стр. 246, 257, 403). — 86 r, 13, 14; 105 v, 8.

الصَّرْفَة —  $\beta$  Льва, XII фаза Луны. — 87 v, 23.

الطَّائِر: L'élément persan, стр. 215; Ibn Mājid, стр. 211; || النسر || الطائر persan, стр. 235). — Альтаир,  $\alpha$  Орла; Лебедь (الدجاجة: Lane, V, стр. 1904); 9/25 (востоко-западный) румб розы ветров. — 98 r, 9, 20; (ه) 98 v, 7; (ن) 104 v, 4; (ن) 105 r, 4, 5, 7, 10; 105 v, 8.

القوس (Стрельца)  $\lambda$  и  $\mu$  — Эридана (النهر: Untersuchungen, стр. 399—400); Lane, V, стр. 1922);  $\gamma$  и  $\delta$  Рака (الحمارين الثاني). — 83 v, 13; 84 v, 7; 85 r, 2; 85 v, 11; 86 r, 2, 5; 86 v, 7; 88 r, 22; 98 r, 1, 13; 99 r, 3, 18.

العَقْرَب —  $\alpha$  Скорпиона, 13/21 румб розы ветров. — 85 r, 16; 85 v, 15; 86 v, 20; 87 r, 4, 15; 88 r, 30; 88 v, 6; 89 v, 19; 90 r, 29; 91 v, 14, 17; 92 r, 22; 92 v, 22; 97 v, 8; 99 v, 17, 20; 100 v, 17; 102 r, 11; 102 v, 17; 105 r, 14.

العُنَاك — средняя ( $\zeta$ ) из بنات النعش الكبرى = трех боковых звезд Большой Медведицы (Lane, V, стр. 2176). — 84 r, 8, 14; 93 v, 36; 99 v, 7, 9.

العَوَاء —  $\beta, \gamma, \delta, \varepsilon$  Девы, XIII фаза Луны. — 84 v, 6.

العَبْيُوق см. البار.

العُرَاب — созвездие Вёрона (в экваториальной сфере, южнее السماك الاعزل: Lane, VI, стр. 2243). — 84 v, 6.

الحمارين см. الفارسان.

العُرَاد (عُنُق الشُّجَاع) —  $\alpha$  Гидры (Lane, VI, стр. 2364 под الشُّجَاع). — 85 v, 4.

الْمُقَدَّم —  $\alpha, \beta$  Пергаса, XXVI фаза Луны. — 85 r, 25, 27.

الْقَرَقَدِيَّين (الفراقد || Alfacsen Альфонса Мудрого: Commentaire, стр. 134, прим. 1) —  $\beta, \gamma$  Малой Медведицы, 2/32 румб розы ветров. — 85 v, 10; 86 v, 12, 13; 87 v, 23, 24, 27; 88 r, 7, 8; 88 v, 3, 15; 89 r, 23; 90 v, 16, 18, 20; 91 r, 31; 91 v, 1; 95 r, 18, 20; 98 r, 8, 18; 99 r, 1; 102 r, 5.

الْقَلْب —  $\beta$  Скорпиона, XVIII фаза Луны. — 84 v, 12, 14, 20; 85 r, 2, 3; 85 v, 20; 86 r, 2, 4; 95 v, 10.

المُحَيِّث (|| المُحَنِّث; حضار; مختلف) — 35-я ( $\alpha$ ) звезда первой величины в созвездии Кентавра قنطورس (Untersuchungen, стр. 275) = سُلْبَار  $\alpha$  Кентавра,  $\alpha$  Эридана, южный Крест (Zum Indischen Ocean, стр. 30), 16/18 румб розы ветров. — 86 v, 25; 88 v, 27; 89 r, 5, 26; 90 v, 11, 26; 91 r, 20, 23; 97 v, 5, 6; 98 v, 7; 101 v, 20; 102 r, 14.

المُرَبَّع — квадрат, образуемый первыми четырьмя звездами Медведицы и называемый собственно نَعَشِي — „носилки“ (ал-Қазвӣнӣ), — в отличие от трех боковых звезд, составляющих ذنب — „хвост“ — Медведицы и называемых ее بَنَات — „дочерьми“ (Untersuchungen, стр. 375—376). — 84 v, 5; 85 r, 4; 86 r, 5; 86 v, 6, 9; 88 r, 19; 88 v, 12.

المُرْزَم см. التير.

المُغْلَق („носящий пути“ = المرأة المسلسلة — „скованная женщина“) — созвездие Андромеды (Untersuchungen, стр. 124);  $\alpha$  и  $\beta$  Анста (الحمار الاول см. الحماردين, также Zum Indischen Ocean, стр. 30). — 84 v, 5, 7, 12, 14, 20; 85 r, 3, 4; 85 v, 19; 86 r, 4; 99 r, 6, 10.

النَّاقَة —  $\alpha, \beta, \gamma, \delta, \epsilon$  Кассиопеи (Untersuchungen, стр. 84; Introduction, стр. СС1), 4/30 румб розы ветров. — 104 v, 3.

النَّجْم: „... по-арабски النجم означает специально Плеяды (6 звезд Овна), рассматриваемые как звезды по преимуществу. Но так как в логиях Ибн Маджида и ал-Махри ни одна широта не указана из наблюдения Плеяд, я полагаю, что «звезда»... означает скорее الجاه — Полярную звезду, по высотам которой в арабских текстах определены многие северные широты“ (Ferrand. Ibn Majid, стр. 192, прим.; ср. также стр. 211). — 101 r, 4, 12.

النَّسْر см. الطائر.

النَّعْشِي (|| النعش الكبري) —  $\alpha, \beta, \gamma, \delta$  Большой Медведицы; север (L'origine, стр. 119 со ссылкой на Сулаймана ал-Махри и ал-Мас'уди; стр. 121, прим. 1; стр. 122; Introduction, стр. 200 и след.), 3/31 румб розы ветров. — 83 v, 1, 15; 85 r, 26; 88 r, 20, 21, 22; 90 v, 16; 91 r, 33; 91 v, 3, 5, 12; 92 v, 6, 7, 19, 23; 93 v, 23, 29, 30, 33, 36; 94 r, 5; 95 r, 16, 18, 21, 35, 37; 95 v, 1; 96 r, 30; 99 v, 7; 103 v, 15.

النَّهْزَان см. الطائر.

النَّسْر الواقع (|| النسر الواقع: Untersuchungen, стр. 379, откуда иногда النسر: Ibn Majid, стр. 211) — Вега;  $\alpha$  Лкры, 6/28 румб розы ветров. — 85 v, 21; 86 r, 12.





---

*ПРИЛОЖЕНИЕ V*

КОММЕНТАРИЙ  
К АРАБСКОЙ РОЗЕ ВЕТРОВ  
(ПО АКТИВНОЙ ПОЛОВИНЕ)

Местонахождение		Наименование
Схема	Градус	
С	Север {	قطب الجاه جاه
С 1/4 СВ	С 11° В	الفرقدين
С—СВ	С 22° В	النعش
СВ 1/4 С	С 34° В	الناقاة
СВ	С 45° В	العيوق
СВ 1/4 В	С 56° В	الواقع
В—СВ	С 67° В	السماك
В 1/4 СВ	С 79° В	الثريا
В	Восток {	مطلع الطائر الطائر
В 1/4 ЮВ	Ю 79° В	الجوزاء
В—ЮВ	Ю 67° В	التيه
ЮВ 1/4 В	Ю 56° В	الاكليل
ЮВ	Ю 45° В	العقرب
ЮВ 1/4 Ю	Ю 34° В	الحمازين
Ю—ЮВ	Ю 22° В	السهيل
Ю 1/4 ЮВ	Ю 11° В {	السندبار السلبار
Ю	Юг {	قطب قطب السهيل

Значение	Расшифровка (Abbadie, Hess, Bittner-Tomaschek)
„Полюс знака“.	} Полярная звезда, $\alpha$ М. Медведицы.
„Знак $\leftarrow$ ир. $\text{وَجْه}$ „место“.	
„Два теленка“.	$\beta$ , $\gamma$ М. Медведицы.
„Похоронные носилки“.	$\alpha$ , $\beta$ , $\gamma$ , $\delta$ Б. Медведицы.
„Верблюдица“.	$\alpha$ , $\beta$ , $\gamma$ , $\delta$ , $\epsilon$ Кассиопей.
„Противостоящий“.	$\alpha$ Овна.
„Падающий [ястреб]“.	Вега; $\alpha$ Лыры.
„Опора“.	Арктур.
„Плеяды“; „люстра“.	Плеяды.
„Место восхода Летящего“.	} Альтаир; $\alpha$ Орла.
„Летящий (хищная птица)“.	
„Доступная“.	Ригель; $\beta$ Ориона.
$\leftarrow$ ир. „стрела“.	$\alpha$ Гончих Псов.
„Корона“; „диадема“.	$\beta$ , $\delta$ , $\pi$ Скорпиона.
„Скорпион“.	$\alpha$ Скорпиона.
„Два осла“.	$\alpha$ , $\beta$ Аиста; $\gamma$ , $\delta$ Рака.
„Небольшая равнина“.	Канопус.
} $\leftarrow$ ир. $\text{سَرِيح}$ — „ноша“; „груз“; „бремя“; „повязка на голове“.	$\alpha$ Эридана; $\alpha$ Кентавра; Южный Крест.
	„Полюс“.
„Полюс Равнинки“.	} Полюс Канопуса.



**28 ЛУННЫХ ФАЗ  
(ИДЕНТИФИКАЦИЯ)**

Порядок	Наименование	Значение	Положение
I	الشَّرَطَيْنِ	„Два знака“.	$\alpha$ , $\beta$ , $\gamma$ Овна.
II	البُطَيْنِ	„Малое чрево“.	$\epsilon$ , $\delta$ , $\pi$ Овна.
III	الشُّرَيَّا	„Плеяды“.	6 звезд Овна.
IV	الدَّكْبَرَانِ	„Две идущие позади (плеяд)“.	$\chi$ Тельца.
V	الهَفَعَةَ	„Выпуклость на верхней части груди лошади“.	$\lambda$ , $\phi'$ , $\phi''$ Ориона.
VI	الهَنْعَةَ	„Отметка на шее верблюда“.	$\gamma$ , $\epsilon$ Близнецов; 5 звезд Ориона (Belot).
VII	الذِّرَاعِ	„Локоть“.	$\alpha$ , $\beta$ Близнецов.
VIII	النَّشْرَةَ	„Львиный нос“.	$\beta$ , $\gamma$ , $\delta$ Рака.
IX	الطَّرْفِ	„Мигание“.	$\zeta$ Рака, $\lambda$ Льва.
X	الجَبْهَةِ	„Лоб (Льва)“.	$\alpha$ , $\tau_1$ , $\nu$ , $\zeta$ Льва.
XI	الزُّبْرَةَ	„Грива (Льва)“.	$\delta$ , $\theta$ Льва.
XII	الصَّرْفَةَ	„Чередование“, „амулет“.	$\beta$ Льва.
XIII	العَوَاءِ	„Крикунья“.	$\beta$ , $\gamma$ , $\delta$ , $\epsilon$ Девы.
XIV	السِّمَاقِ	„Опора“.	$\alpha$ Девы.
XV	العُفْرَةَ	„Завеса“.	$\phi$ , $\iota$ , $\chi$ Девы.

Порядок	Наименование	Значение	Положение
XVI	الرُّبَائِيْن	„Две клешни“.	$\alpha, \beta$ Весов.
XVII	الإكْبِيل	„Корона“.	$\beta, \delta, \pi$ Скорпиона.
XVIII	القَلْب	„Сердце“.	$\alpha$ Скорпиона.
XIX	الشُّوْلَة	„Поднятая часть хвоста Скорпиона“.	$\lambda, \nu$ Скорпиона.
XX	النِّعَائِم	„Страусы“.	$\gamma, \delta, \epsilon, \eta, \sigma, \varphi, \tau, \zeta$ Стрельца.
XXI	البَلْدَة	„Город“.	$\xi, \rho, \pi, \delta, \phi, \upsilon$ Стрельца.
XXII	سَعْدُ الذَّادِغِ	„Счастье война“.	$\alpha, \beta$ Козерога.
XXIII	سَعْدُ بُلْعِ	„Счастье, которое поглощает“.	$\nu, \varepsilon$ Водолея.
XXIV	سَعْدُ السَّعْوِدِ	„Счастье счастья“.	$\beta, \xi$ Водолея.
XXV	سَعْدُ الاخْبِيَةِ	„Счастье навесов“.	$\gamma, \zeta, \pi, \tau$ Водолея.
XXVI	الْفَرْغُ الْمُقَدَّمُ (= الاول)	} „Промежуток между деревянными распорками кожаного ведра“ (верхний/нижний).	$\alpha, \beta$ Пегаса.
XXVII	الْفَرْغُ الْمُؤَخَّرُ (= الثاني)		$\gamma$ Пегаса, $\alpha$ Андромеды.
XXVIII	بَطْنُ الحُوتِ	„Чрево рыбы“.	$\beta$ Андромеды.

**ЛУННАЯ ЭКЛИПТИКА:  
РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ФАЗ ЛУНЫ  
ПО ЗНАКАМ ЗОДИАКА**

1. الحمل	Овен Κριός Aries	I. الشرطيين (β, γ) II. البطيين (ε, δ, π) III. الثريا (6 звезда)
2. الثور	Телец Ταῦρος Taurus	IV. الدبران (α, β)
3. التوأمين (الجوزاء)	Близнецы Δίδυμοι Gemini	VI. الهنعة (γ, ε) VII. الذراع (α, β)
4. السرطان	Рак Καρκίνος Cancer	VIII. النثرة (β, γ, δ) IX. الطرف (ζ)
5. الاسد	Лев Λέων Leo	X. الجبهة (α, η, ν, ζ) XI. النذرة (δ, θ) XII. الصفة (β)
6. العذراء (السنبلة)	Δεμα Παρθένος Virgo	XIII. العواء (β, γ, δ, ε) XIV. السمك (α) XV. الغفر (φ, ι, κ)

7. الميزان	Весы Ζυγός Libra	XVI. الزبائين (α, β)
8. العقرب	Скорпион Σκορπίος Scorpio	XVII. الاكليل (β, δ, π) XVIII. القلب (α) XIX. الشولة (λ, ν)
9. الرامى (القوس)	Стрелец Τοξότης Sagittarius	XX. النعائم (γ, δ, ε, η, σ, φ, τ, ζ) XXI. البلدة (ξ, ο, π, δ, φ, υ)
10. المجدى	Κозερον Αιγόκερος Capricornus	XXII. سعد الذابغ (α, β)
11. ساكب الماء (الدلو)	Водолей Ἰδροχόος Aquarius	XXIII. سعد بلع (ν, ε) XXIV. سعد السعود (β, ξ) XXV. سعد الاخبية (γ, ζ, π, η)
12. الحوت (السمكتين)	ΡΑΣΠΑΔΕΝΙΕ Ρыбы Ἰχθύες Pisces	V. الهقعة (λ, φ', φ" Ориона) XXVI. الفراغ المقدم (α, β Pegasa) XXVII. الفراغ المؤخر (γ Pegasa) XXVIII. بطن الحوت (β Ανδρομεды)

ДАТЫ ЛУННОГО ВХОЖДЕНИЯ В ФАЗЫ

I.	الشروطين . . . . .	16	} нйсана/апреля
II.	البطين . . . . .	29	
III.	الثريا . . . . .	13	} аййара/мая
IV.	الدبران . . . . .	26	
V.	الهقعة . . . . .	9	} ҳазйрәна/июня
VI.	الهنعه . . . . .	22	
VII.	الذراع . . . . .	4	} таммұза/июля
VIII.	النثرة . . . . .	17	
IX.	الطرف . . . . .	1	} аба/августа
X.	الجبهة . . . . .	14	
XI.	الزبرة . . . . .	27	
XII.	الصرفة . . . . .	9	} айлұла/сентября
XIII.	العواء . . . . .	22	
XIV.	السماك . . . . .	5	} тишрйна ал-авваль/октября
XV.	الغفر . . . . .	18	
XVI.	الزبائين . . . . .	31	
XVII.	الاكيل . . . . .	13	} тишрйна ал-аҳир/ноября
XVIII.	القلب . . . . .	26	
XIX.	الشولة . . . . .	9	} канұна ал-авваль/декабря
XX.	النعائم . . . . .	21	
XXI.	البلدة . . . . .	4	} канұна ал-аҳир/января
XXII.	سعد الذابغ . . . . .	17	
XXIII.	سعد بلع . . . . .	30	
XXIV.	سعد السعود . . . . .	10	} шабаҗа/февраля
XXV.	سعد الاخبية . . . . .	25	
XXVI.	الفرغ المقدم . . . . .	9	} азәра/марта
XXVII.	الفرغ الموحّر . . . . .	22	
XXVIII.	بطن الحوت . . . . .	4	нысана/апреля

## МОРЕХОДНЫЙ СПЕЦИФИКАРИЙ

أَزْيَب (نكبءاء; جربياء) — ЮВ ветер (Lane, II, стр. 403; Sidī 'Alī, стр. 254); в Йемене имеет значение „юг“ (Lane, III, стр. 1274). — 87 v, 7, 13; 89 r, 18; 89 v, 21; 90 r, 14.

اِسْتَقْلَالٌ — находиться в зените, кульминационной точке (استقلال — „кульминация“: L'élément persan, стр. 202, прим. 1). — 86 v, 12, 13; 87 v, 24, 27; 90 v, 20, 21.

اِسْطُرْلَاب (ркп. 2292: اصطرلاب) — астролябия (Commentaire, стр. 159—161). — 89 r, 20. اَشْأَارٌ (ед. ч. اِشْأَارَةٌ) — топографические особенности, позволяющие определить местонахождение порта и направление морского пути к нему (Nautiques, стр. 301). — 88 r, 13; 90 r, 11; 94 v, 5, 7, 10; 95 r, 14, 27; 101 r, 9, 17; 101 v, 15; 102 v, 9.

اَشْرَاطٌ (|| شُرُطٌ ед. ч. شُرُوطٌ) — шнурки астрономического прибора, на которых завязываются узлы (قِيُودٌ ед. ч. قَيْدٌ), отмечающие положение определенных звезд над горизонтом. — 84 r, 13.

اِصْبَعٌ („палец“, мн. اصابع) — единица измерения расстояния от полюса или соседних звезд до горизонта; одно деление навигационного прибора; градус (L'élément persan, стр. 204, прим. 2 со ссылкой на Маугу в „Introduction générale“), точнее (в переводе на европейскую меру) 1°36'25" (Note, стр. 21). В переводе на путевые расстояния обычно равнялся 8 зăмам, т. е. 24 часам морского пути. (Йсба' астрономический не следует смешивать с дорожным и., который равен  $\frac{1}{24}$  локтя =  $\frac{1}{96000}$  мили =  $\frac{1}{288000}$  фарсаха). — 83 r, 7; 83 v, 3, 6, 16; 84 r, 12, 16, 17, 21; 84 v, 4, 15; 85 r, 4, 5, 10, 12, 19, 26; 86 r, 9, 18; 86 v, 1, 8, 14, 16; 88 r, 3, 9, 10, 19; 88 v, 3, 10, 15; 89 r, 23, 24; 90 v, 18; 91 v, 31; 94 r, 5; 99 v, 7.

اِغْتِدَالٌ — равностояние, положение, при котором две звезды находятся на одной горизонтали (Commentaire, стр. 139, прим. 2); равноденствие (Description, стр. 34). — 91 v, 2.

اَغْرَجٌ — выходить в открытое море, к высокой воде („Муҳйт“, пер. Hammer-Purgstall, JASB, X, 1837, стр. 805). — 88 v, 6; 91 v, 15; 92 v, 22; 95 v, 25.

اِقْلِيمٌ (← греч. κλίμα, мн. اقاليم) — „климат“, земной широтный пояс; область (Die Sieben Klimata, passim). — 85 r, 5.

اَنْجُرٌ (← ир. لنگر; греч. ἄγκυρα, англ. anchor, нем. Anker, ср. русское созвучие); мн. اناجر — якорь корабля (Lane, VIII, стр. 2769). — 90 r, 11; 100 v, 21; 101 v, 3, 12, 13; 102 r, 2; 104 r, 13.



- اوتاد (ед. ч. وِثْد) — колья, сваи, к которым привязывается канат причалившего судна (Dozy, II, стр. 778 со ссылкой на „1001 ночь“ — I, стр. 296, 9), причалы (EI, I, стр. 514); горы (Freitag, IV, стр. 432; Lane, VIII, стр. 2917). — 105 r, 2.
- باب — пролив. — 89 r, 28; 90 r, 16, 18; 91 v, 24, 25; 92 r, 12, 23; 105 v, 4.
- باحة — обширное водное пространство (Belot, 4v). — 91 r, 33; 92 v, 20.
- باشی — возвышение Полярной звезды (الجاه) по отношению к ее минимальной высоте над горизонтом (Commentaire, стр. 134). — 83 v, 17; 102 r, 16.
- باع (мн. ابواع), — морская сажень (Belot, 4A; EI, I, стр. 564). — 91 r, 14; 92 r, 12; 94 v, 30; 101 r, 14; 102 r, 9; 103 v, 1.
- بَر — материк, „Большая Земля“ ↔ جزيرة — „[полу]остров“; страна (Relations, стр. 496, прим. 3). — 83 v, 17, 19, 21; 84 r, 4, 9, 10, 19; 84 v, 18; 85 r, 22, 24; 85 v, 18; 86 v, 17, 18; 87 r, 5, 9, 14, 17, 19, 22, 23; 87 v, 8, 9, 17, 18; 88 r, 12, 13, 17, 24, 26, 29; 89 r, 25; 89 v, 10; 90 v, 6, 7, 23; 91 v, 4, 10, 15, 19, 20, 21, 26, 27; 92 r, 2, 8, 15; 92 v, 2, 11; 93 r, 2, 17, 25, 27, 34; 93 v, 8; 94 r, 6, 11, 28, 29, 34; 94 v, 7, 13, 18, 32; 95 r, 39; 95 v, 22, 23; 96 r, 4, 26; 97 v, 1 вт, 2 вт; 100 r, 10, 19; 100 v, 8, 11; 101 r, 8; 101 v, 9, 17, 19; 102 v, 1, 5; 103 r, 10, 11, 13, 15; 103 v, 4, 5, 19; 104 r, 2, 3; 105 r, 9, 18.
- بشام (|| السبخ ||) — звезда, стоящая на одной (вертикальной или горизонтальной) линии с полярными звездами и образующая с ними фигуру алифа (ср.: Commentaire, стр. 163; Belot, 33: بَشَم). — 83 v, 1.
- بطن — внутренний, т. е. обращенный к закрытому морю (берег) ← ظهر (Relations, стр. 538 и прим. 11). [Ср. بطانة ↔ ظهارة — „подкладка“ и „верх“ (платья)]. — 87 r, 15; 87 v, 11; 101 r, 2; 103 v, 19, 20; 104 r, 11; 105 v, 2.
- بُد — лот (L'élément persan, стр. 211). — 100 r, 2, 18; 102 r, 3, 19; 102 v, 18; 103 r, 12, 13, 19; 103 v, 12.
- بُنْدَر [и.р.), мн. بندار] — место, где становятся на якорь (пришвартовываются, причаливают) корабли; порт (Lane, I, стр. 259), портовый город (L'élément persan, стр. 239), во главе которого стоит شاه بندر (с выпадением изафета) — начальник порта, осуществляющий полицейские и таможенные функции (другое значение — иностранный консул, защищающий в данном порту права резидентов своей страны: ibid., стр. 240). — 85 r, 15; 87 v, 2, 3, 5; 88 v, 19; 89 r, 18; 90 r, 15; 90 v, 5; 91 r, 29; 93 v, 25, 29; 94 r, 19; 104 r, 1, 12; 105 v, 10.
- بُرْفَا (|| ترفى ||) — широтный эквивалент для اصبع (Commentaire, стр. 171); коэффициент, показывающий длину пути, который надо пройти в данном румбе, чтобы получить изменение в высоте полюса на один اصبع (L'élément persan, стр. 201, прим. 2). — 84 v, 4; 86 r, 9; 88 r, 3.
- جَلْبَة (мн. جلاب) — большая лодка, связываемая из досок, соединенных канатами из волокна кокосовой пальмы (Dozy, I, стр. 204 со специальным замечанием: on en fait usage dans la mer Rouge). — 104 v, 1; 105 v, 9.
- جَنب (|| جنوب ||) — южный ветер (Belot, 9; Гаффаров, стр. 221). — 91 r, 6.
- جَوْش [вар. كوش (Абӯл-Фадл ал-Аллами, XVI в.) мн. جواش] — морское путешествие, рейс (Relations, стр. 549 и прим. 5). Относительно ك || ج (также хронологического соответствия в употреблении) ср. „Гузерат“: الجزرات у Шамсаддина ад-Димашки (XIV в.) и كجوات у Абдарраззақа ас-Самарканди (XV в.) (по Relations, стр. 377, прим. 2 и стр. 474, прим. 12); [جَوْش — „большая часть ночи“ (Belot, 9v)]. — 83 r, 10; 83 v, 4; 87 v, 7; 88 v, 7; 98 v, 14; 102 v, 2, 3; 104 v, 16; 105 v, 2.
- كَبَل (мн. كبال) — якорный канат (ср. câble — „кабель“). — 102 r, 2.

- حَرَات (ед. ч. حَرَّة) — каменистая почва, местность, покрытая черными камнями (Гиргас, стр. 154); вулканические острова. — 97 v, 5 вт.
- حُفَّة (|| حُكَّ: Belot 1r9) — буссоль (L'élément persan, стр. 211). Ср. старое значение „дароносица“. — 102 r, 10.
- حَيَّاتِ الْمَاءِ (|| حَيَّات: Capitel, стр. 63) — морские водоросли. — 86 v, 22; 87 r, 2; 105 r, 19.
- خَشَبُ — верхняя палуба судна (خشبة الجفن: Dozy, I, стр. 372); палубное судно. — 90 r, 13; 94 r, 2.
- خَشَبَةٌ (|| لوح: مشكن: Note, стр. 12) для измерения высоты звезд во время плавания (Dozy, I, стр. 372; Lane, II, стр. 741). — 84 r, 16, 23; 84 v, 20; 85 v, 3.
- خَنْ (← ир. خانه — „дом“) мн. اخنان — „дом звезды“, „дом ветра“ (L'élément persan, стр. 215—234) — румб, каждое из (32) делений арабской розы ветров (Shihāb al-dīn, стр. 377; Note, стр. 10—11; L'origine, стр. 98—99; Commentaire, стр. 152), равное (ориентировочно) 7 иб'ам или 56 замам (Note, стр. 23.). — 83 r, 7 вт; 97 v, 10; 98 v, 7.
- خُور (мн. اخوار) — устье реки; бухта; канал (Capitel, стр. 9; Relations, стр. 526 и прим. 4; стр. 527 и прим. 4). — 88 r, 14, 15, 16; 88 v, 14, 16; 92 r, 14, 16, 22; 92 v, 17, 26, 27, 28.
- خُورْبَاد (ир.) — „солнечный“, т. е. южный ветер (Гаффаров, стр. 87, 305). — 92 v, 10.
- دَرْج (мн. دَرَجَات) — градус, деление астролябии (Commentaire, стр. 159—160). — 84 r, 11; 85 v, 25; 89 r, 21.
- دَقْل (мн. ادقال) — мачта корабля (Relations, стр. 302, прим. 4); рея. — 89 v, 24; 90 v, 33; 92 v, 6; 100 r, 19; 102 v, 13.
- دَيْرِيَّة (|| دَيْرِيَّة) — прибор для измерения хода корабля (Note, стр. 24 со ссылкой на Reipauid); буссоль (Note, стр. 24, прим. 2; L'origine, стр. 98). Последняя при плавании в северных водах Индийского океана называется ديرة جاهية, в южных — ديرة فرقدية (L'origine, стр. 100—101); путь, дорога в море = طريق (Bittner: „Schiffswege“; Bonelli: „rotta o direzione di una nave“; Ferrand: „routes maritimes“). — 83 r, 7 вт, 3; 84 v, 13; 89 v, 6; 90 v, 11; 91 v, 4, 15; 92 v, 26; 93 v, 8; 96 r, 10; 98 v, 18; 99 v, 18.
- دُبَّان = 4 иб'а' = 6°28' (Commentaire, стр. 162). — 86 r, 24; 86 v, 9, 10, 16; 104 v, 13; 105 r, 8.
- رَأْس (мн. رؤوس) — мыс, оконечность; вершина (горы), верхушка (мачты: Cherbonneau, I, стр. 313); высота (точка стояния) звезды. — 84 r, 21; 85 r, 7, 20; 86 r, 15; 86 v, 4; 88 r, 29; 88 v, 1, 30; 89 r, 6, 11; 89 v, 8, 9; 90 r, 4, 12, 13, 27; 92 v, 5; 98 v, 19; 99 r, 2; 100 r, 19; 103 r, 15; 105 v, 9.
- رَبَّان (|| ربانى) мн. ربانيون, ربانية, ربانيين — пилот моря (L'élément persan, стр. 212), капитан корабля (Ibn Mājid, стр. 235); صاحب سکان المركب البحرى لا ادري (ал-Джавāлиқй). — 86 r, 7; 96 r, 21; 105 v, 1, 4 (не считая обращений).
- رَفَعِ الْبَحْرِ (|| طلع البحر) — выходить в открытое море (|| اغزر). У Феррана — безразличное naviguer (Ibn Mājid, стр. 223, прим. 5). — 86 v, 28; 87 r, 19; 88 r, 30; 92 r, 18; 92 v — 2, 9; 98 r, 10.
- رِقِّ (мн. ارقاق) — риф, подводный камень (Capitel, стр. 9). — 90 r, 20, 30; 94 r, 4; 101 r, 8; 102 r, 18; 102 v, 1, 15, 18, 20; 103 v, 16.

- راه نامه || راه = метапластическая форма ир. راه نامه || زُهْمَانِج (رهمانی, رهمانی, رهمانی) — дорожный справочник; руководство по мореходному делу; лодия (L'élément persan, стр. 209—215, 234—235; Nautiques, стр. 311). — 95 r, 29.
- زام (م. ازوام) — три часа морского пути = 12'3" (L'élément persan, стр. 202, прим. 2; Note, стр. 21). — 83 r, 10; 83 v, 20; 87 v, 13; 88 v, 22, 26; 89 v, 11, 23, 26; 90 r, 27; 91 r, 23; 91 v, 16; 93 r, 27, 30; 95 r, 31, 40; 95 v, 1; 96 r, 4; 97 v, 5; 98 r, 10; 98 v, 2, 6, 8, 11, 14; 99 r, 20; 99 v, 2, 4, 6, 12, 13, 17, 19; 100 r, 16; 100 v, 10; 101 r, 7, 13; 102 r, 1; 102 v, 10; 103 r, 7, 8, 9; 103 v, 3, 17, 20; 104 r, 9; 104 v, 3, 6, 12; 105 r, 2, 15; 105 v, 4.
- زَحْن — сильный зной (Kazimirski, I, стр. 980; Freytag, II, стр. 229). — 83 r, 13; 83 v, 5; 100 r, 1; 103 r, 7.
- سَفِينَة [← греч. σφῆν → ср. جَفْن (Dozy, I, стр. 201) мн. سفین, سفائن, سفین] — парусный корабль, судно (Lane, IV, стр. 1375; Cherbonneau, I, стр. 461). — 92 v, 6; 95 r, 10.
- سَنْبُوق (мн. سنابیق || سنْبِك мн. سنابك: Belot, ۳۴۴; ср. мад. sambo: Flacourt, стр. 191) — шлюпка (Ibn M. jid, стр. 222), ялик, баркас, сопровождающий корабль на буксире или находящийся на его борту и используемый между рейдом и гаванью (ср.: Nautiques, стр. 308, прим. 4). — 91 r, 6; 100 r, 7; 102 r, 3; 102 v, 2.
- شَعْب (мн. شعوب, мн. شعبان) — коралловый риф (Hava, стр. 366; Lane, IV, стр. 1556); песчаная отмель (Capitel, стр. 9; Zum Indischen Ocean, стр. 31; Relations, стр. 537, прим. 13). — 87 r, 17; 88 r, 12, 26; 89 r, 26; 89 v, 18, 29; 90 r, 8, 18, 20; 90 v, 13, 26, 27, 31; 91 r, 2, 6, 17, 21, 24; 91 v, 8, 10, 20, 22; 92 r, 8; 93 v, 19; 96 r, 10, 26; 97 v, 3 вт.
- شَلِي — ветер, дующий у южного побережья Аравийского п-ва (Capitel, Taf. XI). — 88 r, 24.
- صَبَا (دبور) — восточный ветер (←→); ветер, дующий в ареале восхода солнца при равноденствии, на пространстве между Плеядами и Б. Медведицей (Lane, IV, стр. 1650). — 104 v, 1.
- صَبْع — измерение расстояния от горизонта до полюса или соседних звезд, в том числе и тех, которые находятся по прямой вертикали над или под полюсом, образуя с ним фигуру „алифа“ или „гвоздя“ (المیخ: Commentaire, стр. 163; Sulaymān, стр. 240). — 84 r, 21.
- طَخْلَة — подводная мель (Capitel, стр. 9); песчаная отмель у рейда (Zum Indischen Ocean, стр. 32). — 87 r, 16; 105 v, 2, 3, 9.
- ظَلَع — склонение, отклонение, закат (звезды); деклинация (Lane, V, стр. 1918). — 83 v, 1, 2; 87 r, 8; 88 r, 18.
- ظَهْر — внешний, т. е. обращенный к открытому морю (берег) ←→ بطن (Relations, стр. 529 и прим. 8). — 85 r, 25; 85 v, 3; 89 r, 23; 89 v, 18; 90 v, 13, 26, 32; 91 r, 6, 17; 91 v, 28; 95 v, 27; 98 v, 5; 100 v, 5; 101 v, 15.
- عُرُق (мн. عروق) — риф, подводная скала, выступающая на поверхность моря, или ее отрог (Capitel, стр. 9). — 91 r, 16; 103 v, 8, 14; 104 v, 15, 16; 105 r, 8.
- عَرَبِيَّة — мелководье (Capitel, стр. 9). — 92 r, 12.
- عَلَائِم (ед. ч. علامة) — признаки (птицы, рыбы, цвет воды), указывающие на близость суши или пролива (L'élément persan, стр. 213; Nautiques, стр. 301). — 83 v, 19; 84 r, 6.
- عُقْبَة (|| عُقب мн. عُقب || جُون: Relations, стр. 336 и прим. 4, ср. стр. 520 и прим. 6) — бухта; залив (Capitel, стр. 9; Relations, стр. 520 и прим. 6; стр. 527 и прим. 1). — 87 v, 12; 88 r, 23, 27, 29; 90 r, 12, 13.

- فُرَات — пресный (вода) (Коран и море, стр. 107). — 90 v, 9.
- فُشْت — атолл, коралловый остров (Relations, стр. 490 и прим. 4; стр. 522 и прим. 10; стр. 533 и прим. 14); подводный хребет (Capitel, стр. 9). — 87 r, 16, 18, 20.
- فُكْ (فلوكة ||) — „фелука, фелюга“; мн. فلائك — корабль (Freitag, III, стр. 372; Dozy, II, стр. 281 с указанием старого значения „Ноев ковчег“). — 105 v, 14.
- فُلو (арабизованная форма мал. قولو) — остров (Les îles, стр. 449). Арабской литературой воспринято главным образом в составе собственных имен, таковы: فلوافى, فلو تنبورك, فلو سيننا, فلو سنбилين, فلو فاسлар, فلو فيرك, فلو فينينج, فلولو и др. — 100 r, 4 (др. случаи употребления см. в топографическом указателе под именами, перечисленными в глоссе).
- فُوق — на юге; к югу от. . . (Le Wākwaq, стр. 217; Relations, стр. 376). — 84 v, 8; 87 v, 16; 88 r, 4; 88 v, 17; 91 v, 22; 92 r, 11; 93 v, 27; 94 v, 15; 99 r, 7; 99 v, 11.
- قالع — парусный, надувающий паруса, попутный (ветер). — 100 v, 9; 103 r, 6.
- قِلْع (мн. قلاع, قلع) — парус (Аттая, сч; Belot, 711). — 98 v, 13; 99 v, 15; 101 v, 13; 102 r, 16.
- قياس (мн. قياسات) — астрономическое наблюдение, преимущественно посредством *дильстени* (см. во вступительной статье), иногда астроябии, для определения широты местности (Nautiques, стр. 303) и пути корабля (Commentaire, стр. 159, прим. 1; стр. 160—161; *Shihāb al-dīn*, стр. 381); инструмент, которым определяют высоты звезды (L'élément persan, стр. 211, прим. 3). — 83 r, 7 вт, 3, 16; 83 v, 14, 16, 17; 84 r, 6, 8, 23; 84 v, 10, 15, 16; 85 r, 13, 23; 85 v, 3, 10, 22, 26; 86 r, 4, 12, 20; 86 v, 2, 3, 4; 87 r, 8; 87 v, 22; 88 r, 5, 7, 11, 21; 88 v, 15; 90 v, 24; 91 r, 31; 91 v, 3, 13; 92 r, 26; 92 v, 24; 93 v, 36; 95 r, 22, 31; 96 r, 10, 26; 97 v, 11; 98 r, 7, 15; 98 v, 1; 99 r, 6, 7, 18; 99 v, 4, 5, 6, 10, 12; 103 r, 12; 104 v, 1 вт, 9, 10; 105 r, 11, 17.
- قَيْد (мн. قيود) — узелок (Аттая, т.л; Гиргас, стр. 683), завязываемый на шнурке *ашрифт* (мн. شريط) астрономического прибора для отметки положения звезды по отношению к горизонту. — 84 r, 13, 15; 84 v, 3; 86 r, 8, 10, 19, 22; 86 v, 2; 97 v, 12.
- كَمَل (мн. كمال) — прибор для определения высоты звезд (Note, стр. 2, 19). — 83 r, 15; 86 r, 4.
- كُوس — западный муссон ↔ *азиб* и *сва* (Relations, II, стр. 485). — 88 r, 28; 89 r, 18; 89 v, 19; 92 v, 1; 95 v, 5, 25.
- ماء اَبْيَض — „белая, светлая вода“, мелководье ↔ *махсур*. — 85 v, 23; 89 r, 18; 91 v, 26; 101 r, 8; 102 r, 8, 9, 12, 16; 103 v, 13.
- ماء اَخْضَر — „зеленая вода“, глубоководье ↔ *абийс*. — 102 r, 13; 102 v, 11; 103 v, 4, 16.
- مَارَزَة — скала в море, на которой гнездится зимородок (= алкион || алконост?), указывающая на близость суши. Возможна связь с *марэза* Авесты (пехл. *מרزبان* → арм. *մարզ*) = „пограничная (приграничная) область“. (Ср.: L'élément persan, стр. 227, 229). — 85 r, 20.
- ماشية [← суах. *mashua* ← хинди *मच्छिवा* (из санскрита)] — небольшая восточноафриканская лодка. Термин распространен в южной Аравии (Wörter, стр. 79). — 89 r, 18; 90 v, 14; 91 v, 18.
- مَجْرَى (мн. مجاري) — течение; плавание; дневной переход по морю, как *мархале* по суше (Relations, стр. 402, прим. 6; Documents, I, стр. 197). — 83 r, 3 вт, 7 вт,

- 8, 9; 83 v, 8, 12, 17, 22; 84 r, 5; 86 v, 25, 26, 27, 28; 87 r, 1; 88 r, 29; 88 v, 25, 28; 89 r, 4; 89 v, 24, 25; 91 r, 18; 92 r, 22; 92 v, 22; 93 r, 5, 30; 95 r, 32; 95 v, 9; 96 r, 2; 98 r, 15; 99 v, 17, 20; 100 r, 4; 102 r, 14, 18; 102 v, 16; 103 r, 13, 18; 103 v, 1; 104 v, 2 вт; 105 r, 17.
- مَشْكَن (|| مشكن) — одно деление на дощечке прибора, определяющего высоту звезд (Note, стр. 12, 24). — 84 r, 22; 86 r, 4.
- مِخْيَاط — нить в приборе для астрономического измерения. — 84 r, 13.
- مِرْآء (|| مِيرَاة مн. امْرِيَة) — мель, мелководье (Capitel, стр. 9). — 91 r, 13, 15; 103 v, 9, 16.
- مَرَسِي (мн. مراسي) — место причала, отдачи швартов, якоря; гавань, порт (Cherbonneau, I, стр. 346). — 88 r, 26, 28; 89 v, 19; 96 r, 1; 104 r, 7; 104 v, 13.
- مَسْمَارِيَة (мн. مسماريات) — небольшая лодка (Fagnan, стр. 81). — 104 v, 2.
- المَشَارِق (собр. от المشرق — „восток“) — отражает представление о существовании двух востоков и двух западов, нашедшее место в Коране (XXXVII, 5: هُو رَبُّ الْمَشَارِقِ وَالْمَشَارِقِ; LV, 16: رَبُّ الْمَشْرِقِينَ وَالْمَغْرِبِينَ), позже перешедшее в арабскую богословскую и географическую литературу (Introduction générale, стр. СХСII). — 88 r, 18; 93 v, 8; 95 r, 17; 97 v, 4 вт; 98 v, 3; 99 r, 16; 104 r, 6.
- المَطْرَبَة — длинный, вытянутый (берег) = طویل (Relations, стр. 520, прим. 1) = السيف — الطویل Африки (текст). — 90 r, 5, 10, 27; 90 v, 32; 91 r, 7, 9.
- مُعَلِّم (المبحر) [мн. مَعَالِمَة (ркп. 2292, л. 4 r)] — наставник, знаток, властелин (моря) — лоцман-капитан (Le pilote, стр. 296, прим. 1; Shihāb al-dīn, стр. 376), второе лицо на судне после ناخذنا (← ир. ناوخذنا) судовладельца (L'élément persan, стр. 238—239; Le mu'allim, стр. 182—183). — 83 r, 6 вт, 14; 84 v, 5; 86 r, 11; 87 v, 10.
- المَغَارِب (собр. от المغرب — „запад“) см. المَشَارِق. — 83 r, 12; 88 v, 29; 89 r, 17; 89 v, 2, 9, 16; 93 r, 6, 10, 17, 23; 93 v, 6; 94 r, 6, 10; 94 v, 1, 23; 95 v, 27; 98 r, 12; 99 v, 9; 102 r, 1; 104 r, 1.
- مَغَارِض — гавани, морские порты (Belot, олг: فِرْضَة). — 91 r, 8.
- مَوْسِم (→ европ. mousson, мн. مواسم) — муссон (Dozy, II, стр. 806). — 83 r, 8 вт; 83 v, 5, 9; 85 v, 7; 88 v, 13; 92 r, 28, 30; 92 v, 4, 7, 8; 95 v, 30, 31, 34, 35, 39; 96 r, 1, 26; 104 v, 5.
- مُوَلٍ (|| مَوْلٍ; оконч. — под влиянием суахели) — берег, побережье (= سيف), прибрежье; край земли, окруженной морем, граница между сушей и морем (L'élément persan, стр. 215—234). — 89 r, 25; 90 r, 2, 3, 20; 91 r, 3; 94 v, 7; 100 r, 3, 5, 10, 16; 100 v, 15; 102 r, 4.
- مُوَلِّم — колкий, противный, встречный (ветер). — 89 v, 23, 26; 94 v, 27; 99 v, 17.
- نَتَخ (литер. ф. نَدَخ) — перемещаться, передвигаться; плыть (Lane, VIII, стр. 2761); причаливать (Belot, 114). — 83 v, 12, 17, 18; 84 r, 3, 7; 84 v, 10; 85 r, 9, 22; 85 v, 16, 17, 18; 86 r, 20; 87 r, 9; 90 r, 9, 21; 91 v, 20; 92 r, 6, 7, 18, 19; 92 v, 12, 14, 25; 93 v, 19; 94 v, 16; 95 v, 26; 97 v, 3 вт; 99 r, 8, 9, 18, 19; 99 v, 16, 20; 100 v, 1, 9; 105 r, 12.
- نَضِيف (литер. ф. نَظِيف) — чистый, песчаный, здоровый (берег) ← وسخ — 87 r, 12; 99 v, 18.
- نَفْسَة (|| نَفْسَة مн. نَفَاس) — широкий промежуток между звездой и горизонтом, превышающий ранее данное число, ← ضيق; единица измерения широкого звездного

промежутка (Zum Indischen Ocean, стр. 32); расстояние, пространство, единица; долгота, протяжение (Lane, VIII, стр. 2827—2829). — 83 v, 2; 85 v, 12; 88 r, 5; 93 v, 33; 98 r, 2, 14; 99 r, 7.

نیروز (نوروز) — иранский солнечный календарь, введенный между 1076—1079 гг. сельджукским султаном Персии Джалаладдином Малик Шахом и называемый по его имени джалаловским (L'élément persan, стр. 215—234). — 86 v, 21; 92 r, 28; 95 r, 4; 95 v, 31, 33, 37.

ونديخ — грязный, болотистый (о береге, проливе) ←→ نضيف (Jacut, IV, 17; Гиргас, стр. 876). — 88 v, 29; 89 r, 1, 12, 26; 89 v, 2, 23; 90 v, 12; 93 v, 24; 94 r, 4; 105 r, 13.

---

VARIA

- آدم — Адам (библ.). — 96 r, 9.
- اكتاب (ед. ч. كاتبة — „загривок“ = كتيب мн. كُتِبَ || اکتَبان || اکتَبَة || كُتِبَ) — песчаные холмы, бугры (Аттая, 119; Гиргас, стр. 689) || كدف. — 87 r, 7.
- كدف см. اكداف.
- البُرَاق — легендарное животное, на котором, по преданию, Мухаммад совершил ночное путешествие на небо (EI, I, стр. 827). — 105 v, 15.
- تَبْر — природное золото, непромытая россыпь и самородки; также (иногда) другие металлы (серебро, медь, железо) в естественном состоянии (Freitag, I, стр. 183; Kazimirski, I, стр. 190; Lane, I, стр. 293). — 93 r, 19; 94 v, 15.
- حاج الحرمين الشريفين — „паломник двух священных, благородных“ (т. е. городов Мекки и Медины) — почетный титул Ибн Маджида. Ср. аналогичное выражение в ркп. 2292; „паломник двух сияющих святилищ — Мекки и Медины“ (лл. 117 r, 137 r, 145 v, 147 v, 165 r). — 83 r, 9 вт; 104 v, 3 вт.
- حاوية = حاوية الاختصار في اصول علم البحار (ркп. 2292, № 2), краткий курс навигации — первое произведение Ибн Маджида, датированное 866/1462 г. (см. о нем: L'élément persan, стр. 194; Ibn Mājid, стр. 206—207, 209). — 95 r, 24.
- حشيش — хашиш, herba sauterii, трава, гл. обр. сухая (Dozy, I, стр. 288; Freitag, I, стр. 382; Lane, II, стр. 573); опий (Dozy, II, стр. 689). — 86 r, 6.
- خَبْت — обширная равнина с несколько опущенной почвой; мягкая почва, покрытая растительностью (Freitag, I, стр. 454; Kazimirski, I, стр. 530; Lane, II, стр. 693). — 85 r, 20; 94 r, 29; 104 v, 15; 105 r, 8.
- خراب — необитаемая, покинутая местность (Relations, стр. 512 и прим. 3). — 93 r, 22; 95 r, 41; 100 r, 8.
- خُرْزُوب — сладкий рожок, anagyris foetida (Dozy, I, стр. 357). — 83 v, 23.
- الدَّيْمِرِي — Камаладдин Мухаммад ибн Мусā ад-Дамйрī (745/1344—808/1405), автор трактатов по зоологии (GAL, I, стр. 395, № 11; II, стр. 138, § 16). — 85 r, 27.
- دُرْعَان (мн. от ذراع) — песчаные холмы, плоскогорье (Belot, rri; Dozy, I, стр. 485). — 87 r, 13, 20, 23; 87 v, 1; 88 r, 14; 88 v, 21.
- دَهَب — промытое золото ↔ تَبْر. — 93 r, 14, 15.
- رابع — „четвертый“ после трех (الثلاثة) львов (الليوث) моря, т. е. лоцманов XI—XII вв. Мухаммада ибн Шазāна, Сахала ибн Абана и Лайса ибн Кахлана, — почетное прозвище Ибн Маджида. Ср. аналогичное выражение (انا رابع الليوث) в его трактате اصول علم البحر والقواعد (ркп. 2292, л. 4 r). — (الثلاثة) 83 r, 9 вт; 97 v, 6—7 вт; (الليوث) 104 v, 3 вт.

رجون — смертоносный яд ? (Belot, 139). — 91 v, 11.

رَح — гигантская сказочная птица, похищающая самых крупных животных (Lane, III, стр. 1058). В арабской географической литературе иногда наряду с ней фигурирует птица سمندل (у Феррана: „саламандра“ — Relations, стр. 587 и прим., стр. 730), не сгорающая в огне и могущая долго жить, питаясь одной землей (Les îles, стр. 461). Обзор сообщений в السنдида 17 — 10. — 94 v, 6; 96 r, 9.

رَحْس — цинк (Dozy, I, стр. 518). — 86 r, 6.

زَيْناوى — представители туземной династии восточноафриканских царьков || Zimbawa (Zimboë); королевская резиденция в Софале (Documents, I, стр. 339); ср. Zimbabwe: Foreign trade, стр. 146—147 [Zimbos: кочевые племена в хинтерланде за Момбасой и Кильвой (ibid., I, стр. 294)]. — 93 r, 18, 21.

زَنْجُور (زَنْجُورُ; زَنْجُفُرُ ||) — киноварь (Dozy I, стр. 606; Lane, III, стр. 1257), сурик (Belot, 199). — 94 v, 2.

سامورى (мног. سوامر) — титул правителей Каликутского княжества в Индии (Introduction générale, стр. CDXXXIII; Capitel, Taf. XIII и XIV, где на португальской карте XVI в. указан Calicut, reyno de samori; Documents, I, стр. 414; Chronica, л. 37 verso, гл. XIII; лл. 81 verso — 82 recto, гл. LXXXV). [Также остров в Красном море, между портами Айзэб عيذاب и Джар الجار, получивший свое название благодаря населяющим его евреям-самаритянам (Monumenta, III, fasc. IV, стр. 835: текст ал-Идрисӣ; карта 863)]. — 93 v, 2, 4; 94 r, 17.

شَجُور — топливо (Belot, 111). — 95 v, 20.

سِلْسِلَة — горная цепь, хребет; свита горных пород (Belot, 130; Dozy, I, стр. 673). — 93 v, 11.

سِنام (мног. اسنمة) — могильная насыпь, бугор (Гиргас, стр. 382); верблюжий горб (Belot, 141). (الناقة ~ β Кассиопеи: Untersuchungen, стр. 84; Zum Indischen Ocean, стр. 29; Introduction générale, стр. CCI). — 101 r, 16.

شهاب الدين احمد بن ماجد — Шихабуддин Ахмад ибн Маджид, автор. — 83 r, 9 вт; 96 r, 17 (احمد السعدى); 97 v, 3 вт; 104 v, 3 вт.

عاج — слоновая кость (Belot, 032; Гаффаров, стр. 545). — 93 v, 35.

عَبْر — амбра (Relations, стр. 537 и прим. 5; Belot, 03V; Гиргас, стр. 559). — 91 v, 11; 93 v, 35.

عيد ميكال — день св. Михаила (מִיכָאֵל), мифологического ангела-хранителя евреев. Память 8/21 ноября (Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона, XXXVIII, стр. 477); однако по специальным данным, архангелу Михаилу принадлежит вторая четверть года и южный ветер, он также — „князь вод“ (Еврейская энциклопедия, XI, стр. 110—111). — 92 v, 4.

الغايحة = سورة فاتحة الكتاب, первая сӯра Корана, читавшаяся арабскими лодчанами перед выходом в море (ср. Ibn Mājid, стр. 227—228 со ссылкой на Burton'a). — 99 r, 9.

فُرُكُوس [искусственное образование ед. ч. из мног. فراديس = арабизованная форма нововав. paradasa — „висячие сады (Семирамиды)“ → новоевроп. (через греч. и лат.) paradisi (англ.-франц.), paradies (нем.), paraíso (исп.-порт.)] — райский сад (= الجنة), рай. — 104 v, 1.

فِضَّة — чистое (обработанное) серебро (Freitag, III, стр. 354; Lane, VI, стр. 2409). — 94 v, 3.



قِرْش (мн. قروش) — акула (Belot, ٦٢٨). — 95 v, 21.

قِرْفَا (قِرْفَة ||) — корица (Belot, ٦٣١). — 95 v, 21.

قَسْوس — плющ (Belot, ٦٣٦). — 95 v, 20.

قند — сахарный тростник (ср.: Belot, ٦٦٦). — 95 v, 21.

قَيْت — „пища, насыщение“ — вспомогательное слово, вводящее противоположение: если в Лакедивском архипелаге (جزر الفالات) один остров можно назвать الفال и пересмыслить это в الفأل — „доброе предзнаменование“, то другому, противоположащему, присваивается название قَيْت الحزن — „кормило печали“; мысль такова, что и в одном архипелаге могут быть разные острова (83 r, 11). Приливу противоплагается „пища (или плод) усталости“ моря, т. е. отлив (103 r, 3), восточноафриканскому острову Мафия — далекая Корея (90 v, 10). В других случаях — „насыщение опыта“ (قَيْت البلاء). — (قَيْت الحزن) 83 r, 11; (قَيْت البلاء) 85 v, 17; 95 r, 4; 101 v, 20; (السيلا) 90 v, 10; (التعب) 103 r, 3.

ككف (употребительно во мн. اكداڤ) — холм; высота, возвышенность; дюна (Relations, стр. 534 и прим. 9). — 87 r, 13, 21; 92 r, 11.

مَكدر — слезавшаяся земля, глина; комья сухой глины (Гиргас, стр. 749). — 100 r, 9; 103 r, 4.

مَشْرَفِي — машрафийский меч (Гиргас, стр. 405). — 93 r, 16.

نارجيل — индийский орех (Freitag, IV, стр. 263) (откуда نارجيلة — „нарбилé, курительная трубка“: Dozy, II, стр. 631). — 98 v, 20.

نَجاشِي (мн. نَجاشيون) — негус, титул абиссинских царей (Les prairies d'or, I, стр. 359; Гиргас, стр. 784). — 93 r, 19.

نُحاس — красная медь (Dozy, II, стр. 645; Freitag, IV, стр. 250; Lane, VIII, стр. 2775) в отличие от желтой меди صُفْر. — 86 v, 6; 94 v, 2.

نُضار (разг. نظار, ошиб. диакритизация بطار, треб. стиха ~ى) — червонное, чистое золото (Belot, ٨٣٦). — 91 r, 30; 93 r, 3; 93 v, 25, 26; 94 r, 27; 94 v, 3.

نِيشان (ир.) — знак, признак, примета (Dozy, II, стр. 674), знамя. — 103 r, 13.

هَمَج (|| اهماج) ед. ч. همجى — туземцы, „варвары“, дикари (Аттая, ٨٦٤; Belot, ٩٠٣), аборигены африканского побережья и островов. — 93 r, 22; 93 v, 21; 94 r, 24, 30; 94 v, 18.

УКАЗАТЕЛЬ РИФМ

الارجوزة الأولى و الثانية \* *урджұзы (II) Первая—вторая*

	ا		— ورا 84 v, 1
خرابا	— كتابا 95 r, 41	اكثر	— عنبر 91 v, 11
غرابا	— صوابا 94 v, 9	مجرا	— ودر 92 v, 16
مغربا	— مجربا 93 r, 20		— معبرا 88 v, 25
بناء	— مرء 88 v, 5		— ترا 88 r, 29
	— سواء 87 v, 20, 29		— حذرا 86 v, 25
رامعا	— فالحا 85 v, 9		— جزرا 95 r, 32
صحيجا	— توضيحا 91 v, 12		— مغترا 92 v, 22
تمتعا	— سيحا 94 v, 16		— مشتهدا (II) 98 r, 15
	— مورخا 85 r, 9		— الجوزاء 83 r, 12
زادا	— هذا (II) 103 r, 1	احذرا	— سواء 89 v, 25
مسنداء	— سواء 90 r, 6	محورزا	— بحر { 84 r, 5
رشيدا	— تريدا (II) 99 v, 3	محاورزا	— بحر 96 r, 2
	— يتريدا (II) 102 v, 19	يغزرا	— يجري 93 r, 30
حميدا	— تزيدا 95 v, 19	يسرا	— حجرا 90 r, 22
	— يتريدا 85 r, 12	شرا	— تظفرا 88 v, 28
هذا	— رقادا (II) 101 v, 14	عشرا	— ساهرا 88 v, 30
يبرا	— اسرا (II) 100 r, 2	خضراء	— خطرا (II) 102 v, 11
ترا	— اكبرا (II) 99 r, 17		— اجرا 90 v, 14
	— تحورا 91 v, 2		— بحرا 95 r, 33
	— جزرا 90 v, 6		— خبرا 91 v, 3
	— بغرا 93 r, 1		— تغورا 95 r, 31
	— مرء (II) 100 v, 15		— منورا 95 v, 1
			— اغزرا 95 v, 25
			— مرء { 86 v, 16
			— 89 r, 10
			— سواء 89 r, 7

تمنظرا — بندرا 91 r, 29  
 يذكرا — اخبرا (II) 102 v, 12  
 مرا — مغزرا (II) 103 v, 9  
 — تحصرا 88 v, 15  
 شهرا — نغرا 94 v, 17  
 مدورا — تحصرا (II) 104 r, 8  
 — اسهرا 85 r, 14  
 طيورا — خبيرا 95 v, 21  
 جزايرا — ظاهرا 86 v, 30  
 خبيرا — عزيزا 93 r, 19  
 تميرا — وديغريا 94 v, 15  
 الجوزاء — تفوزا (II) 98 r, 16  
 — سواء 88 v, 23  
 نفاسا — ناسا { 92 v, 19  
 93 v, 33  
 نفسا — اخرسا (II) 98 r, 2  
 نسا — خسا 96 r, 8  
 نفيسا — ربيسا 85 r, 7  
 تنقيصا — حريصا (II) 98 r, 3  
 — غميصا 86 r, 13  
 انقضا — مضا 91 r, 9  
 بيضاء — سوداء 88 v, 7  
 ابيضا — احفظا (II) 102 r, 8  
 هابطا — مخالطا 92 r, 9  
 منيطا — توسطا 84 v, 9  
 يساعا — مرتاعا (II) 103 r, 2  
 اصبعيا — اسمعا 84 r, 12  
 — محققا 84 r, 17  
 تسعا — واسعا (II) 101 v, 2  
 الواقعا — سامعا 85 v, 21

قدوفا — حفا 83 v, 14  
 معروففا — موصوفا (II) 101 r, 16  
 تريفا — حريفا 84 v, 4  
 ظريفا — صريفا 95 v, 14  
 حقا — صدقا 90 v, 16  
 الشرفاء — الجوزاء 90 v, 1  
 — سواء 90 r, 25  
 موافقا — صادقا 83 r, 9  
 تلقا — تعرفا 91 v, 13  
 العيوقا — تحقيفا 89 r, 19  
 رفيقا — رقيفا 90 r, 20  
 وسيكا — يدركا 93 v, 35  
 تحويكا — ينجيكا (II) 99 v, 10  
 لا — يجهلا 91 r, 25  
 بلا — الامالا 94 r, 14  
 تدخلا — المكملا 90 r, 13  
 علا — لا 83 v, 4  
 — ملا 83 r, 1  
 المعقلا — مستعملا 84 v, 12  
 يجملا — بلا 85 v, 17  
 مشملا — كمالا 83 r, 15  
 هولاء — بلا 95 r, 4  
 قليلا — الاكليلا 89 v, 17  
 طويلا — قيلا 88 r, 15  
 ماء — صحاء 87 r, 2  
 — خاء (II) 102 v, 17  
 — كبرا (II) 100 r, 6  
 — { 91 r, 14  
 91 v, 19  
 — مرءا { (II) 102 v, 1  
 (II) 103 v, 4, 16

- خفاء 90 r, 23  
 - زاما (II) 103 r, 7  
 - سواء  $\left\{ \begin{array}{l} 86 v, 27 \\ 92 r, 5, 13 \\ (II) 103 v, 10 \end{array} \right.$   
 - حابى 92 v, 6  
 ما  
 - ظلما 92 v, 29  
 مقدا  
 - علما 95 r, 29  
 سما  
 - اسهما 86 r, 21  
 تسما  
 - علما 93 v, 22  
 موسما  
 - احكما 95 v, 34  
 حكما  
 - رما 95 r, 5  
 - لوما 85 r, 22  
 - ظلما 93 v, 2  
 معلما  
 - سما  $\left\{ \begin{array}{l} 85 v, 20 \\ 86 r, 11 \end{array} \right.$   
 قسهما  
 - اعرفهما (II) 99 r, 4  
 بينهما  
 - هما 96 r, 3  
 - ترهما (II) 101 v, 18  
 دايا  
 - مهيا  $\left\{ \begin{array}{l} 84 r, 15 \\ 84 v, 22 \end{array} \right.$   
 ودانا  
 - دانا 86 v, 10  
 - سودانا 94 r, 25  
 - كانا 84 r, 7  
 - ازمانا 92 v, 3  
 - سنانا 90 v, 32  
 شعبانا  
 - كانا 88 r, 26  
 شرحنا  
 - سبتنا (II) 104 r, 11  
 هنا  
 - دنا (II) 101 v, 19  
 - عنا 92 v, 15  
 ستونا  
 - ياتونا (II) 99 v, 1  
 طنونا  
 - مجنونا 94 r, 18  
 زرينا  
 - فطينا 95 v, 17  
 عشرينا  
 - فطينا  $\left\{ \begin{array}{l} (II) 101 r, 14 \\ (II) 103 v, 12 \end{array} \right.$   
 - يقينا 86 v, 14

اربعينا  
 - فطينا (II) 98 r, 20  
 - تسعينا (II) 98 v, 9  
 يمينا  
 - زامينا (II) 98 v, 14  
 - تعيينا (II) 102 r, 13  
 تراها  
 - نباها (II) 100 v, 7  
 - تعدادها (II) 100 v, 20  
 بها  
 - متبها 91 v, 30  
 - قربها 92 r, 10  
 - تقربها 89 r, 14  
 - نسيبها 90 v, 13  
 قاربها  
 - تقربها (II) 101 r, 1  
 بعدها  
 - عدها 83 v, 31  
 خذها  
 - استفدها 85 r, 24  
 برها  
 - لها 89 v, 10  
 ذكرها  
 - شرحها 84 r, 6  
 ظهرها  
 - تلقها 85 r, 25  
 خورها  
 - شرحها 88 v, 16  
 وضعها  
 - جزرها 87 v, 28  
 شرقها  
 - فضلها (II) 98 v, 10  
 تمسكها  
 - يملكها 95 v, 5  
 خلفها  
 - تدخلها 89 v, 30  
 - كليها 91 r, 28  
 مايلها  
 - اهلها 92 v, 26  
 ربانها  
 - شعبانها 96 r, 21  
 احفظنها  
 - عنها 96 r, 17  
 - منها 89 r, 2  
 عنها  
 -  $\left\{ \begin{array}{l} 90 v, 34 \\ (II) 98 r, 6 \\ (II) 99 v, 8 \\ (II) 100 v, 19 \\ (II) 101 r, 7 \end{array} \right.$   
 جاؤها  
 - غازوها 94 r, 2  
 سنوها  
 - ينكروها (II) 104 r, 17

جنوبيها — غريبها 91 r, 17  
 بريها — تجيها 104 r, 3  
 يعصيهها — باريهها 94 r, 23  
 فيها — يرقيهها 94 v, 6  
 — تاتيها 87 v, 6  
 — يدفيها 90 r, 15  
 — اصغيهها 96 r, 12  
 — عليها { 87 v, 1  
 92 r, 25  
 — يليها (II) 98 v, 16  
 مسايليهها — يعديها 92 v, 12  
 ساميهها — اليها 90 v, 31  
 جاهيهها — فقيهها 99 r, 3  
 بدوا — يبدوا 90 v, 29  
 عاروا — تمار (II) 103 v, 19  
 قالوا — محالوا 90 v, 17  
 سكنوا — ركنوا 94 r, 17  
 ادمنوا — تمكنوا 94 v, 25  
 الشريا — خيا 92 v, 9  
 طويا — جربا 90 v, 5

## ب

باب — اخشاب 92 r, 23  
 — صواب 91 v, 25  
 — طياب 90 r, 18  
 — حسابي 89 r, 28  
 اسباب — الباب (II) 102 r, 3  
 غراب — صواب 84 v, 6  
 الهيراب — اكتاب 87 r, 7  
 حساب — حباب 87 v, 19  
 — خراب 93 r, 22  
 — اسطراب 89 r, 20  
 اخشاب — ثواب 92 r, 14

اقطاب — سحاب 96 r, 30  
 المغارب — صاحب { 89 r, 17  
 89 v, 2  
 94 r, 6  
 94 v, 1  
 (II) 99 v, 9  
 (II) 102 r, 1  
 — صاحبي { 88 v, 29  
 93 r, 10  
 — جارب { 89 v, 16  
 95 v, 27  
 — تجارب { 89 v, 9  
 93 r, 6  
 94 r, 10  
 — المارب 83 r, 12  
 — سعاب (II) 98 r, 12  
 — حكوا 94 v, 23

## غرب

## العقرب

— صعبى 99 r, 15  
 — جرب 88 r, 30  
 — مقترب (II) 102 r, 11  
 — اقرب { 85 v, 15  
 89 v, 19  
 92 r, 22  
 (II) 99 v, 20  
 — تقرب { 85 r, 16  
 (II) 97 v, 8  
 — مهرب 91 v, 14  
 — احسب 86 v, 20

## احسب

— المغرب 83 r, 10  
 — خشب 84 r, 16

## شب

— طب (II) 102 v, 3

## القطب

— كذب 88 r, 4  
 — صعبى { (II) 97 v, 6  
 (II) 102 r, 14

## شعب

— جرب 90 r, 8  
 — قرب { 90 v, 26  
 91 r, 21  
 — جنب 91 r, 6

## غب

— الجب 87 v, 12

## مراكب

— صاحب 93 v, 14

## ركب

— تعب (II) 103 r, 3

طالب  
 مطالب  
 القلب  
 غروب  
 جنوب  
 تأديب  
 ازديب  
 مغيب  
 مكبوبات  
 مصححات  
 مفردات  
 جوزرات  
 طبقات  
 ثقات  
 الفالات  
 مسلمات  
 ناوات  
 الجنوبيات  
 اصطلاحيات  
 عاليات

— واجب 85 v, 8  
 — قالب (II) 98 v, 13  
 — ربي 84 v, 20  
 — تجريب 86 r, 7  
 — تجريبي { 83 v, 15  
 84 v, 2  
 — حبيبي 85 v, 7  
 — شعوب 88 r, 12  
 — تكذيب 95 r, 19  
 — حبيبي { 89 v, 8  
 96 r, 5  
 — شديد (II) 102 v, 4  
 — زتب 87 v, 7  
 — المرتب 89 r, 18  
 — ارب 89 v, 21  
 — حبيبي { 93 v, 12  
 (II) 101 r, 12  
 ت  
 — بينات (II) 101 r, 11  
 — وصاتي 90 v, 24  
 — مسلوبات (II) 100 v, 2  
 — قلبات 83 v, 7  
 — صفات 84 r, 9  
 — صفاتي 87 r, 5  
 — افات (II) 99 r, 19  
 — وصاتي 83 v, 11  
 — كافرات (II) 104 r, 15  
 — شبهات (II) 100 v, 8  
 — ياتي 95 v, 12  
 — وصاتي (II) 99 r, 20  
 — مغزرات (II) 99 r, 12  
 — ظاهرات 93 v, 13  
 — وريات (II) 100 r, 10

شهرت  
 الفشت  
 بيوت  
 ثلاث  
 امواج  
 الافرنج  
 البنج  
 فيننج  
 موج  
 صاح  
 اصطلاح  
 الاطواح  
 ارباح  
 منابع  
 اطرح  
 صلح  
 ملح  
 الروامج

— ذكوت 90 r, 17  
 — عمرت 95 r, 36  
 — غيرت 95 r, 30  
 — لنعتي 87 r, 20  
 — منغوت 89 r, 15  
 ث  
 — الفالات 83 r, 7  
 — ثاتي 93 v, 34  
 — ياتي 95 v, 36  
 ع  
 — لاج 91 r, 8  
 — فلحي 94 v, 13  
 — الافرنج 94 r, 15  
 — تنج (II) 101 v, 1  
 — دنج دنج { (II) 100 r, 5, 12  
 (II) 100 v, 16  
 (II) 101 r 13  
 — لولوجي (II) 103 r, 5  
 ع  
 — افراح 91 v, 24  
 — ايضاح 95 r, 6, 15  
 — صلاح 89 r, 3  
 — صحاح (II) 98 v, 2  
 — فلاح 86 v, 17  
 — صاحي 83 r, 5  
 — نواحي (II) 101 v, 10  
 — سامح 92 r, 20  
 — افرح 91 v, 27  
 — فالج (II) 103 r, 6  
 — افلج (II) 101 v, 4  
 — مدح 95 r, 11  
 — يصحي 95 v, 7  
 — واصح { 86 r, 17  
 87 r, 8  
 — منافع 88 r, 21

ریح — استریح 103 r, 9

غ

مناخ — باذخ 92 v, 14

د

فرداد — غادی 85 v, 4

بلاد — غاد 87 r, 27  
— هادی 96 r, 24

زیاد — اجواد 87 v, 21

حد — یبیدی 88 r, 2

احد — کاید 94 r, 29  
— زواید 94 r, 28

واحد — زواید { 83 v, 16  
94 r, 32

المطرود — ارقد 90 r, 5

بعد — تعدی 88 v, 24

الفراقده — والد 87 v, 23  
— شداید 88 r, 7  
— زاید (II) 99 r, 1

واحد — واحد 88 r, 14  
— الفراقده (II) 102 r, 5  
— الفرقده { 85 v, 10  
95 r, 18  
— واکد 94 v, 24

نکد — عدد 89 r, 23

البلد — رشدی 91 v, 26

السند — تعدی 85 v, 14

الهند — رشدی 94 v, 34  
— تعدی 93 r, 17  
— عندی 84 r, 19

مجود — یهتدی 96 r, 20

مسعود — مزید (II) 98 v, 4

زاید — قواعده 91 v, 13

بعید — تاکید { (II) 100 r, 13  
(II) 100 v, 1

توکید — یزید 84 r, 2  
— تاید 88 v, 19

ر

زنجبار — کباز 89 r, 22  
— مجاری 89 v, 24

یسار — سفار 86 v, 26  
— جاری { 89 r, 13, 16  
89 v, 15  
(II) 103 v, 5

امطار — اسفار { 83 r, 13  
83 v, 5

صغار — کبار (II) 101 r, 10  
— سفار (II) 103 v, 2

کفار — براری 94 r, 24

الحمار — اشوار 87 r, 15  
— مجاری (II) 99 v, 17

الاخوار — اختیار 95 r, 20  
— تماری 95 v, 11

بر — خبر 87 r, 14  
— بحر { 87 r, 19  
95 v, 22  
— فادر (II) 102 v, 5  
— خبری { 87 v, 9  
91 v, 20  
— تدری 95 v, 23

خبر — اثر 95 v, 18

الکائر — وافر 83 v, 6

شجر — خبر (II) 98 v, 20  
— غزر (II) 104 r, 18  
— نظر (II) 103 v, 18  
— خبری (II) 103 r, 15

بحر — محرر 95 r, 7  
— پدری (II) 102 v, 15  
— شعری 92 v, 18

سحر — بشر 96 r, 29

حذر — حجر (II) 104 r, 22

کرر — مدر (II) 100 r, 9

جزر — خبر 93 v, 24

فادر- 94 v, 31  
 ادري- 89 v, 1  
 شوري- 96 r, 27

جسر  
 مصر  
 نظر  
 مسافر  
 سفر

بندر- { 94 r, 19  
 (II) 104 r, 12  
 ضرر- (II) 97 v, 1  
 خطر- 96 r, 7  
 ظفر- { 85 v, 25  
 88 v, 20  
 96 r, 22  
 (II) 98 v, 6  
 احمر- 91 r, 30  
 خبري- 92 r, 27

القمر  
 خبر- { 95 v, 35  
 96 r, 6  
 اجر- 83 r, 6  
 جري- 95 r, 39

ظاهر  
 منى بتور  
 الثور  
 مدور  
 برور  
 الصور  
 مشهور  
 ظهور  
 طيور  
 جزاير

مياسر- 89 v, 23  
 كافري- 92 v, 30  
 حذور- (II) 103 v, 14  
 اعتبار- 95 r, 25  
 خبري- (II) 103 v, 17  
 البكرور- 94 v, 18  
 خبر- 89 v, 4  
 خطر- (II) 104 r, 10  
 مسير- (II) 103 v, 3  
 شوري- 88 v, 27  
 شوري- 91 v, 28  
 نصري- 83 v, 23  
 خابر- 95 v, 13  
 عابر- 86 v, 29  
 تكابر- (II) 104 r, 7  
 اناجر- (II) 102 r, 2

مسافر- { 89 r, 8  
 90 v, 30  
 ظاهر- 95 r, 22  
 اشاير- { 88 r, 13  
 95 r, 14  
 (II) 101 r, 9, 17  
 (II) 101 v, 15

اشاير  
 بساجر- 95 r, 27  
 اناجر- 90 r, 11  
 ماهر- 94 v, 10  
 ساير- (II) 102 v, 9  
 شهير- 87 v, 27

كبير  
 التير  
 تحير- { 84 r, 1  
 (II) 102 r, 10  
 خبري- 93 v, 20  
 مسير- { 83 r, 8  
 85 r, 6  
 (II) 101 r, 3  
 دبور- (II) 100 v, 5  
 دير  
 سحر- 83 r, 3  
 بشر- 96 r, 10  
 تدبير- 92 r, 16  
 تدوير  
 غزير- (II) 100 v, 14

ز  
 بارز  
 غامز  
 نيروز  
 معارز- 90 v, 8  
 فايز- 95 v, 38  
 عزيز- 95 v, 33, 37

س  
 نحاس  
 راس  
 نام  
 قياس

نحاس- 94 v, 2  
 انحاس- 93 r, 9  
 ناس- { 89 r, 11  
 90 r, 12  
 مساسي- 86 v, 19  
 اساس- (II) 104 r, 14  
 راس- 86 v, 4  
 اساس- 85 r, 23  
 ناس- { 84 v, 10  
 85 r, 13  
 92 v, 24  
 96 r, 26  
 اباسي- 83 v, 17  
 اساسي- 99 v, 4, 12



المقدس

— النعش 95 r, 21

نفس

— القيس (II) 99 r, 7

— حرس 85 v, 12

— غلس (II) 98 r, 14

خمس

— وحشه 92 r, 6

— نرسى 89 v, 27

— غرسى 85 r, 26

نحوس

— حشيش 86 r, 6

روس

— كوس 92 v, 1

— معكوس 92 v, 5

ش

الخنش

— علس 91 r, 11

ض

بعض

— ارض { 92 v, 7

93 r, 5

— وعطى 95 v, 24

ايض

— احفظ 85 v, 23

ط

اشراط

— محنط 84 r, 13

وسط

— غلط 99 r, 16

ع

سباع

— داع 94 r, 30

ابواع

— ناعا (II) 102 r, 9

رابع

— فواطع 87 v, 2

ربع

— وضع 87 v, 25

— استمع 95 r, 16

— وصفى (II) 98 r, 17

اربع

— صبع 84 r, 21

— رفع 84 v, 8

— اسمعه 87 v, 14

المربع

— اصبع 85 r, 4

— اسمع { 86 v, 9

88 r, 19

88 v, 12

— معى 84 v, 5

اصبع

— استمع 86 v, 1

— اسمع 84 v, 15

— وقع 88 r, 9

راجع

— وى (II) 101 r, 4

تسع

— معى 86 r, 16

الواقع

— منافع 86 r, 12

مطالع

— طالع 92 v, 2

طلع

— رفع 83 v, 2

جميع

— تصديق 93 r, 34

ف

هدف

— تخف (II) 100 v, 6

عارف

— تخالف { 87 v, 5

(II) 102 r, 17

طرف

— اعترف 92 r, 24

— معترف 87 v, 22

— يعرف 95 r, 9

نصف

— وصف { 85 r, 10

86 r, 15

(II) 98 r, 18

85 r, 19

85 v, 3

86 v, 6

— وصفى { 88 v, 3

89 r, 24

95 r, 38

(II) 98 r, 8

— واصفى 85 r, 1

وصف

— وصف 88 r, 8

تختلف

— معترف 87 v, 11

يختلف

— تحترف (II) 103 r, 14

سيوف

— معروف (II) 98 r, 5

السيف

— نضيف 87 r, 12

ق

البراق

— افاق 84 r, 20

الزقاق

— رقاق 93 r, 26

العناق  
 - افناق 84 r, 8  
 - اتفناق { 84 r, 15  
 (II) 99 v, 7  
 - رفاق 93 v, 36

اسواق  
 - اطلاق (II) 104 r, 19

حاذق  
 - حقايق (II) 99 r, 2

المشارك  
 - صادق { 93 v, 8  
 95 r, 17  
 - حقايق { 88 r, 18  
 (II) 104 r, 6

شرق  
 - خلق 94 r, 31

المشرق  
 - حقق 93 v, 19

طرق  
 - حذق 96 r, 15  
 - رق (II) 102 v, 20

طالق  
 - يوافق 90 v, 23

طريق  
 - عروق 91 r, 16  
 - مضيق (II) 98 v, 15  
 - رفيق { 87 r, 3  
 92 r, 17  
 - تحقيق { 87 v, 26  
 90 r, 30  
 92 r, 21  
 92 v, 20  
 95 v, 29  
 96 r, 14  
 (II) 98 v, 5  
 (II) 103 r, 10  
 (II) 103 v, 8  
 - تعويق (II) 97 v, 12

ضيق  
 - يلتقى 93 v, 29

حقيق  
 - حقيقى 89 r, 9

تحقيق  
 - العيوق { 84 v, 3  
 85 r, 8  
 - ضيق 88 r, 5  
 - رفيقى 85 v, 2, 22

ك

الاتراك  
 - الحاي 93 v, 10

افلاك  
 - الزواى 84 v, 19

السمك  
 - فتاك (II) 98 v, 8  
 - زواى (II) 98 r, 11

يسارك  
 - اختيارك { 90 r, 10  
 91 r, 7

تنبورك  
 - شورك { (II) 101 r, 18  
 (II) 101 v, 16  
 - مسيرك (II) 100 v, 17  
 - فيرك (II) 100 r, 4

فيرك  
 - مسيرك (II) 100 r, 14

سلك  
 - مشتبك 94 r, 33

ملوك  
 - ملوك 90 v, 25

ل

جبال  
 - جلال 94 r, 4  
 - احوال 94 v, 33  
 - مقالى (II) 100 r, 20

مطال  
 - اشغال (II) 104 r, 21

رمال  
 - مقالى 87 r, 6

شمال  
 - محال 91 r, 20  
 - مقال (II) 101 v, 9  
 - يوالى 93 v, 7

سوال  
 - كمال 96 r, 25  
 - سوال 96 r, 19

جبل  
 - العلى 87 r, 22

مقبل  
 - اقبل 84 r, 4

موجل  
 - منجلى 94 v, 19

الساحل  
 - داخل { 90 r, 14  
 95 v, 4  
 - اخلى 94 v, 20  
 - سايلى (II) 100 v, 18

السواحل  
 - خل 95 r, 23  
 - داخل { 88 v, 13  
 95 r, 13  
 - سايلى 96 r, 1

مرحل  
 - لى 94 v, 28  
 - مىلى 93 r, 12

عزل	— مثل 87 r, 17	طويل	— سبيل 87 r, 9 — خليلى 84 v, 18
الاعزل	— اعقل 86 r, 18 — يعقل 86 r, 22	م	— اقسام 94 r, 22
يزل	— خلل 86 r, 19	الشام	— تمام 83 v, 1
اصل	— خلى 90 r, 29	البشام	— اهتمام 93 v, 3 — انا 91 v, 6
عاقل	— جاهل 87 r, 11	اسلام	— امام 93 r, 31
مستقل	— خلل { 86 v, 13 87 v, 24 — يحتمل 90 v, 20	امام	— ظلام 91 r, 18 — اقوام 87 v, 18 — ايام 93 r, 7 — السامى 89 r, 5
المعقل	— يبطل 84 v, 7 — اعقل { (II) 97 v, 11 99 r, 6, 10 — كمل 86 r, 4	همام	— كلام 91 v, 16 — تمام { 87 v, 13 88 v, 22 — همام { (II) 99 v, 2 (II) 100 v, 10 — كلامى 95 r, 40
مُل	— جبل (II) 102 r, 4 — خلل 90 r, 3 — اقل 95 v, 3 — عقل (II) 100 r, 3 — خلى { 90 v, 11 (II) 100 r, 16	ازوام	— ايام 91 v, 7 — افهام (II) 98 v, 12
كمل	— الدقل (II) 100 r, 19 — خلل (II) 98 r, 7	معجم	— توهم 85 r, 27
اول	— افعل 88 r, 11 — اعقل 93 v, 18	اخزم	— مظلم (II) 99 v, 15
حول	— سولى 90 v, 4	المرزم	— محكم 84 r, 22 — اعلم 86 r, 3
زلويدول	— تنعزلى 88 r, 25	اسم	— مستم 87 r, 26
الصيل	— تجهلا (II) 101 v, 8	منقسم	— توهم 93 r, 11
الفيل	— دليل 89 v, 26	موسم	— توهم 92 v, 4
ليل	— مغيل (II) 103 v, 13	محتكم	— علم (II) 99 r, 5
الاكليل	— دليل 91 v, 17 — قليلى (II) 99 v, 19 — خليلى 85 v, 16	عالم	— موسم 92 r, 30 — لازمى (II) 98 r, 19
السهيل	— قبل 88 v, 10 — ليل { 88 v, 6 89 v, 22 — دليل { 86 v, 24 91 v, 9 92 v, 21	مسلم	— مختم (II) 104 r, 18
		اعلم	— لهم 84 v, 11

معتم  
 - اعزم 83 r, 14  
 - ظلم 87 v, 10

تراهم  
 - نباهم (II) 104 r, 4

خروجهم  
 - ولوجهم 94 v, 26

بعدهم  
 - جنوبهم 88 v, 14

منهم  
 - امرهم 94 r, 20  
 - جنوبهم 89 v, 29

فيهم  
 - وصفهم 94 r, 21  
 - عليهم 90 v, 9

الروم  
 - قوم 93 v, 15

دايم  
 - عالم 90 r, 2  
 - عليم 83 v, 19

الظلم  
 - مديم 85 r, 2  
 - تحكيم (II) 98 r, 1  
 - عليم { 83 v, 13  
 85 v, 11  
 88 r, 22

اقليم  
 - تقويم 85 r, 5

ن

ربان  
 - حسان 85 r, 21  
 - الحنشان 91 r, 23  
 - مكان { 85 r, 18  
 88 v, 17  
 92 r, 15  
 (II) 101 v, 6  
 - زمان 90 v, 22  
 - بيان 92 r, 2  
 - ثاني 85 v, 1  
 - طوفاني 83 v, 20  
 - زماني 94 v, 11  
 - يمانى { 86 r, 8  
 92 v, 10  
 - خوانى 95 v, 2  
 - كلوانى 92 r, 18  
 - دامانى { 99 v, 5  
 (II) 102 v, 2  
 - الغيران (II) 100 r, 17

شعبان  
 - مدانى 89 r, 26

رخان  
 - مكان 94 v, 21

السودان  
 - مكان 94 r, 8

الدبران  
 - عيانى 88 r, 20

الشجران  
 - نيشان (II) 103 r, 13

الهيران  
 - اخبان (II) 98 v, 7

الغان  
 - عقبان 97 v, 2

لرغان  
 - عنوان 88 v, 21

السيلان  
 - طوفان (II) 98 r, 10  
 - مكان (II) 98 r, 4  
 - ازمان (II) 98 v, 3  
 - خوانى (II) 99 r, 18

معدن  
 - العن 93 v, 27

بواطن  
 - فاطن 92 v, 17

اليمن  
 - حزن 83 r, 11  
 - اتفن 86 r, 9

جرذفون  
 - فنون 85 v, 5

حين  
 - تمكين 94 v, 32

الحمارين  
 - الجارى 87 r, 4

خمسين  
 - عشرين 92 r, 28

عين  
 - سعادتين 88 v, 8  
 - شين (II) 101 v, 7  
 - اصبعين 90 v, 18  
 - جبلين 92 v, 13  
 - ساهمين 88 v, 11

سبعين  
 - السعينا 95 v, 31

تسعين  
 - سجين 86 v, 21  
 - سنين 83 v, 10

يقين  
 - عين 96 r, 23  
 - اصبعين 86 v, 8  
 - كاملين 94 r, 13  
 - زامين (II) 103 v, 8  
 - تقمين 89 v, 12  
 - حافونى 86 v, 28  
 - واسينى { 88 v, 26  
 89 r, 4, 25

حمين  
 - قظنين 91 r, 32

يعمين

- حين (II) 102 r, 18
- فطين (II) 100 r, 8
- يقين { 83 r, 16
- يقين { 90 r, 9
- (II) 101 v, 5
- تقمين 91 r, 5
- غيظنين 91 r, 24

ذبانين

- تقهين 86 r, 24

ناوبين

- تقمين (II) 102 v, 7

الجاه

- اشتباه { 84 r, 11
- 85 v, 6
- (II) 101 r, 5

تراه

- نباه (II) 104 r, 5

حياه

- زلاتى 96 r, 18

المغاربه

- جربه 93 r, 23
- مناسبه 93 v, 6

مجره

- منتخبه (II) 98 v, 11

خشبه

- احسبه 84 r, 23

مركبه

- خبرك به (II) 101 v, 11

مقالبه

- مغربه (II) 100 v, 9

قريبه

- تجريه (II) 102 v, 8

زيادته

- عادته (II) 103 r, 19

سته

- نعته { 87 v, 15
- 92 v, 23
- لنعده { 90 r, 19
- 92 r, 26

ثلاثه

- قدفاته 90 v, 19

خروجيه

- ولوجه 83 v, 9

عاده

- افاده 95 r, 34

زياده

- عاده 86 r, 14
- افاده 84 r, 18

عده

- وعده 95 v, 28

قاعده

- واكده 86 r, 23
- زوايده { 86 v, 7
- 89 r, 21

جونده

- سنده 90 r, 26

فايده

- واحده (II) 102 v, 6
- فاسده (II) 100 r, 1
- زايدہ 93 v, 1

مايده

- مشدده (II) 99 r, 1

اشاره

- اماره { 90 r, 16
- 92 r, 11

انجروه

- مغبره (II) 101 v, 12

محرره

- مجره 94 r, 1

عشره

- اخبره (II) 103 r, 18
- مقبره 94 v, 27
- محرره (II) 97 v, 5
- تنظره (II) 102 r, 12

سقطره

- عبر 87 r, 1

كفره

- مغبره { 92 v, 27
- 93 r, 8
- (II) 104 r, 16
- معتره 93 r, 27

موره

- بروه (II) 103 r, 11
- شمطوره (II) 99 v, 21

مشاوره

- مغبره 87 r, 10

مدوره

- تنظره 90 v, 33

مشهوره

- مذكوره (II) 99 v, 13
- خبيره (II) 99 r, 14

كثيره

- خبيره 90 v, 12

ديره

- تقبيده 84 v, 13
- خبيره 89 v, 6

جزيره

- معموره 90 v, 15
- مشهوره 90 v, 28
- خبيره { 90 r, 27
- (II) 101 r, 6
- كبيره { 87 v, 4
- 91 r, 1
- (II) 98 v, 17

- كثيره (II) 100 v, 3  
 - ديره 91 v, 15  
 - بصيره { 90 r, 7  
           (II) 99 v, 16  
 - صغيره { 89 v, 11  
           90 r, 21  
           (II) 100 r, 15  
           (II) 100 v, 11  
 - شهيروه { 87 v, 16  
           91 r, 19  
           93 r, 25  
 صغيره  
 - مستديروه (II) 104 r, 2  
 وازه  
 - جازه 94 r, 3  
 المارزه  
 - مجاوزه 85 r, 20  
 ارجوزه  
 - غزيزه 86 r, 1  
 سياسه.  
 - فراسه 83 v, 22  
 منبسه.  
 - احرسه 88 v, 18  
 ترسه.  
 - نفسه 96 r, 11  
 اغلظه.  
 - سقط 94 r, 5  
 اربعه.  
 - اسفعه (II) 104 r, 13  
 سبعه.  
 - اربعه 86 r, 2  
 - سبعه 86 r, 5  
 - وصفه 92 r, 7  
 - رفعه 85 r, 11  
 - وقعه (II) 102 v, 14  
 - صنعه { 84 v, 21  
           86 v, 3  
 الطالعه  
 - المنازعه 84 v, 16  
 اوصافه  
 - الطافه 83 r, 2  
 يعرفه  
 - مصنف 84 v, 17  
 موصوفه  
 - معروفه 90 r, 1  
 ملاقه  
 - رفاقه (II) 104 r, 1  
 حقه  
 - مشقه (II) 102 r, 10  
 متشقه  
 - معلقه (II) 100 r, 11  
 محققه  
 - ثقه (II) 100 v, 21

حقيقه  
 - طريقه 95 r, 3  
 حاله  
 - سواله 91 v, 21  
 محاله  
 - زواله 84 v, 14  
 سفاله  
 - محاله { 91 v, 4  
           92 r, 29  
           93 v, 28  
           95 v, 32  
 مناله  
 - مقاله 93 v, 23  
 سلسله  
 - اهمله 93 v, 11  
 جمله  
 - فعله (II) 97 v, 10  
 اهله  
 - قبله 92 v, 28  
 اوله  
 - اعزله 91 r, 2  
 مجهوله  
 - اقول 95 r, 28  
 طويله  
 - جميله 84 r, 3  
 السلامه  
 - قدامه 85 v, 18  
 - ملامه 87 v, 3  
 - امامه 91 r, 27  
 كوامه  
 - قدامه 92 r, 8  
 - كرامه 92 r, 19  
 - علامه { 93 r, 13  
           94 r, 26  
 عظيمه  
 - قديمه 89 v, 3  
 انه  
 - اقطعنه (II) 102 v, 13  
 بيانه  
 - تانه 95 r, 26  
 منه  
 - منه { 91 r, 22  
           93 r, 16  
           (II) 100 r, 7  
           (II) 103 v, 11  
 بينه  
 - معينه 88 v, 9  
 تلاوه  
 - مستاوه 93 v, 21  
 - كتاوه { 87 v, 30  
           88 r, 16  
           95 v, 16  
 - داوه 93 r, 29  
 - تراوه 87 r, 28

ربوه — یدری 94 v, 4  
 شجوه — تنجیا 91 r, 10  
 تروه — جربوه 87 r, 18  
 یعرفوه — افهموه 85 r, 3  
 صلوه — وصاتی 96 r, 28  
 الكلوه — وارقى 95 v, 10  
 كمبايه — حكايه 92 r, 4  
 مايه — هدايه 92 v, 8  
 — سرايه (II) 101 v, 13  
 — عنايه (II) 97 v, 3  
 تسعمايه — خايه 94 r, 12, 16  
 التزجيه — وصيه 89 v, 28  
 هديه — اذيه (II) 104 r, 20  
 دريه — وصيه 86 v, 5  
 عريه — مريه 92 r, 12  
 امريه — صافيه 91 r, 15  
 فيه — نبيه { 95 r, 8  
 — (II) 97 v, 9  
 — عليه 95 r, 1  
 عافيه — خافيه 89 r, 12  
 — صافيه (II) 101 r, 15  
 منفيه — وصفيه 88 r, 10  
 — ثانيه 90 r, 28  
 سفاليه — مقالیه 96 r, 13  
 شماليه — فاميه 90 v, 3  
 — كفانيه 95 r, 12  
 اصليه — سميه 86 v, 12  
 يليه — تتيه (II) 103 v, 6  
 ثمانيه — عافيه 92 v, 11  
 — وافيه 94 v, 30  
 الصينيه — وصيه (II) 101 v, 3

الحاويه — راويه 95 r, 24  
 و  
 صحو — يحوى (II) 102 v, 13  
 ي  
 هندرابي — صحاب 90 v, 7  
 الهيرابي — حسابي 85 r, 17  
 العربي — غبي 87 r, 25  
 جنوبي — حبیبی { 92 r, 1  
 — 93 r, 28  
 — عجيب (II) 101 r, 2  
 — تجريب { 92 r, 3  
 — 93 v, 30  
 تاتي — وصاتي 90 r, 24  
 — وجات 94 r, 7  
 التختاتي — زلات 83 v, 18  
 صفاتي — مليبارات 95 r, 2  
 بيناتي — تباتي 86 v, 18  
 ياتي — سوفلاتي 91 v, 22  
 حاياتي — ثباتي 86 v, 22  
 المروتی — محبه تي 87 r, 16  
 تجي — فرج { 91 r, 26  
 — (II) 102 r, 15  
 مانجي — ملتجي 90 v, 27  
 الفرنجي — نهج 93 r, 24  
 — بحري 93 v, 5  
 المنجي — فرجي 83 v, 21  
 خي — منتخ { 86 r, 20  
 — 92 v, 25  
 — وسخ 89 r, 1  
 — مسوي 89 v, 13  
 المعتدى — يعدي 91 v, 18  
 الفرقدی — اهتدی 91 v, 1

- واکدی — 94 v, 8 قواعد  
— 91 r, 31 الفرقد
- ملندی — 88 v, 1 یبیدی
- جهدی — 93 v, 16 یعدی
- الذی — 93 r, 33 اهتدی
- زنجباری — 83 v, 8 مجاری }  
— 95 v, 9 ج }  
— 95 v, 26 اسفاری —  
— 93 r, 2 اختیاری —
- ناکباری — 99 v, 14 مجاری (II) —  
— 99 r, 13 داری (II) —  
— 99 v, 11 اختیاری (II) —  
— 98 v, 1 یسار (II) —
- جاری — 94 r, 34 براری —  
— 88 r, 3 اخواری —
- داری — 88 r, 1 القاری —  
— 96 r, 16 تکرار —  
— 89 r, 6 منشار —  
— 96 r, 9 قصار —  
— 95 v, 6 شوار —
- یساری — 89 r, 27 تماری —  
— 88 r, 17 عماری —
- بطاری — 93 r, 3 کفاری —  
— 93 v, 25 تمای —
- نظاری — 94 v, 3 اختیاری —  
— 94 r, 27 انههار —
- کفاری — 91 v, 29 اسفار —
- العماری — 102 v, 16 جاری (II) —  
— 97 v, 7 داری (II) —  
— 102 r, 19 اشوار (II) —  
— 90 r, 4 سفار —  
— 102 r, 7 اشواری (II) —
- بری — 87 v, 17 منجرا —  
— 93 r, 17 شهیری —
- اجری — 86 v, 23 نصری —  
— 87 v, 8 اسمری —  
— 98 v, 9 عشر (II) —
- المصری — 94 v, 12 جری —
- کفری — 91 v, 10 بوری —
- سامری — 93 v, 4 مسافری —
- قمری — 95 v, 30 فادر —
- ظاهری — 89 v, 14 میامری —
- الشجوری — 95 v, 20 نظیر —
- یری — 101 v, 17 خبرا (II) —
- جزایری — 91 r, 12 خابیر —  
— 93 r, 32 خابری —  
— 91 r, 4 عابری —  
— 103 r, 17 سابر (II) —  
— 94 v, 5, 7 اشاپری —
- تدویری — 89 v, 5 مسیر —
- ومیزی — 91 v, 5 عزیزنی —
- ارسی — 91 v, 8 عسی —
- مرسی — 88 r, 28 حسا —
- قفاصی — 103 v, 7 تعاصی (II) —  
— 102 r, 16 ابامی (II) —  
— 102 r, 6 نامی (II) | —  
— 103 v, 15 نامی (II) | —  
— 103 r, 12 قیاسی (II) —
- اوصافی — 86 v, 2 صافی —
- وافی — 91 r, 33 کافی —
- فلوافی — 103 v, 20 (II) وافی —
- کنفی — 88 v, 4 اعرف —
- الی — 90 v, 10 السیلا —  
— 95 v, 15 الی —
- حالی — 94 v, 22 مقالی —
- عالی — 100 v, 12 (II) مقال —  
— 84 r, 10 اللالی —
- سفالی — 94 r, 9 اوخالی —  
— 92 v, 31 یوالی { —  
— 93 r, 4; —
- شمالی — 99 r, 11 (II) محال —



الليالي  
 على  
 فعلى  
 المعقلی  
 ولی  
 دابولى  
 نخولى  
 سايلی  
 مسایلی  
 قبلی  
 هیللی  
 خلیلی  
 سهیلی  
 الشامی  
 یسمی  
 ربانی

— مقالی 93 r, 15  
 — موالی 89 v, 18  
 — رجال (II) 99 r, 8  
 — زوال 95 r, 10  
 — رجلا 90 v, 21  
 — معجلا (II) 104 r, 9  
 — املا (II) 103 v, 1  
 — الیلا (II) 101 r, 20  
 — عقلی 96 r, 3  
 — ملی 85 v, 19  
 — مسایلی 88 r, 23  
 — دیول 83 r, 4  
 — قوی 83 v, 24  
 — عقول 85 r, 15  
 — دلایلی 93 v, 26  
 — دلایل 95 r, 37  
 — ابیلی 90 v, 2  
 — سلیل 85 v, 13  
 — جنیل (II) 101 r, 19  
 — مبل (II) 99 v, 18  
 — احکام 86 r, 10  
 — علما 89 v, 7  
 — شعبان 91 v, 23  
 — ریحانی 95 v, 39

ذالی  
 اليهودانی  
 المیدانی  
 الذرعانی  
 قطعانی  
 قلمانی  
 الصنای  
 خوانی  
 بیانی  
 دنی  
 الھامونی  
 دمونی  
 هی  
 منا مئاوی  
 الزبئاوی

— ذرعانی 87 r, 13  
 — ایقانی 88 r, 24  
 — مکان (II) 103 r, 16  
 — عینانی 86 v, 11  
 — ذالی 88 r, 6  
 — تنسالی 85 v, 26  
 — ذالی 87 r, 23  
 — معزولالی (II) 98 v, 19  
 — یقظانی 88 r, 27  
 — تدانی 87 r, 21  
 — النجالی 95 r, 35  
 — خیران (II) 98 v, 18  
 — ایقان 86 v, 15  
 — مکان 93 v, 9  
 — (II) 98 r, 13  
 — ضمان (II) 97 v, 4  
 — الوان 94 r, 11  
 — ایقان 85 v, 24  
 — مدانی 88 v, 2  
 — نونی 91 r, 3  
 — النعوت 95 v, 8  
 — یشتبہ 93 v, 32  
 — یاوی 94 v, 14  
 — اکفاء 93 r, 20  
 — مئاوی 93 r, 18

Третья „урджўза“ — „с рифмой на т̄а“ \* الارجوزة الثالثة النائبة \*

متلفتی  
 حدیبره  
 جزیبره  
 تسعه

بقعه  
 مشقه  
 محله  
 طغنه  
 غفله

ت  
 ° (= ۀ)  
 — (طیب) 105 r, 15  
 — (بکم) 105 r, 18  
 — (ذراعہ) 105 r, 5  
 — (محقق) 104 v, 8

(موشج) 105 r, 20  
 (مقدم) 105 r, 13  
 (منادرا) 105 v, 7  
 (مربک) 105 v, 9  
 (شماله) 105 v, 2  
 (طالبان) 105 v, 3

حرامه 105 v, 13 (محمد -)  
 غرمه 104 v, 2 (خمسه -)  
 نعمه 105 r, 14 (اباعل -)  
 شبهه 104 v, 9 (وقته -)  
 كويده 105 v, 5 (سليمه -)  
 اثبتى (=ة) تى  
 اثبتى 105 r, 21 (ارضها -)  
 احبتى 104 v, 5 (مايه -)  
 صعبتى 104 v, 12 (مثلها -)  
 مشبتى 104 v, 10 (قصيده -)  
 حلبتى 104 v, 1 (مكه -)  
 مصيبتى 105 r, 11 (قياسيه -)  
 طبيبتى 105 v, 15 (ربه -)  
 حاجتى 105 v, 6 (حاجه -)  
 105 r, 17 (رفعه -)  
 فرجتى 105 v, 12 (زينه -)  
 زيادتى 105 r, 6 (غرايه -)  
 قصيدتى 104 v, 18 (مدبرا -)  
 عارتى 105 v, 8 (نكن -)  
 105 v, 10 (شرقها -)  
 سپرتى 105 r, 9 (يمنه -)  
 مسپرتى 105 v, 11 (حولها -)  
 عيوتى 105 r, 2 (بها -)  
 عزيزتى 104 v, 15 (جنوبهم -)

قبستى 104 v, 7 (تسعه -)  
 حمضتى 104 v, 13 (مثلها -)  
 ناقتى 104 v, 3 (استوت -)  
 ضيقتى 105 r, 8 (ضيق -)  
 105 r, 10 (طلوعه -)  
 زلتى 105 r, 7 (فتى -)  
 ليلتى 104 v, 6 (تهددى -)  
 شملتى 104 v, 17 (مسافرا -)  
 ميلتى 105 r, 12 (منتخ -)  
 ظلمتى 105 r, 16 (سپيره -)  
 كرىمتى 105 r, 19 (مخبره -)  
 104 v, 16 (هنا -)  
 ربانتى 105 v, 1 (تكن -)  
 عوانتى 104 v, 11 (نثره -)  
 صحوتى 105 v, 3 (غيره -)  
 كوئى 105 v, 4 (سته -)  
 هدايتى 104 v, 14 (مغلبها -)  
 104 v, 4 (تسعه -)  
 تحيبتى 105 v, 14 (نازلا -)  
 وصيتى 105 r, 1 (مقابلا -)

Без рифмы  
 (пропуск рифмующего слова)

فيهن ... 105 r, 4 (محكما -)

МЕТРИЧЕСКИЕ СХЕМЫ

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ СТОП:

раджаза (رجز)	— a =	مُسْتَفْعِلُنْ	—	∪	—	—
	b =	فَعَلَّتِنْ	—	∪	∪	∪
	c =	مُفْتَعِلُنْ	—	∪	∪	—
	d =	مَفَاعِلُنْ	—	∪	—	∪
	e =	مَفْعُولُنْ	—	—	—	—
	f =	فَعُولُنْ	—	—	—	∪
тавиля (طویل)	— g =	فَعُولُنْ	—	—	—	∪
	h =	مَفَاعِيلُنْ	—	—	—	∪
	g <sub>1</sub> =	فَعُولُ	∪	—	∪	—
	h <sub>1</sub> =	مَفَاعِلُنْ	—	∪	—	∪

л. 83г (1-я урджӯза)

Замены:

—	a	—		—	a	—	—		—	a	—	—	}	(1)
—	c	—		—	c	—	—		—	c	—	—		

—	a	—		—	c	—		—	a	—	—	}	(2)
—	a	—		—	a	—		—	d	—	—		

—	d	—		—	a	—		—	a	—	—	}	(3)
—	c	—		—	a	—		—	a	—	—		

—	e	—		—	a	—		—	a	—	—	}	(4)
—	f	—		—	f	—		—	f	—	—		

—	e	—		—	c	—		—	c	—	—	}	c
—	e	—		—	d	—		—	a	—	—		

**Замены:**

$\cup \cup = -$ 

e	- - -	a	- - -	d	- - -
f	- - -	d	- - -	d	- - -

(6)

$+ \cup$ 

e	- - -	a	- - -	a	- - -
f	- - -	d	- - -	a	- - -

(7)

$\cup \cup = -$ 

e	- - -	a	- - -	a	- - -
f	- - -	c	- - -	d	- - -

(8)

d	- - -	a	- - -	a	- - -
a	- - -	a	- - -	a	- - -

(9)

f	- - -	a	- - -	a	- - -
e	- - -	d	- - -	d	- - -

л. 97 в (2-я урджўза)

Замены:

$$\begin{array}{l}
 + \quad \smile \\
 + \quad \smile
 \end{array}
 \left\{ \begin{array}{l}
 \begin{array}{ccc}
 \text{a} & \text{c} & \text{d} \\
 \text{---} \smile \text{---} & \text{---} \smile \text{---} & \text{---} \smile \text{---} \smile
 \end{array} \\
 \begin{array}{ccc}
 \text{a} & \text{a} & \text{a} \\
 \text{---} \smile \text{---} & \text{---} \smile \text{---} & \text{---} \smile \text{---}
 \end{array}
 \end{array} \right\} (1)$$

$$\left\{ \begin{array}{ccc}
 \text{e} & \text{a} & \text{c} \\
 \text{---} \text{---} & \text{---} \smile \text{---} & \text{---} \smile \smile \text{---}
 \end{array} \right\} (2)$$

$$\left\{ \begin{array}{ccc}
 \text{e} & \text{d} & \text{a} \\
 \text{---} \text{---} & \text{---} \smile \text{---} \smile & \text{---} \smile \text{---}
 \end{array} \right\}$$

$$\left\{ \begin{array}{ccc}
 \text{d} & \text{a} & \text{a} \\
 \text{---} \smile \text{---} \smile & \text{---} \smile \text{---} & \text{---} \smile \text{---}
 \end{array} \right\} (3)$$

$$\left\{ \begin{array}{ccc}
 \text{a} & \text{a} & \text{d} \\
 \text{---} \smile \text{---} & \text{---} \smile \text{---} & \text{---} \smile \text{---} \smile
 \end{array} \right\}$$

$$\left\{ \begin{array}{ccc}
 \text{e} & \text{a} & \text{c} \\
 \text{---} \text{---} & \text{---} \smile \text{---} & \text{---} \smile \smile \text{---}
 \end{array} \right\} (4)$$

$$\left\{ \begin{array}{ccc}
 \text{e} & \text{c} & \text{a} \\
 \text{---} \text{---} & \text{---} \smile \smile \text{---} & \text{---} \smile \text{---}
 \end{array} \right\}$$

$$\smile \smile = \text{---} \left\{ \begin{array}{ccc}
 \text{a} & \text{a} & \text{a} \\
 \text{---} \smile \text{---} & \text{---} \smile \smile \text{---} & \text{---} \smile \text{---}
 \end{array} \right\} \text{°}$$

$$\left\{ \begin{array}{ccc}
 \text{d} & \text{h} & \text{a} \\
 \text{---} \smile \text{---} \smile & \text{---} \text{---} \smile & \text{---} \smile \text{---}
 \end{array} \right\}$$

Замены:

القطب

— — — — — — — —	e — — — —	d — — — —	d — — — —	}	(6)
— — — — — — — —	e — — — —	a — — — —	d — — — —		

سهيل

— — — — — — — —	f — — — —	d — — — —	d — — — —	}	(7)
— — — — — — — —	e — — — —	a — — — —	a — — — —		

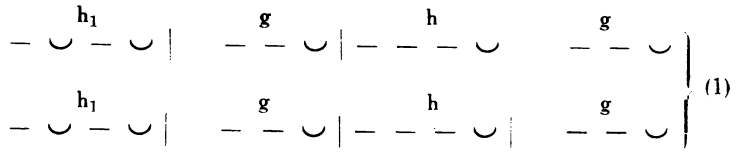
— — — — — — — —	a — — — —	c — — — —	d — — — —	}	(8)
— — — — — — — —	d — — — —	d — — — —	d — — — —		

— — — — — — — —	f — — — —	a — — — —	d — — — —	}	(9)
— — — — — — — —	f — — — —	a — — — —	d — — — —		

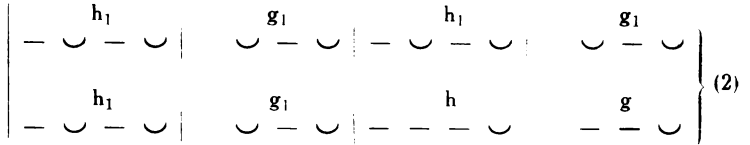
— — — — — — — —	d — — — —	a — — — —	c — — — —	}	10
— — — — — — — —	a — — — —	c — — — —	a — — — —		

л. 104 в (3-я „урджұза“)

Замены:

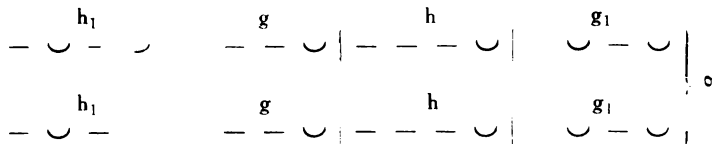
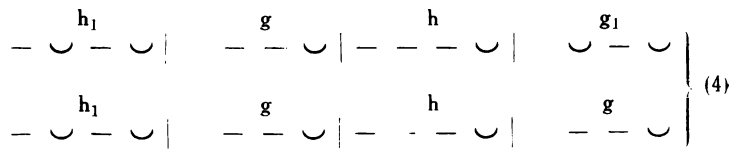
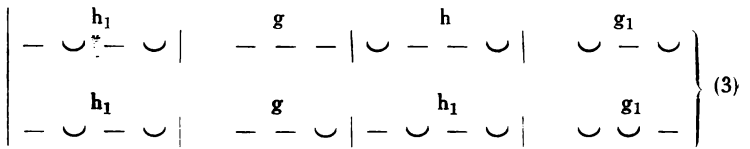


السهييل



القطب

Перебой ◡ | ◡  
(2-я и 3-я стопы).  
Опущение 1-госло-  
га в 3<sub>2</sub>.





Замены:

$$\left. \begin{array}{cccc} \text{---} \cup \text{---} \cup & \text{---} \text{sg} \cup & \text{---} \text{---} \text{h} \cup & \text{---} \text{---} \text{g} \cup \\ \text{---} \cup \text{---} \cup & \text{---} \text{---} \text{g} \cup & \text{---} \text{---} \text{---} \text{h} \cup & \text{---} \text{---} \text{---} \text{g}_1 \cup \end{array} \right\} (6)$$

$$\left. \begin{array}{cccc} \text{---} \cup \text{---} \cup & \text{---} \text{---} \text{g} \cup & \text{---} \text{---} \text{---} \text{h} \cup & \text{---} \text{---} \text{---} \text{g} \cup \\ \text{---} \cup \text{---} \cup & \text{---} \text{---} \text{---} \text{g} \cup & \text{---} \text{---} \text{---} \text{h} \cup & \text{---} \text{---} \text{---} \text{g}_1 \cup \end{array} \right\} (7)$$

$$\left. \begin{array}{cccc} \text{---} \cup \text{---} \cup & \text{---} \text{---} \text{g} \cup & \text{---} \text{---} \text{---} \text{h} \cup & \text{---} \text{---} \text{---} \text{g} \cup \\ \text{---} \cup \text{---} \cup & \text{---} \text{---} \text{---} \text{g}_1 \cup & \text{---} \text{---} \text{---} \text{h} \cup & \text{---} \text{---} \text{---} \text{g} \cup \end{array} \right\} (8)$$

لاكن القياس  
BM.  
لكن قياس

$$\left. \begin{array}{cccc} \text{---} \cup \text{---} \cup & \text{---} \text{---} \text{g} \cup & \text{---} \text{---} \text{---} \text{h}_1 \cup & \text{---} \text{---} \text{---} \text{g} \cup \\ \text{---} \cup \text{---} \cup & \text{---} \text{---} \text{---} \text{g} \cup & \text{---} \text{---} \text{---} \text{h} \cup & \text{---} \text{---} \text{---} \text{g}_1 \cup \end{array} \right\} (9)$$

السير

$$\left. \begin{array}{cccc} \text{---} \cup \text{---} \cup & \text{---} \text{---} \text{g} \cup & \text{---} \text{---} \text{---} \text{h} \cup & \text{---} \text{---} \text{---} \text{g} \cup \\ \text{---} \cup \text{---} \cup & \text{---} \text{---} \text{---} \text{g} \cup & \text{---} \text{---} \text{---} \text{h} \cup & \text{---} \text{---} \text{---} \text{g} \cup \end{array} \right\} 10$$

ОБРАЩЕНИЯ К ЧИТАТЕЛЮ

- ارخ = يا مؤرخا 85 r, 9.
- بنى { = يا بن مقدم 105 r, 13  
= ~ بن الكريمه 104 v, 16; 105 r, 19.  
= ~ بني 103 r, 15.
- وثق = يا ثقة 100 v, 21; 100 r, 7.
- حب { = يا حبيبي 85 v, 7; 89 v, 8; 92 r, 1; 93 r, 28; 93 v, 12; 96 r, 5; 101 r, 12.  
= ~ حباب 87 v, 19.  
= ~ محبه تي 87 r, 16.
- حرص = يا حريصا 98 r, 3.
- حرف = يا حريفا 84 v, 4.
- حق = يا حقيقي 89 r, 9.
- حمد = يا حميدا 85 r, 12; 95 v, 19.
- حبي = يا حايي 92 v, 6.
- خبر = يا خميره 90 v, 12.  
= ذا الخبري 87 v, 9.
- خل { = يا خل 90 r, 3; 95 r, 23.  
= خلى ~ 90 r, 29; 90 v, 11; 100 r, 16.  
= خليلي ~ 84 v, 18; 85 v, 16; 95 r, 42; 100 v, 4; 101 r, 19; 103 v, 11.  
= يا خي 86 r, 20; 86 v, 1; 88 r, 25; 88 v, 8, 16; 89 r, 1, 4; 89 v, 8, 13;  
90 r, 24, 28; 90 v, 19, 33; 92 r, 8; 92 v, 25; 93 r, 7; 93 v, 27, 28;  
94 r, 5, 25; 98 r, 6, 9; 98 v, 17; 99 r, 1, 13; 99 v, 11, 16; 100 r, 16;  
101 v, 12, 15; 103 r, 4; 103 v, 11.
- اخه { = اخي ~ 86 v, 17, 26.  
= خيا ~ 92 v, 9.  
= خاء ~ 102 v, 17.  
= خايه ~ 94 r, 12, 16.  
= خواني ~ 86 v, 15; 93 r, 9; 94 r, 11; 95 r, 35; 95 v, 2; 97 v, 4; 98 r, 13;  
98 v, 18; 99 r, 18.
- جار { = يا جاري 89 r, 16.  
= ذا الجاري ~ 87 r, 4; 89 v, 15.
- رأس = يا رئيسا 85 r, 7.
- رب { = يا ربان 83 v, 20; 85 r, 18, 21; 85 v, 1; 86 r, 8; 88 v, 17; 90 v, 22, (~ ايها الـ) 32;  
91 r, 23; 92 r, 2, 15, 18; 92 v, 10; 94 v, 11; 95 v, 2, 7; 96 r, 12;  
99 v, 5; 100 r, 7, 17; 101 v, 6; 102 v, 2; 103 r, 16; 105 r, 1.  
= ربانا ~ 84 r, 7; 86 v, 10; 92 v, 3; 94 r, 25.  
= رباني ~ 87 r, 13; 88 r, 24; 91 v, 23; 95 v, 39.
- رجل = يا رجال 90 v, 21.

- رشد = یا رشیدا 99 v, 3; 102 v, 19.
- رفق { = یا رفیق 87 r, 3; 92 r, 17.  
= رفیقاً ~ 90 r, 20.  
= رفیقی ~ 85 v, 2, 22.  
= رفاق ~ 93 r, 26; 93 v, 36.  
= رفاقة 104 r, 1.
- زکا = یا زواکی 98 r, 11.
- سأل { = یا سألدی 93 v, 26; 96 r, 1; 100 v, 18.  
= مسألدی ~ 88 r, 23; 95 r, 37.
- سفر { = یا سفار 90 r, 4; 103 r, 2.  
= فی السفر ~ 91 r, 27.
- سن = یا سنان 90 v, 32.
- صحب { = یا صاحب 89 r, 17; 89 v 2; 93, v, 14; 94 r, 6; 94 v, 1; 99 v, 9; 102 r, 1.  
= یا صاحبی 88 v, 29; 93 r, 10, 14; 93 v, 35; 94 v, 16; 95 v, 28; 100 r, 18.  
= صاح ~ 89 r, 3; 90 v, 9; 91 v, 22, 24; 95 r, 6, 15.  
= صاحی ~ 83 r, 5.  
= صحاب ~ 90 v, 7.  
= صحبی ~ 97 v, 6; 99 r, 15; 102 r, 14.
- عز { = یا عزیز 91 v, 5; 95 v, 33, 37.  
= عزیزا ~ 93 r, 19.
- عقل = یا عاقل 87 r, 11.
- علم { = یا علیم 85 v, 11.  
= معلما ~ 85 v, 20; 86 r, 11.  
= معلم ~ 87 v, 10.  
= یا فتا 90 v, 28; 91 v, 12; 93 v, 21; 95 v, 17.  
= فتی ~ 102 r, 11; 105 r, 7.
- فتك = فتاك ~ 98 v, 8.
- فطن = یا فطینا 100 r, 8; 103 v, 12.
- فقه = یا فقیها 99 r, 3.
- فلح = یا فالحا 85 v, 9.
- قام = یا قوم 93 v, 15.
- ملا = یا ملی 85 v, 19; 93 r, 12.
- نبه = ایها النبیه 95 r, 8.
- نصر = یا نصری 83 v, 23.
- نظر = یا نظیر 95 v, 20.
- هم = یا همام 84 v, 13; 87 v, 18; 89 r, 5; 93 r, 7, 17; 94 v, 14; 99 v, 2; 100 v, 10;  
101 v, 17.
- ولی = یا ولی 88 r, 23; 90 r, 5.

## БИБЛИОГРАФИЯ

(СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ)<sup>1</sup>

### Монографии, статьи, справочные издания

- Арабская культура в Испании — И. Ю. Крачковский. Арабская культура в Испании. М.—Л., 1936. [ИВ].
- Арабские географы — Б. Карра де Во. Арабские географы. Пер. с франц. Ольги Крауш под ред. акад. И. Ю. Крачковского. Л., 1941. [ИВ].
- Арабские географы и путешественники — И. Ю. Крачковский. Арабские географы и путешественники. Изв. Гос. геогр. общ. СССР, т. 69, вып. 5, 1937, стр. 738—765. [ИВ].
- Еврейская энциклопедия — Еврейская энциклопедия под ред. А. Гаркави и Л. Канельсона. СПб., 1911. [БАН].
- Колумбова карта — И. Крачковский. Колумбовская карта Америки в турецкой обработке. Изв. Гос. геогр. общ. СССР, т. 66, 1934, вып. I, стр. 184—186. [ИВ].
- Коран и море — В. В. Бартольд. Коран и море. Зап. Восточн. отд. Русск. археолог. общ., т. XXVI, стр. 106—110. [ИВ].
- Лузиады — Л. Камонс. Лузиады (L. Camões. Os Lusíadas). 1-е изд., СПб., 1788; 2-е изд., 1897. (Русские переводы без указаний переводчиков). [БАН].
- Над арабскими рукописями — И. Ю. Крачковский. Над арабскими рукописями. М.—Л., 1-е изд., 1945; 2-е изд., 1946. [ИВ].
- Перипл — Псевдоарриан. Перипл Эритрейского моря. Вестн. древней истории, 1940, № 2, стр. 264—281. [БАН].
- الرحالة — الرحالة المسلمون في العصور الوسطى للدكتور زكي محمد حسن. مصر ١٩٤٤—٥. [БК].
- السندباد — حسين فوزى: حديث السندباد القديم. القاهرة ١٩٤٣. [БК].
- الملاح — الملاح العربي احمد بن ماجد تاليف محمد ياسين. دمشق ١٩٤٧. (Рец.: RAAD, XXIII, № 1, 1948, стр. 132—133). [БК].

<sup>1</sup> В квадратных скобках после названий указано местонахождение: БАН — Библиотека Академии наук СССР, ВБ — Восточная библиотека Ленинградского государственного университета им. А. А. Жданова, ГО — Библиотека Государственного географического общества СССР, ГПБ — Государственная публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, ИВ — Библиотека Института востоковедения Академии наук СССР, ИЭ — библиотека Института этнографии Академии наук СССР, БК — личная библиотека акад. И. Ю. Крачковского.

- ACF — Atlas des colonies françaises publié sous la direction de G. Grandidier. Paris, 1934. [БАН].
- AUG — V. de Saint-Martin & F. Schröder. Atlas Universel de Géographie. Paris, 1922. [БАН].
- Capitel — Die topographischen Capitel des indischen Seespiegels Mohit übersetzt von dr. M. Bittner . . . mit einer Einleitung sowie mit 30 Tafeln versehen von dr. W. Tomaschek. Wien, 1897. [ИБ].
- Chronica — Chronica do felicissimo Rei Dom Manuel de Portugal por Damião de Goes. Lisboa, 1566 [fol. 34 recto: Impresso em Lisboa . . . ahos dez dias do mes de Setembro de 1566. Экз. ГПБ с шифром 33. 19. 2. 6. имеет личную подпись автора и надпись: Vendu á la Bibliothèque Colbert (I), Livre Portugais, затем визу польской библиотеки: I. A. Zalyski. По-видимому, обратный перевод на португальский представляет экземпляр „Chronica do serenissimo senhor Rei D. Manoel escrita por Damião de Goes e novamente dada a luz. . . por Reinerio Bocache“ (Lisboã, MDCCXLIX, 4 vv.)]. [ГПБ].
- Codex — Fraehn. Codicum Manuscriptorum arabicorum, persicorum & turcicorum, qui in Academiae Imperialis Scientiarum Museo Asiatico asservantur. SPb., 1819. [ИБ].
- Commentaire — Commentaire des instructions nautiques de Ibn Majid et Sulaymān al-Mahrī par L. de Saussure. Introduction à l'astronomie nautique arabe par G. Ferrand [IANA], Paris, 1928, стр. 129—175. [ИБ].
- Decada — Decada primeira da Asia, dos feitos que os Portuguezes fizeram no descobrimento e conquista dos mares e terras do Oriente, por João de Barros. 1-е изд., Lisboa, 1553; 2-е изд., 1628; . . . e novamente dada a luz e offercida ao senhor João Bristows. Lisboa, MDCCCLII (по-видимому, обратный перевод на португальский). Венецианское издание: L'Asia del s. Giovanni di Barros, in Venetia. MDLXII (шифр 12—XVI—10/101). Немецкий пересказ: D. W. Soltau. Geschichte der Entdeckungen und Eroberungen der Portugiesen im Orient vom Jahr 1415 bis 1539 nach Anleitung der Asia des João de Barros, I—V. Braunschweig, 1821. [ГПБ].
- Description — H. C. F. C. Schjellrup. Description des étoiles fixes composée au milieu du dixième siècle de notre ère par l'astronome persan Abd-al-Rahman al-Sûfi al-Razi. SPb., 1874. (ББ).
- Descrizione — Del Muhit o descrizione dei mari delle Indie dell'ammiraglio turco Sidi'Alī detto Kiātib-i-Rūm per Luigi Bonelli. Rendiconti della Reale Academia dei Lincei [RRAL], 1894, стр. 751—777. [ИБ].
- Del Muhit — Ancora del Muhit o descrizione dei mari delle Indie per L. Bonelli. RRAL, 1895, стр. 36—51. [ИБ].
- Dialect — Dialect in Swahili by H. Stigand. Cambridge, 1915. [ИЭ].
- Die Portugiesenzeit — Die Portugiesenzeit von Deutsch- und Englisch-Ostafrika von J. Strandes. Berlin, 1899. [ГПБ].
- Die Sieben Klimata — Die Sieben Klimata und die πόλεις ἐπίσημοι von E. Honigmann. Heidelberg, 1929. [ИБ].

- Dissertation — Dissertation sur l'origine de la boussole par Azuni. Paris, 1939. [ГО].
- Documents — Documents sur l'histoire, la géographie et le commerce de l'Afrique orientale requeillis et rédigés par Guillain, capitaine de vaisseau. I—II. Paris, 1856. [ГПБ].
- EI — Encyclopédie de l'Islām; Enzyklopädie des Islām; Encyclopedia of Islām. Leiden—Leipzig, 1908—1938. [ИБ].
- Extractos — Extractos da historia da conquista do Yaman pelos Othmanos por D. Lopez. Lisboa, 1892. [ИБ].
- Extracts — Extracts from the Mohit, that is the Ocean, a Turkish work on Navigation in the Indian Seas, translated by J. Hammer-Purgstall. Journal of the Asiatic Society of Bengal [JASB], 1834, стр. 545—553; 1836, стр. 441—468; 1837, стр. 805—812; 1838, стр. 767—780; 1839, стр. 823—830. [ГО].
- Foreign trade — Early foreign trade in East Africa by G. A. Wainwright. Man, XLVII, 1947, стр. 143—148, № 161. [БАН].
- GAL — Geschichte der arabischen Litteratur von K. Brockelmann. I. Weimar, 1898; II, Berlin, 1902. [ИБ].
- GAW — Philips' Centenary Handy General Atlas of the World. Liverpool, 1934. [БАН].
- Historia — Historia do descobrimento e conquista da India pelos Portuguezes por Fernão Lopez da Castanheda. Lisboa, 1554. [ГПБ].
- Ibn Mājid — Ibn Mājid par G. Ferrand. IANA, стр. 183—237. [ИБ].
- Instructions — Instructions nautiques et routiers arabes et portugais des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles. I. Le pilote des mers de l'Inde, de la Chine et de l'Indonésie par Šihāb ad-dīn Aḥmad bin Mājid par G. Ferrand. Paris, 1921—1923. [ГПБ].
- Introduction — Introduction générale à la géographie des Orientaux (Géographie d'Aboulféda, I), par J. Reinaud. Paris, 1848. [ИБ].
- Jacut — ك معجم البلدان تأليف... شهاب الدين أبي عبد... الله ياقوت. Jacut's geographisches Wörterbuch hsg. von F. Wüstenfeld. I—VI. Leipzig, 1866—1870. [ИБ].
- L'élément persan — L'élément persan dans les textes nautiques arabes des XV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles par G. Ferrand. Journal Asiatique [JA], 1924, Avril-Juin, стр. 193—257. [ИБ].
- Le mu'allim — Le mu'allim par G. Ferrand. IANA, стр. 177—183. [ИБ].
- L'origine — L'origine de la rose des vents et l'invention de la boussole par L. de Saussure. Archives de sciences physiques et naturelles, 5-e periode, V, Genève, 1923; IANA, стр. 31—127. [ИБ].
- Le pilote — Le pilote arabe de Vasco da Gama et les instructions nautiques arabes au XV<sup>e</sup> siècle par G. Ferrand. Annales de géographie [AG], 1922, № 172, стр. 289—307. [ГО].
- Le Wāḳwāḳ — Le Wāḳwāḳ est-il le Japon? par G. Ferrand. JA, 1932, Avril-Juin, стр. 193—243. [ИБ].
- Les îles — Les îles Rāmny, Lāmery, Wāḳwāḳ, Ḳomor des géographes arabes, et Madagascar par G. Ferrand. JA, X<sup>e</sup> série, Paris, 1907, стр. 433—566. [ИБ].

- Les prairies d'or — Maçoudi: Les prairies d'or. Texte et traduction par C. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille. Paris, MDCCCLXI. [ИБ].
- Les sources — Les sources arabes du Muḥiṭ turc par Gaudefroy-Demombynes. JA, X<sup>e</sup> série, t. XX, 1912, стр. 547—550. [ИБ].
- MA — Mappae Arabicae, arabische Welt- und Länderkarten des 9—13 Jahrhunderts . . . herausgegeben von Konrad Miller. I—VI. Stuttgart, 1926. [ИБ].
- Madagascar — Madagascar et les îles Uâq-Uâq par G. Ferrand. JA, X<sup>e</sup> série, III, № 3, Mai-Juin, 1904, стр. 489—509. [ИБ].
- MAF — Maps of Africa published at the War Office. Geographical Section, General Staff, № 2871, 1919—1937. [БАН].
- Mahrī — G. Ferrand. Sulaymān al-Mahrī. EI (англ. изд.), IV, стр. 529—535. [ИБ].
- Mémoire — Mémoire sur les instruments astronomiques des arabes, par L. Am. Sedillot. Mémoires présentés par divers savants à l'Académie des Inscriptions, I<sup>e</sup> série, I, 1844. [ИБ].
- Monumenta — Monumenta cartographica Africae et Aegypti par Joussof Kamal, I—XIII. 1926—1938. [ГПБ].
- Nautiques — Les instructions nautiques de Sulaymān al-Mahrī (XVI<sup>e</sup> siècle) par G. Ferrand. AG, 1923, № 178, стр. 298—312. [ГО].
- Note — Note of the nautical instruments of the Arabs by J. Prinsep. JASB, 1836, стр. 784; IANA, стр. 1—24. [ИБ].
- Notice — A brief notice of some contrivances practiced by the native mariners of the Coromandel coast in navigating, sailing and repairing their vessels by H. Congreve. Madras Journal of literature and science, XVI, January—June 1850, стр. 101—104; IANA, стр. 25—30. [ИБ].
- Ramāyāna — Pour l'histoire du Ramāyāna par Sylvain Lévi. JA, Janvier—Fevrier 1918. [ИБ].
- Relations — Relations de voyages et textes géographiques arabes, persans et turks relatifs à l'Extrême-Orient du VIII<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècles, traduits, revues et annotés par G. Ferrand. Documents . . . relatifs à l'Indochine, II, Paris, 1914. [ИБ].
- Safīna — H. Kindermann. Al-Safīna. EI (нем. изд.), Ergänzungsband, Leiden-Leipzig, 1934, стр. 206—208.
- Seidī 'Alī — Seidī 'Alī Ālebi, par G. Ferrand. IANA, стр. 248—255. [ИБ].
- Shihāb al-dīn — Shihāb al-dīn Aḥmad b. Mādjid par G. Ferrand. EI, IV, стр. 375—382 (фр. изд.), стр. 389—396 (нем. изд.), Leyde—Paris, 1927. [ИБ].
- Sulaymān — Sulaymān al-Mahrī par G. Ferrand (IANA, стр. 237—248). [ИБ].
- Untersuchungen — Untersuchungen über den Ursprung und die Bedeutung der Sternnamen von L. Ideler. Berlin, 1809, LXXII + 452 стр. [БАН].
- Wörter — B. Krumm. Wörter und Wortformen orientalischen Ursprungs im Suaheli. Hamburg, 1932. [ИЭ].
- Zanzibar — Zanzibar: its history and its people by W. H. Ingrams. London, 1931. [ИЭ].
- Zum Indischen Ocean — Zum „Indischen Ocean des Seidī Ali“, Bemerkungen zu einer Uebersetzung aus dem Türkischen von Dr. M. Bittner. Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, X, Wien, 1896, стр. 21—36. [ИБ].

*С л о в а р и*

- Аттая — Аттая М. О. Арабско-русский словарь. Москва, 1913.
- Гаффаров — Полный персидско-русский словарь. Составил Мирза Абдулла Гаффаров. Москва, 1914.
- Гиргас — Гиргас В. Ф. Словарь к арабской хрестоматии и Корану. Казань, 1881.
- Apte — The practical Sanscrit-English Dictionary by V. Sh. Apte. Poona, 1890.
- Bauer — Wörterbuch des palästinischen Arabisch von Bauer. Leipzig—Jerusalem, 1933.
- Belot — Vocabulaire arabe-français à l'usage des étudiants par le père J. B. Belot. Beyrouth, 1924.
- Böhtlingk — Sanskrit-Wörterbuch in kürzerer Fassung von O. Böhtlingk. St.-Petersburg, 1884.
- Böhtlingk & Roth — Sanskrit-Wörterbuch von Böhtlingk & R. Roth. St-Petersburg, 1865.
- Cherbonneau — Dictionnaire arabe-français (langue écrite) par A. Cherbonneau. Paris, 1876.
- Dozy — Supplément aux dictionnaires arabes par R. Dozy. Leyde, 1881.
- Fagnan — Additions aux dictionnaires arabes par E. Fagnan. Alger, 1923.
- Flacourt — Étienne de Flacourt. Dictionnaire de la langue de Madagascar d'après l'édition de 1658 et l'Histoire de la grande Isle Madagascar de 1661 par G. Ferrand. Paris, 1905.
- Freytag — Freytag. Lexicon arabico-latinum. Halle, 1837.
- Hava — Arabic-English Dictionary for the use of students by A. Hava. Beyrut, 1915.
- Kazimirski — Dictionnaire arabe-français . . . par A. Biberstein-Kazimirski, Paris, 1846.
- Lane — An Arabic-English Lexicon by E. W. Lane. London, 1861.
- Tregear — Maori-polynesian comparative dictionary by E. Tregear. London, 1913.
- Williams — A Sanscrit-English Dictionary by Williams. Oxford, 1872.
- Wortabet — Arabic-English Dictionary by W. T. Wortabet. Beyrut, 1913.





---

---

## СОКРАЩЕНИЯ

англ.	— английское	нем.	— немецкое
ар.	— арабское	перепр.	— переправлено
арм.	— армянское	перс.	— персидское
бант.	— бантуитское	пехл.	— пехлевийское
библ.	— библейское	позднелат.	— позднелатинское
вав.	— вавилонское	порт(уг.)	— португальское
вар.	— вариант	пракр.	— праkritское
вм.	— вместо	прим.	— примечание
вт	— вводный текст	ржп.	— рукопись
греч.	— греческое	санскр.	— санскритское
европ.	— европейское	след.	— следующий
ед. ч.	— единственное число	см.	— смотри
зап.	— западный	собир.	— собирательное
инд.	— индийское	ср.	— сравни
ир.	— иранское	ср.-перс.	— среднеперсидское
исп.	— испанское	ст.	— стих
испр.	— исправление	стр.	— страница
итал.	— итальянское	суах.	— суахельское
кит.	— китайское	туз.	— туземное
л.	— лист	тур.	— турецкое
лл.	— листы	усил.	— усиленное
лат.	— латинское	фр.	— французское
литер. ф.	— литературная форма	←	— от
мад.	— мадагаскарское	→	— откуда
мал.	— малайское	↔	— противоположное
мн.	— множественное		— чередование, параллельная форма
накл.	— наклонение		

---

---



# ПОДЛИННИК

РУКОПИСЬ В-992

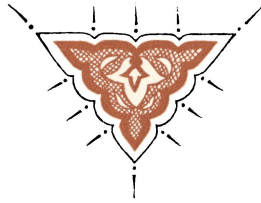
ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

А Н С С С Р

المجمع العلمي للاتحاد السوفياتي  
معهد الاستشراق

## ثلاث ماينات المجهولت

لاحمد بن ماجد ريان رحلة فاسكو دي جاما  
وهي مأخوذة من النسخة العربية الفريدة  
التي توجد في مكتبة معهد الاستشراق  
عني بنشرها وتحقيقها وترجمتها  
الى اللغة الروسية ووضع الفهارس  
ثيودور شوموفسكي



طبع بمطبعة المجمع العلمي للاتحاد السوفياتي  
موسكوف ١٩٥٧ لينينغراد

بسم الله الرحمن الرحيم

83

الحمد لله رب العالمين والصلوة والسلام على محمد وآله وصحبه أجمعين فقد ارضون  
المسما بالسفالية ومعناها يقضي معرفة المجاري والقياسات من مليار وثلثين  
وجوزرات والسند والاطواح الي السيف الطويل وسند الي نواحي السواحل  
والزنج وارض السفال والقر وجزره ونوادر علوم جميع ما في تلك النواحي الي  
احر الارض من الجنوب وذكر قياسات يعرف بهم العلم القصان والزيادة في  
جميع الاحضان ووصف نوادر في تلك الطريق من القياسات والديرو المجاري  
وسكان الارض وملوكها ومواسمها وسفها على ما يبين بذلك المكان وسفها اختراع  
راع اللثة حاج الحرمين الشريفين سوهاب الدين احمد بن ما حد نعلمه الله عند امره

من عدم جل تعالي وعلما	الحمد لله الذي انشا الملا
وكم نوافي البحر من الطافه	قد كتلت الالسن عن او صافه
نحري عليها في صباح وسعير	لو لم يكن الا القياس والديسر
وجوزرات من الديوك	من ارض كاليكوت معاد ابوي
فافعل بضع حاتق يا صاحي	ثم هرايميز مع الاطواح
الي سفاله استمع واحر	الي السواحل ونواحي القر
من جاءها صبعين لثلاث	من ارض كاليكوت الي الفالات
علي قدر ريحك في المسير	مجرأك في الجوزامعا والتير
فالنهم كفتي محرا صادقا	ان كان ريحامو لاسوا ففا
يقول في الجواش ريح المعز	عسرين زاما حمة فاحس
فذاك سمي الفال وقتب الحجر	عن جزر الفالات شام وعين
مخالفا علي دوي المارب	فان يكون ريحك من العارب
فذاك بالتدبير في الاسفار	اورض او طوفان او امطار
كون له فيه تحذه واعزم	ما حاجة يوصف للمعلم
انما تقول عن ثلاث كحلا	لاستقط الجاه و قال مشلا
وساله تراه باليقين	قياس كفتي على اليقين



في سابع النعش وطلع البشام  
 وراح في الشرق معاذي الطلع  
 وان صقق عن سته اصابع والنظر  
 اذا سقطت الزم الجوش ولا  
 لتسرح من اذى الامطار  
 واجر على السمان ثم الكاشر  
 ان كنت محبا وجوز رات  
 اما الذي يطلب زنجياري  
 موسم السبعين في خروجه  
 ولم يلج من سار في التسعين  
 فان نزل علم الف بالآف  
 فاجر على المعيب الجوزاء  
 تلقاه السهيل والطلسم  
 اذا ريت القياس قد وفا  
 ثم تراها الرطبي في الغروب  
 اصع اصابع وقياس واحد  
 ورتب المجرام مع القياس  
 لان قد الليل علي النجاني  
 وذاك برماله علايم  
 فيغزوا الواجد بالطوفاني  
 وان تراكم طيور المنجي  
 فكل ربان له سياسة  
 وكثر الجروب والطيور  
 وان تكن تطلق من ابولي

ثمان الاربع بالشمس  
 همته نفاس فيهم رفع  
 انت على ملكي فاناك المظ  
 تترك لجاه وارقال العلاء  
 والرحن والموسم والاسفار  
 حتى يزيد لجاه اصبع وافر  
 او طالبا طفارا وقلهات  
 يحكم في الريح وفي المجاري  
 وفي الثمانين يكون ووجه  
 الا ان يكن في نادر السنين  
 وفضلك الريح فخذ وصاني  
 للسير وانته على المحاء  
 ست ورضف كن به علم  
 فاقبل على الغرب قل لاخفا  
 مع سادس النعش في خمسين  
 وثلاث ايضا فقيم زوايد  
 في نحة البرق كن ذوا باسي  
 لافاعطية الزلازل  
 بل عندك المنجي مديم داي  
 تحنون من الازوام ياربان  
 احذر من البرق فخر بالفرحي  
 يعرف بالمجر او بالفراسه  
 والمحون والحاية بانصري  
 افعل ما وصاني وخذ بقومك



84

<p>         حتى يصير الجاه بالتحريف          ورد في الاكليل بالتركيب          تنتجها حوما مونه جيد          ان لم تزا البر فقدم واقبل          ان كنت من فزان هذا العلم          اما القياسات فهناك <sup>بمخرجها</sup> </p>	<p>         احد من هاتي غروب النير          بان لا يتقص ولا يزيد          تنتج بها للسيفيه الطوبى له          من حد طبقات لفتت مقبل          لقوة الماء وسهوا المحررا          منه العلايم قد تقدم ذكرها          منع في كل مكان كانا       </p>
<p> <sup>ما منهم</sup>          تجود المنتج يارايانا          صحيح في الافاق          ذكرتهم من قبل ذي الصفات          اسمع مقال اشبه اللالي          ثمانية ما فيهم استبارة          ينقص فيهم نصف قسمها          ثمانية فاتفق كالمخاط          يصير كالجاه بالاتفاق          وفيدك البراق في مهايما          وكما ينقص من الجاه احب       </p>	<p>         اول في المرطين والعناق          بل هم بوزنخ طبقات          لكن نقيات بوزن عالمي          وهم يدابول كمثل الجاه          وكما ينقص من الجاه اصعبا          وان كان قيدك في الاشرط          واسلم بان ذلك العناق          وان تقيس اجله عشر اياما          ثلاث اصابع وافر في الخشب          زياده البراق اصعب باصعبا          والبار لا تقص ولا زياده          وقته في جميع برالعند          اما اذا قيدت للبراق          في كل راس اصعب الاربع          واعلم بان البوتم الموزم          قياس ثمانية في خشبه       </p>

بسدس اصبع قسته محققا  
 عشر الخد من هذه الافاده  
 قصدي بد احفظ الاصغر  
 ينقص معك البار في الافاق  
 احفظ اصول العلم في الصع  
 في جاء سبعة فقتهم محكم  
 على الغروب قس لهذا واحسه



وكلما عاصر من الجاه تسرايا يتقصنم البار مع كل الورا  
 نئين فاحفظن في العوديه ذكرتهم في الظن عن تحريم  
 وان يكن قيدك في العيوق ثمانية قيد على التحيق  
 يزيد في الرزم في التريف اصع الاربع باحرifa  
 وقس على المعقل والمربع فمن معلومات معلم ومع  
 اذا استقل ابحم الغراب لآخر العوايا العوايا  
 بل يستوي اذا استوايا المعقل وفي استواء بظلم بطل  
 وهو على الحد اربعة الاربع ونجحه الغوي يكن في الرضع  
 هناك سبعة نصف منيطا والاصل في ذلك الذي يسط  
 لكنه تغير في القياس اتبع به وقل لجميع الناس  
 وهو على ما في سبع فاعلم ونصف درج ذال خلاف لهم  
 وان تقبس العلب ثم العقلا علي مهايم اربع مستجيلا  
 حقا تقابل يا همام الربيع في جاه ستة وربع خذ تقيده  
 فالقلب اربعة بحاله والمخمل المشهور خذ زواله  
 يكون ستة ثم الاربع اصبع مثل قياس الاصل قسمه واسمع  
 ان قياس النجوم الطالع والغاريات فيهم المنازعه  
 قياسه يقبل لا يعرفه الاخير عالم مصنفه  
 الا بهذا السيف الطويل اعنى ببر الزنج يا خليلي  
 ذكرتهم لتعرف الافلاك وسيرو ذكرا الكواكب الزواكي  
 وقس على المعقل ثم العلب في خشب وانظر الصنع زي  
 في جاه ستة وربع من سبعة ونصف فانهم بعض تلك الصنع  
 لانهم كانوا على مهايمها اربعة في جاه تسعة واربعا



85

زادوا ثلث اربع ونصف  
 وان ثقبين العلب والطليم  
 وسيزوه والعلب يعرفوه  
 والمعتل المذكور والمربع  
 بل يختلف في جله الاقليم  
 اما اذا قيدت بحجم الثير  
 في كل راس اربع نفيسا  
 كذلك ان قيدت للعيوق  
 وزدهم بحجمه لا يتنفا  
 وهم على مهامم بالوصف  
 حتى اذا حيت لجاه سبعة  
 والبار لم ينقص ولم يزيدا  
 اعلم اصول العلم في القياس  
 وان تكن طالق من راس مدورا  
 نعم البناء رهن للدخولي  
 ومنهم الاكليل ثم العقب  
 جبريتي وهو اول الهرايب  
 واخر الهرايب ياربان  
 لكن في جاه اصبع ونصف  
 وان تراخت براس المارزه  
 رد على الاكليل ياربان  
 تنتخبه السيف لئلا حكما  
 ما حجه الكور القياس  
 وان تزد زياده في حدها  
 وقس على سقطن يظهرها  
 وان ترا الثعس اصابع خمس  
 واسم الفرع يلبس معمم

فقسبه هذا بدليل واصفى  
 علي الريند اربعة مديم  
 علي مسير المعتل اقمه  
 مسيرهم كالجاه اصبع اصبع  
 بربع اصبع باله تقويم  
 ينقص من العيوق في المسير  
 كلاهما في الغرب ياربيسا  
 يزيد في الثير على التحقير  
 بهم وحققين يامور حيا  
 اصبعين بل زيدهم نصف  
 فالبرجتا بقا خمسة ورفع  
 عن اصبعين ونصف يا حميدا  
 ولا تعد لكل الناس  
 من صومنات فاجر واحزم اسمها  
 ثم الخروح عند ذي العقول  
 لآخر السيف الطويل تقرب  
 من الشمال اعرف الحجاب  
 في حرديل وذا الممان  
 دراع كالهرايب حذمن وصفي  
 بوما بيومين الي الجاونه  
 واستوف ما صنعت في الحبان  
 وتلزم اليه هناك لزما  
 لهذه استنصت عندك الاساس  
 علي طريق البود واستفدها  
 فرع المهدم الجنوني تلقوها  
 غسنت دايان نعم هد الغرسي  
 قال الذميري ذابلاوهم



٥٩٨٥

في سرجه المقام يارب  
 و ثم قسنا الحوت بالتحقيق  
 في خبثه هم خمسة ونصف  
 فكان بطن الحوت والغواد  
 ومن ابد البحر فون  
 قسهم بحر دوزن مثل الجاه  
 لكن يطول الحوت في الغروب  
 هذه العلوم يسير بها الطالب  
 وقس مقابله جرد دوزن لراحمها  
 وعندك الجاه معا والفرق  
 وان ترده سهيل والطليم  
 اربعة اربعة فيها النفس  
 في راس جرد فون ثم هيل  
 وان تكن طالق من ارض السند  
 عن معرب الجارين ثم القرب  
 اقل على المغرب يا حله  
 عندك ميدان طويل بحملا  
 فانتم به للبر بلا نداه  
 ترا هناك سهيل ثم المحتل  
 والقلب والعيوق يا معلما  
 وشامى السامى ترا والواقعا  
 فان ترا قياسا ريفعي  
 اذا جعلت بحر ما الابيض  
 تراهم حقل على البياني  
 درجهم ما يزيد في السفر  
 وعلني تلتقي في طول الميداى

ثم سمعنا في كتاب ثاني  
 مع بطن ذ الحوت ياريفعي  
 قياس في ظم سقطر صفت  
 هناك اربع ثم نصف عادي  
 في الغرب والشرق لهم فنون  
 في الغرب والشرق بلا اشباه  
 في هلك اللوسم يا حبيبي  
 بما يكن وهو عليه واحب  
 معا سهيل عشر يا فالجا  
 نعم قياس صاهن واكد  
 هن كمثل الجاه يا علم  
 فسهن واحرهن كمثل بحر  
 افذن بوصفي تعرف السهيل  
 للزج فخر بها ولا تغدي  
 الي سقطر ثم ادن واغرب  
 انتم به ومل على الاكليل  
 تفاوت النجدة وقت البلا  
 هيت فيه الامن والسلامه  
 ثمانية فقتن لهم ياملى  
 ثلاث اصابع تراهن في السما  
 اربعة ونصف كن لي سامعا  
 لطول ذي الطريق بالتحقيق  
 قس السماكين هناك واحفظ  
 في شرقهم ستة على الايقان  
 واحرس عليهم الحفنى بالنظر  
 حتى قناسى فلا تنسا

ذكرتهم



٨٦

ايضا وفيها اثنا عشر  
 معا الظلم اربعة الاربعه  
 ثلاثه ونصف قسمه واعلم  
 منه بحكم في القياس كحل  
 ونصف اصبع هم مجاه سبعة  
 كقمت فيها الرحمن والنحو  
 وثلاث في العيون بالبحر  
 والقيد على الشامي يريان  
 بثلاث اصبع في الترفا فاقن  
 والقيد في العيني بلا الحام  
 مجاه ثمان ونصف تلقا في السما  
 مثل قياس الاصل خذ منافع  
 خمسة ونصف ما به تنقيصا  
 في الشعر والذراع مثل العاده  
 ما حاجه اقبل فيهم وصف  
 علي الطلوع فهم كلا معي  
 خمسة وهذا بين او واصح  
 يزيد نصف ثم عن فاعل  
 ويقص الراح كذا بلا اجل  
 بل ذكرهم البق عذدي يا حي  
 الا جعلت للمهاديه اسمها  
 قنود للمسهيل <sup>صحة المحتل</sup> بحل  
 يقيد الراح خمسة والكد  
 يشف ربحا فهم التقين

ذكرتهم في غير تلك الارجوزه  
 ونس على القلب مجاه سبعة  
 هناك العيون ثم المرزم  
 وتنظر العلب معاد المعقل  
 اما المربع والطلسم سبعة  
 وفي مقابل غبه الحشيش  
 والتير زبان علي العروب  
 ونس على الشامي واليماني  
 تليد يدي الذراع اليمن  
 كذا نقصان الذراع الشامي  
 واعلم بان الوصف يا معلما  
 في شامي السامي وبجم الواقع  
 هناك تلقا الشعر الغيضا  
 واعلم بهذا النقص والزيادة  
 عاثرهم في كل راس نفوس  
 اما السماكين وهم مجاه تسع  
 ستة على الاعمال اما الراح  
 فان نقص الجاه اصبع فاعزل  
 والقيد في الراح خمسة كم نزل  
 وليس هو لقياس منتخ  
 لتي لم اترك بخا في السما  
 بل ان في الراح ثم الاعزل  
 وهم مجاه تسعة بالقاعده  
 ويكون سهيل زبانين



وكلما غاض من الحوي اصع  
 ثلاثة ارباع قياس ضائي  
 وفي قياس واحد سبع  
 ثم يزيد ان كل راس  
 لان هوى ابحم دريه  
 اما حاه خمسة ونصف  
 اما اظليم سبعة بالفا عله  
 وقص نصف ثم اصبعين  
 هناك ذبان ابحم المربع  
 كذلك المربع قص ذبانا  
 وليس محتاج لوصف ثاني  
 ان فانك العرائذ الاصلية  
 عليك بالف قد وهو مستقل  
 واصله بالحد هو عشر بنا  
 يصح بالتدريج باحوالي  
 اصبح باصبع بلا مراء  
 واربع لمحي اياحي الاطوح  
 مجاري البرعلا التيناني  
 واجري من مشرفي الراس  
 الي مصعب ثم ردي العقب  
 ان كان في البروز للشيخين  
 لا تعبرن في مستبد الحاياتي  
 واردت عزم للمجري  
 واعبر من مشطاري سهيل  
 وان تكن تطلو من ذي الررا  
 هدي مجاري باحي السغار  
 وصل علا سهيل خوف الماء  
 حتى يكون مجري الي حافوي  
 اما الذي يجري من الخ ابر  
 تاتي الي مشجه ودرزا ظاهرا

زاد سهيل يا حي فاستمع  
 معا فقهه الراج خذ او صاتي  
 في جاه سبعه يالها من صنع  
 نصفوا عشر الحفظ القناس  
 سهيل والراج خذ الوصب  
 كان المربع فاخذ من وصفي  
 قد عدم المعصان مع زوايد  
 اعني به في الجاه باليقين  
 اعني القوسات الي الما فاسمع  
 كسفت لك العلم يا رانا  
 سوا بليد ماله عيناني  
 اذا اسقلت الصرقة السمية  
 يصح للاخوارا فيه خلل  
 يتر يد صعبا ونصف اليقينا  
 حريته صحيح بالايقان  
 قد قصت ذبان بالخضراء  
 وترقلهات علا الفلاح  
 لراس حجه واخذ من الثباتي  
 في مغرب السهيل وهو الساس  
 في اي صوب شيت اجري ولا  
 فذر من الالراج في الشيخين  
 فارس واعلم علا الثباتي  
 طوب وكن صاحب فكر واجري  
 ترا سقط وهو الدليل  
 مغرب المحنت نعم المحرا  
 ترى سقطها كانت اليسار  
 علا مجاري الاصل بالسواء  
 مرتفع عنه علا اليقين  
 في مغرب السهيل سكتنا عامر  
 فكن حذورا من اذ الخراير

اما مجاري



٨٧

اما مجاري البحر عن سقوطه  
 في القطب فيكون في جبال الماء  
 لئلا ينقطع طول الطين  
 ان رحت لحي بهاخذ الحاربي  
 خناجيك البر من طبقات  
 وهناك هيراب من الرمال  
 لكنه اقرب من الهيراب  
 وتلقى في طبقات لحم الرامح  
 فان تحت سيفك الطويل  
 اعلم تبد بيوك وللمستاوره  
 في كلما تفعله يا عاقل  
 قد اتفقنا كلنا بالسيف  
 اكداف عاليات الدرعاي  
 فان تخلفه يدور البر  
 في معرب العروب والحمار  
 لكن بين الفتنة والمروقي  
 والمروقي شعبة عن البر انقل  
 في غالب الاحيان لم تروه  
 لانهم عالقات البر  
 ولارض بين المروقي والفتنة  
 وبعده اكداف للصناني  
 ورتما ترا هناك الجبل  
 تراه في البرقي تباداني  
 لقرب مقدر شوم اما بالمطر  
 واسمه الهيراب عند العربي  
 احتاجد بالعين لا بالاسم  
 واخرى لمقد شوم والبلاد  
 لمركبة ثم لي تراه

جعلها بين عبد العبر  
 لم ترها لي على الصفاء  
 فاعلم بحر بيك يا رفوق  
 ورت في العروب يا ذا الحاربي  
 لجد حيرش خذ الصفاي  
 ليس الهيراب خذ مقال  
 للبح يعرف بدوي الاكتاب  
 والظلم خمسة في القياس واضح  
 والبر صاف واضح السبيل  
 لعاقل معاود ذوا مخزفه  
 لاخير في شخص بارض جاهل  
 لغنته مقبل كاله تصريف  
 كن عارق الاوصاف بارباني  
 عن معرب السهيل هنا جبر  
 لكل ذاك البطن اشوار  
 طمله عليها المايا صجبه في  
 يحوي الذي يحم خذ هذا المثل  
 لا هو ولا الفتنة فخره  
 والسفري من تفوا للمحر  
 ذرعان هابطات خذ ليعني  
 والمروقي احد عشر ولا بداني  
 مجد باي البر ليس بالعلي  
 ان لم يكن ياخذ في الدرعاي  
 او في غبار لم تراه بالنظر  
 اما لغات الزخ اسم غي  
 اذماله هناك شبيه مستم  
 ان شئت فادخل او فقل غاد  
 تقطعها يوم بالتلافه



ومن علاماتها براون فيها  
 بنذر ها عليه منها الرابع  
 وادخل الي البندر بالسلاصة  
 ترا علا بندها جزير  
 بندر بكل ربح عند العارف  
 ودر من الجزير واطرح فيها  
 بدخل نحو من عن عند الكلاب  
 لم ترد ها والي فاسري  
 جذر معك البر من ذا البر  
 لاخر السفال يا معلم  
 واجري في اكليلنا لا تخلف  
 اول ما ياتيكي في ذا العت  
 علا مسير اربعة ارقام او خمسة  
 منها علا ملوان ملها ايضا اربعة  
 ومن هنا مستير ستة  
 لان ستة فوقها جزير  
 وبينها طري هي والبري  
 لغرب وازينا وهم اقوام  
 عليهم جز بلا حساب  
 وهن من ملوان الي بئرا  
 وارض بنا بلد الاجواد  
 وان ترد شهود في هذا الطرف  
 علا براون تنظي الفراق  
 والفرق الاكبر وهو مستقل  
 وهو علا الجب سبعة وربع  
 سبعة الاثنت بالتحقيق  
 وان تقليس الفرق الكبير  
 ستة ونصف اعلم وضعها  
 وستة الي ربع في بئرا  
 تاتي الي لاموه مع كتاب

سبعة درعان ترا عليها  
 من اي صوب جيته فواضع  
 عن شقة البحر والملاصة  
 منغزه عالية كثر  
 افهم صفاتها ولا تخلف  
 والناس تاتيك قبل ان تاتيها  
 ان شئت ان تردها في رب  
 علا طريق البر ان شئت اجري  
 لاخر السفال يا ذا الجزير  
 فاعلم به كفيت شر الظلم  
 لبطن شيكا وهو بطن مغرب  
 جزير علا بلاد الجب  
 ربع ارب كعلا تمام  
 احفظ لظن وابتدع  
 والعقل ترا المول هال نقده  
 فاز على تسما بدا اشهر  
 جريها شعب وهو مخبر  
 في البرك السارق يا هام  
 صفار ثم كبار يا جاب  
 ما بينهم في الو شط بالسوء  
 وتلك معدن بئس الزباد  
 هنا قياس لا يكون مغرب  
 خمسة مع الصفة علم والد  
 ثمانية ونصف ما في خلل  
 في بلد ملوان هو بالوضع  
 وقس عليه تعرف الطري  
 فالمستقل عندنا شهر  
 في بلد السارق ثم جزرها  
 وخمس ونصف بالسوء  
 وقس لها واحفظ التلاوة



ما حاجة اشرح للقياري  
 لانه في اصل راس الحد  
 فخذ باليد رخ للاضواري  
 لانه يقوم فوق القطب  
 للاقياس نفس وصيق  
 خمسة وثلاثه الهوداني  
 ان هناك تنظر الفراق  
 فقس علا المقرب هذا الوصف  
 لانه يصح اصبع باصبع  
 من حد راس الحد حتما منقبة  
 فان صحلك ذال القياس فافعل  
 من حد بنا طالب للضرب  
 منها يدور البر للحي ابر  
 ذرعان عاليات وصف والد  
 لكن ذاك الحور هو طويلا  
 في مدخل الحور يكون كتابه  
 وبر لا موه بحى يساري  
 بهم تر الاغني في المشارك  
 ولا غر المشهور والمربع  
 وسابع النعش والديران  
 وسابع النعش هنا والرابع  
 وسابع النعش مع الظلم  
 وان خلفهم لشكلا ياولي  
 تحذف بالمشلي بارباني  
 ويستقيم عليك زولبول  
 عن برها وجرها نبعبانا  
 ويوجد ها عنده علا قلاني  
 ويعد هاراس كلومه مرسي  
 ولا هنا في البر فرد مجري  
 ان كت عنام تر نفع بالعقب

88

وثلاثة

من خوف سهو العلم كن واري  
 احد وعشرون ونصف يدي  
 اصبع باصبع في الترفاجاري  
 ما قطفيه خلل وكذب  
 جرمته محقق تحقيق  
 اما علا الحضى فهو ذال  
 عند قياس الاصل في السدايد  
 عند الجارين فهناك وصف  
 والاصل عندك واصح فوقع  
 لم يختلف اصبع حد من وصفه  
 وارجع بالشرح ووصف الاول  
 علا طر بق البر والشعوب  
 كتابه ولا موه لهم اشاير  
 مدخلهم مدخل خوز واحد  
 يدخل الوارينا لنا قد قلا  
 علا اليمين افهم التلاوه  
 حرمي كانت هذا عماري  
 خمسة كمثل الطلع في الحقائق  
 عشر اصابع في القياس فاسع  
 فالباركلا تسبعة عياني  
 مثل قياس الاصل حد منافع  
 ستة ونصف كن به علم  
 هي عبة نصفه يا مستاملي  
 منها يدور البر بالا يقاني  
 وهي حرمي يا اخي تنعزلي  
 فهم مراتبي كل رخ كانا  
 من شكة فاحذر وكن يقطاني  
 كوتس وكماري جنوبي الجسنا  
 عنيد وروش بالنظر انت ترا  
 ثم الجارين فسي وجمي



وبعدها اول ترا من ذكي  
 اما البلاد فوثقها الهوادني  
 والفرقين هناك خدمتني  
 ترا هناك اول جبال كلني  
 وكل هذا من بلدتاء  
 في مغرب العقرب والسهيل  
 والحوش في السحابة البيضاء  
 والبيض ياجي هم سحابتي  
 وواحدة طسا فاما البيه  
 لكنها تبعد عن سهيل  
 مها وعن ذا التيرهن سهيل  
 وسحاب السودا في المربع  
 في موسم يافر السواحل  
 وخور متوافدة من بعدهم  
 فراقه اصبعين ما بينهما ملا  
 وهي جزيرتي ياجي وخورها  
 اذا ابيت فوق ذالمكان  
 صغار اكام على منبسه  
 لتدخل البندر بالتوليد  
 فادخل هيت بمسرات السفر  
 وان تعومن الذرعان  
 غرب الحارين من الازوام  
 ورد في البر مع الجوزاء  
 ترا معا منجى جزر في البعد  
 عن مغرب السهيل نعم الحرا  
 من منبسه بحري الرواسيني  
 ورده في الحنت المشهور  
 حريته مساهرا محسرا  
 وجاري الخفض من المغارب  
 في راسها الجاهي فكن محاذرا

وقيل راسه طويل يدي  
 فاخذ منه ولا تكن مذاني  
 هم اصبعين كما بنصف  
 مني حزن تنلوهم فاعرف  
 مسيرتومين بلا مسرا  
 فاعرف واجري معرا بالليل  
 واجري في الليل على السوداء  
 وواحدة بيته بالعين  
 بين سهيل والتيرهن مجينه  
 عن اصابع فاستمع من قبل  
 في نسق تراهم بالبحر  
 في اخر الليل تراها فاسمع  
 للتمير ما يدخل فيها الداخل  
 ومنبسه تاتي جنوبهم  
 لها قيامات سهود تحمرا  
 شام مطوفا فافهم ثم حها  
 ترا ثلاث قطع ياربان  
 انظر ذافي البحر ثم احرس  
 بغير سكا داخل التاييد  
 لمنبسه فيها المبيع والظفر  
 ذرعان براون افهم العنون  
 عزون رام حمد تمام  
 ترا جبل كلني بالسواحي  
 ومن هناك اجري لانه  
 لحد واسيني وذاك المجرى  
 فاجر رام ونصف باليقين  
 الي الصباح لا تحالف شوري  
 فاجر على هذي الجارى نظرا  
 لان سرهما وسخيا صاحبي  
 لا ترقد الليل فنا وساهرا



٥٩

مفضلا الى الجنوب يا يحيى  
 لكن في القطب فأحفظتها  
 اسمع لوصفي بلنتي الصلاح  
 فالزم البحر اعلى اليقين  
 حتى تراراس الحمام السامي  
 راس شرقيه اسمه منشار  
 في الشرق والغرب على السواء  
 للقمر اوسعك والجزاير  
 هي جايه القلعين يا حقيقي  
 بجويك منشار بلا مراد  
 راس الحمام يحذروه الناس  
 فل على المنص اليهين تلقا العافيه  
 لزنجبار وهي في اليسار  
 في ماسعه او يكن تقرها  
 على المنظر لبايها المغوت  
 فحل تشين على اليسار  
 واطرح على ما شئت يا صاحب  
 والكوس جل الخالق المرتب  
 مرتفعات بالسوا تحقيقا  
 قد قسمهم هناك بالاسطرلاب  
 على الثلاثين درجه بالافعال  
 اعنى لك الحضر اوزنجبار  
 والفرقين بينهما اصبح بالعدد  
 قابل واسيني هناك وصفي  
 الهنا يقنوم باليقين  
 موسخ ولا تكن مداخي  
 اعني بواسيني ولا تباركي  
 في قرب زنجبار خذ حسابي

كذا ر و اسيني عليهما ومخ  
 وفالت الزنوج ان منها  
 وذاك عذبي حظا يا صاح  
 فان طلقت يا يحيى اسيني  
 في القطب والمنث باهاض  
 من زنجبار ولهاكن داري  
 مقابلات جنوبي المنخرا  
 وبينهم طريق للسافر  
 في مطلع الاكليل بالحقيق  
 اياك ان يقبل على الخضراء  
 وبين منشار وذاك الراس  
 من الوسخ هناك وصول خافيه  
 فان نقل راس الحمام جاري  
 فابن ما مسيت ارسيت بها  
 وجارها حتى تر البيوت  
 تر الجزاير كلها يا جاري  
 والكل في اليمين والمغرب  
 هي ماسيه بيضا بندر اريب  
 ترابها سهيل والعبوقا  
 معا الربا بين لها حساب  
 كما نوا بها هناك تعد زوايد  
 وكل هذي جزر كبار  
 من ظهرهم نضا فافهم تلك  
 وجاهي الحضر اصبح ونصف  
 اما برود المل من واسيني  
 في القطب والمخت وهم شعبان  
 وبعضهم جعلها يساري  
 ماعده محج الى الباب



واما الرأس الجدي السماوي وهو رأس الجدي

وهو رأس الجدي جملته حيدر  
وهو في الجنوب والمغرب  
وزن جبار جزير عظيم  
تجري عليها فرد يوم بالصور  
لكنها تعرف بالمد وبرى  
ليس لها ديرة تكون ديرة  
شامها رأس الحام يسمى  
وراسها يحي من الجنوب  
اما الذي جنوب والمغرب  
واخذ منها ثم جاري برها  
تسوي منها رام الى البحر لايوه  
فيها السماكين على البقين  
التي قرب جزيرة المسوي  
تنظرها من زخبار وهي ظاهري  
الكل منهم دهم يسار  
وهي بما فرش من المغرب  
انكي اذا قبلتها قليلا  
ثم لها من جانب الشمالي  
ميرسا الى الكوس محال والعرب  
تجري بها في مطلع السهيل  
ان شئت اطرح او فر بالاربع  
واطلق كوا في مطلع السهيل  
رامين بالمولم طريق ظاهرا  
بالصحو تنظرها وزخبار  
ان سبت نوح البحر بالسوا  
رامين بالمولم لرأس الغيل  
واسمهم بسد وهم حمس  
واسمهم بسد بالترنجيه  
من سجد يابهم جنوبهم  
ان لم تردها في المراح حلها

قرب منه عن العلم وادري  
عن زخبار ووضح يا صاحب  
باربعين حطبه قدومه  
فذاك في العوض فخذ من الخبز  
بغلظها في حبه السيد  
كربيه السك فكن خبير  
مخا ومشار فخذ بعلم  
سماكند سبي ماجيب  
راس وسينه عن ذوي التجار  
فانظر عينيك في انعم لها  
جزيرة المسوي وهي صغير  
تراه عاري افهم التقويم  
وهي على اليسار يا حيي  
دينهم جزر على الميا ترسي  
واطرح اذا اميت يا ذا البحار  
ان جزر باللبل هناك حارب  
حتى تحي في الترو الاكليل  
ظهر بسبع ظاهرا موالى  
ان شئت ان نطرح هناك فاقرب  
من زخبار افهم التاديل  
ان كان مالك عند هامن رب  
لجزير الحافر ولو باللبل  
من الوسخ يمينا والميامر  
من الدقل فالزم المجاري  
خذ الحمارين تالمجاء  
من عند هذا البحر وبالليل  
وفي الجنوب منهم ترسي  
ان شئتهم فاخذن الوصبه  
لجزير الحافر نسي منهم  
اما الحي لا بد ان تدخلها

واما



90

واسمها عند العرب موصوفة  
 ومسمى السمانك مديم وارجم  
 لانها على زيب الملل  
 منها الراس القليل في الجارح  
 صخر على السيف يا ذلي المطرد  
 وان تكن تطلق من سندان  
 حتى يقبب عنك الخنزير  
 تاتي في راس السجيل الشجب  
 ببعض تتركه على اليمن  
 فان نزلت تجد يارك  
 اين اردت اطرح الاناجير  
 اشك وهي سبعة عليها الناس  
 راس له عنده كبير نذخلا  
 بالازيب الغامر نذخل داخل  
 اما الجبار ليس يدخل فيها  
 وهم قريب الباب بالاسان  
 اسم السمانه شالي ذكرت  
 منهم تطرسع ذاك الباب  
 والمافيه حمة اوسته  
 اما على طرفه وفيقا  
 من قبله به هنا حزين  
 وان تقابلها هناك فاحذرا  
 احذر منه قلبه الماء  
 وبعده يا حني كواله تاتي  
 وبعدها جزير الشرقاء  
 واسمها الذبجي ايكوما جنده  
 من راس ذي المطرد لذي الجير  
 واجرمها يا حني طنفسه  
 تاتي على العبر وهو الاصل  
 لان في اوساط ذي الطرف

جزير الكافرو حني مع وجه  
 يا وامن المل لها كل عالم  
 والاصل هي من ذم يا حني  
 وراس ذاك القيل ياسفار  
 من الشمال خط فيه وارقد  
 في مطلع سهيل بالسواء  
 فرد في القطب على بصير  
 هو سجن باب ففسر وجرب  
 ما تلغ الامنقيه يعين  
 وتسير في المطرد باختبارك  
 وقبله ياتيك بالاشاير  
 في قريتين هناك عند الراس  
 للثب الصغار نعم الحكاه  
 للقرينين وهم بالساحل  
 مثل الصغار نذر يد فيها  
 ذكرهم لاهم اما ربه  
 اما الجنوبية ملا الشرف  
 فادخل له بالامن والعياب  
 اعني الموسط استع من لفته  
 بالشجب الممل يار لفتا  
 قيس كواله تنخه صغير  
 لا نحن تحت الماهناك حجرا  
 يعلج مبيض بلا خفا  
 والكل في اليسار حذ وصاية  
 هي منهم في القطب بالسواء  
 هذا الكلام لخير اسند  
 مسيرام كن بد اخبيري  
 مطلع جارين وطوق ثابته  
 فاعمل بهذا او بد يا حني  
 ارقاق تعرفها على الطرف الحنين



ومن حرافي الترد والجوزاء  
 تقرب جزر البحر حذ من فيلي  
 مع واملور وهي السماية  
 تسمى فلولوا شجر وحوول  
 بنا دور بكل ربح طسوبا  
 وجزيرة الرقا برقاو ترا  
 كئل ما قيس وهدرايني  
 ان كنت في البحر الكبير بارز  
 عند فوات منقبه اطوح فيهم  
 واجري السهيل منهن الي  
 اماها <sup>ديج</sup> شجر بر الم  
 لكننا اذ ساخنا كثير  
 قبل وصولك منقبه تلتنا بها  
 نيل عنها يمشه اويسرا  
 لمنقبه نغم بها جزير  
 تعيب فيها الزفدن حقا  
 قدكروا الزنوج فيما قالوا  
 والفرقدين الكبير اصعبين  
 اما الصغرين تاجي ثلاثه  
 ما حاجد اوصف هذا المستقل  
 اذا استقلين الحارين على  
 فان دماك الله يارب  
 وانت من بر المنود طالوت  
 حذ القيامات المصححات  
 وان ترد كلوه الملوكة  
 في القطب والمخت فلما الشعب  
 واسمها عند الزنوج ما يحي  
 حنا تقبر مقارب الجسرين  
 اما جنوبي كلن حصيا دوا  
 بينهم طريق للسافر  
 اول وقول ولها شاميهما  
 فيه الظهار ايها الربان  
 وهي جزير ياخي مداون  
 ساحلها البيض يرون منها

اطلق من جزير الشرقا  
 اسهم قبل مشخو ايلي  
 اما الجنوبية بعيد فاميه  
 وبينهم طريق فيها سوني  
 براهم من منقبه من جزير  
 منقبه فاعلم سدا وحررا  
 وهم على البحر كذا يا صاحب  
 واحذر عليك السيل كن حارز  
 وانك يا صاح هنا عليهم  
 منقبه وقت اشرا ر البلا  
 في القطب والمخت في باعلي  
 قبل على سهيل يا خير  
 ظهر شعب وهي لاشيهما  
 منها ابي لما تيه العطل  
 حصره ثلثة معون  
 فالنفس ثا عربيا خاصدا  
 لانه ازيد وذا الحالوا  
 ونصف قد جرت به العين  
 ونصف من لاقاسه قد فانه  
 ما غير هذا في الزفاد حتمل  
 قطب الجنوبي فيهم بارحلا  
 في الرزق للبحر احر الزمان  
 وجرمك الماولم يوافن  
 وفس على ما قلت ووصاتي  
 من منقبه فعندك السلوك  
 وظهره صغير بالعرب  
 وشعبها الي السهيل ما يحي  
 اعنى مقلوه يا فتا مشهور  
 الكل عنك في اليسار بيدوا  
 وان خلفهم ترا الحجز اير  
 شعب طول منحدب البها  
 يشابه المظرد يا ناسنا  
 فيها السجرا اذ قال بالعين تنطع  
 منقبه ومحدوصاتي عنها

وقيل



91

وقيل تابتها جزيرة فيها الشجر عاليه كبيره  
عالمه لسبع شهره الاولى فالكل ومع في اليسار واعزله  
واسم الجنونيه كلن توي والمهل هناك ليس بالماوي  
في العلق يحون لذي الجزير من منفيه ان بها العاير  
لسبع شجره وهي عيب اسمع لسرح وانهم الثمين  
وبعد جرون بظلم الشعب جري السابق بريح الجنب  
وكل هذا مطردك يسارك فاطح اذا شئت باختيارك  
فيه معارض تلقي الامواج به وبعض انت فيه لاج  
كثرت المطرد الذي القضا بحزين المرقا شمالك معنا  
واعلم اذا خلقت شجره على جبلتك فاعرض تعضا  
واقرب لنظر في جزير الجنس ان شئت بالسحر اسمنها او غس  
لانها اخزدي الجزايري من الجنوب كن بها حيا  
لكن قبل شجر شجوا تلفنا الي هنا امرية لا تعرفا  
اقلمها ياتي عليه المساء ثلاث ابواع بلا مرء  
ولم يكن تقدم هناك الامريه حتى ترا حبال كل صاحب  
وشجر شجره فتوما عروق اخذ منه وهو في الطريف  
وجزير الحنثان في جنوبها شعب الطهره ما في غيرهما  
واحد رحد البيه في الظلام وجود المراكب همام  
فاطلق للكله من الجزير جزير هي بالجنس شهره  
في العطب والمخت بلا حال حتى تقابل جبل النبال  
نقرا عينيك سماي الشعب هو شعب كلون اليك بالقرب  
تجاره حتى نقول عنه وادخل منيح البحر تسلم منه  
ومن هناك جزيرة الحسان زامين في المخت ياران  
فان تجاري الشعب في اليمن حتى يدوركن به فطيف  
فاقتر هناك في عجيب التير لا تدخل كلون غري كلن محملا  
حقا نقول صاحب وهي بجي على يسارك تقوز بالفرج  
وقطر الاعلام بالسلامه وكلون الملوك عن امامه  
من هناك من البيوت كلهما بيوت كلون الملوك خلفها  
يصدر مراكبك وانت تنظرا اناس يحطون حول البندرا  
هيت منها اذك جزير السفو وبالمنا قبل النظارة الاحمر  
اما القياس دخلها الرقده هو اصعبن نفس علم والركى  
والاعرج هناك اذك الجيب ثابته فكن محافظين  
والعصر احد عشر ونصف واني ان حيت للباخذ قد الكافي



اما على منقبه بالفرقد  
 عند اعتدال الحمار من سوا  
 اما قياسات الغوش اثنا عشر  
 وان ترد من كلون سفاله  
 لغرض احد عشر وهي وميزري  
 وهي جزيره اهلها اسلام  
 اما على الساحله السلام  
 على النصارى وبليلار سى  
 كذا الى سبعة فى سهيل  
 واهلها اسلام تحت الكرك  
 منها على العطب ملبونى تزا  
 فيها الغوش ثمانية صحبها  
 لكن قياسها غيبس زابيد  
 منها سفاله فى منقب العقوب  
 لكن اذا اطلقت دى الخبز  
 مقدار يوم اربعه ازوام  
 ثم اقصد العقوب والاكيل  
 يومين او ثلاث المعزى  
 وتلقى فى ذى الطربون الماء  
 وعند ما يتبع ذاك البر  
 دعه عين يتقى بحاله  
 حتى يحى يا صاح سونى يابى  
 وكلمه رمل ياربانى  
 دعه عين يتقى يا صاح  
 وادخل الى البلاد قرب الباب  
 والما يبيض هناك والبلد  
 ان سبت تطرح فى البر فاطرح  
 لكن ثقاف الموح فى الظهور  
 ترميك فى كوامه الكفادى  
 وان تكن ضروك حطابها

على الصغير لتولى اهتدى  
 ارجه ونصف قد تحسرا  
 يز يد فيها نفس خجرا  
 فذيرع البر بلا مجال  
 فى قطب سهيل يا عزيبر  
 مطلع سهيل تحرك الايام  
 مطلع سهيل تحرك الايام  
 لا يى اى سبب انتم تسمى  
 اعنى لسبحى باله ليل  
 ونوقها سبع طول دورك  
 لمعدن الرجوز تم العظير  
 او صخته لكر باقنا وضحيا  
 افهم عنى هذه القواعد  
 يميل الى الاطبل كن مهيد  
 اعز رغن البر وعزى الرز  
 فى لفظه والسهم خذ كلام  
 ترق بالليل بذا الكليل  
 فى المركب الماشى الذى يورى  
 يتقص قرب البر بلا مزاء  
 على كوامه شجب هاك جزيرى  
 وحاراك البر وخذ سواله  
 وذاك سبب قوت سولان  
 ما فيه طين لا سحمان  
 واعدت ذاك الباب لثلاث افرح  
 تنظرها العين بالصواب  
 لحد سوف الذى خد من رشوبى  
 والارض علينا حمامها واتح  
 فاستما مكشوفه خد سؤرك  
 لاجل هذا افاء فى الاسفار  
 الى الصباح ثم كن متبها



92

والمائتا مرفيد يا حبيبي  
 بسقي ويليه افهم البمان  
 الي المعس عند ذي الخرب  
 فانهم الرخول يذوي الحجاب  
 ما به كما يد بالسوا  
 وصف حروف الغزالي الوجد  
 لحد سعه افهم لوصفه  
 فالبرياخي بر يوع قد امه  
 فاجر لها ولا تكون نكح الطا  
 ولم تكن بغرها في قترها  
 ووقتها الكراف بالاسان  
 عليه باعين بعين مره  
 ما به كما يد بالسوا  
 للخود لمن يطلب الثواب  
 ان بيت جاري البويران  
 لذلك الاخوار بالند بيوي  
 جبل لها يعرف بالمحقيق  
 وبعدهم تنقح علي كلواي  
 نعوس سبعة منع الكرامه  
 بالصحن بلقا في طود سابع  
 جبل لها يعرف بالمحقيق  
 فان ركن الخود بالبر ارب  
 وحو لها اساور احتساب  
 تدخر سفاله بذاف اعترف  
 لملانه سعه له علمها  
 عند قياس الاصل ضد لبعته  
 من كلون لها فاسمع خبري  
 وغيرها في موسم العشرين  
 ما به وسبعون بلا محاله  
 يكون هذا احسن الواسم

لان اكثر رجبها الخنوي  
 اما بزوب البويران  
 وسقيها به مكي والخبوب  
 وما وها يشبه ما حبانه  
 فادخلها عند املا الما  
 واحسن المنتخ نعوس حسه  
 وان تكن منقح نعوس حسه  
 علامه الشعب على كوامه  
 اما بزوب سفاله للهوها بطا  
 لا سفاله والاسارات نفا  
 بيك تا حيل بالامان  
 تو هناك البار عند العربيه  
 ندخلها عند املا الما  
 وهناك اسارات من الاحتباب  
 وانت من كلون في الامكان  
 ان كنت في مريك صعب  
 لاجل حروف هن الطروق  
 مرتفع للجر ياربان  
 من حد كلواي الي كوامه  
 ومن ملتبوي الي مناخ  
 ولا تو في هن الطروق  
 الاميرك معيب العوب  
 وخط للمصاح نلق الباب  
 يا نذك سما كون ذبي الطروق  
 تله هناك الاعرجين فيها  
 واخيم الهيراب حقا سته  
 وخير ما نلق باغي السفر  
 من اول البيروز للحسين  
 اما اذا خرجت من سفاله  
 وقبلها وبعدها كن عالم



من قبلها عينيك فتور الروس  
 وترفع لهم من المطالع  
 في قرب لباس ياربنا  
 زلوا بها الافرح علق الموسم  
 فام عليهم موج ملك الروس  
 وانقلب ادقالم في الماء  
 غرقا ونبعضهم لبعض  
 بل ان في السبعين بعد المايه  
 يجري على السماك والثريا  
 مثل عدن بخور ياد يارب  
 حازا اما حاوز واغنايه  
 اتبع ملبوني وما يديها  
 وقيل تلتفها تراجلين  
 يجدي بعد بين على المناج  
 وعندي الى منديهي هنا  
 مقدار شهر ازا او اكثر  
 كمثل قلحان الى الواطن  
 وليس يغلق من هناك البحر  
 وهي عليها نغنا نغنا  
 وان ترد من كلوه للطريف  
 اجر على العجيب والسهيل  
 الى ملبوني بعيد مغزرا  
 الى سفاله وهنارسته  
 احذرك ان تصيب القياس  
 عن خمسة ونصف اقصى المنج  
 اما ملبوني فتد ما يلها  
 اسلام اما سبجه قلن  
 وذاكر حوز قاصي والمله  
 فاصل ما بين السفاله وما  
 شمامي باسم وهو من بتور  
 وعنده معدن كسفالي

و بعد ها يصلب تنك الروس  
 برصهم برظلم طامع  
 ويكثر الخوخ من الارضا  
 في عيد سكار بالتوهم  
 في سفاله على معكوس  
 والسفن فوق الماء باحادي  
 كن عار فاقوسم تلك الارق  
 هو موسم واحد جز الهديه  
 مرتفع في البحر باحيا  
 اعرف لرا البحر ياربنا  
 ونصف شعوا البر العافيه  
 ولا هناك مركب بجديها  
 احمد وايقض ترة بالعين  
 ستم ملبوني بعلم باذ  
 بها الهم واحد من العنا  
 صادر سكر شعوا باذرا  
 للبحور الي جردن كن فاطن  
 لبحر كلوه انهم سوي  
 سجد ونصف عد كل اناسا  
 في الباحه الكبر اهل التحقيق  
 اعنى المطالع افهم الابل  
 ورد في الجنوب فهد البحر  
 بها النعوش انهم بعث  
 تحط وتساك جميع الناس  
 خوفا من رياح الجنوب ياخي  
 في البر بحر يومه واهلها  
 حور كواحه قلت والخبين  
 من ارض نيل مصر هاك فصله  
 بين كلوه كافر من تلكا  
 ملك عظم باله من كافر  
 لانه من سرقة يوالي

تاميم



93

تاليمهم كبرهم منه ترا  
 بملك من الاخوان لزيجاري  
 وعنده معادن البطاري  
 مع هو لا الملكين السفالي  
 يتصلوا ببعضهم لبعض  
 راجح على البحر من المعارب  
 مسير ياخي سبعة ايام  
 وينظر ونايلوع الكفر  
 يا تو ن قال يخزون الياس  
 من طرف الافرح والمغارب  
 ودل بان النيل ينقسم  
 قسم على النوبة بحر هو حكر  
 والعسم الثاني على الكواحه  
 وقسمها اثنان نيل مصر  
 لان اهل الغرب والشالي  
 وكل ضرب الاشر في هذه  
 اما سابلهم حزر للبري  
 اما سفاله لمنا ماوي  
 هو معدن القبر فكن خيرا  
 مسير شهر عن سفاله مغربا  
 يجكها الاخر الدنياي  
 الا الحج او جزر خراب  
 ما في سوكا و انك والمغاربة  
 وزادنا بعلمنا الفرج  
 وساحل البر وكل جزير  
 بل حدود بحر الرقاق  
 ويحك البحر اللواتي معونه  
 في ذيل ذي الحزلة ان الجوزي  
 لو انهم بسبه اهل داو  
 لانهم في الغرب عن الجزيرة  
 جزيرتي عنهم امام  
 لان اهل هذه الحور ايرس  
 يجسبن من حور السعاده الذي  
 والهر بوالى حكم الجميع

محمد القار ز اليه بعض  
 في البحر واليه يا خراب  
 لانها في بلدة الكفتار  
 ومعدن النوبة لم بوالى  
 وسهم البحر وحل بارض  
 خبرني عنهم ذوى التجارب  
 يكون بالبشاشات باهام  
 بل في بحر الغرب فذا البحر  
 لفضا وما القصة من الاغاس  
 انهم كلامي واعتبر يا صاحبي  
 ثلاث اقسام بلا وهم  
 حالي بقرب شحنا يا ملي  
 قد قدمت ذكره بالعلامه  
 اما الذهب يا صاحبي قد حربي  
 من ذهب النوبة فذمفالي  
 فلما ستجد اذك عنه  
 هي بالمغارب باهام شحرب  
 واسم ملك زيناوك  
 وبين غاسون يا غزرا  
 يميل للسفال عن مجربا  
 ما في الجنوب غيرهم الكفاء  
 جنوب الواحات في الحساب  
 انقله عن خاير قد حربه  
 وصار يحكم بذاك النهج  
 يحكمهم للسر تقال سهر  
 ومن هناك للقرنار فان  
 عرون زاما عن برود الكفر  
 الكل عين باين يا حبيبي  
 الخالوات افهم التلان  
 عرون زاما هلده بحري  
 اهل الفرج خبر تمام  
 الوانهم بمصر كى خابري  
 بانك سر في الخالواز فاهدي  
 كفت كل البر والسعد بع



وحا لكا ليكوت حذري القابري  
 وياح فيها واتر او حكا  
 دسار فيها مبعض الاسلام  
 واسطع الكمي عن ارض السابري  
 وخر في حمله اليسر بحبي  
 وهو الذي قد قهر العاربة  
 واخر الافرنج للشمال  
 ويرة ذاك البر للمشارف  
 الي حدود الصين يا حواني  
 وفي اليمن منزل الاشراك  
 ما سهم والبحر الاسلسله  
 واخر الافرنج للغب  
 سما او بحسب غاليات  
 في نظامه القوي في المراكب  
 سوق الجيم قرب بر البروم  
 وصفتهم حقا وهذا جهدي  
 ويسم ويبي اهل الهند  
 واد جمع لو صف ذاك الاول  
 عالمها سبع لخوا المراق  
 لكنه رماذ يعري التبري  
 وهو قابل بانما ساق  
 وستة سفاله وحسب سما  
 اما بغوش اربعة فمناك  
 نصف ما فيه وسخ وجزر  
 اما سفاله بندر البطاري  
 اعني لك الساحل ياسايلي  
 وقوفهم ياخي كذاك المعرف  
 على جنوبي ياخي سفاله  
 بندر بكل ربح فيها يلقي  
 وبعد هالقي على الجنوبي  
 بلا ملبنوي شتا بعد ما  
 وبعد هانا نيك ملا يتي وهي  
 فيها الغوش اربعة فمناك  
 وبعد هال على الجنوب ثاني  
 احمد يا صاحبي وشيكا  
 بها قيا من الحوز والحناف

حذري القابري  
 وياح فيها واتر او حكا  
 دسار فيها مبعض الاسلام  
 واسطع الكمي عن ارض السابري  
 وخر في حمله اليسر بحبي  
 وهو الذي قد قهر العاربة  
 واخر الافرنج للشمال  
 ويرة ذاك البر للمشارف  
 الي حدود الصين يا حواني  
 وفي اليمن منزل الاشراك  
 ما سهم والبحر الاسلسله  
 واخر الافرنج للغب  
 سما او بحسب غاليات  
 في نظامه القوي في المراكب  
 سوق الجيم قرب بر البروم  
 وصفتهم حقا وهذا جهدي  
 ويسم ويبي اهل الهند  
 واد جمع لو صف ذاك الاول  
 عالمها سبع لخوا المراق  
 لكنه رماذ يعري التبري  
 وهو قابل بانما ساق  
 وستة سفاله وحسب سما  
 اما بغوش اربعة فمناك  
 نصف ما فيه وسخ وجزر  
 اما سفاله بندر البطاري  
 اعني لك الساحل ياسايلي  
 وقوفهم ياخي كذاك المعرف  
 على جنوبي ياخي سفاله  
 بندر بكل ربح فيها يلقي  
 وبعد هالقي على الجنوبي  
 بلا ملبنوي شتا بعد ما  
 وبعد هانا نيك ملا يتي وهي  
 فيها الغوش اربعة فمناك  
 وبعد هال على الجنوب ثاني  
 احمد يا صاحبي وشيكا  
 بها قيا من الحوز والحناف

الحكاكي

لعام استخرايد وثر زاله  
 والسامري برطله وطلبا  
 والناس في خوف واهتمام  
 وسند جر دفون للمساوي  
 من حاسب السود ان شط اللهي  
 واندرس في حكمه مناسبه  
 حزر كبر وهم له يوالي  
 يعيل للجنوب حذر من ضايق  
 اعرف لوصفي واهم المكان  
 والحج والاريس كحل الى الحامي  
 شرفها الجنود عنك الهله  
 اربع جزاير من باحني  
 كبار غاليات ظاهرات  
 واعلم بان السدقي يا صاح  
 واكل طول منهم يا قوم  
 وليس ادري ما يكون بعد  
 من العلاج ومن النوري  
 لنفسي بعد في كوا من عقل  
 فاحذري نحتة وحقق  
 حاتراه ظاهرا خديري  
 اهراج كوا اهم التلاخ  
 حزر سقوح محمد لعلمنا  
 ومهم للوقت هي مقال  
 عنيت لك جنود البحر  
 يحكمها الكلوب ولا تماري  
 لحدن النظار خذ ولا يبي  
 طريق شهر از يد فالعس  
 مسير بومين بلا حاله  
 والنفس من جنسه ولف صيق  
 بغوش جنسه عن ذوي التبر  
 بعد ملبنوي فيها كعداها  
 قد قيل برمول فلم يشبهه  
 هذا الذي قد ذكر في الناس  
 جزر سدس ولف ثلاث  
 والعاج والعنق فيها يدركا  
 اعني قيا من الحوز والحناف



94

ثلاثة مجرم بحرقا عن راحا من همل بحرق

وخشب الافرنج قد جازوا وملكوها لحدان غار وها  
 ما بعدهم سواجر من اوازه ولاجنوسها احد قد جان  
 ارقاق اوساخ معاجيل بجلها ري ذو الجلال  
 بها النورش يا حي بلا غلطة من اصبح من احد الا اذا استغلا  
 هو الذي تعرفه يا صاحب والبر هناك بيد ورفي العارب  
 حتا نضل لساحل لواجات غربي السماح هناك باق  
 اعني الواجات دو السودان وعزها في ذوى المكان  
 ربيته وسدن السفالي مغاره قبل بها او خالي  
 سد عليها للبحر من المخارب قد صبح هذا عن ذوى التجارب  
 اقوامها مجرم الاوران من مثل البرد هنا يا خرابي  
 جارتها في عام سعيه مراب الافرنج يا حابه  
 تجروا عامين كاملين فيها ومالوا الكفد باليقين  
 من حاول الصين يخاف بالا ما يدبجي والاراك الامالا  
 درهوا من هند هم للشيخ في هذه الطريق الافرنج  
 وبعد ذاتي عام سعيه وست جا والكفد يا حابه  
 واشترى البيوت ثم سكنوا وصاحبوا للسوام ركنا  
 واناس نضرب فيهم الطنونا ذا حاكم او سارق مجنونا  
 ونضرب السكه وسط البندر بندر كما ليكوت بين السفرا  
 يا ليت شعريا ما يكون منهم والناس معجبين من امرهم  
 اليه جبال بديل مضر فيهم عيون للشرق فخذ وصفهم  
 لان ما هم ينقسم اقسام فاسل منجا جاذب للشام  
 فيه انعطافات ولم يحصيها الاله خالق بار بها  
 والثاني الغربي على الكفار اهراج سوقا له البراري  
 ما سهم يا حي سودا ربا الخالي المدجل يار بانا  
 والثالث الرقي على كوامر يميل للسهيل بالعلامه  
 فمن محاذن السطاراك ما بين ذري سفار الانهار  
 لانه سكن العبر بطول احد وقس بهذا البعض الزواهد  
 لان سكان البربر واحدا وبينهم جنت سديو كايد  
 كثيره الاهراج والاهولم والباع والعيل الف بغير واع  
 هي ثلثي الدنيا وكل الخلق سما لها والغرب عم الروق  
 بان يقال الخلق ثلثا واحد وقس بهذا البعض الزواهد  
 وليس فيها حاده لمن سلك له سحر محظا ومن سلطان مشتبك  
 اما على ساحل بحر الجارب والغرب والسمار والبراري



لم يقطع سايرها الغارب  
 يا تارة بالزخرف والنحاس  
 لمن يرايهم من الزنطاريك  
 ولا كرا مودن في البربري  
 ولا جنوبيهم سوا جنوبي  
 يسكنها الرخ لان فيها  
 بطير بالعين الي الجزاريك  
 ومن بين بعلم واكري  
 من ساطع الجنوب هم غرابا  
 يعرهم كل جنس ما هو  
 من اهل تلك الجزير ياربان  
 وبعضهم للشام حذ من جرب  
 اسند ايضا لنا الا في الخ  
 والبعض منهم باهام يا وكي  
 ومودن الترخذ التخي  
 وعندها يا صاحبي تتخ  
 وهي من المودن مسيرتها  
 الفاح عرابين في البرور  
 وبينهم ما عظيم موجب  
 وينظر وامرا كيا بالساحل  
 وينظرون النار والرخانا  
 وبين ذلك الرجل ما حالي  
 يحاط البحر من العارب  
 لم اعتبار الا بعلم واكري  
 اما الفوخ بعد هذا ادسوا  
 اولها بحرون في جزوهم  
 في الغرب والجنوب مودن  
 لغرب جزر الخاله ابل الي  
 ثم يرون على سهل  
 والما داي حتم ثانب  
 حنا يتلون ذلك الجزر  
 فيفقدون الي ذلك الحين  
 ويدخلون هناك في الخيال  
 لكل من ياتي من ارض الهند

وصح عنهم انهم يا صاحب  
 ككفر سفاهة والنحاس  
 ايضا والفضة يخذ الاضناريك  
 لان من الغرب وكلا يودي  
 في البحر مجبول بلا اشار  
 اسنان افنا وهو برقمها  
 من برذاك الملخ الا اشار  
 جزر السعادات حذ التوهمة  
 والخالوات افهم العرابا  
 هم اول الاطوار حذ الاشار  
 لكن بهذا العلم في زمان  
 قوم ففارقوا المصطفى  
 الموقال دله في العلم  
 حقا الي ملك ما سادات  
 فوق سفاهة اسود وجرما  
 د اخر المدي سمي سيني  
 للغرب والشمالي حذ الفول  
 لم يعر فواله المورور  
 يرونهم بالعين روبا مغير  
 يتلوه في محرم وواحد  
 حاسي من جان المكاني  
 من نيل حصر افهم المغاني  
 فهدا الرب ككرا  
 بسنة الطاليم علم واكري  
 في ذي الطوق بعد ما تلوه  
 من الفوخ قبل بل ولوجهم  
 ايام بالوليم المعتم  
 ويرون حرد ونها في الرجل  
 تسعون يوما فاسنع قليل  
 ابواع لم تعقن بل هي واقية  
 جزر السعادات من فادر  
 بر الحيس برسون بالتمكين  
 ويكتون اوراق الاحوال  
 وذا المكاني افهم رستم



95 a

قاره فذليقون فيه  
 لان هذا النصف قد ضلنا  
 مسيرته اسهل حقيقة  
 ويخرجون هو لا وهو له  
 وكل جزر جاليين رما  
 عند المراح والمجى اصاح  
 حقا مكن عارف هذا البحر  
 قصدي لثقا فزوق فيه  
 لانهم لم يتركوا هذا الطرف  
 انطلقت الايام والليالي  
 لو كنت احيا لزمان الصلح  
 في جدار ارض الروم انكسار  
 اما من السقال للسواحل  
 في البحر الا الغمر والحداب  
 اشهدهم انجز بجاي اصاح  
 بما النعوس احد عروذج  
 من حال العرس على المشارق  
 قبلتهم والعروصي انما رفق في الرقاد  
 وغرب الغشى قد بالوآله  
 قلبته القطب بلانكديب  
 ومغرب الرقاد باختيار  
 ومن هناك يميل لوق النعس  
 ساكان عند الناس مخاطره  
 ما انا من يحيى العلوم باحل  
 ما يلزم العبد الا الراوية  
 والربو فاقهم مني واعتبر  
 ويقال دهر اوي قد بيانه  
 ثم طفا رافتهم اسابره  
 ميوز بالا فمار ما القول  
 ليس له اليوم تبادر العلماء  
 وجزرها للنص قد شرفت  
 عزوز زاماعن وميزى تغذرا  
 الي دموي ونسال الجسرا

وكانت يخالفوا عليه  
 من ارضهم الي بلديات  
 انهم وجملة جزر في النظر  
 تسجن في الروز وقت البلا  
 رجاله فيها ومنها حكمها  
 حذ منق تاذا النع بالاصاح  
 فان ما ذكرته محدد  
 من بعد سوي ايها النبيه  
 فتسوف علمهم ليد يعرف  
 ما انا سفن على الزوال  
 كتب علما يستحق المدح  
 وتم للصين ولا كناية  
 فليس فيهم خاف اصل  
 ما بينه والور ان الاشار  
 في عزر بكل الجزر بالاصاح  
 جزير عظيمه فاستمع  
 لاي صورت حذ من صادق  
 وغرب الغشى قد بالوآله  
 قلبته القطب بلانكديب  
 ومغرب الرقاد باختيار  
 ومن هناك يميل لوق النعس  
 ساكان عند الناس مخاطره  
 ما انا من يحيى العلوم باحل  
 ما يلزم العبد الا الراوية  
 والربو فاقهم مني واعتبر  
 ويقال دهر اوي قد بيانه  
 ثم طفا رافتهم اسابره  
 ميوز بالا فمار ما القول  
 ليس له اليوم تبادر العلماء  
 وجزرها للنص قد شرفت  
 عزوز زاماعن وميزى تغذرا  
 الي دموي ونسال الجسرا

وهم الذين وضعوا  
 في موهبي عرس ونصف سبع كل ايام  
 لاها من جزر ريد القزير وروها منها في  
 عن ساحل الاضوا اريلا اذ ام نيت ثا  
 اما الجزر شعير خراب ما حاده اطول  
 واخر الش من السهيل صح احد نفسه  
 وقيس بسمن من الساهوه هي شرقى الكحل  
 وقيس على الفصيح النجاني تسع وهي  
 قند شمسي جزير قد شهرت فيها السبع  
 حتى يبعث النعشي سبابي يتقطع العز  
 وقيس بسمن من الساهوه هي شرقى الكحل  
 وقيس على الفصيح النجاني تسع وهي  
 قند شمسي جزير قد شهرت فيها السبع  
 حتى يبعث النعشي سبابي يتقطع العز







96

فخرج أهل القرى للسواحل يوم من اعترفوا بما لمي  
 ذكرت ما خلت منها بحرا ان جزرت في عمرك هذا البحر  
 تلقا بها قوت في محنة فعمل لانه علم كبير عفتلي  
 وصح ان البر والفرها ثمانية ايام ما بينهما  
 في اخر القرون الجنوب متحقق عليه يا حبيبي  
 صح اسم اخر بلقاء العمر لانه فاستمع من خبي  
 فكوت منه ما يليق السفر وكم جزاير غير هذا وخط  
 لو لم يكن الا جزيرات النسا يعلم عليها ساقا قد الحسا  
 وجزر طبر الرخ والفقار من نسل ادم لمن يزار ارض  
 ثم الكسور في العياكي الدير او صعبا وجرير بلايسر  
 او مشد الما ورسا ترسه فالخزان دبر فيه نفسه  
 دقت وحق ان اخذت منها خلاص ياربان ثم اصعبها  
 ثم تأمله في السفاليم تهديك في الجنود خذ ثقالبه  
 لا غيرها في هذه الطريق اعم منها علم بالتحقق  
 وصور تودا ديهن الطارق من الفدح معروفه وخذق  
 2 اخر الزمان بالكرار طرف حديقه فحق ان ارض  
 على سبع حايه بيت تيرد عنها عن احمد السعوي احصها  
 واه لي في الموت والحياه من الاله عاقر الزلاقي  
 نظمها ولم ار السؤال كلا ولا السؤال  
 ستان بين السائل المجرود وبين من لم لسوا بلندي  
 عرفتها حتى بقي رباها يسالني عنها وعن سجاها  
 وخصي والي البلاد بالسفر من دون عير بالهدا والطرف  
 لا شك ان من يري يا لعين تركن اليه الناس بالعين  
 قد ذكرنا في رابني الهادي وتركون في عاين البلاد  
 كني بذا في جوده السؤال لقوت في العلم بالكل  
 سجاها والبود والعتاس والريح والموسم ثم الناس  
 ثم المطارح وخذوز الحوز حقت بالتدقيق اسرع حوز  
 واعبرها بالجنم والصلوه على النبي واتخذ وصاتي

من الاله عاقر الزلاقي  
 كلا ولا السؤال  
 وبين من لم لسوا بلندي  
 يسالني عنها وعن سجاها  
 من دون عير بالهدا والطرف  
 تركن اليه الناس بالعين  
 وتركون في عاين البلاد  
 لقوت في العلم بالكل  
 والريح والموسم ثم الناس  
 حقت بالتدقيق اسرع حوز  
 على النبي واتخذ وصاتي



المسماة بالعلقية من بر الهند الي بوسيلان  
وناك ياري وطمطر وبر السيام وملعقة وجان وماكان  
في طربتهم من الجزر والشجان ومناخهن وصفتهن والبلد  
فيهن وقتاصي وعيرها وجميع ما يتعلق به المشارق والجنوب  
والغور والصين الي حدود الحرات المشارقة علي البحر  
المحيط الذي لا خلفه سوي جبل قاف وهي نظم رابع  
الثلاثة احمد بن ماحد رضى الله عنه وارضاه والملازم

عزمت والعزم حميد في السفر الي الاسيما من بلد فيها ضرر،  
طالب تحت الريح بالاذعان الي في مركب يطير كالعقبان،  
من ارض كالكوت بالعنايه الي باول الستين قبل المايه،  
اول ماجريت ياخواني الي من بعد ان قد فرغ الضمان،  
في معرب المنح سلكنا عشر الي ازواجته صافيه محرر،  
وبعد ما يليه في القطب الي ومطلع المنح كذا يا صبحي،  
وهكذا سهيل والحاري الي الكل جزا بالسواكن داري،  
ومل علي مطلع قلب العروب الي كمنهم ثلاثة لتعرب،  
ومطلع الاكيل اجرفيه الي ثلثه والسركن نبيه،  
سبعة احنان لمن جمله الي احد وعشرين كيف العفلة،  
عن القيناس فهناك العقل الي ما سهيل ثمانية فاعقل،  
رسا فهذا قيد ذي الطرق الي ما فيه من شك والتعويث.



98  
 وقسها سهيل الطليم ك سبعا ولكن فيهم التحكيم  
 ان كان في هذا الجيوم نفسا ك شرق واشمل لانكون اخرساء  
 وان رايت فيهم تنقيصا ك اجر على الجنوب يا حريصا  
 لنسلك من اذى السيلان ك وارصد البرق بذي المكان  
 تنظره يقوم كالسيوف ك فاذ يقرها معروف  
 وان تكن يا حري بعيد عنها ك يومض فوق المافان منها  
 وان وصلت والقياس قد حمل ك ثمانية وربع مافيه خلل  
 والفرقدين سبعة ونصف ك اسع ك لاجي واستفد من وصفي  
 ورده علي اليسار واجر ك في مطلع الطائر يا حري عشر  
 ازوام حتى تخلف السيلان ك وترتفع من وادي لطوفان  
 ورده يومين في السماك ك تدور بالسيلان بازواكي  
 تقل عندك الموج والسحاب ك ويرجع البرق علي المغارب  
 وان ترد شهوده المكان ك سهيل والظليم يا حواني  
 هم ستة وربع فيهن النفس ك فسهل ان كان مينا و غلس  
 ان رذن في القياس رذ في المجر ك اعني السماك الراح المشهور  
 وان نقص رده في الجوزا ك والتيران شيت هنا تفوزا  
 حتى تراهم ستة وربع ك سهيل والمعقل حذ من وصفي  
 هم سبعة ونصف في ذ الوصف ك والفرقدين ثمانية ونصف  
 وفيهم الضيق فكن بالعالم ك حتى تكون للطريق لازمي  
 واحرف في الطائر اربعينا ك ثم احترز فكن لذا فطينا



تندخ بذا القياس ناك باري ، وانظر تراجمها يسار ،  
من بعد اربعين اصطلاح ، از وام جمه كمال اصحاح ،  
من فولتك عن السيلان ، من المشارق دالم الازمان ،  
في مركب يشابه المسعود ، اما التقال فلهم مزيد ،  
من ها هنا منتصف الطرق ، في ظم سيلان على التحقيق ،  
وعد از و امك من يوم السفر ، ناك باري كي تفوز بالظفر ،  
عشرون والاحت والهيران ، و مثلهم في السبع الاحنان ،  
بريد ز اما واحسب السماك ، ستة عشر جمله يافتاك ،  
تسعه وخمسين واربعينا ، لناك باري سبع معاسجينا ،  
فضفها السيلان من شرقها ، بل ان دورتك تزيد فضاهها ،  
از و امك المذكور المجره ، لاجل دورتك تكن منتجه ،  
اما الليالي معك والايام ، عدتهم سوا بذ الفهام ،  
وان يكن رحك من المطالب ، قصر بها قلعاك ثم قالب ،  
ان قالت يسارا ويمينا ، فلا تزيد الجوش عن زامينا ،  
خوقا من الهوس والمضيق ، والماميا لا بذي الطريق ،  
من قرب سيلان وما يليها ، كم مركب تاه وتوه فيها ،  
وناك باري يا حي جزيره ، محضه عاليه كبيره ،  
دير نما سهيل يا خواني ، وتنقسم وبينها خير ان ،  
فرا سها الجاهي ترا قطعته ، ان جيتها برون مغز ولايته ،  
جاهيرم جزيره فيها سجد ، والنار جيل كي خذ مني الخبر ،



ترا عليها ياخي الفراق <sup>ك</sup> شعده بالتحقيق غير زايد ،  
 في راسها الجاهي فكن بالحاذق <sup>ك</sup> يمر سهيلها على الحقايق ،  
 وسهيل والظليم في جاهيهما <sup>ك</sup> ستة الاثنت بالتحاق <sup>ك</sup> في يافقها ،  
 اما سهيل الجزيره قسمها <sup>ك</sup> وهي على اليسار ثم اعرفها ،  
 بانهم ستة وربع محتكم <sup>ك</sup> اضرب هذا النقط وانشر العلم ،  
 اما سهيل سبعة والمعتل <sup>ك</sup> ونصف ياتي في القياس فاعقل ،  
 قياس عاده لا يكن فيه نفس <sup>ك</sup> يعلمن من فوق القياس كالقبس ،  
 ان لم تكن نتحة الرجال <sup>ك</sup> لا ارحم الرحمن عظمي البالي ،  
 وان نتحت النتحة المائده <sup>ك</sup> اقر لنا الفاتحة مشدده ،  
 اما سهيلها على المعتل <sup>ك</sup> مع سهيل خذ مني واعقل ،  
 سبعة ونصف تراهما شمالي <sup>ك</sup> يميل للمشرق لا محال ،  
 واعلم بان الجزر مغزرات <sup>ك</sup> جبالهن خضر عاليات ،  
 والكل ياخي اسهم بالباري <sup>ك</sup> عشر جزايركن بهن داري ،  
 وفيهم الجزيره المشهون <sup>ك</sup> واسمها سرجل كن خبيره ،  
 وهي سهيل الكل شرق الغرب <sup>ك</sup> طوبله مخضرة باصحبى ،  
 والمفردات في الشمال والوسط <sup>ك</sup> وفي المشارف لانكون دواغلط ،  
 اغلظ من سقط او اكبروا <sup>ك</sup> والداهم زايدة كما ترا ،  
 قياس منتخها من السيلان <sup>ك</sup> سهيل والظليم ياخواني ،  
 ستة وربع منتخ الثقات <sup>ك</sup> ولا علينا من ذوي الافات ،  
 من بعد خمسين اصطلاحيات <sup>ك</sup> ازوام من سيلان خذ وصاتي ،



اما الحاسيات هم ستوناء و اربع من بعدم يانوسا ،  
 ولاعب في هذه الازوام ٤ من ارض كالكوت ياهام ،  
 ان تبلغ المايه او نريدا ٤ جود لها النقيمن يارشيدا ،  
 شهودها عندك في القياس ٤ جعلت لك ازوامها اساسي ،  
 خوفا من السحاب لادامتي ٤ مع عدم القياس ياربان ،  
 تمدي ذي الازوام فالادامتي ٤ له القياسات علي السيلان ،  
 بجاه اصبع تلتقي العناق ٤ ومقدم النعش باثفاق ،  
 اربعه ونصف احد منها ٤ نقصهم حنا تغوز عنها ،  
 واجعل الشرطين في المعارب ٤ مع العناق اربعه باصا ،  
 توور عن سيلان لم تحويكا ٤ هذا قاس صادق بنجيك ،  
 وهن باحي فوق ناك باري ٤ خمسة الاربع باختيارى ،  
 لكن ازوام لم اساسي ٤ جعلتها خبير من القياس ،  
 فان ازوامك المذكور ٤ قريب مايد زام هي مشهوره ،  
 من صوب كالكوت ناك باري ٤ ثلث عشر يوم في البحارى ،  
 وكن جبرئا قبلها واحزم ٤ ولطف الفلج بليل مطلم ،  
 فان نحت جاري الجري ٤ من غربها ياخي علي بصير ،  
 في مطلع العقب والحار ٤ زامين بالمولم في البحارى ،  
 نضيف دبرها سهيل ٤ واعمل بعقلك والعزرو المبل ،  
 ورده في مطلع الاكليل ٤ خمسة ازوام تزد قليل ،  
 ومل علي مجراك نحو العقب ٤ ننتخ الحامس فله فاقرب ،  
 لها ولا تقرب لها بالمره ٤ وسير علي الجوز اليه شمس طر



100.

وان يكن ربحك زحن فاسده ثم اطح بيريامن معك الفايده  
ان هناك البلد فيه يبراهن لكن عير ان اردت فاسرا  
مقابا وطالبا للملح وليس يخفي ذاعلي العقل  
يا تي بذا المحر افلو تنبورك وفي شمالك فلو فلو فيرك  
و الملل ياتي فلو فينخج ان كان فالع اولد بخ دنج  
ارسي بها ان شيت اخذ الماء والماتحت القطعه الكبرا  
حرك ياربان فينها عنه اهل السنايق فادن منه  
اجعلها وخرابها عيين والبعض في اليسار باوطين  
والماعشرين ولا فيه كدر والارض فيها من تراب ومدر  
اما جبال الملل عاليات مسير يومين في البر ورياني  
هن جبال القلعي متسقه مقطعات لقريب معلقه  
فيهم جبل عالي دنج دنج الي جزرات فلو فينخج  
كانه بيان من بعيد بل هو اعلامنه بالتاكيد  
مشوفه في قرب فلو فيرك لابدان تلقاه في سيرك  
اما فلو فيرك هي جزيرع ما بين ذالبرين هي صغره  
قبيل ياحي بجزير الملل باربعه ازوام خذناخلي  
يشبهها جزيرة الفيران عالي عنه فلم ياربان  
لكن ذي ياصاحي فيها شجر والبلد خمسين قف او غزر  
تنظرها وتشوف من راس الدقل جبال عن بر السيام عن حمل  
فان رايت هذه الجبال على فلو فينخج خذ مقالي



يشبهن سيلان على الكيد  
 بحسبهن جزر مفردات  
 اما فلوفينج هي جزيرة  
 بقرها من جانب السهيل  
 في ظهرها من جانب اللبور  
 صغيرة قايعة مثل الهدف  
 طرخ هناك عندما تراها  
 وبينها والبر للناوات  
 هي منع الفالغ والمقالبه  
 عنها بقدر اربعة ازام  
 لم تشبه قط بها جرين  
 وجنهاراخي وجنب عالي  
 معترضه هناك للمسافر  
 عاليه قريبه التدوير  
 وحو لها مناقف الملترا  
 والتير منها نحو دنج رنج  
 ومطلع العقرب فلوتنورك  
 اما فلوفينج قرب الساحل  
 اكبر من الاول واعلاها  
 مسلوبه الاطراف اذ تراها  
 الابريج واكد محققه

اذا تختهن من بعيد  
 اطرافهن الكمل مسلوبات  
 وحو لها جزاير كثيره  
 ثلث بل ربع يا خليلي  
 قطعها وفيها شجر كثير  
 مسوده من المطر فلا تخف  
 في ما عشرين فخذ بناها  
 طريق واضح ما بها شبهات  
 اما فلوفيرك هي معربه  
 بريح طيب ايجها الهام  
 في برهم لانها صغيره  
 لا بالكثير افهم المقال  
 عند المراح والمركب خابر  
 وحيد و ما وها غزير  
 حسيين حو لها بلا مراء  
 ومطلع المرزم فلوفينج  
 قرب تقاصي اقرب مسيرك  
 جزير كبيره ياسا يلي  
 وجزرها ليس بعد عنها  
 في البعد اقصد ها واتواها  
 واطرح الاخر عليها يانقه



لا تدخل فيها ولا تغربها	في ما عشرين وما قاربها
هنا فصاها بلا عجب	اعني الجزيرة بطنها الجبوت
مغزبه حقه في المسير	منها الي شطر في التبر
ومل على غرب السماك روي	ومعرب النجم طريق الواجع
لا اترك الا شافي اشبهه	احد جبر الما تحت الجاه
اعني فلو فينبغ كن خبير	اما اذا ماجيت هي الجزيرة
ومل عينا يا هام عنها	فاجرد اما في السهيل منها
ايضا به الما ايضا كن داري	توا هناك رق في اليسار
هم دنج دنج ولهم اشاير	فانظر واحد ره ثم للجزير
بينهم طريق للصغار	انهم جزاير كبار
طوال احوال التريينات	كانهم ناوات مكبومات
الي شطره اجريا جيب	منهم في النجم وفي المغيب
اربع اذوام لدنج دنج	واعلم ان هذه فلو فينبغ
او الثلاثين فكن فطنا	في خمس عشرين او عشرين
طريق واضع عمار صافيه	ما نلتقي هناك الا العافيه
له سنام و به موصوفا	وفوقهم جبالا معروفا
فلو سنبيلن سبع بالا شايير	ثم توافد امك الجزيرة
ومنهم ترا فلو تنبور	قدمت ذكرا هم فاعمل شور
قدرها المهن الحليل	مغزوله في البحر يا خليلي



واعلم اذا غابت فلو فينتج  
 وفلو سنيلن ملاقة نسعا  
 لهم وحط الاجر الصنيبه  
 واستق منها المادان سيت طرح  
 خل الطويده عنك في اليمين  
 واجعل جزيرتين باربان  
 وحذرك قبل توصل الشين  
 قليله اسجارها كالصيل  
 مايله للبر والشمال  
 لا ترقدن الليل فالارياح  
 كثير من يغفل عن مركبه  
 بين الجزاير وبحر الخرم  
 يشغلد الاجر عن السرايه  
 وهن بالقرب فاحسب هذا  
 في ظم ياجي هذه الجزاير  
 بحرهما ترافلو تنبورك  
 وقيل لي بر شطرم لايري  
 الا اذا ما كنت بينهما  
 ان سيت تدخل القفاص من هنا  
 احذر من الجزاير السبع على

ترافلو سنيلن ملاقة نسعا  
 هم فاقصد الحز سر بعا وسعا  
 لانها اشير خذ الوصيبه  
 في ما عشرين وبتة افلح  
 وحو لها جرر على اليقين  
 سيراك والناس بذال مكان  
 صيل جرير ترها بالعين  
 ان كان بالليل بها لا تجمل  
 دون الجميع افهم الما فقال  
 تضرب هنا من ساير النواحي  
 والماعشرين هنا خبرك به  
 ولاله ياجي بحد الخرم  
 والقلع مبلول وجير المايه  
 ولا تكون غافلا رقادا  
 لانها معززه الاشايير  
 منها ترا البر من هذا سورك  
 من الجزير ياهام خبرا  
 خدمي العن بلاتوها  
 تنظر الاشجار والبرودنا  
 قطب والمخت وقت الليل



102

زامين ثلاثه باصاحب  
 فرت الحمال والناجر  
 فخذ مقال من ذوي الباب  
 لم يبق منهم سوا قرن جبل  
 في الجاه بل في مطلع العواقد  
 سميت فلفا سلال الناس  
 كن عارفا وصفي معا اشواري  
 لحد تسعد في الطريق فاحفظا  
 لحد ما الابيض لا تر تا عا  
 علي الحمارين بلا مشقه  
 فا علم انك يا فتي مقرب  
 والمال الابيض في سارك بطر  
 عينت لك جميع ذات عينا  
 خارج من السطر هنا يا صبي  
 لما سبعة جيت نحو الفرج  
 فحقق القلع وكن ذوا بابي  
 عندك والاطح ولا تخالف  
 فغير المجر ابدك الحين  
 والبلد سبعة ما بها اشرار

مطلع اعني الامحارب  
 حتى تعيب هذه الجراير  
 والبلد والسنبوق والاسباب  
 فان رايت الجزر غابوا عنك  
 في دنج و دنج حديثه اكد  
 تنظر ذاك الحين جبل قفاصي  
 عندك يكن في مطلع الحماري  
 وربما تنظر ما ابيض  
 فان اتيت تسعد ابواعا  
 فلو فاسلار وهو في الحقه  
 يبيل ابيض الطلوع العقب  
 فخذ لما تسعد وعشرة  
 والمال الاخضر تنظر عينا  
 مجراك في المخت او في القطب  
 فاجر علي ما تسعد حتى تجي  
 و ابيض كل ما ترا قفاصي  
 والمال يسقي داخل كن عارفا  
 يصير عندك الرق في اليمين  
 واجر هنا في مطلع الحماري



ان ملت لليمين ررق الما  
 هذا وسنوفك في الاما  
 لان في الدامان معك السب  
 بالبلد والترتيب والتاديب  
 تراك تنظر عالقا للبر  
 جزيره خلف كل واحده  
 كم كمين خلفهم ناوين  
 ان صارت الجاهليه القريه  
 فانت في اول قفاصي ساير  
 تيرفيه ازوام بالتخير  
 يخلص معك الما اذا وبعورا  
 فذاك هو قفا سا لا ريد كرا  
 من الدقل برون او بالصحو  
 واحداك من قبل الما سبعة  
 لانه سبعة ررق البغز  
 حنا يكن مجراك في الحماري  
 ان ملت للعرب زاد الما  
 ررق لك البلد فاعلم انه  
 وربما ينقص او يريدا  
 فلا تخاف ان فيه الطرق  
 والغرز صوب البر لاهراء  
 لا تجعله في الجوش باربان  
 والجوش باليا هو م فيه الطب  
 فان دامن را بك السديد  
 جزر من الاشجار حقا قادر  
 منهن قطعه افهم لفايده  
 عنهن للشمال خذ تقمن  
 في مطلع الجوز اخذ تخريبه  
 على الحماري ولم فدا ساير  
 حتى تجي عنك الجبال والبير  
 خلصت من كل البلا والحظرا  
 ترا وترافلو سبتا اخيرا  
 لانها في ذي الطرق بحوي  
 قبل قفاصي فاعرف وقته  
 ولا به الجاهل هناك يديري  
 واما سبعة داخل وجاري  
 او ملت للسبيل يا خاء  
 هذا هو المقرض فاقطعه  
 بيناك او سيرك را شيدا  
 كثير وليس فيها ررق



103

زاد ذراعا ونقص هكذا  
 وفي الطريق لا تكثر مراعا  
 يوميك عنها المد وقت  
 الكحل ياخي في مكان مدر  
 مطح سليم هين اللؤلؤي  
 ان كان ربحك فالع فالع  
 تقطعه بالرحن مكلو الما  
 يوميك في الجنوب باليقين  
 اقل من زام واستريح  
 واضح ما شالها طريق  
 ان جرت فيه غير هذه المرم  
 لانه مصنوع في قناسي  
 والبلد والبلد والمجر والنشان  
 في مثل ذامعرتي وتخرت  
 والساحل يايني خذ من خرمي  
 لا تعجب النفس بذي المكان  
 فلو سنبيلن وات سايد  
 وانت في فجر اك كن ذواخري  
 والبلد لم يبلغ في زيادته

سليحه ما هي قصص ان زادا  
 بمهلك الاقبال والنساعا  
 بل فيه امكنه وفيه رك  
 وليس فيه حجر وجندر  
 فيه المطارح ليس فيه الموج  
 وان اتاك الليل فيه فاطرح  
 لکن ما هو الا زامسا  
 ان السقي مدم هوزامن  
 حضور ان وافق بعض الريح  
 هذا طريق البر بالتحقيق  
 خلقت باله مينا بمره  
 لم ارمي البلد علي قناصي  
 بالبر والحبال والشجران  
 والعرض والطول وليس يختلف  
 تجاري البروروس الشجر  
 واخبرك ياربان خبر ثاني  
 تجاري من الجزاري  
 في ما تسعه ويكون عشر  
 حتى تراه قد نقص عن عاده



الكثر من سبعة ابواع علي  
 وكانت الجزاير الصغار  
 فذاك هو قناضي المشهور  
 فان حلصت اخضر معاك الماء  
 والبر مخض على البسار  
 علي سهيل الذي يلبس  
 حتى ترا عنك جبل قفاصي  
 احذر هناك العرق في الطريق  
 وربما تنظر امر مغزرا  
 فانتى جا وزنته والماء  
 احذر علي فربك ياخي منه  
 وان تزداربع علي عشرينا  
 لهذا اثنا جزنة بالليل  
 فيه سواد كعروق الثور  
 حتى اذا صار جبل قفاصي  
 خلفت ذاك اللوق والمرء  
 ومنه زامبين لرأس مدور  
 مطلع جنزيريه وبها سبخر  
 اشجارها في قرب برعاروا  
 وخلف ذابطن فلكوا في

بحر الحارين بلغت الاملا  
 في التير والجوزا با سفار  
 تقطعه في زام بذي اليسر  
 فالراي في البر بلا مسراء  
 تنظر الساحل وان جارى  
 وانت في ورساه تيب  
 في مطلع العيوق لا قفاصي  
 خذ عنه ما عشرين بالتحقيق  
 ولا عليك صدر من ذالمرء  
 عليه اثنا عشر بالسواء  
 فخذ حذارك يا خليلي عنه  
 في بلد لم يحوبك يا فطينا  
 اما النهار ابيض فخييل  
 علي المتحافكن هنا خذور  
 في مطلع النعس لقيت الناس  
 في العجدة ثم اخضر معاك الماء  
 سيما بلفظ الهند خذ من جنزي  
 منه ترا شطرح روبا النظر  
 وخلف ذابطن فلاتمار  
 معذار زاما في المسير واف



104

فذلك هي بندر علي ملاقه  
 بر يها جن برين صيعر  
 تعل المرابك ثم ويريها  
 وباسلار ان تراهم  
 فان يغب عنك ولم تراه  
 لا تخاف جنوب والمشارك  
 وحولها عشر من الجزاير  
 تراهم من قرب راس مدورا  
 لانها خمس ايام علي  
 والمركب الكبير فيمجان حطر  
 اما ملاقه بطيها سرحنا  
 فادخل اليها طافر بالبندر  
 في ما خمسة ويكون اربعة  
 تأتي لك الناس فيليس الناس  
 يزوج الكافر مسلمات  
 ان قلت كفار فها هم كفار  
 عندهم المرفة قد سنوها  
 وياكل الكلب لحم المسلم  
 ويربون الخمر والاسوان  
 وينقصون العهد والعديه  
 صنعهم الكذب المطال

من المعارب صح بار فاقه  
 اسجارها طول مستدير  
 لا بد في السالف ان يجيها  
 تعيب في العبا رخذ بناهم  
 تنظر فلو سيناخذ بناه  
 عن هذه قد صح بالحقايق  
 مراسي الصيني فلانها بر  
 ومن قفاصي لملاقه تحصر  
 مسير قاطع بر ياح معجلا  
 يسير ليليه ثم يوم بالصور  
 بين ولوا في ورس سينا  
 هتيت بالمحصول ثم السفر  
 وثبت الاجر فيها واسفحه  
 لم يعرف قط لهم اساس  
 وباخذ المسلم كافات  
 او قلت اسلام فغير محين  
 ما بينهم فليس ينكروها  
 ما بينهم فليس فهم محتم  
 ولا يصلون على الاطلاق  
 يسعوا لها بالرحل والهذب  
 في المشترا والبيع والاشغال

فانخذ منهم كل الخمر  
 لا تفر من جنهم الا حشر



هذه الارجون التاييه وهي من جله الى عدن  
 في وصف المجاري والقياس في البحر الكبير قاله صاحب  
 الحرمين الربيعين رابع البيوت سها ب احمد بن ماحد رحمه الله  
 وقال رضي الله عنه

سرت نسف المفرد ومن من الرض ملكه  
 ويجه نحو السهيل بخمس  
 وزيد هار امين في القطب فاستوت  
 وكان هناك الشرف في الشرق تسعه  
 وموسها سبعون من بعد ما به  
 وسارت على شرفي الحارين تلتدي  
 وسرنا على التحقيق في نجاه سعه  
 على ذلك الشامي هناك محقق  
 ولكن قياس قد عاب وقته  
 فاعندنا الاقياس قصيده  
 ولا نعتمد في نظم عربي نثر  
 وزنه يسيرا في الحارين مثلها  
 لاجاه ذبايت في السير مثله  
 وخرها بمر وموقف مثلها  
 الى جله ذبايت في السير مثله  
 حو البعم في البحر ثم نحو ٢٢  
 عروق الفصيليات قد سميت هنا  
 اذ كنت في البحر الكبير مسافرا  
 فان كنت في هذا الطريق مديرا

بربح الصبا فاستاق السير جلتي  
 نهار من المساريات بعمره  
 بحوس يسار بحر ما غرب ناقتي  
 معا شامي الشامي نعم الهدايي  
 الي اليمن البغي ارض الاحبي  
 ثمانية ازوام بيوم ويلي  
 وصار بشامي الشام والسير فييتي  
 ثمان ونصف في الجدي تسعه  
 يقاس ولا يتقاس الا بشهته  
 على شامي الشامي والسير مشيتي  
 خذ الصدق لا تتبع طرق العواني  
 ثمانية ازوام سير بصحيتي  
 معاشي الشامي مرصاك حمصتي  
 ثمانية ازوام سير بصحيتي  
 هناك الفصيليات ما سمع هديتي  
 عروق على الخبت السهم عريتي  
 تراهي في الجوانب ما بين الكرمي  
 لك السام قالب للغيث سئلتي  
 لعلك الامن في وصف الذي في كسديتي

وان كنت



105.

ما وان كنت يارب ان يوما مقابلا لحاه ثمان فافتهم لوصيتي  
 وزده من لازوم عشر اترى بها لسيدان اوتاد اذ الجوع عرفت  
 وان كان ما في الجوع سحبا وعرف ترا قبل هذا عين صحو وضوء صحتي  
 ترا الشرف فيه والذراع محكما لسبع ونصف ليس فيهن  
 في فرسان الفرم ثم دراعه ثمان يشف الربع فوق الخيرة  
 ومن على دكيين ثم غرابه كما الجاه لانقص ولا من زياد  
 تساوى هناك الجاه والشراقي قريبا لبر المل الاثمن زياد  
 وفي الخبت ذبايني في النصف صيق هناك عروق مغررات تضيقني  
 يقابل جربوب الاعاجم عنه واحذر كرمز الاعمى سري  
 اذا صار هذا الفسر عند طلوعه مواشاي السامي ثمان تضيقني  
 وان كان في اول قياسه بعينه قبل الليل قبل مصيبي  
 ظفرت سيدان في انعم منتخ على صدك في الشرق بل في مليقي  
 هبت رقاد الامر يابن مقدم واخنت من ادواسح بحر المشقه  
 فيا عد سيدان واقصد باعل على العترة المشهور في الفوه  
 مساقتم زامين والبرج طيب كداسته للذق كمن متلفت  
 الى الجبل المعروف واحدها سرع خصوصا اذا ما كان كليلك طلعتي  
 فلا حاجه لي في القياس ورفع بل السبر والمحر والوصف حاجتي  
 فان كنت محتاجا بكم ارواكم الى البر محتاجا واراض الحديد  
 فقدم لها التكياف اول فرج على قدر الحيات يابن الكرعيني  
 فان كنت في ارض الحصيد وموسج لم ارب او في الزهاري ونفعه  
 فاقبل ولو بالليل اطرح فارصها يلبق بها الطر السطر الح الصبح فاشقي



فادخل بالقرينيب والحر لا ينك  
 واحذر كنهذا البطن عند شماله  
 واياك من طلته ان كنت طالباً  
 وازوام جزر الزفر للبابسته  
 لها دخله عند الفهار سليمه  
 ودخلته بالليل لم تقض حاجه  
 فاقض سريعا ما اردت مادراً  
 واجهر علي الشعرا بديل فان يكن  
 اذ كنت في بعض الجلاب ومركب  
 ورده علي نجم الثريا وسرقتها  
 فيما نعم تلك الدار اربط حولها  
 علي نثر الاعلام ونفط وورينه  
 وصل علي المعادي النبي محمد  
 عليه سلام الله ان حيث نازل  
 نبيا سما فوق البرق لربه

اغتلا غفلات ما قبلت الربايه  
 اسع جواش فليور طغيتي  
 من الزفر في مطلع سهيل بغفله  
 اذا حلت عنها الربايين كوي  
 ودخلته بالليل وبها كرهه  
 ورب سهول في نهار وحاجتي  
 الي بعرك المحروس نعم محله  
 نهار فيجود الطاير اجرعاري  
 خفيفا ولم تخشى علي الرطله  
 لسان وادخل نحو نذر عارتي  
 بامن فيما نعم هنا وسررتي  
 وحمد وشكر لاله بفرحتي  
 نبي الهدا المبعوث في خيراتي  
 من الفلك اولى الوعنه النجيبتي  
 نبي الهدا المدفون في ارض طيبتي



